叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 潘图夫利亚的里卡多王子(prince Ricardo Of Pantouflia) 000001

2. 潘图夫利亚的里卡多王子(prince Ricardo Of Pantouflia) 000002

3. 潘图夫利亚的里卡多王子(prince Ricardo Of Pantouflia) 000003

4. 潘图夫利亚的里卡多王子(prince Ricardo Of Pantouflia) 000004

5. 潘图夫利亚的里卡多王子(prince Ricardo Of Pantouflia) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘图夫利亚的里卡多王子(Prince Ricardo of Pantouflia)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ærəu,smiθ] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1893 J . W . Arrowsmith edition by David Price , email
转录 从 这 - J . W . 阿罗史密斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1893年JW Arrowsmith版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] [ʌv; əv] -
PRINCE RICARDO OF PANTOUFLIA
王子 里卡多 的 -

潘图夫利亚的里卡多王子

['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [prɪns]
BEING THE ADVENTURES OF PRINCE
存在 这 冒险 的 王子

成为王子的冒险

- [sʌn] , [baɪ] ['ændruː] [læŋ]
PRIGIO'S SON , BY ANDREW LANG
- 儿子 , 经过 安德鲁 语言

普里吉奥之子，作者：安德鲁·朗

['ɔːθər] [ʌv; əv] [prɪns] -
AUTHOR OF PRINCE PRIGIO
作者 的 王子 -

《王子普里吉奥》的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
illustrated by
插图 经过

图示

['gɔːrdn] [braʊn]
gordon browne
戈登 布朗

戈登·布朗

['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['brɪstl] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ærəu,smiθ] ,
published at bristol by j . w . arrowsmith ,
已发布 在 布里斯托尔 经过 j . 西 . 箭匠 ,

由 jw arrowsmith 在布里斯托尔出版

[kiː] [striːt] , [ænd; ənd][æt; ət] ['lʌndən] [baɪ] ['sɪmpkɪn] ,
quay street , and at london by simpkin ,
码头 街道 , 和 在 伦敦 经过 辛普金 ,

码头街，以及伦敦辛普金街

['mɑːrʃl] , ['hæmɪltən] , [kent] & ['kʌmpəni] ['lɪmɪtɪd]
marshall , hamilton , kent & company limited
马歇尔 , 汉密尔顿 , 肯特 & 公司 有限的

马歇尔、汉密尔顿、肯特有限公司

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə] [gai] ['kæmbl] .
To **Guy** **Campbell** .
到 盖伊 坎贝尔 .

致盖伊·坎贝尔。

[maɪ] [dɪr] [gai] ,
My **dear** **Guy** ,
我的 亲爱的 盖伊 ,

我亲爱的盖伊，

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [prɪns] - , [huː] [wʌn] [ðə; ði] ['leɪdi] ['rɔzəlind] ,
You **wanted** **to** **know** **more** **about** **Prince** **Prigio** **,** **who** **won** **the** **Lady** **Rosalind** **,**
你 通缉 到 知道 更多的 关于 王子 - , WHO 韩元 这 女士 罗莎琳德 ,

你想了解更多关于赢得罗莎琳德小姐芳心的普里吉奥王子的信息，

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['remərə] [baɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feri] [gɪfts] .
and **killed** **the** **Firedrake** **and** **the** **Remora** **by** **aid** **of** **his** **Fairy** **gifts** **.**
和 被杀 这 火龙 和 这 鲃鱼 经过 援助 的 他的 仙女 礼物 .

他借助仙子赐予的礼物杀死了火龙和鲃鱼。

[hɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] [əd'ventʃəz] ,
Here **you** **have** **some** **of** **his** **later** **adventures** **,**
这里 你 有 一些 的 他的 之后 冒险 ,

这里收录了他后期的一些冒险经历。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['maɪndɪŋ] [jʊr; jər] [bʊk] .
and **you** **will** **learn** **from** **this** **story** **the** **advantages** **of** **minding** **your** **book** **.**
和 你 将要 学习 从 这 故事 这 优势 的 介意 你的 书 .

从这个故事中，你会了解到好好管理自己账簿的好处。

[jɔːrz] ['ɔːlweɪz] ,
Yours **always** **,**
此致 总是 ,

永远爱你的，

[ə; eɪ] . [læŋ] .
A **.** **Lang** **.**
一个 . 朗 .

A. Lang

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]
p **.** **ix**
p . 九

第 ix 页

[ˌɪntrə'dʌktəri] .
Introductory **.**
引言 .

引言。

[ɪk'spleɪnɪŋ] ['mætərz] .
Explaining **Matters** **.**
解释 事情 .

解释事情。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['tʃɪldrən] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [nɪ'glektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

There	may	be	children	whose	education	has	been	so	neglected	that	they	have
那里	可能	是	孩子们	谁	教育	有	到过	所以	被忽视的	那	他们	有

[nɑːt] [riːd] [prɪns] - .

not	read	Prince	Prigio	.
不是	读	王子	-	.

有些孩子的教育严重缺失，以至于他们没有读过《普里吉奥王子》。

[æz; əz] [ðɪs] [nuː] ['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] [prɪns] - [sʌn] , [rɪ'kɑːrdoʊ] ,

As	this	new	story	is	about	Prince	Prigio's	son	,	Ricardo	,
作为	这	新的	故事	是	关于	王子	-	儿子	,	里卡多	,

这个新故事的主角是普里吉奥王子的儿子里卡多，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] - , [kɪŋ] [ʌv; əv]

you	are	to	learn	that	Prigio	was	the	child	and	heir	of	Grognio	,	King	of
你	是	到	学习	那	-	曾是	这	孩子	和	继承人	的	-	,	国王	的

- .

Pantouflia	.
-	.

你要知道，普里吉奥是潘图夫利亚国王格罗尼奥的儿子和继承人。

[ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [geɪv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] ['klevərnəs] , ['bjuːti] , ['kɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət][wʌn] ['wɪkɪd] ['feri]

The	fairies	gave	the	little	Prince	cleverness	,	beauty	,	courage	;	but	one	wicked	fairy
这	仙女	给予	这	小的	王子	聪明才智	,	美丽	,	勇气	;	但	一	邪恶	仙女

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

仙女们赐予小王子聪明、俊美和勇气；但其中一个邪恶的仙女还加了：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['klevər] .

“	You	shall	be	too	clever	.
“	你	将	是	也	聪明的	.

“你会太聪明了。”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ðɪ] [kwiːn] , [hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['feri] ['prez(ə)nts] , — [ðə; ðɪ]

”	His	mother	,	the	queen	,	hid	away	in	a	cupboard	all	the	fairy	presents	,	—	the
”	他的	母亲	,	这	女王	,	隐藏	离开	在	一个	橱柜	全部	这	仙女	礼物	,	—	这

“他的母亲，也就是王后，把所有仙女的礼物都藏在了橱柜里——”

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] , [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] , [ðə; ðɪ] ['wɪʃɪŋ] [kæp] , [ænd; ənd] ['meni]

Sword	of	Sharpness	,	the	Seven	-	League	Boots	,	the	Wishing	Cap	,	and	many
剑	的	清晰度	,	这	七	-	联盟	靴子	,	这	祝	帽	,	和	许多

['ʌðər] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɪfts] ,

other	useful	and	delightful	gifts	,
其他	有用	和	愉快	礼物	,

锋利之剑、七里靴、许愿帽以及许多其他实用而令人愉悦的礼物，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] !

in	which	her	Majesty	did	not	believe	!
在	哪个	她	威严	做过	不是	相信	!

女王陛下竟然不相信！

[bʌt; bət]['æftər] [prɪns] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dis'laikt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

But	after	Prince	Prigio	had	become	universally	disliked	and	deserted	,
但	后	王子	-	有	变得	普遍地	不喜欢	和	荒凉的	,

但是，在普里吉奥王子人人厌恶并被抛弃之后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] ,

because	he	was	so	very	clever	and	conceited	,
因为	他	曾是	所以	非常	聪明的	和	自负	,

因为他既聪明又自负，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['feri] ['prez(ə)nts][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tɜːrət] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðeɪ]

he	happened	to	find	all	the	fairy	presents	in	the	old	turret	chamber	where	they
他	发生	到	寻找	全部	这	仙女	礼物	在	这	老的	炮塔	房间	在哪里	他们

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .

had	been	thrown	.
有	到过	抛掷	.

他碰巧在旧塔楼的房间里发现了所有仙女的礼物，它们之前都被扔在那里。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [red] - [hɑːt] [biːst] ,

By	means	of	these	he	delivered	his	country	from	a	dreadful	Red	-	Hot	Beast	,
经过	方法	的	这些	他	发表	他的	国家	从	一个	可怕	红色的	-	热的	兽	,

他凭借这些手段将他的国家从可怕的炽热巨兽手中拯救了出来。

[kɔːld] [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] ['traiəmfs] ,

called	the	Firedrake	,	and	,	in	addition	to	many	other	triumphs	,
称为	这	火龙	,	和	,	在	添加	到	许多	其他	胜利	,

它被称为火龙，并且，除了其他许多胜利之外，

[hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['rɔzəlind] .

he	married	the	good	and	beautiful	Lady	Rosalind	.
他	已婚	这	好的	和	美丽的	女士	罗莎琳德	.

他娶了善良美丽的罗莎琳德小姐。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːtɪd] ,

His	love	for	her	taught	him	not	to	be	conceited	,
他的	爱	为了	她	教授	他	不是	到	是	自负	,

他对她的爱教会了他不要自负。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['klevər] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

though	he	did	not	cease	to	be	extremely	clever	and	fond	of	reading	.
尽管	他	做过	不是	停止	到	是	极其	聪明的	和	喜爱	的	阅读	.

但他依然非常聪明，并且酷爱读书。

[wen] [ðɪs] [nuː] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,

When	this	new	story	begins	the	Prince	has	succeeded	to	the	crown	,
什么时候	这	新的	故事	开始	这	王子	有	成功了	到	这	王冠	,

新故事开始时，王子已经继承了王位。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] - , [ænd; ənd][ɪz] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ,

on	the	death	of	King	Grognio	,	and	is	unhappy	about	his	own	son	,
在	这	死亡	的	国王	-	,	和	是	不开心	关于	他的	自己的	儿子	,

国王格罗尼奥去世后，他对自己的儿子感到不满。

[prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] , [huː] [ɪz][nɑːt] ['klevər] , [ænd; ənd] [huː] [heɪts] [bʊks] !

Prince	Ricardo	,	who	is	not	clever	,	and	who	hates	books	!
王子	里卡多	,	WHO	是	不是	聪明的	,	和	WHO	讨厌	图书	!

里卡多王子，他并不聪明，而且讨厌读书!

[ðə; ði] ['stɔːri] [telz] [ʌv; əv][rɪ'kɑːrdoʊz]

The	story	tells	of	Ricardo's
这	故事	讲述	的	里卡多的

故事讲述的是里卡多的

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

p	.	xi
p	.	十一

[əd'ventʃəz] : [haʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [prɪns] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] , [haʊ] [hiː; hi] [feɪld] ;
adventures : how he tried to bring back Prince Charlie to England , how he failed ;
冒险 : 如何 他 尝试 到 带来 后退 王子 查理 到 英格兰 , 如何 他 失败的 ;

冒险经历：他如何试图将查理王子带回英国，以及他如何失败；

[haʊ] [hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [oʊld] ['jeloʊ] [dwɔːrf] ; [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði]
how he dealt with the odious old Yellow Dwarf ; how he was aided by the
如何 他 已处理 和 这 令人厌恶的 老的 黄色的 矮人 ; 如何 他 曾是 协助 经过 这
[fer] [mə'dʒɪʃn] ,
fair magician ,
公平的 魔术师 ,

他是如何对付那个令人厌恶的老黄矮人的；他又是如何得到那位美丽的魔法师的帮助的，

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdʒækə'liːn] ; [haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] ; [haʊ] [kɪŋ] -
the Princess Jaqueline ; how they both fell into a dreadful trouble ; how King Prigio
这 公主 杰奎琳 ; 如何 他们 两个都 跌倒 进入 一个 可怕 麻烦 ; 如何 国王 -
[seɪvd] [ðem; ðəm] ;
saved them ;
已保存 他们 ;

杰奎琳公主；他们两人如何陷入可怕的困境；普里吉奥国王如何拯救他们；

[ænd; ənd] [haʊ] - [dɪr] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['pɑːpə] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
and how Jaqueline's dear and royal papa was discovered ; with the end of
和 如何 - 亲爱的 和 皇家 爸爸 曾是 发现 ; 和 这 结尾 的
[ɔːl] [ðiːz] [əd'ventʃəz] .
all these adventures .
全部 这些 冒险 .

以及杰奎琳亲爱的、高贵的父亲是如何被发现的；所有这些冒险故事也到此结束。

[ðə; ði] ['mɔːrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['riːdər] ,
The moral of the story will easily be discovered by the youngest reader ,
这 道德 的 这 故事 将要 容易地 是 发现 经过 这 最小的 读者 ,

即使是最小的读者也能轻易领会故事的寓意。

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] .
or , if not , it does not much matter .
或者 , 如果 不是 , 它 做 不是 很多 事情 .

或者，即便不是这样，也无关紧要。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [kɪŋ] - .
The Troubles of King Prigio .
这 麻烦 的 国王 - .

普里吉奥国王的困境。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] ! ” [sed] [kɪŋ] - [ʌv; əv] -
“ I'm sure I don't know what to do with that boy ! ” said King Prigio of Pantouflia
“ 我是 当然 我 不 知道 什么 到 做 和 那 男生 ! ” 说 国王 - 的 -
.
:
.

“我真不知道该拿那个孩子怎么办！”潘图夫利亚国王普里吉奥说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [kwiːn] ['rɔzəlind] , [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['kɑːnsɔːrt] ,
“ If you don't know , my dear , ” said Queen Rosalind , his illustrious consort ,
“ 如果 你 不 知道 , 我的 亲爱的 , ” 说 女王 罗莎琳德 , 他的 杰出 配偶 ,

“如果你不知道的话，亲爱的，”他尊贵的王后罗莎琳德说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
“ I can't see what is to be done .
“ 我 不能 看 什么 是 到 是 完毕 .

“我不知道该怎么办。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['klevər] .
You are so clever .
你 是 所以 聪明的 .

你真聪明。

” [piː] . -
” p . 14
” p . -

第14页

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbreri] ,
The king and queen were sitting in the royal library ,
这 国王 和 女王 是 坐着 在 这 皇家 图书馆 ,

国王和王后正坐在皇家图书馆里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['feri] [bʊks] [ɪn][ɔːl]
of which the shelves were full of the most delightful fairy books in all
的 哪个 这 货架 是 满的 的 这 最多 愉快 仙女 图书 在 全部
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,

书架上摆满了各种语言中最精彩的童话故事书。

[ɔːl] ['iːkwəli] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [kɪŋ] - .
all equally familiar to King Prigio .
全部 同样地 熟悉的 到 国王 - .

这些对普里吉奥国王来说都同样熟悉。

[ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɜːr'self] ,
The queen could not read most of them herself ,
这 女王 可以 不是 读 最多 的 他们 她自己 ,

女王本人也看不懂其中的大部分内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but the king used to read them aloud to her .
但 这 国王 用过的 到 读 他们 大声 到 她 .

但国王过去常常大声朗读给她听。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] — [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ɪn][fækt] — [sɪns] [kwiːn] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz]
A good many years had passed — seventeen , in fact — since Queen Rosalind was
一个 好的 许多 年 有 通过了 — 十七 , 在 事实 — 自从 女王 罗莎琳德 曾是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

自罗莎琳德王后结婚以来，已经过去了许多年——事实上，已经十七年了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
but you would not think it to look at her .
但 你 会 不是 思考 它 到 看 在 她 .

但从她的外表上看，你绝对想不到。

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [her]

Her	grey	eyes	were	as	kind	and	soft	and	beautiful	,	her	dark	hair
她	灰色的	眼睛	是	作为	种类	和	柔软的	和	美丽的	,	她	黑暗的	头发

[æz; əz][dɑːrk] ,

as	dark	,
作为	黑暗的	,

她灰色的眼睛温柔美丽，她乌黑的头发也一样乌黑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] ['kʌlər] [æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] ['blʌʃɪŋ] ,

and	her	pretty	colour	as	like	a	white	rose	blushing	,
和	她	漂亮的	颜色	作为	喜欢	一个	白色的	玫瑰	脸红	,

她脸色红润，宛如一朵泛红的白玫瑰。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪd] .

as	on	the	day	when	she	was	a	bride	.
作为	在	这	天	什么时候	她	曾是	一个	新娘	.

就像她结婚那天一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [prɪns] - ,

And	she	was	as	fond	of	the	king	as	when	he	was	only	Prince	Prigio	,
和	她	曾是	作为	喜爱	的	这	国王	作为	什么时候	他	曾是	仅有的	王子	-	,

她对国王的喜爱丝毫不减当年，就像他还是普里吉奥王子时一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][met]

and	he	was	as	fond	of	her	as	on	the	night	when	he	first	met
和	他	曾是	作为	喜爱	的	她	作为	在	这	夜晚	什么时候	他	第一的	遇见

[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][bɔːl] .

her	at	the	ball	.
她	在	这	球	.

他对她的喜爱丝毫不减当年在舞会上初次见到她时的那份热情。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [dɪk] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

“	No	,	I	don't	know	what	to	do	with	Dick	,	”	said	the	king	.
“	不	,	我	不	知道	什么	到	做	和	迪克	,	”	说	这	国王	.

“不，我不知道该拿迪克怎么办，”国王说。

[hiː; hi] [ment] [hɪz; ɪz][sʌn] , [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [dɪk] [ɪn] ['praɪvət] .

He	meant	his	son	,	Prince	Ricardo	,	but	he	called	him	Dick	in	private	.
他	意思是	他的	儿子	,	王子	里卡多	,	但	他	称为	他	迪克	在	私人的	.

他指的是他的儿子里卡多王子，但私下里他称他为迪克。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ” [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [went] [ɑːn] .

“	I	believe	it's	the	fault	of	his	education	,	”	his	Majesty	went	on	.
“	我	相信	它是	这	过错	的	他的	教育	,	”	他的	威严	去	在	.

“我认为这是他所受教育的错，”陛下继续说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['raɪtli] .

“	We	have	not	brought	him	up	rightly	.
“	我们	有	不是	带来	他	向上	没错	.

“我们没有把他教育好。”

[ðiːz] ['feri] [bʊks] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'voʊkɪŋ] [bɪ'heɪvjər] ,

These	fairy	books	are	at	the	bottom	of	his	provoking	behaviour	,
这些	仙女	图书	是	在	这	底部	的	他的	挑衅	行为	,

这些童话故事书是他挑衅行为的根源。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃelvz] .
" and he glanced round the shelves .
" 和 他 瞥了一眼 圆形的 这 货架 .

他环顾了一下书架。

" [naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
" Now , when I was a boy , my dear mother tried to prevent me from
" 现在 , 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 我的 亲爱的 母亲 尝试 到 防止 我 从
['riːdɪŋ] ['feri] [bʊks] ,
reading fairy books ,
阅读 仙女 图书 ,

“我小时候，我亲爱的母亲总是阻止我读童话故事书。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] . "
because she did not believe in fairies . "
因为 她 做过 不是 相信 在 仙女 . "

因为她不相信有仙女。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" But she was wrong , you know , " said the queen .
" 但 她 曾是 错误的 , 你 知道 , " 说 这 女王 .

“但你知道，她错了，”女王说。

" [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['feri] ['prez(ə)nts] ,
" Why , if it had not been for all these fairy presents ,
" 为什么 , 如果 它 有 不是 到过 为了 全部 这些 仙女 礼物 ,

“要不是这些仙女送的礼物，

[ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
the Cap of Darkness and all the rest of them ,
这 帽 的 黑暗 和 全部 这 休息 的 他们 ,

黑暗之帽以及其他所有这些东西，

[juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði]['faɪər] - [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] - [biːst] , [ænd; ənd] —
you never could have killed the Fire - beast and the Ice - beast , and —
你 绝不 可以 有 被杀 这 火 - 兽 和 这 冰 - 兽 , 和 —
[juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] ,
you never could have married me ,
你 绝不 可以 有 已婚 我 ,

你永远不可能杀死火兽和冰兽，而且——你也永远不可能娶我。

" [ðə; ði] [kwiːn] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['wɪspər] , ['blʌʃɪŋ] ['bjuːtɪfli] ,
" the queen added , in a happy whisper , blushing beautifully ,
" 这 女王 额外 , 在 一个 快乐的 耳语 , 脸红 非常漂亮 ,

女王低声补充道，脸上泛起美丽的红晕，语气中带着喜悦。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːrz] .
for that was a foolish habit of hers .
为了 那 曾是 一个 愚蠢 习惯 的 她的 .

因为那是她一个愚蠢的习惯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" It is quite true , " said the king ,
" 它 是 相当 真的 , " 说 这 国王 ,

“的确如此，”国王说道。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [brɪŋ] [dɪk] [ʌp][ɑːn] ['feri] [bʊks] ,
" and therefore I thought it best to bring Dick up on fairy books ,
" 和 所以 我 想法 它 最好的 到 带来 迪克 向上 在 仙女 图书 ,

因此，我认为最好让迪克从小就接触童话故事。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

that	he	might	know	what	is	right	,	and	have	no	nonsense	about	him	.
那	他	可能	知道	什么	是	正确的	,	和	有	不	废话	关于	他	.

好让他知道什么是对的，并且不搞胡闹。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvər'dʌn] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

But	perhaps	the	thing	has	been	overdone	;	at	all	events	,	it	is
但	也许	这	事物	有	到过	做得太过火了	;	在	全部	活动	,	它	是

但或许这件事做得有点过头了；无论如何，它确实如此。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .

not	a	success	.
不是	一个	成功	.

并不成功。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] [wɪl] ['evər] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [get] [ɑːn] [wel]

I	wonder	if	fathers	and	sons	will	ever	understand	each	other	,	and	get	on	well
我	想知道	如果	父亲们	和	儿子们	将要	曾经	理解	每个	其他	,	和	得到	在	出色地

[tə'geðər] ?

together	?
一起	?

我想知道父子之间是否能够互相理解，并和睦相处?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , [kɪŋ] - , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]

There	was	my	poor	father	,	King	Grognio	,	he	wanted	me	to	take	to
那里	曾是	我的	贫穷的	父亲	,	国王	-	,	他	通缉	我	到	拿	到

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

我那可怜的父亲，格罗尼奥国王，他想让我去冒险。

[laɪk] ['ʌðər] ['prɪnsəz] , ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]

like	other	princes	,	fighting	Firedrakes	,	and	so	forth	;	and	I	did	not	care	for
喜欢	其他	王子们	,	斗争	火龙	,	和	所以	前进	;	和	我	做过	不是	关心	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

像其他王子一样，与火龙战斗等等；但我并不喜欢这些。

[tɪl] [juː; jʊ] [set] [ˌem 'iː][ɑːn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['kaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəsti] .

till	you	set	me	on	,	"	and	he	looked	very	kindly	at	her	Majesty	.
直到	你	放	我	在	,	"	和	他	看起来	非常	亲切地	在	她	威严	.

直到你让我上去，"他非常和蔼地看着女王陛下。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [hɪəz] [dɪk] , " [ðə; ði] ['mɑːnərk] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [kɑːnt] [hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] .

"	And	now	,	here's	Dick	,	"	the	monarch	continued	,	"	I	can't	hold	him	back	.
"	和	现在	,	这里是	迪克	,	"	这	君主	持续	,	"	我	不能	抓住	他	后退	.

"现在，迪克来了，"君主继续说道，"我拦不住他了。"

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æftər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ɔːr][ə; eɪ]['drægən] , [ɔːr][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ]

He	is	always	after	a	giant	,	or	a	dragon	,	or	a	magician	,	as	the	case	may
他	是	总是	后	一个	巨大的	,	或者	一个	龙	,	或者	一个	魔术师	,	作为	这	案件	可能

[biː; bi] ;

be	;
是	;

他总是追寻巨人、巨龙或魔法师之类的东西；

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['plaʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

he	will	certainly	be	ploughed	for	his	examination	at	College	.
他	将要	当然	是	耕作	为了	他的	考试	在	大学	.

他肯定会在大学考试中受到严格审查。

['nevər] ['əupənz][ə; eɪ] [bʊk] .

Never	opens	a	book	.
绝不	打开	一个	书	.

从不翻开书。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ker] , [ɔːf]['æftər] ['evri] [əd'ventʃər] [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [ə'baʊt] ?

What	does	he	care	,	off	after	every	adventure	he	can	hear	about	?
什么	做	他	关心	,	离开	后	每一个	冒险	他	能	听到	关于	?

他才不在乎呢，只要听到什么冒险故事，他就会去追寻。

[æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['restləs] [juːθ] !

An	idle	,	restless	youth	!
一个	闲置的	,	不安	青年	!

一个游手好闲、躁动不安的年轻人!

[ɑː] , [maɪ] [pʊr] ['kʌntri] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [wʌt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] ['ʌndər] [rɪ'kɑːrdoʊ] !

Ah	,	my	poor	country	,	when	I	am	gone	,	what	may	not	be	your	misfortunes	under	Ricardo	!
啊	,	我的	贫穷的	国家	,	什么时候	我	是	已消失	,	什么	可能	不是	是	你的	不幸	在下面	里卡多	!

啊，我可怜的祖国，当我离开后，在里卡多统治下，你们将会遭遇多少不幸啊!

” [hɪr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [said] , [ænd; ənd] [siːmd] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] .

”	Here	his	Majesty	sighed	,	and	seemed	plunged	in	thought	.
”	这里	他的	威严	叹了口气	,	和	似乎	暴跌	在	想法	.

“陛下叹了口气，似乎陷入了沉思。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [jet] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	But	you	are	not	going	yet	,	my	dear	,	”	said	the	queen	.
“	但	你	是	不是	去	然而	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	女王	.

“但是你还不能走，我的宝贝，”王后说。

“ [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['fɔːrti] !

“	Why	you	are	not	forty	!
“	为什么	你	是	不是	四十	!

“你为什么还没到四十岁！”

[ænd; ənd]

And
和

和

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

young	people	will	be	young	people	.
年轻的	人们	将要	是	年轻的	人们	.

年轻人终究还是年轻人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt][praʊd] [wen] [pʊr] [dɪk] [keɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst][breɪs][ʌv; əv]

You	were	quite	proud	when	poor	Dick	came	home	with	his	first	brace	of
你	是	相当	自豪的	什么时候	贫穷的	迪克	来了	家	和	他的	第一的	支撑	的

[dʒaɪˈgæntɪk] [fɪrs] [bɜːrdz] ,

gigantic	fierce	birds	,
巨大	凶猛的	鸟类	,

当可怜的迪克带着他第一对巨大凶猛的鸟类回家时，你感到非常自豪。

[kɪld] [ɔːf][hɪz; ɪz][oʊn] [sɔːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈprɪnses] [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈskjuːd]

killed	off	his	own	sword	,	and	with	such	a	pretty	princess	he	had	rescued
被杀	离开	他的	自己的	剑	,	和	和	这样的	一个	漂亮的	公主	他	有	获救

— [dɪr] [ˌdʒækəˈliːn] ?

—	dear	Jaqueline	?
—	亲爱的	杰奎琳	?

他竟然杀死了自己的剑，而且他还救下了一位如此美丽的公主——亲爱的杰奎琳?

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I'm	sure	she	is	like	a	daughter	to	me	.
我是	当然	她	是	喜欢	一个	女儿	到	我	.

我确信她就像我的女儿一样。

[aɪ][ˈkænɑːt][duː] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] . ”

I	cannot	do	without	her	.	”
我	不能	做	没有	她	.	”

我离不开她。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ; [aɪ] [wɪʃ] [dɪk] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə]

“	I	wish	she	were	a	daughter	-	in	-	law	;	I	wish	Dick	would	take	a	fancy	to
“	我	希望	她	是	一个	女儿	-	在	-	法律	;	我	希望	迪克	会	拿	一个	想要	到

[ˈmæri] [hɜːr; hər] ,

marry	her	,
结婚	她	,

“我希望她能成为儿媳；我希望迪克能看上她，娶她。”

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

”	said	the	king	.
”	说	这	国王	.

国王说道。

“ [ə; eɪ][ˈnaɪsər][gɜːrl][aɪ][ˈnevər] [sɔː] . ”

“	A	nicer	girl	I	never	saw	.	”
”	一个	更漂亮	女孩	我	绝不	锯	.	”

“我从未见过比她更好的女孩。”

“ [ænd; ənd][soʊ] [əˈkɑːmplɪʃt] , ” [ˈædɪd] [kwiːn] [ˈrɔzəlɪnd] .

“	And	so	accomplished	,	”	added	Queen	Rosalind	.
”	和	所以	完成	,	”	额外	女王	罗莎琳德	.

“而且成就斐然，”罗莎琳德王后补充道。

“ [ðæt] [gɜːrl][kæn; kən][tɜːrn][hɜːrˈself][ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ] — [ə; eɪ] [maʊs] , [ə; eɪ][flaɪ] , [ə; eɪ][ˈlaɪən] , [ə; eɪ]

“	That	girl	can	turn	herself	into	anything	—	a	mouse	,	a	fly	,	a	lion	,	a
”	那	女孩	能	转动	她自己	进入	任何事物	—	一个	老鼠	,	一个	飞	,	一个	狮子	,	一个

[ˈwiːlbæroʊ] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] !

wheelbarrow	,	a	church	!
独轮车	,	一个	教会	!

“那个女孩可以把自己变成任何东西——老鼠、苍蝇、狮子、独轮车、教堂！”

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [sʌtʃ] [ˈtæləntʃ][fɔːr; fər][ˈmædʒɪk] .

I	never	knew	such	talent	for	magic	.
我	绝不	知道	这样的	天赋	为了	魔法	.

我从未见过如此精湛的魔术天赋。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['tiːtʃərz] , [ðə; ði] ['feri] - [hɜːr'self] ; [bʌt; bət]

Of	course	she	had	the	best	of	teachers	,	the	Fairy	Paribanou	herself	;	but
的	课程	她	有	这	最好的	的	教师	,	这	仙女	-	她自己	;	但

['veri] [fjuː] ['gɜːlz] ,

very	few	girls	,
非常	很少	女孩们	,

当然，她有最好的老师，那就是仙女帕里巴努本人；但很少有女孩，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [dɪ'voʊt] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə] ['præktɪs] [æz; əz] [dɪr] [ˌdʒækə'liːn] .

in	our	time	,	devote	so	many	hours	to	practice	as	dear	Jaqueline	.
在	我们的	时间	,	奉献	所以	许多	小时	到	实践	作为	亲爱的	杰奎琳	.

在我们这个时代，要像亲爱的杰奎琳一样投入如此多的时间进行练习。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['præktɪs] [hɜːr; hər] [skeɪlz] .

Even	now	,	when	she	is	out	of	the	schoolroom	,	she	still	practises	her	scales	.
甚至	现在	,	什么时候	她	是	出去	的	这	教室	,	她	仍然	实践	她	秤	.

即使现在她离开了教室，仍然会练习音阶。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tɜːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd]

I	saw	her	turning	little	Dollie	into	a	fish	and
我	锯	她	转弯	小的	多莉	进入	一个	鱼	和

我亲眼看到她把小多莉变成了一条鱼。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [læst] [naɪt] .

back	again	in	the	bath	-	room	last	night	.
后退	再次	在	这	洗澡	-	房间	最后的	夜晚	.

昨晚又去了浴室。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

The	child	was	delighted	.
这	孩子	曾是	高兴极了	.

孩子很高兴。

" [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['lɜːrnɪd] ['mædʒɪk] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

"	In	these	times	,	you	must	know	,	princesses	learned	magic	,	just	as	they
"	在	这些	时代	,	你	必须	知道	,	公主们	学习	魔法	,	只是	作为	他们

[lɜːrn] [ðə; ði][piˈænoʊ] ['naʊədeɪz] ;

learn	the	piano	nowadays	;
学习	这	钢琴	如今	;

“在那个时代，你必须知道，公主们学习魔法，就像她们现在学习钢琴一样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] [tuː] , ['dænsɪŋ] , [ˌkælɪs'θenɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz]

but	they	had	their	music	lessons	too	,	dancing	,	calisthenics	,	and	the	use
但	他们	有	他们的	音乐	课程	也	,	跳舞	,	徒手体操	,	和	这	使用

[ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊbz] .

of	the	globes	.
的	这	地球仪	.

但他们也有音乐课、舞蹈课、健美操课和地球仪的使用课。

“ [jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [gɜːrl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [jet] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['meləŋkɑːli] .

“	Yes	,	she's	a	dear	,	good	girl	,	”	said	the	king	;	“	yet	she	looks	melancholy	.
“	是的	,	她是	一个	亲爱的	,	好的	女孩	,	”	说	这	国王	;	“	然而	她	看起来	忧郁	.

“是的，她是个可爱善良的女孩，”国王说；“可是她看起来很忧郁。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] [rɪ'kɑːrdoʊ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] -

I	believe	,	myself	,	that	if	Ricardo	asked	her	to	marry	him	,	she	would	not	say	'
我	相信	,	我	,	那	如果	里卡多	问	她	到	结婚	他	,	她	会	不是	说	-

[noʊ] .

No	.
不	.

我个人认为，如果里卡多向她求婚，她不会说“不”。

- [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][moʊst][ɪn] [dɪk] .

'	But	that's	just	one	of	the	things	I	object	to	most	in	Dick	.
-	但	那就是	只是	一	的	这	事物	我	目的	到	最多	在	迪克	.

但这只是我最反感迪克的地方之一。

[raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][goʊz] , ['reskjuːɪŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər] — [frʌm; frəm]

Round	the	world	he	goes	,	rescuing	ladies	from	every	kind	of	horror	—	from
圆形的	这	世界	他	去	,	救援	女士们	从	每一个	种类	的	恐怖	—	从

['drægənz] ,

dragons	,
龙	,

他周游世界，从各种恐怖境地中拯救女士们——从恶龙手中，

['dʒaiənts] , ['kænəbəlz] , [mə'dʒɪʃnz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə; eɪ][gɜːrl]['nætʃ(ə)rəli] [iks'pekts] [tuː; tə][biː; bi]

giants	,	cannibals	,	magicians	;	and	then	,	when	a	girl	naturally	expects	to	be
巨人	,	食人族	,	魔术师	;	和	然后	,	什么时候	一个	女孩	自然	预期	到	是

['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

married	to	him	,
已婚	到	他	,

巨人、食人族、魔法师；然后，当一个女孩自然而然地期望嫁给他时，

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] , [ɔːf][hiː; hi][raɪdz] !

as	is	usual	,	off	he	rides	!
作为	是	通常	,	离开	他	骑行	!

他像往常一样骑车出发了！

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flaʊndər] .

He	has	no	more	heart	than	a	flounder	.
他	有	不	更多的	心	比	一个	比目鱼	.

他毫无良心，就像一条比目鱼。

[waɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][aɪ] — ”

Why	,	at	his	age	I	—	”
为什么	,	在	他的	年龄	我	—	”

“为什么，我到了他这个年纪——”

“ [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ]

“	At	his	age	,	my	dear	,	you	were	so	hard	-	hearted	that	you	were	quite	a
”	在	他的	年龄	,	我的	亲爱的	,	你	是	所以	难的	-	心地	那	你	是	相当	一个

['prɑːvɜːrb] .

proverb	.
谚语	.

“亲爱的，你到了他那个年纪，却如此铁石心肠，简直就是一句谚语。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][æsk]['gɜːlz] ['dredf(ə)l] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] ,

I	have	been	told	that	you	used	to	ask	girls	dreadful	puzzling	questions	,
我	有	到过	讲述	那	你	用过的	到	问	女孩们	可怕	令人费解	问题	,

我听说你以前经常问女孩子一些可怕又令人费解的问题。

[laɪk] - [huː] [wʌz; wəz] ['sizər] ['bɔːdʒiə] ? -

like	'	Who	was	Cæsar	Borgia	?	'
喜欢	-	WHO	曾是	凯撒	博尔吉亚家族	?	-

例如“凯撒·博尔吉亚是谁？”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]['edwɪn][ænd; ənd]['mɔːrkɑːr] ?

'	What	do	you	know	of	Edwin	and	Morcar	?
-	什么	做	你	知道	的	埃德温	和	莫尔卡	?

你对埃德温和莫卡了解多少?

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . ”

'	and	so	on	.	”
-	和	所以	在	.	”

'等等。”

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	I	had	not	seen	you	then	,	”	said	the	king	.
“	我	有	不是	已见	你	然后	,	”	说	这	国王	.

“那时我还没见过你，”国王说。

“ [ænd; ənd][rɪ'kɑːrdoʊ][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] .

“	And	Ricardo	has	not	seen	her	,	whoever	she	may	be	.
“	和	里卡多	有	不是	已见	她	,	谁	她	可能	是	.

“而里卡多还没有见过她，不管她是谁。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] ['mæri] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Besides	,	he	can't	possibly	marry	all	of	them	.
除了	,	他	不能	可能	结婚	全部	的	他们	.

此外，他不可能娶她们所有人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [hɜːr'self] ['lʌki] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['drægən]

And	I	think	a	girl	should	consider	herself	lucky	if	she	is	saved	from	a	dragon
和	我	思考	一个	女孩	应该	考虑	她自己	幸运的	如果	她	是	已保存	从	一个	龙

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

or	a	giant	,
或者	一个	巨大的	,

我认为，如果一个女孩能从恶龙或巨人手中获救，她应该感到幸运。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [nekst] [deɪ] . ”

without	expecting	to	be	married	next	day	.	”
没有	期待	到	是	已婚	下一个	天	.	”

“并没有指望第二天就结婚。”

“ [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Perhaps	;	but	it	is	usual	,	”	said	the	king	,	“	and	their	families	expect	it	,
“	也许	;	但	它	是	通常	,	”	说	这	国王	,	“	和	他们的	家庭	预计	它	,

“或许如此；但这很常见，”国王说，“他们的家人也期待如此。”

[ænd; ənd] [kiːp] ['sendɪŋ] [æm'bæsədərz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['dɪks] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] .

and	keep	sending	ambassadors	to	know	what	Dick's	intentions	are	.
和	保持	发送	大使们	到	知道	什么	迪克的	意图	是	.

并不断派遣使者去了解迪克的意图。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd]

I	would	not	mind	it	all	so	very	much	if	he	killed	the	monsters	off	his	own	sword
我	会	不是	头脑	它	全部	所以	非常	很多	如果	他	被杀	这	怪物	离开	他的	自己的	剑

，

，

，

如果他能用自己的剑杀死那些怪物，我倒也不会那么介意。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [fɜːrst] [breɪs] , [ɪn] [fer] [faɪt] .

as	he	did	that	first	brace	,	in	fair	fight	.
作为	他	做过	那	第一的	支撑	,	在	公平的	斗争	.

就像他第一次在公平的战斗中那样。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] ['klɑːzɪt] [wer] [ðə; ði] ['feri] ['prez(ə)nts][laɪ] ,

But	ever	since	he	found	his	way	into	that	closet	where	the	fairy	presents	lie	,
但	曾经	自从	他	成立	他的	方式	进入	那	壁橱	在哪里	这	仙女	礼物	说谎	,

但自从他找到那间存放仙女礼物的壁橱后，

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

everything	has	been	made	too	easy	for	him	.
一切	有	到过	制成	也	简单的	为了	他	.

一切都对他来说太容易了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [roʊd][tuː; tə]['glɔːri] , [ɔːr]

It	is	a	royal	road	to	glory	,	or
它	是	一个	皇家	路	到	荣耀	,	或者

这是一条通往荣耀的康庄大道，或者说

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

['dʒaɪənt] - ['sleɪɪŋ] [meɪd] ['iːzi] .

giant	-	slaying	made	easy	.
巨大的	-	杀戮	制成	简单的	.

轻松斩杀巨人。

[ɪn][hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] [pʊr] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] .

In	his	Cap	of	Darkness	a	poor	brute	of	a	dragon	can't	see	him	.
在	他的	帽	的	黑暗	一个	贫穷的	蛮力	的	一个	龙	不能	看	他	.

戴着黑暗之帽，一条可怜的巨龙根本看不见他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] [ðə; ði]['dʒaiənts][kɑːnt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

In	his	Shoes	of	Swiftness	the	giants	can't	catch	him	.
在	他的	鞋	的	速度	这	巨人	不能	抓住	他	.

穿上迅捷之鞋，巨人也追不上他。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] [wʊd] [kʌt] ['eni] [oʊk] [ə'sʌndər] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] ！ ”

His	Sword	of	Sharpness	would	cut	any	oak	asunder	at	a	blow	!	”
他的	剑	的	清晰度	会	切	任何	橡木	分离	在	一个	吹	！	”

他的利剑一击就能将任何橡树劈开！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][aɪs] - [biːst] [ænd; ənd]

“	But	you	were	very	glad	of	them	when	you	made	the	Ice	-	beast	and
“	但	你	是	非常	高兴的	的	他们	什么时候	你	制成	这	冰	-	兽	和

[ðə; ði]['faɪər] - [biːst] [faɪt] [ænd; ənd] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

the	Fire	-	beast	fight	and	kill	each	other	,
这	火	-	兽	斗争	和	杀	每个	其他	,

“但是，当你们让冰兽和火兽互相残杀时，你们却非常高兴。”

" [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" said the queen .
" 说 这 女王 .

“女王说道。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [wɪt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
" Yes , my dear ; but it wanted some wit , if I may say so ,
" 是的 , 我的 亲爱的 ; 但 它 通缉 一些 有 , 如果 我 可能 说 所以 ,

“是的，亲爱的；但如果我这么说的话，它还缺少一些幽默感。”

[tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [dɪk] [dʒʌst] [goʊz] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] : ['enibɑːdi] [kʊd; kəd]
to do that , and Dick just goes at it hammer and tongs : anybody could
到 做 那 , 和 迪克 只是 去 在 它 锤 和 钳 : 任何人 可以
[duː][ˌaɪ ˈtiː] .
do it .
做 它 .

要做到这一点，迪克就全力以赴：任何人都能做到。

[its] ['ɪntəlekt] [aɪ] [mɪs] [ɪn][rɪ'kɑːrdoʊ] .
It's intellect I miss in Ricardo .
它是 智力 我 错过 在 里卡多 .

我怀念里卡多的，是他的才智。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl]
How am I to know whether he could make a good fight for it without all
如何 是 我 到 知道 无论 他 可以 制作 一个 好的 斗争 为了 它 没有 全部
[ðiːz] ['feri] [θɪŋz] ?
these fairy things ?
这些 仙女 事物 ?

我怎么知道如果没有这些虚幻的东西，他是否能为之奋力一搏呢?

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
I wonder what the young rogue is about to - day ?
我 想知道 什么 这 年轻的 流氓 是 关于 到 - 天 ?

我想知道这个年轻的无赖今天又在搞什么鬼?

['hiːl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ] ['deə'sei] .
He'll be late for dinner , as usual , I daresay .
地狱 是 晚的 为了 晚餐 , 作为 通常 , 我 敢说 .

我敢说，他晚饭肯定又要迟到了。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [æt; ət] [miːlz] , " [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
I can't stand want of punctuality at meals , " remarked his Majesty ,
我 不能 站立 想 的 准时 在 餐 , " 评论 他的 威严 ,

“我最不能容忍用餐不准时，”陛下说道。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld]['æftər] [ɔːl] ;
which is a sign that he was growing old after all ;
哪个 是 一个 符号 那 他 曾是 生长 老的 后 全部 ;

这说明他终究还是老了;

[fɔːr; fər] [wer] [ɪz][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər]
for where is the fun of being expected always to come home in time for dinner
为了 在哪里 是 这 乐趣 的 存在 预期的 总是 到 来 家 在 时间 为了 晚餐
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

如果总是被要求准时回家吃晚饭，那还有什么乐趣可言呢?

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

第21页

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [ɑːr; ər]['raɪzɪŋ] ['splendɪdli] ?
you are fishing , and the trout are rising splendidly ?
你 是 钓鱼 , 和 这 鳟鱼 是 上升 精彩地 ?

你在钓鱼，鳟鱼正活跃地跃出水面?

“ [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ Young people will be young people , ” said the queen .
“ 年轻的 人们 将要 是 年轻的 人们 , ” 说 这 女王 .

“年轻人就是年轻人，”女王说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk]
“ If you are anxious about him , why don't you look for him in the magic
“ 如果 你 是 焦虑的 关于 他 , 为什么 不 你 看 为了 他 在 这 魔法
['krɪst(ə)l] ?
crystal ?
水晶 ?

“如果你担心他，为什么不去魔法水晶里找找他呢？”

” [naʊ] [ðə; ði]['mædʒɪk]['krɪst(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl][ʌv; əv] [glæs] [ɪn] [wɪtʃ] ,
” Now the magic crystal was a fairy present , a great ball of glass in which ,
” 现在 这 魔法 水晶 曾是 一个 仙女 展示 , 一个 伟大的 球 的 玻璃 在 哪个 ,

“现在，这颗魔法水晶是仙女送的礼物，是一个巨大的玻璃球，里面装着……”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
if you looked , you saw the person you wanted to see , and what he was
如果 你 看起来 , 你 锯 这 人 你 通缉 到 看 , 和 什么 他 曾是
['duːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

如果你仔细看，就会看到你想见的人，以及他正在做的事情。

[haʊ'evər] [fɑːr] [ə'weɪ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ɔːl] . [-]
however far away he might be , if he was on the earth at all . [21]
然而 远的 离开 他 可能 是 , 如果 他 曾是 在 这 地球 在 全部 . [-]

无论他身在何处，如果他真的存在于地球上的话。[21]

“ [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
“ I'll just take a look at it , ” said the king ;
“ 患病的 只是 拿 一个 看 在 它 , ” 说 这 国王 ;

“我这就去看一下，”国王说；

“ [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɒnts] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] ['dɪnər] - [taɪm] .
“ it only wants three - quarters of an hour to dinner - time .
“ 它 仅有的 想要 三 - 四分之一 的 一个 小时 到 晚餐 - 时间 .

“距离晚餐时间只剩四十五分钟了。”

” [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [gloʊb] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][stænd]
” His Majesty rose , and walked to the crystal globe , which was in a stand
” 他的 威严 玫瑰 , 和 步行 到 这 水晶 地球 , 哪个 曾是 在 一个 站立
, [laɪk] ['ʌðər] [gloʊbz] .
, like other globes .
, 喜欢 其他 地球仪 .

陛下起身，走向水晶球，水晶球和其他水晶球一样，都放在一个支架上。

[hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
He stared into it , he turned it round and round ,
他 凝视 进入 它 , 他 转向 它 圆形的 和 圆形的 ,

他盯着它看，一遍又一遍地转动它。

[ænd; ənd] [kwiːn] ['rɔzəlind] [sɔː] [hɪm; ɪm] [groʊ] [kwaɪt] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] .

and	Queen	Rosalind	saw	him	grow	quite	pale	as	he	gazed	.
和	女王	罗莎琳德	锯	他	生长	相当	苍白	作为	他	凝视	.

罗莎琳德王后看到他凝视着，脸色变得十分苍白。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

“ [aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] ['eniwer] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['evriwer] .

“	I	don't	see	him	anywhere	,	”	said	the	king	,	“	and	I	have	looked	everywhere	.
”	我	不	看	他	任何地方	,	”	说	这	国王	,	“	和	我	有	看起来	到处	.

“我到处都找不到他，”国王说，“我已经找遍了所有地方。”

[aɪ][duː] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

I	do	hope	nothing	has	happened	to	the	boy	.
我	做	希望	没有什么	有	发生	到	这	男生	.

我真心希望那个男孩没事。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['kerləs] .

He	is	so	careless	.
他	是	所以	粗心	.

他太粗心了。

[ɪf] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

If	he	dropped	his	Cap	of	Darkness	in	a	fight	with	a	giant	,
如果	他	掉落	他的	帽	的	黑暗	在	一个	斗争	和	一个	巨大的	,

如果他在与巨人战斗时掉落了黑暗之帽，

[waɪ] [huː] [noʊz] [wʌt] [maɪt] [ə'kɜːr] ? ”

why	who	knows	what	might	occur	?	”
为什么	WHO	知道	什么	可能	发生	?	”

谁知道会发生什么呢?

“ [oʊ] , - ['dʒiəu] , [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	Oh	,	'	Gio	,	how	you	frighten	me	!	”	said	the	queen	.
“	哦	,	-	乔	,	如何	你	吓唬	我	!	”	说	这	女王	.

“哦，乔，你吓死我了！”女王说道。

[kɪŋ] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [gloʊb] .

King	Prigio	was	still	turning	the	crystal	globe	.
国王	-	曾是	仍然	转弯	这	水晶	地球	.

普里吉奥国王还在转动水晶地球仪。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止!

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] , ['fɑːsənd] [baɪ]['aɪərn] [tʃeɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk]

”	he	cried	;	“	I	see	a	beautiful	princess	,	fastened	by	iron	chains	to	a	rock
”	他	哭	;	“	我	看	一个	美丽的	公主	,	系紧	经过	铁	链条	到	一个	岩石

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] ,

beside	the	sea	,
旁	这	海	,

他喊道：“我看到一位美丽的公主，被铁链锁在海边的一块岩石上。”

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] .

in	a	lonely	place	.
在	一个	孤独	地方	.

在一个偏僻的地方。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɪkst] [hɜːr; hər][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [siː] - ['mɑːnstər] , [laɪk]

They	must	have	fixed	her	up	as	a	sacrifice	to	a	sea	-	monster	,	like
他们	必须	有	固定的	她	向上	作为	一个	牺牲	到	一个	海	-	怪物	,	喜欢

[wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] .

what's	-	her	-	name	.
是什么	-	她	-	姓名	.

他们一定是把她做成祭品献给海怪，就像那个谁来着。

" [ðɪs] [pruːvz] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] , ['biːɪŋ] [soʊ]['klevər][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ,

"	This	proves	how	anxious	he	was	,	or	,	being	so	clever	and	learned	,
"	这	证明	如何	焦虑的	他	曾是	,	或者	,	存在	所以	聪明的	和	学习	,

“这证明他有多么焦虑，或者，因为他如此聪明博学，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][æn'drɑːmədə] .

he	would	have	remembered	that	her	name	was	Andromeda	.
他	会	有	记得	那	她	姓名	曾是	仙女座	.

他应该记得她的名字叫安德洛墨达。

“ [aɪ][bet] [dɪk] [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əd'ventʃər] [ɑːn][hænd] .

“	I	bet	Dick	is	not	far	off	,	where	there	is	an	adventure	on	hand	.
“	我	赌注	迪克	是	不是	远的	离开	,	在哪里	那里	是	一个	冒险	在	手	.

“我敢打赌，迪克离这里不远，那里肯定有冒险在等着他。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən]

But	where	on	earth	can
但	在哪里	在	地球	能

但是，地球上哪里可以.....

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[hiː; hi][biː; bi] ? . . .

he	be	?	.	.	.
他	是	?	.	.	.

他是吗? .....

[maɪ][wɜːrd] !

My	word	!
我的	单词	!

我的天哪!

" ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɑːnərk] , [ɪn] ['ɑːbviəs] [ɪk'saɪtmənt] .

"	suddenly	exclaimed	the	monarch	,	in	obvious	excitement	.
"	突然	惊呼	这	君主	,	在	明显的	激动	.

“! ”君主突然激动地喊道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? " [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .

“	What	is	it	,	dear	?	"	cried	the	queen	,	with	all	the	anxiety	of	a	mother	.
“	什么	是	它	,	亲爱的	?	"	哭	这	女王	,	和	全部	这	焦虑	的	一个	母亲	.

“怎么了，亲爱的? ”王后焦急地喊道，语气中充满了母亲的担忧。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [siː] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] , [hæz; həz] [tɜːrnd] [ɔːl] [red] [æz; əz] [blʌd] !

“	Why	,	the	sea	where	the	girl	is	,	has	turned	all	red	as	blood	!
“	为什么	,	这	海	在哪里	这	女孩	是	,	有	转向	全部红色的		作为	血	!

“哎呀，女孩所在的大海，都变成血红色了！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	exclaimed	the	king	.
"	惊呼	这	国王	.

“国王惊呼道。”

“ [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [tʃɜːnd] [ʌp][baɪ][ðə; ðiː][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈmɑːnstər] .

“	Now	it	is	all	being	churned	up	by	the	tail	of	a	tremendous	monster	.
”	现在	它	是	全部	存在	搅打	向上	经过	这	尾巴	的	一个	巨大的	怪物	.

“现在这一切都被一个巨大怪物的尾巴搅动着。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɑːpər] !

He	is	a	whopper	!
他	是	一个	巨无霸	!

他是个大块头!

[ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] ; [ðə; ðiː][gɜːrl][ɪz] [ˈfeɪntɪŋ] .

He's	coming	on	shore	;	the	girl	is	fainting	.
他是	未来	在	支撑	;	这	女孩	是	昏厥	.

他上岸了；女孩晕倒了。

[ˈhiːz] [aʊt] [ɑːn] [ʃɔːr] !

He's	out	on	shore	!
他是	出去	在	支撑	!

他上岸了!

[hiː; hi][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈpʊrliˌpɔːrli] , [blʌd] [ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][dʒɔːz] .

He	is	extremely	poorly	,	blood	rushing	from	his	open	jaws	.
他	是	极其	差	,	血	匆忙	从	他的	打开	下颚	.

他情况非常糟糕，鲜血从他张开的嘴里涌出来。

[ˈhiːz] [ˈdaɪɪŋ] !

He's	dying	!
他是	垂死	!

他快死了!

[ænd; ənd] , [huˈreɪ] !

And	,	hooray	!
和	,	万岁	!

好耶!

[hɪəz] [dɪk] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːrməs] [maʊθ] , [ɔːl][ɪn] [ˈɑːrmər] [set][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [spaɪks] ,

here's	Dick	coming	out	of	his	enormous	mouth	,	all	in	armour	set	with	sharp	spikes	,
这里是	迪克	未来	出去	的	他的	巨大的	嘴	,	全部	在	盔甲	放	和	锋利的	尖峰	,

瞧，迪克正从他那张大嘴里钻出来，全身穿着带尖刺的盔甲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	a	sword	in	his	hand	.
和	一个	剑	在	他的	手	.

他手里拿着一把剑。

[ˈhiːz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [bʌt; bət][ˈhiːz] [wel] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] .

He's	covered	with	blood	,	but	he's	well	and	hearty	.
他是	涵盖	和	血	,	但	他是	出色地	和	爽朗	.

他浑身是血，但身体健康，精神矍铄。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈswɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðiː] [bruːt] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˌɪnˈsaɪd] .

He	must	have	been	swallowed	by	the	brute	,	and	cut	him	up	inside	.
他	必须	有	到过	吞咽	经过	这	蛮力	,	和	切	他	向上	里面	.

他一定是被那头野兽吞了下去，然后在里面被切成了碎片。

[naʊ] [ˈhiːz] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ðiː] [ˈbiːsts] [hed] [ɔːf] .

Now	he's	cutting	the	beast's	head	off	.
现在	他是	切割	这	野兽的	头	离开	.

现在他正在砍下这头野兽的头。

[naʊ] [ˈhiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈprɪnses] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [niːt] [baʊ; boʊ][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] .

Now	he's	gone	to	the	princess	;	a	very	neat	bow	he	has	made	her	.
现在	他是	已消失	到	这	公主	;	一个	非常	整洁的	弓	他	有	制成	她	.

现在他去找公主了；他为她做了一个非常精致的弓。

['dɪks] ['mænərz] [ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [ɪm'pruːvɪŋ] !
Dick's manners are positively improving !
迪克的 礼仪 是 积极地 改善 !

迪克的礼仪越来越好了!

[naʊ] ['hiːz] ['kʌtɪŋ]
Now he's cutting
现在 他是 切割

现在他正在割伤

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[hɜːr; hər]['aɪərn] [tʃeɪnz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] .
her iron chains off with the Sword of Sharpness .
她 铁 链条 离开 和 这 剑 的 清晰度 .

利刃之剑斩断了她的铁链。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv]
And now he's made her another bow , and he's actually taking leave of
和 现在 他是 制成 她 其他 弓 , 和 他是 实际上 采取 离开 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

现在他又向她鞠了一躬，实际上是要告别她了。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] .
How disappointed she is looking .
如何 失望的 她 是 寻找 .

她看上去很失望。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] ['prɪti] , [tuː] .
And she's so pretty , too .
和 她是 所以 漂亮的 , 也 .

她也长得非常漂亮。

[aɪ] [seɪ] , ['rɔzəlind] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk][hɔːrn] ,
I say , Rosalind , shall I shout to him through the magic horn ,
我 说 , 罗莎琳德 , 将 我 喊 到 他 通过 这 魔法 喇叭 ,

我说，罗莎琳德，我该通过魔法号角向他呼喊吗?

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk]['kɑːrpɪt] ? ”
and tell him to bring her home here , on the magic carpet ? ”
和 告诉 他 到 带来 她 家 这里 , 在 这 魔法 地毯 ? ”

让他用魔毯把她带回家?

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [dɪr] ; [ðə; ði] ['pæləs] [ɪz] [kwaɪt] [fʊl] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ I think not , dear ; the palace is quite full , ” said the queen .
“ 我 思考 不是 , 亲爱的 ; 这 宫殿 是 相当 满的 , ” 说 这 女王 .

“我想不行，亲爱的；宫殿里已经很满了，”王后说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n][wʌz; wəz][ðæt][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][rɪ'kɑːrdoʊ][tuː; tə]['mæri][hɜːr; hər]['feɪvərɪt]

But	the	real	reason	was	that	she	wanted	Ricardo	to	marry	her	favourite
但	这	真实的	原因	曾是	那	她	通缉	里卡多	到	结婚	她	最喜欢的

['prɪnses][ˌdʒækə'liːn],

Princess	Jaqueline	,
公主	杰奎琳	,

但真正的原因是她想让里卡多娶她最喜欢的杰奎琳公主。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɪʃ][ðə; ði][nuː]['prɪnses][tuː; tə][kʌm][ɪn][ðə; ði][weɪ].

and	she	did	not	wish	the	new	princess	to	come	in	the	way	.
和	她	做过	不是	希望	这	新的	公主	到	来	在	这	方式	.

她不希望这位新公主妨碍她们。

“[æz; əz][juː; jʊ][laɪk],”[sed][ðə; ði][kɪŋ],[huː][nuː][wʌt][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]['veri][wel].

“	As	you	like	,	”	said	the	king	,	who	knew	what	was	in	her	mind	very	well	.
“	作为	你	喜欢	,	”	说	这	国王	,	WHO	知道	什么	曾是	在	她	头脑	非常	出色地	.

“随你便吧,”国王说道，他很清楚她心里在想什么。

“[bɪ'saɪdz],[aɪ][siː][hɜːr; hər][oʊn]['piːp(ə)l]['kʌmɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər].

“	Besides	,	I	see	her	own	people	coming	for	her	.
“	除了	,	我	看	她	自己的	人们	未来	为了	她	.

“此外，我看到她自己的人也来救她了。”

[aɪm]['sɑːri][fɔːr; fər][hɜːr; hər],[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][helpt],

I'm	sorry	for	her	,	but	it	can't	be	helped	,
我是	对不起	为了	她	,	但	它	不能	是	帮助	,

我很同情她，但也没办法。

[ænd; ənd][dɪk][ɪz][hæf]-[weɪ][hoʊm][baɪ][naʊ][ɑːn][ðə; ði][ʃuːz][ʌv; əv]['swɪftnəs].

and	Dick	is	half	-	way	home	by	now	on	the	Shoes	of	Swiftness	.
和	迪克	是	一半	-	方式	家	经过	现在	在	这	鞋	的	速度	.

迪克现在已经穿着“迅捷之鞋”走完了一半的路程。

[aɪ]['deə'seɪ][hiː; hi][wɪl][nɑːt][kiːp]['dɪnər]['weɪtɪŋ]['æftər][ɔːl].

I	daresay	he	will	not	keep	dinner	waiting	after	all	.
我	敢说	他	将要	不是	保持	晚餐	等待	后	全部	.

我敢说他最终不会让晚餐等太久的。

[bʌt; bət][wʌt][ə; eɪ][fraɪt][ðə; ði][bɔɪ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]!

But	what	a	fright	the	boy	has	given	me	!
但	什么	一个	惊吓	这	男生	有	给定	我	!

这孩子可真把我吓了一跳!

”[piː].-

”	p	.	27
”	p	.	-

第27页

[æt; ət][ðɪs]['moʊmənt][ə; eɪ][hwɜːɪŋ][ɪn][ðə; ði][er][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɔɪəs][ʃaʊt][wɜːr; wər][hɜːrd].

At	this	moment	a	whirring	in	the	air	and	a	joyous	shout	were	heard	.
在	这	片刻	一个	嗡嗡声	在	这	空气	和	一个	欢乐	喊	是	听到	.

这时，空中传来一阵呼啸声和一声欢呼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prɪns][rɪ'kɑːrdoʊ]['flaɪɪŋ][hoʊm][ɑːn][hɪz; ɪz]['sev(ə)n]-[liːg][buːts].

It	was	Prince	Ricardo	flying	home	on	his	Seven	-	league	Boots	.
它	曾是	王子	里卡多	飞行	家	在	他的	七	-	联盟	靴子	.

那是里卡多王子穿着他的七里靴飞回家乡。

“[haɪ],[rɑːs]!

“	Hi	,	Ross	!
“	你好	,	罗斯	!

“嗨，罗斯！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [dʒʌst] [weɪ] [ðɪs] ['biːsts] [hed] .

"	**he**	**shouted**	,	"	**just**	**weigh**	**this**	**beast's**	**head**	.
"	他	喊叫	,	"	只是	称重	这	野兽的	头	.

他喊道："把这头野兽的头称重！"

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siː] - ['mɑːnstər] .

I've	**had**	**a**	**splendid**	**day**	**with**	**a**	**sea**	**-**	**monster**	**.**
我已经	有	一个	灿烂	天	和	一个	海	-	怪物	.

我和海怪度过了精彩的一天。

[get] [ðə; ði] [hed] [stʌft] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Get	**the**	**head**	**stuffed**	**,**	**will**	**you**	**?**
得到	这	头	填充	,	将要	你	?

把头颅做成标本好吗?

[wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] . "

We'll	**have**	**it**	**set**	**up**	**in**	**the**	**billiard**	**-**	**room**	**." **
出色地	有	它	放	向上	在	这	台球	-	房间	. "

我们会把它布置在台球室里。

" [jes] , ['mæstər] [dɪk] — [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , " [sed] [rɑːs] , [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['kiːpər] ,

**" **	**Yes**	**,**	**Master**	**Dick**	**—**	**I**	**mean**	**your**	**Royal**	**Highness**	**," **	**said**	**Ross**	**,**	**a**	**Highland**	**keeper**	**,**
"	是的	,	掌握	迪克	—	我	意思是	你的	皇家	高度	, "	说	罗斯	,	一个	高地	守门员	,

"是的，迪克少爷——我是说殿下，"高地牧羊人罗斯说道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['fæməli] .

who	**had**	**not**	**previously**	**been**	**employed**	**by**	**a**	**Reigning**	**Family**	**.**
WHO	有	不是	之前	到过	受雇	经过	一个	统治	家庭	.

此前未曾受雇于任何统治家族的人。

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [hed] , [wət'evər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['meditətivli] .

**" **	**It's**	**a**	**fine**	**head**	**,**	**whatever**	**,**	**" **	**he**	**added**	**,**	**meditatively**	**.**
"	它是	一个	美好的	头	,	任何	,	"	他	额外	,	冥想地	.

"不管怎样，这颗头很好，"他沉思着补充道。

[prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] [naʊ] [keɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] ,

Prince	**Ricardo**	**now**	**came**	**beneath**	**the**	**library**	**window**	**,**
王子	里卡多	现在	来了	下面	这	图书馆	窗户	,

里卡多王子走到了图书馆的窗下。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

and	**gave**	**his**	**parents**	**a**	**brief**	**account**	**of**	**his**	**adventure**	**.**
和	给予	他的	父母	一个	简短的	帐户	的	他的	冒险	.

他向父母简要地讲述了自己的冒险经历。

" [aɪ] [pɪkt] [ðə; ði]['mɑːnstər] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk]

**" **	**I**	**picked**	**the**	**monster**	**up**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**," **	**he**	**said**	**," **	**through**	**the**	**magic**
"	我	挑选	这	怪物	向上	早期的	在	这	早晨	, "	他	说	, "	通过	这	魔法

['telɪskoʊp] , ['fɑːðər] . "

telescope	**,**	**father**	**." **	**"**
望远镜	,	父亲	. "	"

"我一大早就用魔法望远镜把这怪物抓住了，"他说，"父亲。"

" [wʌt] ['kʌntri] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

**" **	**What**	**country**	**was**	**he**	**in**	**? " **	**said**	**the**	**king**	**.**
"	什么	国家	曾是	他	在	? "	说	这	国王	.

"他是哪个国家的？"国王问道。

[piː] . -

p	**.**	**28**
p	.	-

“ [ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ] [met] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ˌi:θi'oʊpiə] .
“ The country people whom I met called it Ethiopia .
” 这 国家 人们 谁 我 遇见 称为 它 埃塞俄比亚 .

“我遇到的当地人称它为埃塞俄比亚。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪgər] . ”
They were niggers . ”
他们 是 黑鬼 . ”

他们是黑鬼。

“ [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ɪz] [ˌi:θi'oʊpiə] , [rɪ'kɑ:rdoʊ] ? ”
“ And in what part of the globe is Ethiopia , Ricardo ? ”
” 和 在 什么 部分 的 这 地球 是 埃塞俄比亚 , 里卡多 ? ”

“里卡多，埃塞俄比亚位于地球的哪个位置？”

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Oh ! I don't know .
” 哦 ! 我 不 知道 .

“哦！我不知道。”

['eɪʒə; 'eɪʃə] , [pər'hæps] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] .
Asia , perhaps , ” answered the prince .
亚洲 , 也许 , ” 回答 这 王子 .

“或许是亚洲吧，”王子回答道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [groʊn] .
The king groaned .
这 国王 呻吟 .

国王呻吟了一声。

“ [ðæt] [bɔɪ] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rən] [rɪ'leɪʃnz] . [ˌi:θi'oʊpiə] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] !
“ That boy will never understand our foreign relations . Ethiopia in Asia !
” 那 男生 将要 绝不 理解 我们的 外国的 关系 . 埃塞俄比亚 在 亚洲 !

“那个男孩永远不会理解我们的外交关系。埃塞俄比亚在亚洲！”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑ:rk] [æt; ət][ðə; ði]
” he said to himself , but he did not choose to make any remark at the
” 他 说 到 他自己 , 但 他 做过 不是 选择 到 制作 任何 评论 在 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

他心想，但此刻他并没有选择发表任何评论。

[ðə; ði] [prɪns] [ræn] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [dres] .
The prince ran upstairs to dress .
这 王子 跑 楼上 到 裙子 .

王子跑上楼去穿衣服。

[ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdʒækə'li:n] .
On the stairs he met the Princess Jaqueline .
在 这 楼梯 他 遇见 这 公主 杰奎琳 .

在楼梯上，他遇到了杰奎琳公主。

“ [oʊ] , [dɪk] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ?
“ Oh , Dick ! are you hurt ?
” 哦 , 迪克 ! 是 你 伤害 ?

“哦，迪克！你受伤了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] ['veri] [peɪl] .
” she said , turning very pale .
” 她 说 , 转弯 非常 苍白 .

“她说着，脸色变得非常苍白。”

“ [noʊ] , [nɑːt][aɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːnstər][ɪz] .
“ No , not I ; but the monster is .
“ 不 , 不是 我 ; 但 这 怪物 是 .

“不，不是我；而是怪物。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [deɪ] , [dʒæk] ; ['reskjuːd] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [tuː] . ”
I had a capital day , Jack ; rescued a princess , too . ”
我 有 一个 首都 天 , 杰克 ; 获救 一个 公主 , 也 . ”

杰克，我今天过得非常棒，还救了一位公主呢。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['prɪti] , [dɪk] ? ”
“ Was she — was she very pretty , Dick ? ”
“ 曾是 她 — 曾是 她 非常 漂亮的 , 迪克 ? ”

“她……她很漂亮吗，迪克？”

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Oh ! I don't know .
“ 哦 ! 我 不 知道 .

“哦！我不知道。”

['prɪti] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['deə'sei] .
Pretty enough , I daresay .
漂亮的 足够的 , 我 敢说 .

相当漂亮，我敢说。

[mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] .
Much like other girls .
很多 喜欢 其他 女孩们 .

和其他女孩一样。

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk]
Why , you look
为什么 , 你 看

你看

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[kwaɪt] [waɪt] !
quite white !
相当 白色的 !

非常白！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ; ” [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdʒækə'liːn] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .
Now you look all right again ; ” for , indeed , the Princess Jaqueline was blushing .
现在 你 看 全部 正确的 再次 ; ” 为了 , 的确 , 这 公主 杰奎琳 曾是 脸红 .

现在你看上去好多了；”因为，杰奎琳公主确实脸红了。

“ [aɪ][mʌst; məst] [dres] .
“ I must dress .
“ 我 必须 裙子 .

我必须穿衣服。

[aɪm] ['evər] [soʊ] [leɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hʌrɪŋ] [ˌʌp'sterz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
I'm ever so late , ” he said , hurrying upstairs ; and the princess , with a little
我是 曾经 所以 晚的 , ” 他 说 , 匆忙 楼上 ; 和 这 公主 , 和 一个 小的
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

“我来晚了，”他一边说着，一边匆匆上楼；公主轻轻叹了口气，

[went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
went down to the royal drawing - room .
去 向下 到 这 皇家 绘画 - 房间 .

下到皇家会客厅。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['prɪnses] [ˌdʒækə'liːn] [drɪŋks] [ðə; ði] [muːn] .
Princess Jaqueline Drinks the Moon .
公主 杰奎琳 饮料 这 月亮 .

杰奎琳公主喝月亮。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
When dinner was over and the ladies had left the room ,
什么时候 晚餐 曾是 超过 和 这 女士们 有 左边 这 房间 ,

晚餐结束后，女士们都离开了房间。

[ðə; ði] [kɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] .
the king tried to speak seriously to Prince Ricardo .
这 国王 尝试 到 说话 严重地 到 王子 里卡多 .

国王试图严肃地与里卡多王子交谈。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'laikt] ['duːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .
This was a thing which he disliked doing very much .
这 曾是 一个 事物 哪个 他 不喜欢 正在做 非常 很多 .

这是他非常不喜欢做的事情。

“ [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] , ” [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , “ [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,
“ There's very little use in preaching , ” his Majesty used to say , “ to a man ,
“ 有 非常 小的 使用 在 布道 , ” 他的 威严 用过的 到 说 , “ 到 一个 男人 ,

“对每个人说教都没什么用，”陛下过去常说，“

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
or rather a boy , of another generation .
或者 相当 一个 男生 , 的 其他 一代 .

或者更确切地说，是一个来自另一代的男孩。

[maɪ] [teɪst] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [bʊks] ; [aɪ] ['oʊnli] [tʊk] [tuː; tə] [əd'ventʃəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd]
My taste was for books ; I only took to adventures because I was obliged
我的 品尝 曾是 为了 图书 ; 我 仅有的 采取 到 冒险 因为 我 曾是 有义务
[tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
to do it .
到 做 它 .

我爱好读书；我之所以冒险，只是因为我不得不这么做。

['dɪks] [teɪst] [ɪz][fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] ; [aɪ]['oʊnli]

Dick's	taste	is	for	adventures	;	I	only
迪克的	品尝	是	为了	冒险	;	我	仅有的

迪克喜欢冒险；我只

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[wɪʃ] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [tuː; tə] [bʊks] .

wish	some	accident	would	make	him	take	to	books	.
希望	一些	事故	会	制作	他	拿	到	图书	.

真希望发生什么意外能让他爱上读书。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [mʌst; məst][get][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][hɪm'self] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]

But	everyone	must	get	his	experience	for	himself	;	and	when	he	has
但	每个人	必须	得到	他的	经验	为了	他自己	;	和	什么时候	他	有

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

got	it	,
得到	它	,

但每个人都必须自己去积累经验；而当他积累了经验之后，

[hiː; hi][ɪz] ['lʌki] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .

he	is	lucky	if	it	is	not	too	late	.
他	是	幸运的	如果	它	是	不是	也	晚的	.

如果还不算太晚，那他就很幸运了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [naɪs] [gɜːrl] ,

I	wish	I	could	see	him	in	love	with	some	nice	girl	,
我	希望	我	可以	看	他	在	爱	和	一些	好的	女孩	,

我真希望他能和某个好女孩谈恋爱。

[huː] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

who	would	keep	him	at	home	.
WHO	会	保持	他	在	家	.

谁会把他留在家里?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [dɪk] .

"	The	king	did	not	expect	much	from	talking	seriously	to	Dick	.
"	这	国王	做过	不是	预计	很多	从	说	严重地	到	迪克	.

国王并没有指望能和迪克认真交谈。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['deɪz] [spɔːrt] , [wɪtʃ] [rɪ'kɑːrdoʊ]

However	,	he	began	by	asking	questions	about	the	day's	sport	,	which	Ricardo
然而	,	他	开始	经过	问	问题	关于	这	天	运动	,	哪个	里卡多

['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdəsti] .

answered	with	modesty	.
回答	和	谦逊	.

然而，他首先询问了一些关于当天体育赛事的问题，里卡多谦虚地作答。

[ðen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [frʌm; frəm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] ,

Then	his	Majesty	observed	that	,	from	all	he	had	ever	read	or	heard	,
然后	他的	威严	观察到	那	,	从	全部	他	有	曾经	读	或者	听到	,

然后，陛下注意到，根据他所读过或听过的所有资料，

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌiːθi'oʊpiə] , [wer] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['æfrɪkə] , [nɑːt][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

he	believed	Ethiopia	,	where	the	fight	was	,	to	be	in	Africa	,	not	in	Asia	.
他	相信	埃塞俄比亚	,	在哪里	这	斗争	曾是	,	到	是	在	非洲	,	不是	在	亚洲	.

他认为战斗发生的埃塞俄比亚位于非洲，而不是亚洲。

“ [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] , [rɪ'kɑːrdoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [dʒi'ɑːgrəfi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

“	I	really	wish	,	Ricardo	,	that	you	would	attend	to	your	geography	a	little	more	.
”	我	真的	希望	,	里卡多	,	那	你	会	出席	到	你的	地理	一个	小的	更多的	.

“里卡多，我真希望你能多花点时间在地理学习上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪz] ,

It	is	most	necessary	to	a	soldier	that	he	should	know	where	his	enemy	is	,
它	是	最多	必要的	到	一个	士兵	那	他	应该	知道	在哪里	他的	敌人	是	,

对于一名士兵来说，了解敌人的位置至关重要。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [dʌtʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

and	if	he	has	to	fight	the	Dutch	,	for	instance	,
和	如果	他	有	到	斗争	这	荷兰语	,	为了	实例	,

例如，如果他必须与荷兰人作战，

[nɑːt][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][fɔːr; fər] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] . ”

not	to	start	with	his	army	for	Central	Asia	.	”
不是	到	开始	和	他的	军队	为了	中央	亚洲	.	”

不要一开始就率领他的军队进军中亚。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [spɑːt][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk]

“	I	could	always	spot	them	through	the	magic
”	我	可以	总是	点	他们	通过	这	魔法

我总能透过魔法认出他们。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[glæs] , ['fɑːðər] , ” [sed] [dɪk] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

glass	,	father	,	”	said	Dick	;	“	it	saves	such	a	lot	of	trouble	.
玻璃	,	父亲	,	”	说	迪克	;	“	它	保存	这样的	一个	很多	的	麻烦	.

“用玻璃杯吧，父亲，”迪克说，“这样可以省去很多麻烦。”

[aɪ] [heɪt] [dʒi'ɑːgrəfi] . ”

I	hate	geography	.	”
我	恨	地理	.	”

我讨厌地理。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [glæs] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] [ɔːr]['broʊkən] , [ɔːr][ðə; ði] ['fɛəriz] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

“	But	the	glass	might	be	lost	or	broken	,	or	the	Fairies	might	take	it	away	,
”	但	这	玻璃	可能	是	丢失的或者		破碎的	,	或者	这	仙女	可能	拿	它	离开	,

“但是玻璃杯可能会丢失或破碎，或者被仙女们拿走。”

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

and	then	where	are	you	?	”
和	然后	在哪里	是	你	?	”

然后你又在哪里呢?

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] , [ɔːr]['mɪstər] . ['bɛlʃəm] .

“	Oh	,	you	would	know	where	to	go	,	or	Mr	.	Belsham	.
”	哦	,	你	会	知道	在哪里	到	去	,	或者	先生	.	贝尔沙姆	.

“哦，您肯定知道该去哪里，或者贝尔沙姆先生。”

” [naʊ] ['mɪstər] . ['bɛlʃəm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['tuːtər] , [frʌm; frəm]['ɑːksfərd] .

”	Now	Mr	.	Belsham	was	his	tutor	,	from	Oxford	.
”	现在	先生	.	贝尔沙姆	曾是	他的	导师	,	从	牛津	.

“贝尔沙姆先生是他的导师，来自牛津大学。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ] — ”

“	But	I	shall	not	always	be	here	,	and	when	I	die	—	”
”	但	我	将	不是	总是	是	这里	,	和	什么时候	我	死	—	”

“但我不可能永远留在这里，当我死去的时候——”

“ [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , ['saɪər] , ” [sed] [dɪk] .
“ Don't talk of dying , sire , ” said Dick .
“ 不 讲话 的 垂死 , 父系 , ” 说 迪克 .

“陛下，别谈死亡，”迪克说。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['veri] [oʊld] ; [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['jɪrz] [jet] .
“ Why , you are not so very old ; you may live for years yet .
“ 为什么 , 你 是 不是 所以 非常 老的 ; 你 可能 居住 为了 年 然而 .

“你还不算老，说不定还能活很多年呢。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n] .
Besides , I can't stand the notion .
除了 , 我 不能 站立 这 概念 .

此外，我无法接受这种想法。

[juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ! ”
You must live for ever ! ”
你 必须 居住 为了 曾经 ! ”

你必须永生！

“ [ðæt] ['sentɪmənt] [ɪz][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [kraʊn] [prɪns] , ” [θɔːt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ;
“ That sentiment is unusual in a Crown Prince , ” thought the king ;
“ 那 情绪 是 异常 在 一个 王冠 王子 , ” 想法 这 国王 ;

“王储有这种想法很不寻常，”国王心想；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
but he was pleased for all that .
但 他 曾是 高兴 为了 全部 那 .

但他为此感到高兴。

“ [wel] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [oʊld][eɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Well , to oblige you , I'll try to struggle against old age , ” he said ;
“ 出色地 , 到 必须 你 , 患病的 尝试 到 斗争 反对 老的 年龄 , ” 他 说 ;

“好吧，为了满足你的愿望，我会努力对抗衰老，”他说；

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['æksədənts] .
“ but there are always accidents .
“ 但 那里 是 总是 事故 .

但意外总是会发生。

[naʊ] , [dɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,
Now , Dick , like a good fellow ,
现在 , 迪克 , 喜欢 一个 好的 同伴 ,

迪克，就像个好人一样，

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [wɜːrk][hɑːrd][ɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .
and to please me , work hard all to - morrow till the afternoon .
和 到 请 我 , 工作 难的 全部 到 - 明天 直到 这 下午 .

为了让我满意，明天一直到下午都要努力工作。

[aɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .
I'll come in and help you .
患病的 来 在 和 帮助 你 .

我进来帮你。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['iːvnɪŋ] [raɪz] [ʌv; əv] [traʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪk] [dʒʌst] [naʊ] ,
And there's always a splendid evening rise of trout in the lake just now ,
和 有 总是 一个 灿烂 晚上 上升 的 鳟鱼 在 这 湖 只是 现在 ,

现在湖里总能看到壮观的鳟鱼傍晚跃出水面觅食的景象。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [pleɪ] ['æftər][jʊr; jər] [wɜːrk] .

so	you	can	have	your	play	after	your	work	.
所以	你	能	有	你的	玩	后	你的	工作	.

这样你下班后就可以尽情玩乐了。

[juːl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ,

You'll	enjoy	it	more	,
你会	享受	它	更多的	,

你会更喜欢它。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [geɪm] .

and	I	daresay	you	are	tired	after	a	long	day	with	the	big	game	.
和	我	敢说	你	是	疲劳的	后	一个	长的	天	和	这	大的	游戏	.

我敢说，经过一整天的比赛，你一定很累了。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]['taɪər][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'membər] . ”

It	used	to	tire	me	,	I	remember	.	”
它	用过的	到	胎	我	,	我	记住	.	”

我记得以前这让我很疲惫。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['taɪərd] , ” [sed] [dɪk] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ,

“	I	am	rather	tired	,	”	said	Dick	;	and	indeed	he	looked	a	little	pale	,
“	我	是	相当	疲劳的	,	”	说	迪克	;	和	的确	他	看起来	一个	小的	苍白	,

“我有点累了，”迪克说；他脸色确实有点苍白。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [siː] - ['mɑːnstər][ɪz] [fə'tiːgɪŋ] ,

for	a	day	in	the	inside	of	a	gigantic	sea	-	monster	is	fatiguing	,
为了	一个	天	在	这	里面	的	一个	巨大	海	-	怪物	是	令人疲惫的	,

在巨型海怪体内待上一天会让人筋疲力尽。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [freʃ] [er] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ]

from	the	heat	and	want	of	fresh	air	which	are	usually	found	in	such
从	这	热	和	想	的	新鲜的	空气	哪个	是	通常	成立	在	这样的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

由于这些地方通常炎热且缺乏新鲜空气。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜːrn][ɪn] ; [ˌgʊd'naɪt] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['gʌvərnər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	think	I'll	turn	in	;	goodnight	,	my	dear	old	governor	,	”	he	said	,
“	我	思考	患病的	转动	在	;	晚安	,	我的	亲爱的	老的	州长	,	”	他	说	,

“我想我该睡了；晚安，我亲爱的老州长，”他说。

[ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mænər] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meni]

in	an	affectionate	manner	,	though	he	was	not	usually	given	to	many
在	一个	亲热	方式	,	尽管	他	曾是	不是	通常	给定	到	许多

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

他虽然不善言辞，但却以亲切的方式表达爱意。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdʒækə'liːn] ,

Then	he	went	and	kissed	his	mother	and	the	Princess	Jaqueline	,
然后	他	去	和	亲吻	他的	母亲	和	这	公主	杰奎琳	,

然后他走过去亲吻了他的母亲和杰奎琳公主。

[huːm] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [roʊ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [nekst] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [fiʃt] .

whom	he	engaged	to	row	him	on	the	lake	next	evening	,	while	he	fished	.
谁	他	已订婚的	到	排	他	在	这	湖	下一个	晚上	,	尽管	他	钓鱼	.

第二天晚上，他雇了一个人划船陪他到湖上钓鱼。

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][goʊ] [mʌf] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [net] , [dʒæk] , [æz; əz][juː; jʊ]

“	And	don't	you	go	muffing	them	with	the	landing	-	net	,	Jack	,	as	you
“	和	不	你	去	松饼	他们	和	这	降落	-	网	,	杰克	,	作为	你

['dʒen(ə)rəli][duː] , ” [sed]

generally	do	,	”	said
一般来说	做	,	”	说

“杰克，别像往常那样用抄网把它们弄丢了，”他说。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]['kænd(ə)l] .

his	Royal	Highness	,	as	he	lit	his	bedroom	candle	.
他的	皇家	高度	,	作为	他	点燃	他的	卧室	蜡烛	.

殿下点燃卧室蜡烛时说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː][dʒæk] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

“	I	wish	he	would	not	call	me	Jack	,	”	said	the	princess	to	the	queen	.
“	我	希望	他	会	不是	称呼	我	杰克	,	”	说	这	公主	到	这	女王	.

“我希望他不要叫我杰克，”公主对王后说。

“ [its] ['betər] [ðæn; ðən]['liːnə] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,

“	It's	better	than	Lina	,	my	dear	,	”	said	her	Majesty	,
“	它是	更好的	比	莉娜	,	我的	亲爱的	,	”	说	她	威严	,

“总比莉娜好，亲爱的，”女王陛下说。

[huː] [ɪn] [leɪt] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] ;

who	in	late	life	had	become	fond	of	her	little	joke	;
WHO	在	晚的	生活	有	变得	喜爱	的	她	小的	开玩笑	;

晚年时，她很喜欢这个小笑话；

“ [ðæt] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz] ['fætə] , — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz]

“	that	always	sounds	as	if	someone	else	was	fatter	,	—	and	I	hope	there	is
“	那	总是	声音	作为	如果	某人	别的	曾是	更胖	,	—	和	我	希望	那里	是

[nɑːt] ['sʌmwʌn] [els] .

not	someone	else	.
不是	某人	别的	.

“这听起来总是好像是说别人更胖，——我希望没有别人更胖。”

” [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bʊk] .

”	The	princess	was	silent	,	and	fixed	her	eyes	on	her	book	.
”	这	公主	曾是	沉默的	,	和	固定的	她	眼睛	在	她	书	.

公主沉默不语，目光始终停留在书上。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ]['liːnə][æt; ət] ['pɪkɪt] .

Presently	the	king	came	in	,	and	played	a	game	with	Lina	at	picquet	.
目前	这	国王	来了	在	,	和	玩	一个	游戏	和	莉娜	在	哨兵	.

这时国王进来了，和莉娜玩起了打仗游戏。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [sed] :

When	they	were	all	going	to	bed	,	he	said	:
什么时候	他们	是	全部	去	到	床	,	他	说	:

当大家都准备睡觉时，他说：

“ [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , ['liːnə] .

“	Just	come	into	the	study	,	Lina	.
”	只是	来	进入	这	学习	,	莉娜	.

“莉娜，你直接进书房来吧。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	want	you	to	write	a	few	letters	for	me	.
我	想	你	到	写	一个	很少	信件	为了	我	.

我想请你帮我写几封信。

〃 [ðə; ði] ['prɪnses] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .

〃	The	princess	followed	him	and	took	her	seat	at	the	writing	table	.
〃	这	公主	随后	他	和	采取	她	座位	在	这	写作	桌子	.

公主跟着他，在书桌前坐了下来。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] .

The	letters	were	very	short	.
这	信件	是	非常	短的	.

信件很短。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɛə] - , ['teɪlər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['fæməli] ; [ə'nʌðər]

One	was	to	Herr	Schnipp	,	tailor	to	the	king	and	royal	family	;	another
一	曾是	到	先生	-	,	裁缝	到	这	国王	和	皇家	家庭	;	其他

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

was	to	the	royal
曾是	到	这	皇家

其中一件是给国王和王室御用裁缝施尼普先生的；另一件是给王室的。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

['sɔːrdmeɪkər] , [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtˌmekər] , [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] ,

swordmaker	,	another	to	the	bootmaker	,	another	to	the	optician	,
铸剑师	,	其他	到	这	制靴匠	,	其他	到	这	验光师	,

一个给铸剑师，一个给制靴师，一个给眼镜师，

[ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdzmən] [huː] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['fæməli][wɪð; wɪθ]['kɑːrpəts][ænd; ənd] [rʌgz]

another	to	the	tradesman	who	supplied	the	august	family	with	carpets	and	rugs
其他	到	这	零售商	WHO	供应	这	八月	家庭	和	地毯	和	地毯

,

,

,

另一份礼物送给为这个显赫家族供应地毯和毛毯的工匠。

[ə'nʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['hætər] .

another	to	his	Majesty's	hatter	.
其他	到	他的	陛下的	制帽匠	.

又送了一份给陛下的制帽匠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sʌmənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

They	were	all	summoned	to	be	at	the	palace	early	next	morning	.
他们	是	全部	被召唤	到	是	在	这	宫殿	早期的	下一个	早晨	.

他们都被召集到宫殿，要求第二天一大早到场。

[ðen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [jɔːnd] , [ə'pɑːləˌdʒaɪzd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

Then	his	Majesty	yawned	,	apologised	,	and	went	to	bed	.
然后	他的	威严	打哈欠	,	道歉	,	和	去	到	床	.

然后，陛下打了个哈欠，道了歉，然后去睡觉了。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['ɔːlsoʊ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ɔːr] ['baʊər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] ,

The	princess	also	went	to	her	room	,	or	bower	as	it	was	then	called	,
这	公主	还	去	到	她	房间	,	或者	凉亭	作为	它	曾是	然后	称为	,

公主也回到了她的房间，或者当时人们称之为闺房的地方。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

but	not	to	sleep	.
但	不是	到	睡觉	.

但不能睡觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ðæt] [dɪk] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

She	was	unhappy	that	Dick	did	not	satisfy	his	father	,	and	that	he	was	so
她	曾是	不开心	那	迪克	做过	不是	满足	他的	父亲	,	和	那	他	曾是	所以

['kerləs] ,

careless	,
粗心	,

她很不高兴迪克没能让他父亲满意，而且他非常粗心大意。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	also	about	other	things	.
和	还	关于	其他	事物	.

以及其他一些事情。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɑːnt][ɔːl] [ðiːz] ['teiləz] [ænd; ənd] ['hætər] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

“	And	why	does	the	king	want	all	these	tailors	and	hatters	so	suddenly	,
“	和	为什么	做	这	国王	想	全部	这些	裁缝	和	制帽商	所以	突然	,

“国王为何突然要这么多裁缝和帽匠？”

['telɪskoʊp] - ['meɪkɝz] [ænd; ənd] [ænd; ənd] ['ʃuːmeɪkər] , [tuː] ?

telescope	-	makers	and	swordmakers	and	shoemakers	,	too	?
望远镜	-	制造商	和	铸剑师	和	鞋匠	,	也	?

望远镜制造商、刀剑制造商和鞋匠也包括在内吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] .

”	she	asked	herself	,	as	she	stood	at	the	window	watching	the	moon	.
”	她	问	她自己	,	作为	她	站立	在	这	窗户	观看	这	月亮	.

她站在窗边望着月亮，心想：“这是怎么回事？”

“ [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] .

“	I	could	find	out	.
“	我	可以	寻找	出去	.

我可以查清楚。

[aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ][kæt] ,

I	could	turn	myself	into	a	dog	or	a	cat	,
我	可以	转动	我	进入	一个	狗	或者	一个	猫	,

我可以把自己变成狗或猫，

[ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

and	go	into	the	room	where	he	is	giving	his	orders	.
和	去	进入	这	房间	在哪里	他	是	给予	他的	订单	.

然后进入他下达命令的房间。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ɔːkwərd] , [fɔːr; fər]

But	that	is	awkward	,	for
但	那	是	尴尬的	,	为了

但这很尴尬，因为

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [siː] [ˌɑːr aɪ 'piː] ” ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg]) “ [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] ,

when	the	servants	see	Rip	”	(	that	was	the	dog	)	“	in	two	places	at	once	,
什么时候	这	仆人	看	撕裂	”	(	那	曾是	这	狗	)	“	在	二	地方	在	一次	,

当仆人们看到“里普”(那是条狗）“同时出现在两个地方时，

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪz] ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] [tɔːk] .

they	begin	to	think	the	palace	is	haunted	,	and	it	makes	people	talk	.
他们	开始	到	思考	这	宫殿	是	闹鬼的	,	和	它	制作	人们	讲话	.

他们开始认为这座宫殿闹鬼，这引起了人们的议论。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [wʌn][ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [hɪr] .

Besides	,	I	know	it	is	wrong	to	listen	to	what	one	is	not	meant	to	hear	.
除了	,	我	知道	它	是	错误的	到	听	到	什么	一	是	不是	意思是	到	听到	.

此外，我知道听不该听的话是不对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

It	is	often	difficult	to	be	a	magician	and	a	good	girl	.
它	是	经常	难的	到	是	一个	魔术师	和	一个	好的	女孩	.

既要当魔术师又要当乖乖女，往往很难。

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] .

The	temptations	are	so	strong	,	stronger	than	most	people	allow	for	.
这	诱惑	是	所以	强的	,	更强	比	最多	人们	允许	为了	.

诱惑如此强烈，远超大多数人所能承受的程度。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd]

"	So	she	remained	,	with	the	moon	shining	on	her	pretty	yellow	hair	and
"	所以	她	剩余	,	和	这	月亮	灼灼	在	她	漂亮的	黄色的	头发	和

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,

her	white	dress	,
她	白色的	裙子	,

于是她就那样待着，月光洒在她漂亮的金色头发和白色连衣裙上。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

wondering	what	the	king	intended	to	do	,	and	whether	it	was	something	that
好奇	什么	这	国王	故意的	到	做	,	和	无论	它	曾是	某物	那

[dɪk] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] .

Dick	would	not	like	.
迪克	会	不是	喜欢	.

他想知道国王打算做什么，以及这是否是迪克不喜欢的事情。

“ [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ ['æftər][ɔːl][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][aɪ][hæv; həv]

“	How	stupid	of	me	,	"	she	said	at	length	,	“	after	all	the	lessons	I	have
"	如何	愚蠢的	的	我	,	"	她	说	在	长度	,	"	后	全部	这	课程	我	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

“我真是太蠢了，”她终于开口说道，“我学了那么多东西，结果还是这样。”

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [drɪŋk] [ðə; ði] [muːn] !

Why	,	I	can	drink	the	moon	!
为什么	,	我	能	喝	这	月亮	!

我甚至可以喝月亮！

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['eniwʌn] [els] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd] [in'tendz]

"	Now	,	this	is	a	way	of	knowing	what	anyone	else	is	thinking	of	and	intends
"	现在	,	这	是	一个	方式	的	会心	什么	任何人	别的	是	思维	的	和	意图

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

“现在，这是一种了解其他人正在想什么以及打算做什么的方法。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [siːz] [ænd; ənd] [noʊz] ['evriθɪŋ] .

for	the	moon	sees	and	knows	everything	.
为了	这	月亮	看到	和	知道	一切	.

因为月亮能看见一切，知道一切。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [fer] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

Whether	it	is	quite	fair	is	another	matter	;	but	,	at	all	events	,	it	is	not
无论	它	是	相当	公平的	是	其他	事情	;	但	,	在	全部	活动	,	它	是	不是

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

这是否公平另当别论；但无论如何，这都是无视听。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [meɪ] [siː] [ðæt] , [ɪf]

And	anyone	may	see	that	,	if
和	任何人	可能	看	那	,	如果

任何人都可以看到这一点，如果

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [laɪk][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdʒækə'liːn] ,

you	are	a	magician	,	like	the	Princess	Jaqueline	,
你	是	一个	魔术师	,	喜欢	这	公主	杰奎琳	,

你就像杰奎琳公主一样，是个魔术师。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [æt; ət][wʌns] [ə'kɜːr]

a	great	many	difficult	questions	as	to	what	is	right	and	wrong	at	once	occur
一个	伟大的	许多	难的	问题	作为	到	什么	是	正确的	和	错误的	在	一次	发生

[wɪtʃ] [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

which	do	not	trouble	other	people	.
哪个	做	不是	麻烦	其他	人们	.

许多关于是非对错的难题同时出现，而这些问题并不会困扰其他人。

[kɪŋ] - ['siːkrət] , [waɪ] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz]

King	Prigio's	secret	,	why	he	sent	for	the	tailor	and	the	other	people	,	was
国王	-	秘密	,	为什么	他	发送	为了	这	裁缝	和	这	其他	人们	,	曾是

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] .

his	own	secret	.
他的	自己的	秘密	.

普里吉奥国王之所以召见裁缝和其他人，个中缘由只有他自己知道。

[ðə; ði] ['prɪnses] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ˌɑːr aɪ 'piː][ɔːr]

The	princess	decided	that	she	would	not	find	it	out	by	turning	herself	into	Rip	or
这	公主	决定	那	她	会	不是	寻找	它	出去	经过	转弯	她自己	进入	撕裂	或者

[ðə; ði][kæt] ([huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][se'mirəmis,si-]) ,

the	cat	(	whose	name	was	Semiramis	)	,
这	猫	(	谁	姓名	曾是	塞米拉米斯	)	,

公主决定不让自己变成里普或者那只名叫塞米拉米斯的猫来查明真相。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

and	,	so	far	,	she	was	quite	right	.
和	,	所以	远的	,	她	曾是	相当	正确的	.

到目前为止，她的判断完全正确。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

But	she	was	very	young	,
但	她	曾是	非常	年轻的	,

但她当时还很年轻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [rɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]

and	it	never	occurred	to	her	that	it	was	just	as	wrong	to	find	out
和	它	绝不	发生	到	她	那	它	曾是	只是	作为	错误的	到	寻找	出去

[wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ment] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

what	the	king	meant	by	drinking	the	moon	as	by	listening	in	disguise	.
什么	这	国王	意思是	经过	喝	这	月亮	作为	经过	聆听	在	伪装	.

她从未想到，通过打探国王饮月之意来弄清真相，和乔装打扮偷听一样都是错误的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ;

As	she	grew	older	she	learned	to	know	better	;
作为	她	生长	老	她	学习	到	知道	更好的	;

随着年龄的增长，她学会了更加懂事；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [jʌŋ] ['gɝːlz]['mædʒɪk] ,

but	this	is	just	the	danger	of	teaching	young	girls	magic	,
但	这	是	只是	这	危险	的	教学	年轻的	女孩们	魔法	,

但这正是教小女孩魔法的危险所在。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn][moʊst] ['kʌntriz] .

and	for	that	very	reason	it	has	been	given	up	in	most	countries	.
和	为了	那	非常	原因	它	有	到过	给定	向上	在	最多	国家	.

正因如此，大多数国家都放弃了这种做法。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ʌn'lʌkɪli] .

However	,	the	princess	did	not	think	about	right	and	wrong	,	unluckily	.
然而	,	这	公主	做过	不是	思考	关于	正确的	和	错误的	,	不幸的是	.

然而，不幸的是，公主并没有考虑对错。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɜːr; hər] [kɔːrˌniːliəs] [ə'gripə] , [ɪn][wʌn] [greɪt]

She	went	to	the	bookcase	and	took	down	her	Cornelius	Agrippa	,	in	one	great
她	去	到	这	书柜	和	采取	向下	她	科尼利厄斯	阿格里帕	,	在	一	伟大的

[tɔːl] [blæk] ['vɑːljəm] ,

tall	black	volume	,
高的	黑色的	体积	,

她走到书架前，取下了她那本厚重的黑色巨著——科尼利厄斯·阿格里帕的著作。

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [klɑːsps]

with	silver	clasps
和	银	扣环

带银色扣环

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [els] [kʊd; kəd]['oʊpən] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [sed] ,

which	nobody	else	could	open	;	for	,	as	the	princess	said	,
哪个	无人	别的	可以	打开	;	为了	,	作为	这	公主	说	,

其他人都无法打开；因为，正如公主所说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][tuː; tə] [liːv] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [wer] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

there	are	books	which	it	would	never	do	to	leave	lying	about	where	the	servants
那里	是	图书	哪个	它	会	绝不	做	到	离开	说谎	关于	在哪里	这	仆人

[ɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm] .

or	anybody	could	read	them	.
或者	任何人	可以	读	他们	.

有些书绝对不能随意放在仆人或任何人能读到的地方。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][ʌn'duː][ðə; ði][klɑːsps] , [haʊ'evər] [strɔːŋ] [ɔːr]['klevər][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ;

Nobody	could	undo	the	clasps	,	however	strong	or	clever	he	might	be	;
无人	可以	撤销	这	扣环	,	然而	强的	或者	聪明的	他	可能	是	;

不管多么强壮或聪明的人，都无法解开这些扣子；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [dʒʌst] [briːðd] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] ,

but	the	princess	just	breathed	on	them	and	made	a	sign	,
但	这	公主	只是	呼吸	在	他们	和	制成	一个	符号	,

但公主只是朝他们吹了口气，做了个手势。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [fluː] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] — [bʊk] [ˌaɪ 'viː] . , ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . ,

and	the	book	flew	open	at	the	right	place	—	Book	IV	.	,	chapter	vi	.	,
和	这	书	飞翔	打开	在	这	正确的	地方	—	书	第四	.	,	章	六	.	,

书页正好翻到了正确的位置——第四卷，第六章。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][peɪdʒ] - .

about	the	middle	of	page	576	.
关于	这	中间	的	页	-	.

大约在第 576 页中间部分。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] [wʌz; wəz][ɪn] ['lætn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [nuː] ['lætn] ['veri] [wel]

The	magic	spell	was	in	Latin	,	of	course	;	but	the	princess	knew	Latin	very	well
这	魔法	拼写	曾是	在	拉丁	,	的	课程	;	但	这	公主	知道	拉丁	非常	出色地

,

,

,

当然，魔法咒语是用拉丁文写的；但公主精通拉丁文。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['mædʒɪk] [sɔːŋ] [baɪ] [hɑːrt] .

and	soon	she	had	the	magic	song	by	heart	.
和	很快	她	有	这	魔法	歌曲	经过	心	.

很快，她就把这首神奇的歌背得滚瓜烂熟了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

Then	she	closed	the	book	and	put	it	back	on	the	shelf	.
然后	她	关闭	这	书	和	放	它	后退	在	这	架子	.

然后她合上书，把它放回书架上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

Then	she	threw	open	the	window	and	drew	back	the	curtains	,
然后	她	扔	打开	这	窗户	和	画	后退	这	窗帘	,

然后她猛地打开窗户，拉开窗帘。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪk'sept] [tuː] ['sentɪd] ['kændlz] [ðæt] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]

and	put	out	all	the	lights	except	two	scented	candles	that	burned	with	a	white
和	放	出去	全部	这	灯	除了	二	香味	蜡烛	那	烧伤	和	一个	白色的

['faɪər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [raʊnd] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [freɪm] ,

fire	under	a	round	mirror	with	a	silver	frame	,
火	在下面	一个	圆形的	镜子	和	一个	银	框架	,

熄灭了所有的灯，只留下两支香薰蜡烛在银框圆镜下燃烧，发出白色的火焰。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

opposite	the	window	.
对面的	这	窗户	.

窗户对面。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] ['mɪrər] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [fʊl] , ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

And	into	that	mirror	the	moon	shone	white	and	full	,	filling	all	the	space	of
和	进入	那	镜子	这	月亮	闪耀	白色的	和	满的	,	填充	全部	这	空间	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

皎洁的月光洒进镜子，盈满整个空间。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

so	that	the	room	was
所以	那	这	房间	曾是

所以房间是

第39页

[stiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪlvər] [laɪt] .
steeped in a strange silver light .
浸泡 在 一个 奇怪的 银 光 .

沐浴在奇异的银光中。

[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] ['dʒentli] , ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ;
Now the whole room seemed to sway gently , waving and trembling ;
现在 这 所有的 房间 似乎 到 摇摆 轻轻地 , 挥手 和 发抖 ;

现在整个房间似乎都在轻轻摇晃、摆动和颤抖；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['sɪlvər] ['mjuːzɪk] ,
and as it trembled it sounded and rang with a low silver music ,
和 作为 它 颤抖 它 听起来 和 响铃 和 一个 低的 银 音乐 ,

它颤抖着，发出低沉的银铃般的音乐声。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
as if it were filled with the waves of the sea .
作为 如果 它 是 已填 和 这 波浪 的 这 海 .

仿佛里面充满了海浪。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] ['beɪs(ə)n] ,
Then the princess took a great silver basin ,
然后 这 公主 采取 一个 伟大的 银 盆地 ,

然后公主拿来一个大银盆，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [blæk] [saɪnz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] .
covered with strange black signs and figures raised in the silver .
涵盖 和 奇怪的 黑色的 标志 和 数据 提高 在 这 银 .

上面布满了奇怪的黑色符号和银色凸起图案。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,
She poured water into the basin ,
她 倾倒 水 进入 这 盆地 ,

她往盆里倒了水，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [bʊk] .
and as she poured it she sang the magic spell from the Latin book .
和 作为 她 倾倒 它 她 唱 这 魔法 拼写 从 这 拉丁 书 .

她一边倒酒，一边唱着拉丁文魔法书里的咒语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
It was something like this , in English :
它 曾是 某物 喜欢 这 , 在 英语 :

用英语来说，大概是这样的：

“ [oʊ] ['leɪdi] [muːn] , [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ['raɪdɪŋ] ,
“ Oh Lady Moon , on the waters riding ,
“ 哦 女士 月亮 , 在 这 水 骑术 ,

“哦，月亮女神，乘着水面而行，

[ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtərz] , [ɪn] ['sɪlvər] [ʃiːn] ,
On shining waters , in silver sheen ,
在 灼灼 水 , 在 银 光泽 ,

在波光粼粼的水面上，泛着银色的光泽，

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['siːkrət][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['haɪdɪŋ] ,
Show me the secret the heart is hiding ,
展示 我 这 秘密 这 心 是 隐藏 ,

告诉我，你的心隐藏着什么秘密。

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] , [oʊ] [kwiːn] !
Show me the truth of the thought , oh Queen !
展示 我 这 真相 的 这 想法 , 哦 女王 !

女王啊，请让我明白你思想的真谛!

“ [oʊ] [ˈwɔːtərz] [waɪt] , [wer] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ˈraɪdɪŋ] ,
“ Oh waters white , where the moon is riding ,
“ 哦 水 白色的 , 在哪里 这 月亮 是 骑术 ,

“哦，洁白的湖水，月亮在那里遨游，

[ðæt] [noʊz] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ,
That knows what shall be and what has been ,
那 知道 什么 将 是 和 什么 有 到过 ,

它知晓将要发生的事，也知晓过去发生的事。

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] ,
Tell me the secret the heart is hiding ,
告诉 我 这 秘密 这 心 是 隐藏 ,

告诉我，你心中隐藏的秘密是什么?

[wɑːʃ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [klɪr] [ænd; ənd] [kliːn] !
Wash me the truth of it , clear and clean !
洗 我 这 真相 的 它 , 清除 和 干净的 !

请用清澈透明的方式将真相洗净!

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði][ˈsɪlvər][ˈbeɪs(ə)n] [foʊmd] [ænd; ənd] [ˈbʌbld] , [ænd; ənd] [ðen]
” As she sang the water in the silver basin foamed and bubbled , and then
” 作为 她 唱 这 水 在 这 银 盆地 泡沫 和 冒泡 , 和 然后
[fel] [stɪl] [əˈgen] ;
fell still again ;
跌倒 仍然 再次 ;

“当她唱歌时，银盆里的水翻腾起泡，然后又平静下来；

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði]
the
这

这

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ˈprɪnses] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
princess knelt in the middle of the room ,
公主 跪下 在 这 中间 的 这 房间 ,

公主跪在房间中央，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [fel] [ɪn]
and the moon and the white light from the mirror of the moon fell in
和 这 月亮 和 这 白色的 光 从 这 镜子 的 这 月亮 跌倒 在
[ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the water .
这 水 .

月亮和月亮镜面反射的白光落入水中。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [reɪzd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [stu:pt] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

Then	**the**	**princess**	**raised**	**the**	**basin**	**,**	**and**	**stooped**	**her**	**mouth**	**to**	**it**	**and**
然后	这	公主	提高	这	盆地	,	和	弯腰	她	嘴	到	它	和

[dræŋk][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

drank	**the**	**water**	**,**
喝	这	水	,

于是公主端起盆子，俯身喝了盆里的水。

['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][dræŋk][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

spilling	**a**	**few**	**drops**	**,**	**and**	**so**	**she**	**drank**	**the**	**moon**	**and**	**the**	**knowledge**	**of**
溢出	一个	很少	滴	,	和	所以	她	喝	这	月亮	和	这	知识	的

[ðə; ði] [mu:n] .

the	**moon**	**.**
这	月亮	.

她洒出几滴月亮，于是她喝下了月亮和月亮的知识。

[ðen] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

Then	**the**	**moon**	**was**	**darkened**	**without**	**a**	**cloud**	**,**
然后	这	月亮	曾是	变暗	没有	一个	云	,

随后，月亮变得昏暗，万里无云。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑ:rknəs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	**there**	**was**	**darkness**	**in**	**the**	**sky**	**for**	**a**	**time**	**,**
和	那里	曾是	黑暗	在	这	天空	为了	一个	时间	,

天空一度陷入黑暗。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'gæn][tu:; tə] [haʊl] .

and	**all**	**the**	**dogs**	**in**	**the**	**world**	**began**	**to**	**howl**	**.**
和	全部	这	狗	在	这	世界	开始	到	嗥	.

全世界的狗都开始嚎叫。

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [ə'gen] , [ðə; ði] ['prɪnses] [roʊz][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [tu:] [waɪt] [laɪts] ,

When	**the**	**moon**	**shone**	**again**	**,**	**the**	**princess**	**rose**	**and**	**put**	**out**	**the**	**two**	**white**	**lights**	**,**
什么时候	这	月亮	闪耀	再次	,	这	公主	玫瑰	和	放	出去	这	二	白色的	灯	,

月亮再次升起时，公主起身熄灭了两盏白灯。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] .

and	**drew**	**the**	**curtains**	**;**	**and**	**presently**	**she**	**went**	**to**	**bed**	**.**
和	画	这	窗帘	;	和	目前	她	去	到	床	.

她拉上窗帘，不久便上床睡觉了。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**Now**	**I**	**know**	**all**	**about**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	现在	我	知道	全部	关于	它	,	”	她	说	.

“现在我完全了解了，”她说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klevər] ; ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] [ɪz] ['klevər] ,

“	**It**	**is**	**clever**	**;**	**everything**	**the**	**king**	**does**	**is**	**clever**	**,**
“	它	是	聪明的	;	一切	这	国王	做	是	聪明的	,

“这很聪明；国王做的每件事都很聪明。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ] ['deə'sei] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] ['eni] [hɑ:rm] .

and	**he**	**is**	**so**	**kind**	**that**	**I**	**daresay**	**he**	**does**	**not**	**mean**	**any**	**harm**	**.**
和	他	是	所以	种类	那	我	敢说	他	做	不是	意思是	任何	伤害	.

他为人如此善良，我敢说他绝无恶意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ]['kru:əl] [trɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] [pʊr] [rɪ'kɑ:rdoʊ] .

But	**it**	**seems**	**a**	**cruel**	**trick**	**to**	**play**	**on**	**poor**	**Ricardo**	**.**
但	它	似乎	一个	残忍的	诡计	到	玩	在	贫穷的	里卡多	.

但这对于可怜的里卡多来说，似乎是一个残酷的玩笑。

[haʊ'evər] , [ˌdʒækə'liːn] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

However	,	Jaqueline	is	on	the	watch	,
然而	,	杰奎琳	是	在	这	手表	,

然而，杰奎琳正在密切关注着这一切。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kæn; kən] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] , " — [æz; əz] ,

and	I'll	show	them	a	girl	can	do	more	than	people	think	,	"	—	as	,
和	患病的	展示	他们	一个	女孩	能	做	更多的	比	人们	思考	,	"	—	作为	,

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

indeed	,	she	could	.
的确	,	她	可以	.

我会让他们看到，一个女孩能做的事情比人们想象的要多得多，"——事实上，她确实做到了。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['æftər] ['mediteitiŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ðə; ði] ['prɪnses] [fel] [sliːp] ,

After	meditating	in	this	way	,	the	princess	fell	sleep	,
后	冥想	在	这	方式	,	这	公主	跌倒	睡觉	,

公主如此冥想之后，便睡着了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['weɪkən] [tɪl] [hɜːr; hər] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

and	did	not	waken	till	her	maid	came	to	call	her	.
和	做过	不是	唤醒	直到	她	女佣	来了	到	称呼	她	.

直到女仆来叫她，她才醒过来。

" [oʊ] ! [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [wɒts] [ðɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ? " [sed] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [rəj'ziːnə] ,

"	Oh	!	your	Royal	Highness	,	what's	this	on	the	floor	?	"	said	the	faithful	Rosina	,
"	哦	!	你的	皇家	高度	,	是什么	这	在	这	地面	?	"	说	这	忠实	罗西娜	,

"哦！殿下，地上这是什么？"忠贞的罗西娜问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

as	she	was	arranging	the	princess's	things	for	her	to	get	up	.
作为	她	曾是	安排	这	公主的	事物	为了	她	到	得到	向上	.

她正在整理公主起床所需的物品。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Why	,	what	is	it	?	"	asked	the	princess	.
"	为什么	,	什么	是	它	?	"	问	这	公主	.

"为什么？那是什么？"公主问道。

" ['evər] [soʊ] ['meni] — [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] — ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [drɑːps] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

"	Ever	so	many	—	four	,	five	,	six	,	seven	—	little	shining	drops	of	silver	lying	on	the
"	曾经	所以	许多	—	四	,	五	,	六	,	七	—	小的	灼灼	滴	的	银	说谎	在	这

['kɑːrpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

"地毯上散落着许多——四颗、五颗、六颗、七颗——闪闪发光的小银滴，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meltid] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ðer; ðər] ! "

as	if	they	had	melted	and	fallen	there	!	"
作为	如果	他们	有	融化	和	倒下	那里	!	"

仿佛它们融化后倒在了那里！

" [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrt] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	They	have	not	hurt	the	carpet	?	"	said	the	princess	.
"	他们	有	不是	伤害	这	地毯	?	"	说	这	公主	.

"他们没弄坏地毯吧？"公主问道。

“ [oʊ] [dɪr] !
“ Oh dear !
” 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[ðə; ði] [kwiːn] [wəʊnt][biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][ɔːl] .
the queen won't be pleased at all .
这 女王 惯于 是 高兴 在 全部 .

女王肯定不会高兴的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [læst] [naɪt] .
It was a little chemical experiment I was trying last night .
它 曾是 一个 小的 化学 实验 我 曾是 尝试 最后的 夜晚 .

这是我昨晚做的一个小化学实验。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] ['sev(ə)n][drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]
” But she knew very well that she must have dropped seven drops of the
” 但 她 知道 非常 出色地 那 她 必须 有 掉落 七 滴 的 这
[ɪn'tʃæntɪd] ['wɔːtər] .
enchanted water .
迷人的 水 .

但她很清楚，她一定滴落了七滴魔法水。

“ [noʊ] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪz][nɑːt] [hɑːmd] , ” [sed] [rəj'ziːnə] ;
“ No , your Royal Highness , the carpet is not harmed , ” said Rosina ;
“ 不 , 你的 皇家 高度 , 这 地毯 是 不是 受到伤害 , ” 说 罗西娜 ;

“不，殿下，地毯没有损坏，”罗西娜说道；

“ ['oʊnli][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ʃʊd; ʃəd][duː] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
“ only your Royal Highness should do these things in the laboratory .
“ 仅有的 你的 皇家 高度 应该 做 这些 事物 在 这 实验室 .

“只有殿下才能在实验室里做这些事。”

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Her Majesty has often spoke about it .
她 威严 有 经常 辐 关于 它 .

女王陛下曾多次谈到此事。

” [piː] . -
” p . 44
” p . -

第44页

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ; “ [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] ,
“ You are quite right , ” said the princess ; “ but as there is no harm done ,
“ 你 是 相当 正确的 , ” 说 这 公主 ; “ 但 作为 那里 是 不 伤害 完毕 ,

“你说得对，”公主说，“但是既然没有造成任何伤害，

[wiːl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .
we'll say nothing about it this time .
出色地 说 没有什么 关于 它 这 时间 .

这次我们就不多说了。

[ænd; ənd] , [rəj'ziːnə] , [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪlvər] [drɑːps][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ”
And , Rosina , you may keep the silver drops for yourself . ”
和 , 罗西娜 , 你 可能 保持 这 银 滴 为了 你自己 . ”

罗西娜，你可以把那些银滴留给自己。

“ [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] [rəj'ziːnə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] ;
“ Your Royal Highness is always very kind , ” said Rosina , which was true ;
“ 你的 皇家 高度 是 总是 非常 种类 , ” 说 罗西娜 , 哪个 曾是 真的 ;

“殿下总是那么和蔼可亲，”罗西娜说道，这的确如此；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd]['waɪzər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] !

but	how	much	better	and	wiser	it	is	not	to	begin	to	deceive	!
但	如何	很多	更好的	和	更明智	它	是	不是	到	开始	到	欺骗	!

但是，不去欺骗岂不是更好、更明智吗！

[wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌdʒækə'liːn] [faʊnd] [aʊt] .

We	never	know	how	far	we	may	be	carried	,	and	so	Jaqueline	found	out	.
我们	绝不	知道	如何	远的	我们	可能	是	携带	,	和	所以	杰奎琳	成立	出去	.

我们永远不知道自己会被带到多远的地方，杰奎琳就亲身经历了这一点。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt]

For	when	she	went	down	to	breakfast	,	there	was	the	king	in	a	great	state
为了	什么时候	她	去	向下	到	早餐	,	那里	曾是	这	国王	在	一个	伟大的	状态

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

of	excitement	,
的	激动	,

当她下楼吃早餐时，国王正激动不已。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

对他来说。

“ [its] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

“	It's	most	extraordinary	,	”	said	his	Majesty	.
“	它是	最多	非凡的	,	”	说	他的	威严	.

“真是非同寻常，”陛下说道。

“ [wʌt] [ɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	What	is	?	”	asked	the	queen	.
“	什么	是	?	”	问	这	女王	.

“是什么？”女王问道。

“ [waɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	,	didn't	you	notice	it	?
“	为什么	,	没有	你	注意	它	?

“怎么，你没注意到吗？”

[noʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

No	,	you	had	gone	to	bed	before	it	happened	.
不	,	你	有	已消失	到	床	前	它	发生	.

不，事发前你已经睡觉了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd][aɪ]

But	I	was	taking	a	walk	in	the	moonlight	,	on	the	balcony	,	and	I
但	我	曾是	采取	一个	走	在	这	月光	,	在	这	阳台	,	和	我

[əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] . ”

observed	it	carefully	.	”
观察到	它	小心	.	”

但我当时正在月光下散步，在阳台上仔细观察着它。

“ [əb'zɜːrvd] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] .

“	Observed	what	,	my	dear	?	”	asked	the	queen	,	who	was	pouring	out	the	tea	.
“	观察到	什么	,	我的	亲爱的	?	”	问	这	女王	,	WHO	曾是	浇注	出去	这	茶	.

“看到了什么，亲爱的？”王后一边倒茶一边问道。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] ?
“ Didn't you see it , Dick ?
“ 没有 你 看 它 , 迪克 ?

“迪克，你没看见吗？”

[leɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɔːg] !
Late as usual , you young dog !
晚的 作为 通常 , 你 年轻的 狗 !

你这小家伙，又迟到了！

” [ðə; ði] [kɪŋ] [riˈmɑːkt] [æz; əz][rɪˈkɑːrdoʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
” the king remarked as Ricardo entered the room .
” 这 国王 评论 作为 里卡多 进入 这 房间 .

国王在里卡多走进房间时说道。

“ [siː] [wʌt] , [sɜːr] ? ” [sed] [dɪk] .
“ See what , sir ? ” said Dick .
“ 看 什么 , 先生 ? ” 说 迪克 .

“看到了什么，先生？”迪克问道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈsliːp] ['aʊərz] [bɪˈfɔːr] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , you were asleep hours before , now I think of it !
“ 哦 , 你 是 睡着了 小时 前 , 现在 我 思考 的 它 !

“哦，现在想想，你几个小时前还在睡觉呢！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θɪŋ] , [æn; ən] [ʌnprɪˈdɪktɪd] [ɪˈklɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]
But it was the most extraordinary thing , an unpredicted eclipse of the
但 它 曾是 这 最多 非凡的 事物 , 一个 无法预料的 蚀 的 这
[muːn] !
moon !
月亮 !

但这却是最不可思议的事情——一次无法预料的月食！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌdʒækə'liːn] ; [juː; jʊ][sæt][ʌp]['leɪtər] .
You must have noticed it , Jaqueline ; you sat up later .
你 必须 有 注意到 它 , 杰奎琳 ; 你 卫星 向上 之后 .

杰奎琳，你肯定注意到了，你后来熬夜了。

[haʊ] [ðə; ði][dɔːgz] [hauld] ! ”
How the dogs howled ! ”
如何 这 狗 嚎叫 ! ”

狗叫得多么厉害啊！

“ [noʊ] ; [aɪ] [miːn] [jes] , ” ['mɝːmɝd] [pʊr] [ˌdʒækə'liːn] ,
“ No ; I mean yes , ” murmured poor Jaqueline ,
“ 不 ; 我 意思是 是的 , ” 低声说道 贫穷的 杰奎琳 ,

“不，我是说，是的，”可怜的杰奎琳喃喃道。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [baɪ][hɜːr; hər]['mædʒɪk][aːts] , [bʌt; bət] [huː]
who of course had caused the whole affair by her magic arts , but who
WHO 的 课程 有 导致 这 所有的 事务 经过 她 魔法 艺术 , 但 WHO
[hæd; həd] [fərˈgɑːtn] ,
had forgotten ,
有 被遗忘的 ,

当然，这一切都是她用魔法引发的，但她却忘记了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [æn; ən] [ɪˈklɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf]
in the excitement of the moment , that an eclipse of the moon , especially if
在 这 激动 的 这 片刻 , 那 一个 蚀 的 这 月亮 , 尤其 如果
[ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,
entirely unexpected ,
完全 意外 ,

在激动人心的时刻，尤其是在完全出乎意料的情况下，发生月食，

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

is	likely	to	attract	very	general	attention	.
是	可能	到	吸引	非常	一般的	注意力	.

很可能会引起公众的广泛关注。

[ˌdʒækə'liːn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][fɪb] ,

Jaqueline	could	not	bear	to	tell	a	fib	,
杰奎琳	可以	不是	熊	到	告诉	一个	纤维	,

杰奎琳无法忍受说谎。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bɪ'saɪdz] ,

especially	to	a	king	who	had	been	so	kind	to	her	;	besides	,
尤其	到	一个	国王	WHO	有	到过	所以	种类	到	她	;	除了	,

尤其是对于一位曾如此善待她的国王而言；此外，

['fɪbɪŋ] [wʊd] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði][fækts] .

fibbing	would	not	alter	the	facts	.
说谎	会	不是	改变	这	事实	.

说谎并不能改变事实。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['blʌʃɪŋ] .

“	Yes	,	I	did	see	it	,	”	she	admitted	,	blushing	.
“	是的	,	我	做过	看	它	,	”	她	承认	,	脸红	.

“是的，我看到了，”她脸红着承认道。

“ [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [prɪ'dɪktɪd] ?

“	Had	it	not	been	predicted	?
“	有	它	不是	到过	预测	?

难道这件事没有被预料到吗?

” [piː] . -

”	p	.	46
”	p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潘图夫利亚的里卡多王子(Prince Ricardo of Pantouflia)
第2/5页

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] ['eniwer] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

“	**Not**	**a**	**word**	**about**	**it**	**whispered**	**anywhere**	**,**	**”**	**said**	**his**	**Majesty**	**.**
”	不是	一个	单词	关于	它	低声说道	任何地方	,	”	说	他的	威严	.

“这件事竟然没有传出一个字，”陛下说道。

“ [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk][æt; ət] [wʌns] .

“	**I**	**looked**	**up**	**the**	**almanack**	**at**	**once**	**.**
”	我	看起来	向上	这	年鉴	在	一次	.

我立刻查阅了年鉴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] . ”

It	**is**	**the**	**most**	**extraordinary**	**thing**	**I**	**ever**	**saw**	**,**	**and**	**I've**	**seen**	**a**	**good**	**many**	**.**	**”**
它	是	这	最多	非凡的	事物	我	曾经	锯	,	和	我已经	已见	一个	好的	许多	.	”

这是我见过的最不可思议的事情，而我见过的事情也不少了。

“ [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [mʌst; məst][biː; bi] ['dʌfəz] , ” [sed] [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] .

“	**The**	**astronomers**	**must**	**be**	**duffers**	**,**	**”**	**said**	**Prince**	**Ricardo**	**.**
”	这	天文学家	必须	是	笨蛋	,	”	说	王子	里卡多	.

“这些天文学家一定是笨蛋，”里卡多王子说道。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ; [moʊst] ['drɪri]

“	**I**	**never**	**thought**	**there**	**was**	**much**	**in**	**physical**	**science**	**of**	**any**	**sort**	**;**	**most**	**dreary**
”	我	绝不	想法	那里	曾是	很多	在	身体的	科学	的	任何	种类	;	最多	凄凉

[stʌf] .

stuff	**.**
东西	.

“我以前从未觉得物理科学领域有什么了不起的；都是些枯燥乏味的东西。”

[waɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,

Why	**,**	**they**	**say**	**the**	**earth**	**goes**	**round**	**the**	**sun**	**,**
为什么	,	他们	说	这	地球	去	圆形的	这	太阳	,

他们说，地球绕着太阳转。

[ˌwer'æz] ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ɑːn] .

whereas	**any**	**fool**	**can**	**see**	**it**	**is**	**just**	**the**	**other**	**way**	**on**	**.**
然而	任何	傻子	能	看	它	是	只是	这	其他	方式	在	.

然而，任何傻子都能看出事实恰恰相反。

” [kɪŋ] - [wʌz; wəz] [strʌk] [ə'gæst] [baɪ] [ðiːz] ['sentɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn]

”	**King**	**Prigio**	**was**	**struck**	**aghast**	**by**	**these**	**sentiments**	**in**	**the**	**mouth**	**of**	**his**	**son**
”	国王	-	曾是	击	惊愕	经过	这些	情感	在	这	嘴	的	他的	儿子

[ænd; ənd] [er] ,

and	**heir**	**,**
和	继承人	,

“普里吉奥国王对他的儿子兼继承人口中的这些言论感到震惊不已。”

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] - .

the	**hope**	**of**	**Pantouflia**	**.**
这	希望	的	-	.

潘图夫利亚的希望。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ?

But	**what**	**was**	**the**	**king**	**to**	**say**	**in**	**reply**	**?**
但	什么	曾是	这	国王	到	说	在	回复	?

国王该如何回答呢?

[ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [ʌv; əv] - , [huː] [kən'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

The	astronomers	of	Pantouflia	,	who	conceived	that	they	knew	a	great	deal	,
这	天文学家	的	-	,	WHO	构思	那	他们	知道	一个	伟大的	交易	,

潘图夫利亚的天文学家们自认为掌握了大量知识，

[hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ðɪs] [taɪm] .

had	certainly	been	taken	by	surprise	this	time	.
有	当然	到过	已采取	经过	惊喜	这	时间	.

这次确实让他措手不及。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Indeed	,	they	have	not	yet	satisfactorily	explained	this	eclipse	of	the	moon	,
的确	,	他们	有	不是	然而	令人满意地	解释	这	蚀	的	这	月亮	,

事实上，他们至今仍未能对这次月食做出令人满意的解释。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['vɑːljəmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	they	have	written	volumes	about	it	.
尽管	他们	有	书面	卷	关于	它	.

尽管他们已经就此写了很多书。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [nekst] !

“	Why	,	it	may	be	the	sun	next	!
“	为什么	,	它	可能	是	这	太阳	下一个	!

“说不定下一个就是太阳了！”

” [ɪk'skleɪmd]

”	exclaimed
”	惊呼

“他惊呼道

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

his	Majesty	.
他的	威严	.

陛下。

“ ['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] .

“	Anything	may	happen	.
“	任何事物	可能	发生	.

“任何事情都可能发生。”

[ðə; ði] ['veri] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [ðəm'selvz] [meɪ] [goʊ] [ə'skjuː] !

The	very	laws	of	gravitation	themselves	may	go	askew	!
这	非常	法律	的	引力	他们自己	可能	去	歪斜	!

连万有引力定律本身都可能发生偏差！

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['bʌtlər] , ['wɪljəm] ,

”	At	this	moment	the	butler	,	William	,
”	在	这	片刻	这	管家	,	威廉	,

“此时，管家威廉

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['fæməli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , ['entərd] , [ænd; ənd]

who	had	been	in	the	queen's	family	when	she	was	a	girl	,	entered	,	and
WHO	有	到过	在	这	女王的	家庭	什么时候	她	曾是	一个	女孩	,	进入	,	和

[ə'naʊnst] :

announced	:
宣布	:

女王小时候的亲戚走了进来，宣布：

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treɪdzmən] , [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

“	**Some**	**of**	**the**	**royal**	**tradesmen**	**,**	**by**	**appointment**	**,**	**to**	**see**	**your**	**Majesty**	**.**
“	一些	的	这	皇家	商人	,	经过	预约	,	到	看	你的	威严	.

“一些皇家工匠奉命觐见陛下。

” [soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] ['skersli] ['iːtn] ['eni] ['brekfəst] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns]

”	**So**	**the**	**king**	**,**	**who**	**had**	**scarcely**	**eaten**	**any**	**breakfast**	**,**	**much**	**to**	**the**	**annoyance**
”	所以	这	国王	,	WHO	有	几乎	吃	任何	早餐	,	很多	到	这	烦恼

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

of	**the**	**queen**	**,**
的	这	女王	,

“于是，国王几乎没吃早饭，这让王后非常恼火。”

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ɪ'klɪpsɪz] , [went] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['teiləz] [ænd; ənd][ðə; ði]

who	**was**	**not**	**agitated**	**by**	**eclipses**	**,**	**went**	**out**	**and**	**joined**	**the**	**tailors**	**and**	**the**
WHO	曾是	不是	激动	经过	日食	,	去	出去	和	加入	这	裁缝	和	这

[rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

rest	**of**	**them**	**.**
休息	的	他们	.

他并不为日食所困扰，而是出去和裁缝们以及其他人一起待着。

[piː] . -

p	**.**	**48**
p	.	-

第48页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] .

The	**Adventure**	**of**	**the**	**Shopkeepers**	**.**
这	冒险	的	这	店主	.

店主们的冒险。

[dɪk] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

Dick	**went**	**on**	**with**	**his**	**breakfast**	**.**
迪克	去	在	和	他的	早餐	.

迪克继续吃早餐。

[hiː; hi] [eɪt] [koʊld] ['peɪstri] , [ænd; ənd] [poʊtʃt] [egz] , [ænd; ənd][hæm] , [ænd; ənd][roʊlz] , [ænd; ənd]

He	**ate**	**cold**	**pastry**	**,**	**and**	**poached**	**eggs**	**,**	**and**	**ham**	**,**	**and**	**rolls**	**,**	**and**
他	吃	寒冷的	糕点	,	和	偷猎	鸡蛋	,	和	火腿	,	和	卷	,	和

['ræzberi] [dʒæm] ,

raspberry	**jam**	**,**
覆盆子	果酱	,

他吃了冷糕点、水煮蛋、火腿、面包卷和覆盆子果酱。

[ænd; ənd][hɑːt] [keɪks] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

and	**hot**	**cakes**	**;**	**and**	**he**	**drank**	**two**	**cups**	**of**	**coffee**	**.**
和	热的	蛋糕	;	和	他	喝	二	杯子	的	咖啡	.

还有热乎乎的煎饼；他还喝了两杯咖啡。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [huː] [əˈtendid] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

Meanwhile	**the**	**king**	**had**	**joined**	**the**	**tradesmen**	**who**	**attended**	**by**	**his**	**orders**	**.**
同时	这	国王	有	加入	这	商人	WHO	参加	经过	他的	订单	.

与此同时，国王也加入了奉命前来的商人队伍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [met] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stʌdi] , [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][moʊst]

They	were	all	met	in	the	royal	study	,	where	the	king	made	them	a	most
他们	是	全部	遇见	在	这	皇家	学习	,	在哪里	这	国王	制成	他们	一个	最多

['splendɪd] [baʊ; boʊ] ,

splendid	bow	,
灿烂	弓	,

他们齐聚皇家书房，国王向他们行了个极其华丽的鞠躬礼。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

and	requested	them	to	be	seated	.
和	请求	他们	到	是	坐着	.

并要求他们入座。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]

But	they	declined	to	sit	in	his	sacred	presence	,	and
但	他们	拒绝	到	坐	在	他的	神圣	在场	,	和

但他们拒绝在他神圣的面前就座，

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

[ðə; ði] [kɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][stænd] [ʌp] .

the	king	observed	that	,	in	that	case	he	must	stand	up	.
这	国王	观察到	那	,	在	那	案件	他	必须	站立	向上	.

国王说道，既然如此，他就必须站起来。

“ [aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪrli]

“	I	have	invited	you	here	,	gentlemen	,	”	he	said	,	“	on	a	matter	of	merely
“	我	有	受邀	你	这里	,	先生们	,	”	他	说	,	“	在	一个	事情	的	仅仅

['praɪvət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

private	importance	,
私人的	重要性	,

“先生们，我邀请你们来这里，”他说，“只是为了处理一件纯粹私人的事情。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

but	I	must	request	that	you	will	be	entirely	silent	as	to	the	nature	of
但	我	必须	要求	那	你	将要	是	完全	沉默的	作为	到	这	自然	的

[jʊr; jər] ['duːtiz] .

your	duties	.
你的	职责	.

但我必须要求你对你的职责性质保持绝对沉默。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌnz] [wɜːrk] ,

It	is	difficult	,	I	know	,	not	to	talk	about	one's	work	,
它	是	难的	,	我	知道	,	不是	到	讲话	关于	一个人的	工作	,

我知道，不谈论自己的工作很难。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] . ”

but	in	this	instance	I	am	sure	you	will	oblige	me	.	”
但	在	这	实例	我	是	当然	你	将要	必须	我	.	”

但这一次，我相信您一定会答应我的。

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [kə'mænd] , ” [sed] [hɛə] - .

“	Your	Majesty	has	only	to	command	,	”	said	Herr	Schnipp	.
“	你的	威严	有	仅有的	到	命令	,	”	说	先生	-	.

“陛下只需一声令下，”施尼普先生说道。

“ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['mɔnəks] , [ɪn] ['neɪbərɪŋ] ['kiŋdəmz] ,

“	There	have	been	monarchs	,	in	neighbouring	kingdoms	,
“	那里	有	到过	君主	,	在	邻接	王国	,

“邻近王国也曾有过君主，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['siːkrət]
who **would** **have** **cut** **off** **all** **our** **heads** **after** **we** **had** **done** **a** **bit** **of** **secret**
WHO 会 有 切 离开 全部 我们的 头部 后 我们 有 完毕 一个 少量 的 秘密
['bɪznəs] ;
business **;**
商业 ;

谁会在我们做了一些秘密交易后砍掉我们的脑袋?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɛrəst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [ɪz] [lɔː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['sʌbdʒekts] .
but **the** **merest** **word** **of** **your** **Majesty** **is** **law** **to** **your** **loving** **subjects** **.**
但 这 最 单词 的 你的 威严 是 法律 到 你的 爱 主题 .

但陛下哪怕最轻描淡写的一句话，对您挚爱的臣民来说就是法律。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɜːtʃənts] ['mɜːmɜːd] [ə'sent] , [fɔːr; fər] [kɪŋ] - [wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪkt] [baɪ] [hɪz; ɪz]
" **The** **other** **merchants** **murmured** **assent** **,** **for** **King** **Prigio** **was** **really** **liked** **by** **his**
" 这 其他 商人 低声说道 同意 , 为了 国王 - 曾是 真的 喜欢 经过 他的
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

“其他商人低声表示赞同，因为普里吉奥国王深受人民爱戴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd] [pə'laɪt] .
He **was** **always** **good** **-** **tempered** **and** **polite** **.**
他 曾是 总是 好的 - 淬火 和 有礼貌的 .

他一向性情温和，彬彬有礼。

[hiː; hi] ['nevər] [went] [tuː; tə] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .
He **never** **went** **to** **war** **with** **anybody** **.**
他 绝不 去 到 战争 和 任何人 .

他从未与任何人交战。

[hiː; hi] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnkʌm] [ɑːn] ['pʌblɪk] ['ɑːbdʒekts] ,
He **spent** **most** **of** **the** **royal** **income** **on** **public** **objects** **,**
他 花费 最多 的 这 皇家 收入 在 民众 对象 ,

他将大部分王室收入用于公共事业。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['skersli] ['eni] ['tæksɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
and **of** **course** **there** **were** **scarcely** **any** **taxes** **to** **speak** **of** **.**
和 的 课程 那里 是 几乎 任何 税收 到 说话 的 .

当然，当时几乎没有任何税收。

[piː] . -
p **.** **50**
p . -

第50页

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'bɑːlɪʃt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [kəm'pʌlsəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Moreover **,** **he** **had** **abolished** **what** **is** **called** **compulsory** **education** **,**
而且 , 他 有 废除 什么 是 称为 强制性的 教育 ,

此外，他还废除了义务教育制度。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] ['weðər] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] ;
or **making** **everybody** **go** **to** **school** **whether** **he** **likes** **it** **or** **not** **;**
或者 制作 大家 去 到 学校 无论 他 点赞 它 或者 不是 ;

或者强迫所有人去上学，不管他愿不愿意；

[ə; eɪ] [moʊst] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] ['meʒər] !
a **most** **mischievous** **and** **tyrannical** **measure** **!**
一个 最多 恶作剧 和 强横 措施 !

一项极其恶劣和专制的措施!

“ [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [kɑːnt] [tiːtʃ] [hɪm'self] [tuː; tə] [riːd] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['tiːtʃɪŋ]

“	A	fellow	who	can't	teach	himself	to	read	,	”	said	the	king	,	“	is	not	worth	teaching
”	一个	同伴	WHO	不能	教	他自己	到	读	,	”	说	这	国王	,	“	是	不是	值得	教学

.

:

.

国王说：“一个连自学识字都做不到的人，不值得教。”

” [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

”	For	all	these	reasons	,	and	because	they	were	so	fond	of	the	queen	,
”	为了	全部	这些	原因	,	和	因为	他们	是	所以	喜爱	的	这	女王	,

“由于以上种种原因，也因为他们非常喜爱女王，

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kɪŋ] - .

his	subjects	were	ready	to	do	anything	in	reason	for	King	Prigio	.
他的	主题	是	准备好	到	做	任何事物	在	原因	为了	国王	-	.

他的臣民们愿意为普里吉奥国王做任何合理的事。

['oʊnli][wʌn] ['treɪdzmən] , ['bəuiŋ] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [sed] :

Only	one	tradesman	,	bowing	very	deep	and	blushing	very	much	,	said	:
仅有的	一	零售商	,	鞠躬	非常	深的	和	脸红	非常	很多	,	说	:

只有一位商人深深鞠躬，脸涨得通红，说道：

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ? ”

“	Your	Majesty	,	will	you	hear	me	for	one	moment	?	”
”	你的	威严	,	将要	你	听到	我	为了	一	片刻	?	”

陛下，请您听我说一会儿好吗?

“ [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [hɛə] ['ʃmɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɑːnərk] .

“	For	an	hour	,	with	pleasure	,	Herr	Schmidt	,	”	said	the	monarch	.
”	为了	一个	小时	,	和	乐趣	,	先生	施密特	,	”	说	这	君主	.

“施密特先生，我很乐意陪您一个小时。”国王说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] - - [laɪk] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [æn; ən]['ɔːrdər] ;

“	It	is	an	untradesman	-	like	and	an	unusual	thing	to	decline	an	order	;
”	它	是	一个	-	-	喜欢	和	一个	异常	事物	到	衰退	一个	命令	;

拒绝订单是不合时宜、不寻常的;

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] ['hɑːrts] [blʌd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	your	Majesty	asked	for	my	heart's	blood	,	I	am	ready	to	shed	it	,
和	如果	你的	威严	问	为了	我的	心脏的	血	,	我	是	准备好	到	棚	它	,

如果陛下要我献出我的心血，我愿为此献出生命。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] — ['neɪmli] , [buːt] [ænd; ənd] [ʃuːˈ]

not	to	speak	of	anything	in	the	line	of	my	business	—	namely	,	boot	and	shoe
不是	到	说话	的	任何事物	在	这	线	的	我的	商业	—	即	,	启动	和	鞋

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

更不用说我从事的行业——制靴制鞋——了。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

[kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][maɪ][waɪf] , [aɪ] ['ferli] [oʊn] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] .

keep	a	secret	from	my	wife	,	I	fairly	own	to	your	Majesty	that	I	can	not	.
保持	一个	秘密	从	我的	妻子	,	我	相当	自己的	到	你的	威严	那	我	能	不是	.

向陛下坦白，我无法对我的妻子保守秘密。

" [hɛə] ['ʃmɪt] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [wept] .

"	Herr	Schmidt	went	down	on	his	knees	and	wept	.
"	先生	施密特	去	向下	在	他的	膝盖	和	哭泣	.

施密特先生跪倒在地，痛哭起来。

“ [raɪz] , [hɛə] ['ʃmɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

“	Rise	,	Herr	Schmidt	,	”	said	the	king	,	taking	him	by	the	hand	.
"	上升	,	先生	施密特	,	”	说	这	国王	,	采取	他	经过	这	手	.

“起来，施密特先生，”国王说着，拉起他的手。

“ [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəs] ,

“	A	more	honourable	and	chivalrous	confession	of	an	amiable	weakness	,
"	一个	更多的	光荣的	和	骑士精神	忏悔	的	一个	可亲	弱点	,

“这是一种更体面、更有骑士精神的坦白，承认自己可爱的弱点，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wiːknəs] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] .

if	it	is	to	be	called	a	weakness	,	I	never	heard	.
如果	它	是	到	是	称为	一个	弱点	,	我	绝不	听到	.

如果这算是弱点的话，我从未听说过。

[sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [prɪns] ,

Sir	,	you	have	been	true	to	your	honour	and	your	prince	,
先生	,	你	有	到过	真的	到	你的	荣誉	和	你的	王子	,

先生，您一直忠于您的荣誉和您的王子。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [fjuː] [men] [kæn; kən] [ber] , [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

in	face	of	what	few	men	can	bear	,	the	chance	of	ridicule	.
在	脸	的	什么	很少	男人	能	熊	,	这	机会	的	嘲笑	.

面对鲜有人能承受的——被嘲笑的风险。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] , [aɪ] [hoʊp] ,

There	is	no	one	here	,	I	hope	,
那里	是	不	一	这里	,	我	希望	,

希望这里没有人。

[bʌt; bət][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɛə] ['ʃmɪts]

but	respects	and	will	keep	the	secret	of	Herr	Schmidt's
但	尊重	和	将要	保持	这	秘密	的	先生	施密特的

[kən'feʃ(ə)n] ?

confession	?
忏悔	?

但他会尊重并保守施密特先生的供述秘密吗?

" [ðə; ði] [ə'sembld] ['ʃɔpˌkiːpəz] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [terz] .

"	The	assembled	shopkeepers	could	scarcely	refrain	from	tears	.
"	这	组装	店主	可以	几乎	避免	从	眼泪	.

“聚集在一起的店主们几乎都忍不住流下了眼泪。”

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] - [ðə; ði] [gʊd] !

“	Long	live	King	Prigio	the	Good	!
"	长的	居住	国王	-	这	好的	!

“普里吉奥国王万岁!

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [dɑːrk] .

"	they	exclaimed	,	and	vowed	that	everything	should	be	kept	dark	.
"	他们	惊呼	,	和	发誓	那	一切	应该	是	保留	黑暗的	.

他们惊呼道，并发誓要让一切都笼罩在黑暗之中。

“ [ɪn'di:d] , ['saɪər] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɔ:rdmeɪkər] , “ [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:r; ər] ['bætʃələz] .

| | | |

[æn; ən][oʊld] ['brɔːdsɔːrd] , [ə; eɪ] ['ʃæbi] [oʊld] ['pɜːrʒn] [rʌg] , [æn; ən]['aɪvəri][spaɪ] - [glæs] , [ænd; ənd]

an	old	broadsword	,	a	shabby	old	Persian	rug	,	an	ivory	spy	-	glass	,	and
一个	老的	阔剑	,	一个	破旧	老的	波斯语	小地毯	,	一个	象牙	间谍	-	玻璃	,	和

['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

other	articles	.
其他	文章	.

一把旧阔剑、一张破旧的波斯地毯、一个象牙望远镜和其他物品。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['feri] ['prez(ə)nts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

These	were	,	in	fact	,	the	fairy	presents	,	which	had	been	given	to	the	king
这些	是	,	在	事实	,	这	仙女	礼物	,	哪个	有	到过	给定	到	这	国王

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] ,

at	his	christening	,
在	他的	洗礼	,

事实上，这些正是仙女们在国王受洗时送给他的礼物。

[ænd; ənd][baɪ][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kjuːtnəs]) [hiː; hi][hæd; həd] ,

and	by	aid	of	which	(	and	his	natural	acuteness	)	he	had	,
和	经过	援助	的	哪个	(	和	他的	自然的	急性	)	他	有	,

凭借这一点（以及他天生的敏锐），他……

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃəz] .

in	his	youth	,	succeeded	in	many	remarkable	adventures	.
在	他的	青年	,	成功了	在	许多	卓越	冒险	.

他年轻时曾成功完成许多非凡的冒险。

[ðə; ði][kæps][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

The	caps	were	the	Wishing	Cap	and	the	Cap	of	Darkness	.
这	帽子	是	这	祝	帽	和	这	帽	的	黑暗	.

这两顶帽子分别是许愿帽和黑暗之帽。

[ðə; ði] [rʌg] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑːrpɪt] [wɪtʃ] ['kærid] [ɪts] ['oʊnər] [θruː] [ðə; ði] [er] [wer'evər]

The	rug	was	the	famous	carpet	which	carried	its	owner	through	the	air	wherever
这	小地毯	曾是	这	著名的	地毯	哪个	携带	它是	所有者	通过	这	空气	无论

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] .

he	wished	to	go	.
他	希望	到	去	.

那张地毯是著名的地毯，它能带着主人飞到任何他想去的地方。

[ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] .

The	sword	was	the	Sword	of	Sharpness	.
这	剑	曾是	这	剑	的	清晰度	.

那把剑是锋利之剑。

[ðə; ði]['aɪvəri] [glæs] [ʃoʊd] [juː; jʊ] ['eniwʌn] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] , [haʊ'evər] [fɑːr][ɔːf] .

The	ivory	glass	showed	you	anyone	you	wanted	to	see	,	however	far	off	.
这	象牙	玻璃	显示	你	任何人	你	通缉	到	看	,	然而	远的	离开	.

象牙玻璃让你能看到任何你想看到的人，无论他们身处何方。

[ðə; ði] [buːts] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] , [wɪtʃ] [hɑːp] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] [stoʊl]

The	boots	were	the	Seven	-	league	Boots	,	which	Hop	-	o	'	-	my	-	Thumb	stole
这	靴子	是	这	七	-	联盟	靴子	,	哪个	跳	-	o	-	-	我的	-	拇指	偷窃

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊgər] [ə'baʊt] - .

from	the	Ogre	about	1697	.
从	这	食人魔	关于	-	.

这双靴子是七里靴，是拇指跳（Hop-o'-my-Thumb）大约在 1697 年从食人魔那里偷来的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l]['ɑːbdʒekts] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

There	were	other	valuable	objects	,	but	these	were	the	most	useful	and
那里	是	其他	有价值的	对象	,	但	这些	是	这	最多	有用	和

['selɪbreɪtɪd] .

celebrated	.
著名	.

还有其他一些贵重物品，但这些是最实用、最著名的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Of	course	the	king	did	not	tell	the	tradesmen	what	they	were	.
的	课程	这	国王	做过	不是	告诉	这	商人	什么	他们	是	.

当然，国王并没有告诉商人们那些东西是什么。

“ [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , “ [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [oʊld] [θɪŋz] .

“	Now	,	gentlemen	,	”	said	his	Majesty	,	“	you	see	these	old	things	.
“	现在	,	先生们	,	”	说	他的	威严	,	“	你	看	这些	老的	事物	.

“现在，先生们，”陛下说，“你们看这些老物件。”

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

For	reasons	which	I	must	ask	you	to	excuse	me	for	keeping	to	myself	,
为了	原因	哪个	我	必须	问	你	到	原谅	我	为了	保持	到	我	,

由于一些原因，恕我无法透露，请您谅解。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekts][ɪg'zæktli][ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðiːz]

I	wish	you	to	provide	me	with	objects	exactly	and	precisely	similar	to	these
我	希望	你	到	提供	我	和	对象	确切地	和	恰恰	相似的	到	这些

,

,

,

我希望你能提供与这些物品完全相同的物品。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

with	all	the	look	of	age	.
和	全部	这	看	的	年龄	.

一看就是老态龙钟。

” [piː] . -

”	p	.	56
”	p	.	-

第56页

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] , [iːtʃ] ['tʃuːzɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] [ʌv; əv]

The	tradesmen	examined	the	objects	,	each	choosing	that	in	his	own	line	of
这	商人	检查	这	对象	,	每个	选择	那	在	他的	自己的	线	的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

商人们仔细查看了这些物品，各自挑选了自己行业所需的物品。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] , ['saɪər] , ” [sed] [ðə; ði] ['kʌtlər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ændriə] [fə'rɑːrə] ,

“	As	to	the	sword	,	sire	,	”	said	the	cutler	,	“	it	is	an	Andrea	Ferrara	,
“	作为	到	这	剑	,	父系	,	”	说	这	卡特勒	,	“	它	是	一个	安德烈亚	费拉拉	,

“至于这把剑，陛下，”刀匠说道，“这是一把安德烈亚·费拉拉的剑。”

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [bleɪd] .

a	fine	old	blade	.
一个	美好的	老的	刀刃	.

一把上好的老刀。

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] ,

By	a	lucky	accident	,
经过	一个	幸运的	事故	,

一次幸运的意外，

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][æt; ət][hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['wɛpənz] ,

I	happen	to	have	one	at	home	in	a	small	collection	of	ancient	weapons	,
我	发生	到	有	一	在	家	在	一个	小的	收藏	的	古老的	武器	,

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

exactly	like	it	.
确切地	喜欢	它	.

我家里收藏了一些古代兵器，其中正好有一件和它一模一样的。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər]['mædʒəstiːz][dɪ'spoʊz(ə)l] . ”

This	evening	it	shall	be	at	your	Majesty's	disposal	.	”
这	晚上	它	将	是	在	你的	陛下的	处理	.	”

今晚它将由陛下支配。

“ [pər'hæps] , [hɛə] ['ʃnɪtslɚ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [raɪt] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Perhaps	,	Herr	Schnitzler	,	you	will	kindly	write	an	order	for	it	,
“	也许	,	先生	施尼茨勒	,	你	将要	亲切地	写	一个	命令	为了	它	,

“或许，施尼茨勒先生，您能好心下个订单吗？”

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [steɪ]

as	I	wish	no	one	of	you	to	leave	the	palace	,	if	you	can	conveniently	stay
作为	我	希望	不	一	的	你	到	离开	这	宫殿	,	如果	你	能	方便	停留

,

,
,

我希望你们中没有人离开宫殿，如果方便的话，请留下来。

[tɪl] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] . ”

till	your	business	is	finished	.	”
直到	你的	商业	是	完成的	.	”

直到你的生意结束。

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [sez] [ðə; ði] ['kʌtlər] .

“	With	pleasure	,	your	Majesty	,	”	says	the	cutler	.
“	和	乐趣	,	你的	威严	,	”	说道	这	卡特勒	.

“乐意效劳，陛下，”刀匠说道。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [rʌg] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] ,

“	As	to	the	old	rug	,	”	said	the	upholsterer	,
“	作为	到	这	老的	小地毯	,	”	说	这	室内装潢师	,

“至于那张旧地毯，”家具修理工说道，

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [wʌn] [kwaɪt] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət][jʊr; jər]['mædʒəstiːz]

“	I	have	a	Persian	one	quite	identical	with	it	at	home	,	at	your	Majesty's
“	我	有	一个	波斯语	一	相当	完全相同的	和	它	在	家	,	在	你的	陛下的

['sɜːrvɪs] . ”

service	.	”
服务	.	”

“我家里也有一件和它一模一样的波斯瓷器，是为陛下效力的。”

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [laɪk] [hɛə] ['ʃnɪtslɚ] , ” [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌtlər] .

“	Then	you	can	do	like	Herr	Schnitzler	,	”	who	was	the	cutler	.
“	然后	你	能	做	喜欢	先生	施尼茨勒	,	”	WHO	曾是	这	卡特勒	.

“那你就可以像施尼茨勒先生那样做，”他是一位刀具匠。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] , “ [hæv; həv] [tuː] [oʊld][kæps]

“	And	I	,	”	said	the	hatter	,	“	have	two	old	caps
“	和	我	,	”	说	这	制帽匠	,	“	有	二	老的	帽子

“而我，”制帽匠说，“有两顶旧帽子。”

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

[dʒʌst] [laɪk] [ðiːz] , [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [θi'ætrɪk(ə)l] [stɑːk] . ”

just	like	these	,	part	of	a	bankrupt	theatrical	stock	.	”
只是	喜欢	这些	,	部分	的	一个	破产	戏剧	库存	.	”

就像这些一样，它们都是破产剧院股票的一部分。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	We	are	most	fortunate	,	”	said	the	king	.
”	我们	是	最多	幸运	,	”	说	这	国王	.

“我们真是太幸运了，”国王说道。

“ [ðə; ði] [buːts] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

“	The	boots	,	now	I	come	to	think	of	it	,	are	unimportant	,	at	least	for	the	present	.
”	这	靴子	,	现在	我	来	到	思考	的	它	,	是	不重要	,	在	至少	为了	这	展示	.

“现在想想，靴子其实并不重要，至少目前来说是这样。”

[pər'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [per] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θiːətər] . ”

Perhaps	we	can	borrow	a	pair	from	the	theatre	.	”
也许	我们	能	借	一个	一对	从	这	剧院	.	”

或许我们可以从剧院借一双。”

“ [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [glæs] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] ,

“	As	for	the	glass	,	”	said	the	optician	,
”	作为	为了	这	玻璃	,	”	说	这	验光师	,

“至于眼镜，”验光师说，

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — ”

“	if	your	Majesty	will	allow	me	to	take	it	home	with	me	—	”
”	如果	你的	威严	将要	允许	我	到	拿	它	家	和	我	—	”

“如果陛下允许我把它带回家——”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] ,

“	I	am	afraid	I	cannot	part	with	it	,	”	said	the	king	;	“	but	that	,
”	我	是	害怕的	我	不能	部分	和	它	,	”	说	这	国王	;	“	但	那	,

“恐怕我不能把它卖掉，”国王说；“但是，

[tuː] , [ɪz] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɔːr] [nɑːt] ['veri] ['presɪŋ] .

too	,	is	unimportant	,	or	not	very	pressing	.
也	,	是	不重要	,	或者	不是	非常	紧迫	.

而且，这并不重要，或者说并不紧迫。

” [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] ['ɔːrdər] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] ,

”	Then	he	called	for	a	servant	,	to	order	luncheon	for	the	shopkeepers	,
”	然后	他	称为	为了	一个	仆人	,	到	命令	午餐	为了	这	店主	,

“然后他叫来一个仆人，为店主们订午餐。”

[ænd; ənd] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər] ['ɔːrdərz] [ɑːn] .

and	paper	for	them	to	write	their	orders	on	.
和	纸	为了	他们	到	写	他们的	订单	在	.

还有供他们写下订单的纸张。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ,

But	no	one	was	within	hearing	,
但	不	一	曾是	之内	听力	,

但周围没有人能听到。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['veri] [oʊld] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['belz] .

and	in	that	very	old	part	of	the	palace	there	were	no	bells	.
和	在	那	非常	老的	部分	的	这	宫殿	那里	是	不	铃铛	.

宫殿的那个古老部分没有钟。

“ [dʒʌst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ˌdaʊn'sterz] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ;

“	Just	pardon	me	for	an	instant	,	while	I	run	downstairs	,	”	said	his	Majesty	;
”	只是	赦免	我	为了	一个	立即的	,	尽管	我	跑步	楼下	,	”	说	他的	威严	;

“请允许我暂时离开一下，我得下楼去一趟，”陛下说道；

“ [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ]

“	and	,	it	seems	a	strange	thing	to	ask	,	but	may	I	advise	you
”	和	,	它	似乎	一个	奇怪的	事物	到	问	,	但	可能	我	建议	你

“而且，这个问题似乎有点奇怪，但我能否给您一些建议？”

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

[nɑːt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['kɑːrpɪt] ?

not	to	sit	down	on	that	carpet	?
不是	到	坐	向下	在	那	地毯	?

不要坐在那块地毯上?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	a	reason	for	it	.
我	有	一个	原因	为了	它	.

我这么做是有原因的。

” [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

”	In	fact	,	he	was	afraid	that	someone	might	sit	down	on	it	,
”	在	事实	,	他	曾是	害怕的	那	某人	可能	坐	向下	在	它	,

事实上，他担心有人会坐到上面。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [els] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	wish	he	was	somewhere	else	,	and	be	carried	away	,	as	was	the
和	希望	他	曾是	某处	别的	,	和	是	携带	离开	,	作为	曾是	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

nature	of	the	carpet	.
自然	的	这	地毯	.

他希望自己身处别处，并被带走，就像地毯的特性一样。

[kɪŋ] - [wʌz; wəz][nɑːt]['æbsənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][met] ['wɪljəm] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;

King	Prigio	was	not	absent	a	minute	,	for	he	met	William	on	the	stairs	;
国王	-	曾是	不是	缺席的	一个	分钟	,	为了	他	遇见	威廉	在	这	楼梯	;

普里吉奥国王一刻也没有离开，因为他在楼梯上遇到了威廉；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] - [ruːm]

but	when	he	came	back	,	there	was	not	one	single	person	in	the	turret	-	room
但	什么时候	他	来了	后退	,	那里	曾是	不是	一	单身的	人	在	这	炮塔	-	房间

!

!
!

但当他回来时，炮塔房间里竟然一个人也没有!

“ [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	Where	on	earth	are	they	?	”	cried	the	king	,
”	在哪里	在	地球	是	他们	?	”	哭	这	国王	,

“他们到底在哪儿？”国王喊道。

['rʌʃɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

rushing	through	all	the	rooms	in	that	part	of	the	castle	.
匆忙	通过	全部	这	房间	在	那	部分	的	这	城堡	.

匆匆穿过城堡那部分的所有房间。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['evriwer] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

He	shouted	for	them	,	and	looked	everywhere	;	but	there	was	not	a
他	喊叫	为了	他们	,	和	看起来	到处	;	但	那里	曾是	不是	一个

[treɪs] [ʌv; əv] ['teɪlər] ,

trace	of	tailor	,
痕迹	的	裁缝	,

他大声呼喊他们，四处寻找，但始终没有找到裁缝的踪迹。

['hætər] , [ɑːp'tɪʃn] , ['sɔːrdmeɪkər] , [ʌp'hoʊlstərər] .

hatter	,	optician	,	swordmaker	,	upholsterer	.
制帽匠	,	验光师	,	铸剑师	,	室内装潢师	.

制帽匠、验光师、铸剑师、室内装潢师。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sentənəlz] [ɑːn]['duːti]

The	king	hastened	to	a	window	over	the	gate	,	and	saw	the	sentinels	on	duty
这	国王	加快	到	一个	窗户	超过	这	门	,	和	锯	这	哨兵	在	责任

.

:
.

国王急忙走到城门上方的一扇窗户前，看到了正在执勤的哨兵。

“ [haɪ] !

“	Hi	!
”	你好	!

“你好!

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	he	called	.
”	他	称为	.

他打电话来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentənəlz] [tɜːrnd] [raʊnd] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] .

And	the	sentinels	turned	round	,	looked	up	,	and	saluted	.
和	这	哨兵	转向	圆形的	,	看起来	向上	,	和	敬礼	.

哨兵们转过身，抬头敬礼。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniwʌn] [goʊ] [aʊt] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Have	you	seen	anyone	go	out	?	”	he	cried	.
“	有	你	已见	任何人	去	出去	?	”	他	哭	.

“你看到有人出去了吗？”他喊道。

“ [noʊ][wʌn] , ['saɪər] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .

“	No	one	,	sire	,	”	answered	the	soldiers	.
“	不	一	,	父系	,	”	回答	这	士兵	.

“陛下，没有其他人。”士兵们回答道。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrət]

The	king	,	who	began	to	guess	what	had	happened	,	hurried	back	to	the	turret
这	国王	,	WHO	开始	到	猜测	什么	有	发生	,	慌忙	后退	到	这	炮塔

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

国王开始猜测发生了什么事，便匆匆赶回了塔楼房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['treɪdzmən] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrslz] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] .

There	were	all	the	tradesmen	with	parcels	under	their	arms	.
那里	是	全部	这	商人	和	包裹	在下面	他们的	武器	.

到处都是胳膊下夹着包裹的商贩。

“ [wʌt] [miːnz] [ðɪs] , ['dʒent(ə)lmən] ? ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [sɪ'vɪrli] .

“	**What**	**means**	**this**	**,**	**gentlemen**	**?**	**”**	**said**	**his**	**Majesty**	**,**	**severely**	**.**
”	什么	方法	这	,	先生们	?	”	说	他的	威严	,	严重	.

“诸位，这是什么意思？”陛下严厉地问道。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ?

“	**For**	**what**	**reason**	**did**	**you**	**leave**	**the**	**room**	**without**	**my**	**permission**	**?**
”	为了	什么	原因	做过	你	离开	这	房间	没有	我的	允许	?

“你未经我允许就离开房间，是出于什么原因？”

” [ðeɪ] [ɔːl] [nelt] [daʊn] , ['hʌmbli] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] .

”	**They**	**all**	**knelt**	**down**	**,**	**humbly**	**imploring**	**his**	**compassion**	**.**
”	他们	全部	跪下	向下	,	谦卑地	恳求	他的	同情	.

他们都跪了下来，谦卑地恳求他的怜悯。

“ [get] [ʌp] , [juː; jʊ] ['dɔŋkiz] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] .

“	**Get**	**up**	**,**	**you**	**donkeys**	**!**	**”**	**said**	**the**	**king**	**,**	**forgetting**	**his**	**politeness**	**.**
”	得到	向上	,	你	驴	!	”	说	这	国王	,	遗忘	他的	礼貌	.

“起来，你们这些驴子！”国王说，全然不顾礼貌。

“ [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [jɔːr'selvz] .

“	**Get**	**up**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**where**	**you**	**have**	**been**	**hiding**	**yourselves**	**.**
”	得到	向上	,	和	告诉	我	在哪里	你	有	到过	隐藏	你们自己	.

“起来，告诉我你们一直躲在哪里。”

” [ðə; ðɪ] ['hætər] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sed] :

”	**The**	**hatter**	**came**	**forward**	**,**	**and**	**said**	**:**
”	这	制帽匠	来了	向前	,	和	说	:

“制帽匠走上前来说：

“ ['saɪər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ! ”

“	**Sire**	**,**	**you**	**will**	**not**	**believe**	**me**	**;**	**indeed**	**,**	**I**	**can**	**scarcely**	**believe**	**it**	**myself**	**!**	**”**
”	父系	,	你	将要	不是	相信	我	;	的确	,	我	能	几乎	相信	它	我	!	”

“陛下，您不会相信我；事实上，我自己也难以置信！”

“ [nɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [kɑːnt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['sɔːrdmeɪkər] .

“	**Nor**	**none**	**of**	**us**	**can't**	**,**	**”**	**said**	**the**	**swordmaker**	**.**
”	也不	没有任何	的	我们	不能	,	”	说	这	铸剑师	.

“我们谁都做不到，”铸剑师说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

“	**We**	**have**	**been**	**home**	**,**	**and**	**brought**	**the**	**articles**	**.**
”	我们	有	到过	家	,	和	带来	这	文章	.

“我们已经回家了，并把文章带回来了。”

[ɔːl] ['ɔːrdərz]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌpʌŋktʃu'æləti]

All	**orders**	**executed**	**with**	**punctuality**
全部	订单	执行	和	准时

所有订单均按时执行

[piː] . -

p	**.**	**60**
p	.	-

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [kwoʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

and	**dispatch**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**quoting**	**his**	**own**	**advertisement**	**without**	**thinking**	**of**
和	派遣	,	”	他	额外	,	引用	他的	自己的	广告	没有	思维	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“然后发货，”他补充道，脱口而出自己广告上的广告词，完全没有意识到这一点。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɔːrdmeɪkər] [tʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['ændriə] [fə'rɑːrə] [bleɪd] ,

On	this	the	swordmaker	took	out	and	exhibited	the	Andrea	Ferrara	blade	,
在	这	这	铸剑师	采取	出去	和	展出	这	安德烈亚	费拉拉	刀刃	,

于是，铸剑师取出并展示了安德烈亚·费拉拉的剑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ɑːrpnəs] .

which	was	exactly	like	the	Sword	of	Sharpness	.
哪个	曾是	确切地	喜欢	这	剑	的	清晰度	.

这和锋利之剑一模一样。

[ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [rʌg] ,

The	upholsterer	undid	his	parcel	,	and	there	was	a	Persian	rug	,
这	室内装潢师	撤销	他的	包裹	,	和	那里	曾是	一个	波斯语	小地毯	,

家具装潢师打开包裹，里面是一张波斯地毯。

[wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] ['kɑːrpɪt] .

which	no	one	could	tell	from	the	magical	carpet	.
哪个	不	一	可以	告诉	从	这	神奇	地毯	.

从魔毯上谁也看不出来。

[ðə; ði] ['hætər] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrs(ə)l] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

The	hatter	was	fumbling	with	the	string	of	his	parcel	,	when	he	suddenly
这	制帽匠	曾是	笨拙	和	这	细绳	的	他的	包裹	,	什么时候	他	突然

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

帽匠正笨手笨脚地摆弄着包裹的绳子，突然想起来了。

[wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kæp] [ɑːn]

what	the	king	in	his	astonishment	had	not	noticed	,	that	he	had	a	cap	on
什么	这	国王	在	他的	惊讶	有	不是	注意到	,	那	他	有	一个	帽	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

国王惊愕不已，却没注意到自己头上戴着一顶帽子。

[hiː; hi] [poʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

He	pulled	it	off	in	a	hurry	,
他	拉	它	离开	在	一个	匆忙	,

他匆忙地完成了这件事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪŋ] [kæp] ,

and	the	king	at	once	saw	that	it	was	his	Wishing	Cap	,
和	这	国王	在	一次	锯	那	它	曾是	他的	祝	帽	,

国王一眼就认出那是他的许愿帽。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] .

and	understood	all	about	the	affair	.
和	理解	全部	关于	这	事务	.

并且完全了解了这件事。

[ðə; ði] ['hætər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [hæd; həd] [traɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [kæp] ,

The	hatter	,	in	his	absence	,	had	tried	on	the	Wishing	Cap	,
这	制帽匠	,	在	他的	缺席	,	有	尝试	在	这	祝	帽	,

帽匠趁他不在的时候试戴了许愿帽。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [æt; ət] [hoʊm]

and	had	wished	that	he	himself	and	his	friends	were	all	at	home
和	有	希望	那	他	他自己	和	他的	朋友们	是	全部	在	家

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [werz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	back	again	with	their	wares	at	the	palace	.
和	后退	再次	和	他们的	商品	在	这	宫殿	.

他多么希望自己和朋友们都能回到家中，带着货物回到宫殿。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] ['hæpənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

And	**what**	**he**	**wished**	**happened**	**,**	**of**	**course**	**,**	**as**	**was**	**natural**	**.**
和	什么	他	希望	发生	,	的	课程	,	作为	曾是	自然的	.

而他所希望的事情，当然也如他所愿地发生了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [tɔːk]

In	**a**	**moment**	**the**	**king**	**saw**	**how**	**much**	**talk**
在	一个	片刻	这	国王	锯	如何	很多	讲话

国王立刻明白了有多少人在胡说八道。

[piː] . -

p	**.**	**61**
p	.	-

第61页

[ðɪs] ['bɪznəs] [wʊd] [prə'duːs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə]

this	**business**	**would**	**produce**	**in**	**the**	**country**	**,**	**and**	**he**	**decided**	**on**	**the**	**best**	**way**	**to**
这	商业	会	生产	在	这	国家	,	和	他	决定	在	这	最好的	方式	到

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

stop	**it**	**.**
停止	它	.

这家企业将在该国进行生产，他决定采取最佳措施阻止它。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [kæp] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [wɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['treɪdzmən] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]

Seizing	**the**	**Wishing**	**Cap**	**,**	**he**	**put**	**it**	**on**	**,**	**wished**	**all**	**the**	**tradesmen**	**,**	**including**	**the**
抓住	这	祝	帽	,	他	放	它	在	,	希望	全部	这	商人	,	包括	这

['ʃuːmeɪkər] ,

shoemaker	**,**
鞋匠	,

他拿起许愿帽戴上，向所有商贩，包括鞋匠，许下了愿望。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [ʃɑːps] ,

back	**in**	**the**	**town**	**at**	**their**	**shops**	**,**
后退	在	这	镇	在	他们的	商店	,

回到镇上的店铺，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl]

and	**also**	**wished**	**that**	**none**	**of**	**them**	**should**	**remember**	**anything**	**about**	**the**	**whole**
和	还	希望	那	没有任何	的	他们	应该	记住	任何事物	关于	这	所有的

[ə'fer] .

affair	**.**
事务	.

并且希望他们都不要记得整件事的任何细节。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] - [ruːm] .

In	**a**	**moment**	**he**	**was**	**alone**	**in**	**the**	**turret**	**-**	**room**	**.**
在	一个	片刻	他	曾是	独自的	在	这	炮塔	-	房间	.

片刻之后，他独自一人待在了炮塔房间里。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

As	**for**	**the**	**shopkeepers**	**,**	**they**	**had**	**a**	**kind**	**of**	**idea**	**that**	**they**	**had**
作为	为了	这	店主	,	他们	有	一个	种类	的	主意	那	他们	有

[driːmd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] ;

dreamed	**something**	**odd**	**;**
梦见	某物	奇怪的	;

至于店主们，他们隐约觉得他们做了一个奇怪的梦；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**,**	**as**	**it**	**went**	**no**	**further**	**,**	**of**	**course**	**they**	**did**	**not**	**talk**	**about**	**it**	**,**
但	,	作为	它	去	不	更远	,	的	课程	他们	做过	不是	讲话	关于	它	,

但是，由于事情没有进一步发展，他们当然没有谈论这件事。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['eni][ðə; ði]['waɪzər] .

and	nobody	was	any	the	wiser	.
和	无人	曾是	任何	这	更明智	.

而其他人却毫不知情。

“ [aʊl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ” [sed] [kɪŋ] - [tuː; tə] [hɪm'self] .

“ Owl	that	I	am	!	”	said	King	Prigio	to	himself	.
” 猫头鹰	那	我	是	！	”	说	国王	-	到	他自己	.

“我真是只猫头鹰啊！”普里吉奥国王自言自语道。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['betər] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] [ʃæm] ['feri] [θɪŋz] [wɪtʃ]

“ I	might	have	better	wished	for	a	complete	set	of	sham	fairy	things	which
” 我	可能	有	更好的	希望	为了	一个	完全的	放	的	假	仙女	事物	哪个

[wʊd] [nɑːt][wɜːrk] .

would	not	work	.
会	不是	工作	.

“我或许应该许愿得到一套完整的、根本不会起作用的假仙女玩意儿。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

It	would	have	saved	a	great	deal	of	trouble	;
它	会	有	已保存	一个	伟大的	交易	的	麻烦	;

那样就能省去很多麻烦；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði][kæp] ,

but	I	am	so	much	out	of	the	habit	of	using	the	cap	,
但	我	是	所以	很多	出去	的	这	习惯	的	使用	这	帽	,

但我已经很久没用瓶盖了。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	never	thought	of	it	.
那	我	绝不	想法	的	它	.

我从未想过这一点。

[haʊ'evər] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .

However	,	what	I	have	got	will	do	very	well	.
然而	,	什么	我	有	得到	将要	做	非常	出色地	.

不过，我手头现有的资源已经足够用了。

” [ðen] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ðæt]

” Then	,	putting	on	the	Cap	of	Darkness	,	that
” 然后	,	推杆	在	这	帽	的	黑暗	,	那

然后，戴上黑暗之帽，

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

['noʊbɑːdi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['kærid] [ɔːl][ðə; ði]['riːəl] ['feri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'weɪ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

nobody	might	see	him	,	he	carried	all	the	real	fairy	articles	away	,	except	the
无人	可能	看	他	,	他	携带	全部	这	真实的	仙女	文章	离开	,	除了	这

['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] ,

Seven	-	league	Boots	,
七	-	联盟	靴子	,

也许没人能看见他，他把所有真正的仙女物品都带走了，除了那双七里靴。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [lɔkt] [ðem; ðəm][ʌp] , ['liːvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ðə; ði] [ʃæm]

to	his	own	room	,	where	he	locked	them	up	,	leaving	in	their	place	the	sham
到	他的	自己的	房间	,	在哪里	他	已锁定	他们	向上	,	离开	在	他们的	地方	这	假

['wɪʃɪŋ] [kæp] ,

Wishing	Cap	,
祝	帽	,

他把它们带回自己的房间，锁了起来，只留下假的许愿帽。

[ðə; ði] [ʃæm] [kæp][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [ðə; ði] [ʃæm] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rpnəs] ,

the	sham	Cap	of	Darkness	,	the	sham	Sword	of	Sharpness	,
这	假	帽	的	黑暗	,	这	假	剑	的	清晰度	,

虚假的黑暗之帽，虚假的锋利之剑

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['mædʒɪk]['kɑ:rpɪt][æt; ət][ɔ:l] .

and	the	carpet	which	was	not	a	magic	carpet	at	all	.
和	这	地毯	哪个	曾是	不是	一个	魔法	地毯	在	全部	.

而那块地毯，根本不是什么魔毯。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [rɪ'kɑ:rdoʊ] [wʊd] [stɑ:rt][ɑ:n][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kən'faɪdɪŋ]

His	idea	was	,	of	course	,	that	Ricardo	would	start	on	an	expedition	confiding
他的	主意	曾是	,	的	课程	,	那	里卡多	会	开始	在	一个	远征	倾诉

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feri] [θɪŋz] ,

in	his	fairy	things	,
在	他的	仙女	事物	,

他的想法当然是，让里卡多带着他的仙女玩偶们开始一次探险。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ækt] .

and	he	would	find	that	they	did	not	act	.
和	他	会	寻找	那	他们	做过	不是	行为	.

他会发现他们并没有采取行动。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt]

Then	he	would	be	left	to	his	own	cleverness	and	courage	to	get	him	out
然后	他	会	是	左边	到	他的	自己的	聪明才智	和	勇气	到	得到	他	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] .

of	the	scrape	.
的	这	刮	.

然后，他只能依靠自己的聪明才智和勇气来摆脱困境。

[ðæt] [wʊd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] , [θɔ:t] [ðə; ði] [kɪŋ] , [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n] [hɪm'self] ,

That	would	teach	him	,	thought	the	king	,	to	depend	on	himself	,
那	会	教	他	,	想法	这	国王	,	到	依赖	在	他自己	,

国王心想，那样就能让他学会依靠自己了。

[ænd; ənd][tu:; tə][set][ə; eɪ]['prɑ:pər]['vælju:][ɑ:n] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	to	set	a	proper	value	on	cleverness	and	learning	,	and	minding	his
和	到	放	一个	恰当的	价值	在	聪明才智	和	学习	,	和	介意	他的

[bʊk] .

book	.
书	.

并正确地评价聪明才智和学识，以及认真读书。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [rɪ'kɑ:rdoʊ][tu:; tə]

Of	course	he	might	have	locked	the	things	up	,	and	forbidden	Ricardo	to
的	课程	他	可能	有	已锁定	这	事物	向上	,	和	禁止	里卡多	到

[tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

touch	them	,
触碰	他们	,

他当然有可能把那些东西锁起来，禁止里卡多碰它们。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [hɑ:rʃ] .

but	that	might	have	seemed	harsh	.
但	那	可能	有	似乎	残酷的	.

但那样做或许显得过于苛刻。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɚz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

And	,	as	you	may	easily	imagine	,	with	all	the	powers	at	his
和	,	作为	你	可能	容易地	想象	,	和	全部	这	权力	在	他的

而且，正如你很容易想象的那样，他拥有的所有权力

[piː] . -

p . 63

p . -

第63页

[kə'mænd] ,

command ,

命令 ,

命令，

[ðə; ði] [kɪŋ] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['reskjuː][rɪ'kɑːrdoʊ][frʌm; frəm] ['eni] ['veri] ['sɪriəs] ['deɪndʒər][æt; ət]

the king fancied he could easily rescue Ricardo from any very serious danger at

这 国王 幻想 他 可以 容易地 救援 里卡多 从 任何 非常 严肃的 危险 在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒaiənts][ɔːr] [mə'dʒɪʃnz] [ɔːr] ['mɒnstəz] .

the hands of giants or magicians or monsters .

这 双手 的 巨人 或者 魔术师 或者 怪物 .

国王自认为可以轻易地将里卡多从巨人、魔法师或怪物手中救出，免受任何严重的危险。

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fraɪt] [ɔːr] [tuː] ,

He only wanted to give him a fright or two ,

他 仅有的 通缉 到 给 他 一个 惊吓 或者 二 ,

他只是想吓唬吓唬他一下而已。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən]

and make him respect the judgment of older and wiser people than

和 制作 他 尊重 这 判断 的 老 和 更明智 人们 比

[hɪm'self] .

himself .

他自己 .

并让他尊重比他年长、更有智慧的人的判断。

[piː] . -

p . 64

p . -

第64页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

[tuː] ['lektʃərz] .

Two Lectures .

二 讲座 .

两场讲座。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

For several days Prince Ricardo minded his books , and , according to his

为了 一些 天 王子 里卡多 有思想 他的 图书 , 和 , 根据 到 他的

['tuːtɝz] ,

tutors ,

导师 ,

里卡多王子连续几天埋头读书，据他的老师们说，

[meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn] [pə'laɪt] ['lɜːrnɪŋ] .

made considerable progress in polite learning .

制成 大量 进步 在 有礼貌的 学习 .

在礼仪学习方面取得了长足进步。

[pər'hæps][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [tuː] ['haɪli] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][fækt] ,

Perhaps he ought not to be praised too highly for this , because , in fact ,

也许 他 应该 不是 到 是 赞扬 也 高度 为了 这 , 因为 , 在 事实 ,

或许不该因此对他过分赞扬，因为事实上，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [əd'ventʃəz] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

he	**saw**	**no**	**means**	**of**	**distinguishing**	**himself**	**by**	**adventures**	**just**	**at**	**that**	**time**	**.**
他	锯	不	方法	的	区别	他自己	经过	冒险	只是	在	那	时间	.

当时他看不到任何通过冒险来崭露头角的办法。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [klaɪm] [ðə; ði] ['tɜːrət] [ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

Every	**morning**	**he**	**would**	**climb**	**the**	**turret**	**and**	**sweep**	**the**	**horizon**	**,**	**and**	**even**	**much**	**beyond**	**the**	**horizon**	**,**
每一个	早晨	他	会	爬	这	炮塔	和	扫	这	地平线	,	和	甚至	很多	超过	这	地平线	,

每天早晨，他都会爬上炮塔，眺望地平线，甚至远眺地平线之外。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪvəri][spaɪ] - [glæs] .

with	**the**	**ivory**	**spy**	**-**	**glass**	**.**
和	这	象牙	间谍	-	玻璃	.

用象牙望远镜。

[bʌt; bət] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['mɒnstəz] ['preɪɪŋ] [ɑːn]

But	**look**	**as**	**he**	**would**	**,**	**he**	**saw**	**no**	**monsters**	**preying**	**on**
但	看	作为	他	会	,	他	锯	不	怪物	捕食	在

但他四处张望，却没看到任何怪物在捕食。

[piː] . -

p	**.**	**67**
p	.	-

第67页

['hjuːmən] - [kaɪnd] ['eniwer] , [nɔːr]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɪn] [dɪ'stres] .

human	**-**	**kind**	**anywhere**	**,**	**nor**	**princesses**	**in**	**distress**	**.**
人类	-	种类	任何地方	,	也不	公主们	在	痛苦	.

任何地方的人类，以及陷入困境的公主。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [sɔː] ['plenti] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ,

To	**be**	**sure**	**he**	**saw**	**plenty**	**of**	**poor**	**people**	**in**	**distress**	**,**	**and**	**,**	**being**	**a**	**good**	**-**	**hearted**	**,**
到	是	当然	他	锯	很多	的	贫穷的	人们	在	痛苦	,	和	,	存在	一个	好的	-	心地	,

他确实见过许多身处困境的穷人，而且，他心地善良，

[ðoʊ] ['kerləs] , [læd] , [dɪk] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [flaɪ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs][ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

though	**careless**	**,**	**lad**	**,**	**Dick**	**would**	**occasionally**	**fly**	**off**	**with**	**the**	**Purse**	**of**	**Fortunatus**	**in**	**his**	**pocket**	**,**
尽管	粗心	,	小伙子	,	迪克	会	偶尔	飞	离开	和	这	钱包	的	幸运的	在	他的	口袋	,

虽然粗心大意，但迪克这小子偶尔会把福图纳图斯的钱包揣在口袋里飞走。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] ['niːdɪd] — [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

and	**give**	**them**	**as**	**much**	**money**	**as**	**they**	**needed**	**—**	**it**	**cost**	**him**	**nothing**	**.**
和	给	他们	作为	很多	钱	作为	他们	需要	—	它	成本	他	没有什么	.

他给了他们所需的一切——这对他来说一分钱都没花。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] .

But	**this**	**was**	**not**	**the**	**kind**	**of**	**adventure**	**which**	**he**	**enjoyed**	**.**
但	这	曾是	不是	这	种类	的	冒险	哪个	他	享受	.

但这并非他所喜欢的那种冒险。

['drægənz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] !

Dragons	**for**	**his**	**money**	**!**
龙	为了	他的	钱	!

他花钱买龙！

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdʒækə'liːn] [tʊk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [plæn][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [rɪ'kɑːrdoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l]

One	day	the	Princess	Jaqueline	took	a	curious	plan	of	showing	Ricardo	how	little
一	天	这	公主	杰奎琳	采取	一个	好奇的	计划	的	显示	里卡多	如何	小的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

有一天，杰奎琳公主想出了一个奇怪的计划，要向里卡多展示她对什么漠不关心。

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ɪk'splɔɪts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] ['dɪfɪkəlti]

after	all	,	there	is	in	performing	the	most	wonderful	exploits	without	any	real	difficulty
后	全部	,	那里	是	在	表演	这	最多	精彩的	漏洞	没有	任何	真实的	困难

[ɔːr]['deɪndʒər] .

or	danger	.
或者	危险	.

毕竟，最精彩的壮举是可以毫不费力或毫无危险地完成的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [leɪk] ; [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] ,

They	were	drifting	before	a	light	breeze	on	a	hill	lake	;	Ricardo	was	fishing	,
他们	是	漂流	前	一个	光	微风	在	一个	爬坡道	湖	;	里卡多	曾是	钓鱼	,

他们乘着微风漂流在山间湖泊上；里卡多正在钓鱼。

[ænd; ənd] [ˌdʒækə'liːn] [wʌz; wəz] ['skʌlɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	Jaqueline	was	sculling	a	stroke	now	and	then	,
和	杰奎琳	曾是	划桨	一个	中风	现在	和	然后	,

杰奎琳时不时地划一桨。

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][boʊt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] .

just	to	keep	the	boat	right	with	the	wind	.
只是	到	保持	这	船	正确的	和	这	风	.

只是为了让船保持与风向一致。

[rɪ'kɑːrdoʊ][hæd; həd] ['veri] [bæd][spɔːrt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [traʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

Ricardo	had	very	bad	sport	,	when	suddenly	the	trout	began	to	rise	all	over	the
里卡多	有	非常	坏的	运动	,	什么时候	突然	这	鳟鱼	开始	到	上升	全部	超过	这

[leɪk] .

lake	.
湖	.

里卡多运气很差，因为突然间湖面上到处都是跃出水面的鳟鱼。

[dɪk] [gɑːt][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'baʊt][ðə; ði][boʊt][frʌm; frəm][stɜːrn]

Dick	got	excited	,	and	stumbled	about	the	boat	from	stern
迪克	得到	兴奋的	,	和	踉跄	关于	这	船	从	船尾

迪克兴奋起来，从船尾跌跌撞撞地在船上四处走动。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

[tuː; tə][baʊ; boʊ] , ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] - [fiːt] ,

to	bow	,	tripping	over	Jaqueline's	feet	,
到	弓	,	绊倒	超过	-	脚	,

鞠躬时，被杰奎琳的脚绊倒了。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][flaɪz]['oʊvər] ['evri] [traʊt]

and	nearly	upsetting	the	vessel	in	his	hurry	to	throw	his	flies	over	every	trout
和	几乎	镦	这	血管	在	他的	匆忙	到	扔	他的	苍蝇	超过	每一个	鳟鱼

[hiː; hi] [sɔː] ['fiːdɪŋ] .

he	saw	feeding	.
他	锯	喂养	.

他急于把鱼钩抛向他看到的每一条正在觅食的鳟鱼，差点把船掀翻了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [flaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn]

But	,	as	too	often	occurs	,	they	were	taking	one	particular	fly	which	was	on
但	,	作为	也	经常	发生	,	他们	是	采取	一	特别的	飞	哪个	曾是	在

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

但是，就像经常发生的那样，他们当时正在捕捉水面上的一只特定的苍蝇。

[ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	would	look	at	nothing	else	.
和	会	看	在	没有什么	别的	.

而且眼里只有它。

“ [oʊ] , ['bɑːðər] [ðem; ðəm] ! ” [kraɪd] [rɪ'kɑːrdoʊ] .

“	Oh	,	bother	them	!	”	cried	Ricardo	.
“	哦	,	打扰	他们	!	”	哭	里卡多	.

“哦，去烦他们！”里卡多喊道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ə; eɪ] [flaɪ] [ɪn] [maɪ] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [wʌn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fiːdɪŋ]

“	I	can't	find	a	fly	in	my	book	in	the	least	like	that	little	black	one	they	are	feeding
“	我	不能	寻找	一个	飞	在	我的	书	在	这	至少	喜欢	那	小的	黑色的	一	他们	是	喂养

[ɑːn] !

on	!
在	!

“我在我的书里根本找不到一只像他们正在吃的那种小黑苍蝇一样的苍蝇！”

” [hiː; hi] [traɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [flaɪ] - [hʊks] , [bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] ; [hiː; hi]

”	He	tried	half	-	a	-	dozen	different	fly	-	hooks	,	but	all	to	no	purpose	;	he
”	他	尝试	一半	-	一个	-	打	不同的	飞	-	钩子	,	但	全部	到	不	目的	;	他

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

lost	his	temper	,
丢失的	他的	脾气	,

他试了六种不同的鱼钩，但都无济于事；他失去了耐心，

[gɑːt][hɪz; ɪz]['tæk(ə)l] [in'tæŋgld] [ɪn] - [her] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [net] ; [ænd; ənd] ,

got	his	tackle	entangled	in	Jaqueline's	hair	and	then	in	the	landing	-	net	;	and	,
得到	他的	处理	纠缠	在	-	头发	和	然后	在	这	降落	-	网	;	和	,

他的钓具缠在了杰奎琳的头发里，然后又缠在了抄网里；而且，

[ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

though	such	a	big	boy	,	he	was	nearly	crying	with	vexation	.
尽管	这样的	一个	大的	男生	,	他	曾是	几乎	哭泣	和	烦恼	.

虽然他个子很高，但还是气得快要哭了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdʒækə'liːn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪnz] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðə; ði] ['kæstɪŋ]

The	Princess	Jaqueline	,	with	great	pains	and	patience	,	disentangled	the	casting
这	公主	杰奎琳	,	和	伟大的	疼痛	和	耐心	,	解开	这	铸件

[laɪn] , [fɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] ,

line	,	first	from	her	hair	,
线	,	第一的	从	她	头发	,

杰奎琳公主费了九牛二虎之力，耐心地解开了缠绕在她头发上的钓线。

[wɪtʃ] [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌt] ([ðə; ði] [greɪt] ['stuːpɪd][oʊf] , — [hɜːr; hər] ['prɪti] [her] !)

which	Ricardo	was	anxious	to	cut	(	the	great	stupid	oaf	,	—	her	pretty	hair	!	)
哪个	里卡多	曾是	焦虑的	到	切	(	这	伟大的	愚蠢的	笨蛋	,	—	她	漂亮的	头发	!	)

里卡多急于剪掉她漂亮的头发（这个笨蛋——她漂亮的头发！）

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [net] ; [bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌlki] .

then	from	the	landing	-	net	;	but	Dick	had	grown	sulky	.
然后	从	这	降落	-	网	;	但	迪克	有	生长	闷闷不乐的	.

然后从捕捞网上捞起；但迪克却闷闷不乐了。

“ [its] [noʊ][juːz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][flai] [ðæt] [wɪl] [suːt] .
“ It's no use , ” he said ; “ I have not a fly that will suit .
“ 它是 不 使用 , ” 他 说 ; “ 我 有 不是 一个 飞 那 将要 套装 .

“没用，”他说；“我没有合适的苍蝇。”

[lets] [goʊ] [hoʊm] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][æt; ət][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [traʊt] .
Let's go home , ” and he threw a tin can at a rising trout .
我们来吧 去 家 , ” 和 他 扔 一个 锡 能 在 一个 上升 鳟鱼 .

“我们回家吧，”说着，他朝一条跃出水面的鳟鱼扔了一个易拉罐。

“ [naʊ] , [dɪk] , ” [sed] [ˌdʒækə'liːn] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] .
“ Now , Dick , ” said Jaqueline , “ you know I can help you .
“ 现在 , 迪克 , ” 说 杰奎琳 , “ 你 知道 我 能 帮助 你 .

“迪克，”杰奎琳说，“你知道我可以帮你。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] ['mædʒɪk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I did not learn magic for nothing .
我 做过 不是 学习 魔法 为了 没有什么 .

我学习魔法绝非徒劳。

[dʒʌst][juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
Just you look the other way for a minute or two ,
只是 你 看 这 其他 方式 为了 一个 分钟 或者 二 ,

你只要把目光移开一两分钟就行了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [flai][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪn] .
and you will find the right fly at the end of your line .
和 你 将要 寻找 这 正确的 飞 在 这 结尾 的 你的 线 .

你会在钓线的末端找到合适的鱼钩。

” [dɪk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːpər][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət]['mædʒɪk(ə)l][aːts]) ,
” Dick turned his head away (it is not proper to look on at magical arts) ,
” 迪克 转向 他的 头 离开 (它 是 不是 恰当的 到 看 在 在 神奇 艺术) ,

迪克把头扭到一边（观看魔法表演是不合适的），

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɔː] [ðə; ði] [raɪt] [hʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæst] ;
and then in a moment , saw the right hook on his cast ;
和 然后 在 一个 片刻 , 锯 这 正确的 钩 在 他的 投掷 ;

然后，突然间，他看到了他投掷的右勾拳；

[bʌt; bət] [ˌdʒækə'liːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
but Jaqueline was not in the boat .
但 杰奎琳 曾是 不是 在 这 船 .

但杰奎琳当时不在船上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr'self]['ɪntuː][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][flai] ([ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [næt]) ,
She had turned herself into an artificial fly (a small black gnat) ,
她 有 转向 她自己 进入 一个 人造的 飞 (一个 小的 黑色的 小飞虫) ,

她把自己变成了一只人造苍蝇（一只黑色的小蚊子），

[ænd; ənd] [dɪk] [maɪt] [set][tuː; tə][hɪz; ɪz][spɔːrt] [ə'gen] .
and Dick might set to his sport again .
和 迪克 可能 放 到 他的 运动 再次 .

迪克或许会再次投身于他的运动中。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [trʌmp] [ðæt] [gɜːrl][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
“ What a trump that girl is , ” he said aloud .
“ 什么 一个 王牌 那 女孩 是 , ” 他 说 大声 .

“那女孩真是个狠角色，”他大声说道。

“ ['klevər] , [tuː] !
“ Clever , too !
” 聪明的 , 也 !

“真是聪明！”

” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['kæstɪŋ] .
” and he began casting .
” 和 他 开始 铸件 .

于是他开始投掷石块。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [traʊt] ['evri] [kæst] , [greɪt] [bɪg] [wʌnz] , ['oʊvər][ə; eɪ] [paʊnd] ,
He got a trout every cast , great big ones , over a pound ,
他 得到 一个 鳟鱼 每一个 投掷 , 伟大的 大的 一个 , 超过 一个 磅 ,

他每次抛竿都能钓到鳟鱼，而且都是大鳟鱼，超过一磅重。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] .
and soon he had a basketful .
和 很快 他 有 一个 满篮 .

很快，他就装满了一篮子。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] [bɔːrd] .
But he began to feel rather bored .
但 他 开始 到 感觉 相当 无聊的 .

但他开始感到有些无聊。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [fʌn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['sɪli] .
“ There's not much fun taking them , ” he said , “ when they are so silly .
” 有 不是 很多 乐趣 采取 他们 , ” 他 说 , “ 什么时候 他们 是 所以 愚蠢的 .

“带他们出去玩没什么乐趣，”他说，“因为他们太傻了。”

” [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][flai][wʌz; wəz][ɔːf][hɪz; ɪz][kæst] ,
” At that very moment he noticed that the fly was off his cast ,
” 在 那 非常 片刻 他 注意到 那 这 飞 曾是 离开 他的 投掷 ,

就在那一刻，他注意到鱼线脱钩了。

[ænd; ənd] [ˌdʒækə'liːn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
and Jaqueline was sitting at the oars .
和 杰奎琳 曾是 坐着 在 这 桨 .

杰奎琳坐在船桨旁。

“ [juː; jʊ] [siː] , [rɪ'kɑːrdoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔːl] .
“ You see , Ricardo , ” she said , “ I was right after all .
” 你 看 , 里卡多 , ” 她 说 , “ 我 曾是 正确的 后 全部 .

“你看，里卡多，”她说，“我果然是对的。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][spɔːrt] [ðæt] [ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] .
There is not much pleasure in sport that is easy and certain .
那里 是 不是 很多 乐趣 在 运动 那 是 简单的 和 肯定 .

轻松、有把握的运动很难带来多少乐趣。

[naʊ] , [ə'plai] [ðɪs] ['mɔːrəl][tuː; tə]['drægən] - ['kɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ['ɪnstrʊmənts] .
Now , apply this moral to dragon - killing with magic instruments .
现在 , 申请 这 道德 到 龙 - 杀 和 魔法 仪器 .

现在，把这个道理应用到用魔法道具屠龙这件事上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] [wen] [wʌn][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'fend] [wʌn'self] ,
It may be useful when one is obliged to defend oneself ,
它 可能 是 有用 什么时候 一 是 有义务 到 保卫 自己 ,

在被迫自卫时，这或许会很有用。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] !

but	surely	a	prince	ought	not	to	give	his	whole	time	to	nothing	else	!
但	一定	一个	王子	应该	不是	到	给	他的	所有的	时间	到	没有什么	别的	!

但一位王子当然不应该把所有时间都花在其他事情上!

" [dɪk] [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ['redi] , [soʊ][hiː; hi]['oʊnli] ['grʌmbld] :

"	Dick	had	no	answer	ready	,	so	he	only	grumbled	:
"	迪克	有	不	回答	准备好	,	所以	他	仅有的	咕哝	:

迪克一时语塞，只能咕哝了几句:

“ [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [dʒæk] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

“	You're	always	preaching	at	me	,	Jack	;	everybody	always	is	.
“	你是	总是	布道	在	我	,	杰克	;	大家	总是	是	.

“杰克，你总是对我指手画脚；每个人都总是这样。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [æt; ət] .

I	seem	to	have	been	born	just	to	be	preached	at	.
我	似乎	到	有	到过	出生	只是	到	是	布道	在	.

我好像生来就是为了被人说教。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [groʊ] ['ræðər] ['tiːdiəs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

"	Some	people	are	;	and	it	does	grow	rather	tedious	in	the	long	run	.
"	一些	人们	是	;	和	它	做	生长	相当	乏味	在	这	长的	跑步	.

“有些人确实如此；而且从长远来看，这确实会变得相当乏味。”

[bʌt; bət][pər'hæps] [wʌt]

But	perhaps	what
但	也许	什么

但或许是什么

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[ˌdʒækə'liːn] [sed] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][rɪ'kɑːrdoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə]

Jaqueline	said	may	have	made	some	impression	on	Ricardo	,	for	he	stuck	to
杰奎琳	说	可能	有	制成	一些	印象	在	里卡多	,	为了	他	卡住	到

[hɪz; ɪz] [bʊks] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

his	books	for	weeks	,
他的	图书	为了	周	,

杰奎琳说，她的话可能给里卡多留下了些印象，因为他连续好几个星期都埋头读书。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][gɑːt]['ɪntuː]['desɪm(ə)l] [f'rækʃnz] [ænd; ənd]['juːklɪd] .

and	was	got	into	decimal	fractions	and	Euclid	.
和	曾是	得到	进入	小数	分数	和	欧几里得	.

于是我开始研究小数和欧几里得几何。

[ɔːl] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pliːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ,

All	this	,	of	course	,	pleased	the	king	very	much	,
全部	这	,	的	课程	,	高兴	这	国王	非常	很多	,

这一切自然令国王非常高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][rɪ'kɑːrdoʊz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd]

and	he	began	to	entertain	hopes	of	Ricardo's	becoming	a	wise	and
和	他	开始	到	招待	希望	的	里卡多的	成为	一个	明智的	和

['lɜːrnɪd] [prɪns] ,

learned	prince	,
学习	王子	,

于是他开始期盼里卡多能成为一位睿智博学的王子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] .

and	a	credit	to	his	illustrious	family	.
和	一个	信用	到	他的	杰出	家庭	.

也为他显赫的家族增光添彩。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz][tuː; tə][goʊ] ['smuːðli] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

Things	were	not	always	to	go	smoothly	,	far	from	it	;
事物	是	不是	总是	到	去	顺利	,	远的	从	它	;

事情并非总是一帆风顺，恰恰相反；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] [ˌdʒækə'liːn] [huː] [fel] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [nekst] .

and	it	was	poor	Jaqueline	who	fell	into	trouble	next	.
和	它	曾是	贫穷的	杰奎琳	WHO	跌倒	进入	麻烦	下一个	.

接下来陷入麻烦的是可怜的杰奎琳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['redi] [tuː; tə] ['lektʃər] [dɪk] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] ,

She	had	been	very	ready	to	lecture	Dick	,	as	we	saw	,
她	有	到过	非常	准备好	到	演讲	迪克	,	作为	我们	锯	,

正如我们所见，她当时很想教训一下迪克。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['kredɪt][tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stedinəs] .

and	took	a	good	deal	of	credit	to	herself	for	his	steadiness	.
和	采取	一个	好的	交易	的	信用	到	她自己	为了	他的	稳定性	.

她认为他的沉着冷静很大程度上要归功于自己。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [kɪŋ] - ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] - [meɪd] , [rəj'ziːnə] , [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;

But	one	day	King	Prigio	happened	to	meet	Jaqueline's	maid	,	Rosina	,	on	the	stairs	;
但	一	天	国王	-	发生	到	见面	-	女佣	,	罗西娜	,	在	这	楼梯	;

但有一天，普里吉奥国王在楼梯上偶然遇到了杰奎琳的女仆罗西娜；

[ænd; ənd][æz; əz][rəj'ziːnə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə]

and	as	Rosina	was	a	pretty	girl	,	and	the	king	was	always	kind	to
和	作为	罗西娜	曾是	一个	漂亮的	女孩	,	和	这	国王	曾是	总是	种类	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɛndənts] ,

his	dependents	,
他的	家属	,

罗西娜是个漂亮的姑娘，而国王又总是善待他的臣民，

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	stopped	to	have	a	chat	with	her	.
他	停止	到	有	一个	聊天	和	她	.

他停下来和她聊了一会儿。

“ [waɪ] , [rəj'ziːnə] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [krɔːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Why	,	Rosina	,	what	a	pretty	little	silver	cross	you	are	wearing	,	”	he	said	,
“	为什么	,	罗西娜	,	什么	一个	漂亮的	小的	银	叉	你	是	穿着	,	”	他	说	,

“罗西娜，你戴的这个小银十字架真漂亮，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]

and	he	lifted	a
和	他	抬起	一个

他举起了

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

['kjʊriəs] ['ɔːrnəmənt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɑːn] [rozɪnəs] [nek] .

curious	ornament	which	hung	from	a	chain	on	Rosina's	neck	.
好奇的	装饰品	哪个	悬挂	从	一个	链	在	罗西娜的	脖子	.

罗西娜脖子上挂着一条链子，链子上挂着一个奇特的饰品。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv]['sev(ə)n][drɑːps][ʌv; əv]['sɪlvər] , [set] [laɪk] [ðɪs] :

It	consisted	of	seven	drops	of	silver	,	set	like	this	:
它	由……组成	的	七	滴	的	银	，	放	喜欢	这	：

它由七滴银珠组成，排列方式如下：

“ [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

“	May	I	look	at	it	?
”	可能	我	看	在	它	?

我可以看一下吗?

” [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [æskt] , [ænd; ənd][rəj'ziːnə] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [geɪv] [ɪf]

”	his	Majesty	asked	,	and	Rosina	,	all	in	a	flutter	,	took	it	off	and	gave	if
”	他的	威严	问	，	和	罗西娜	，	全部	在	一个	扑	，	采取	它	离开	和	给予	如果

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“陛下问道，罗西娜顿时慌乱起来，脱下外套递给了他。”

“ [hm] ！ ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	H'm	!	”	said	the	king	.
”	嗯	！	”	说	这	国王	.

“嗯！”国王说道。

“ ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['prɪti] !

“	Very	curious	and	pretty	!
”	非常	好奇的	和	漂亮的	！

“非常奇特，也很漂亮！”

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][gɑːt] [ðɪs] , [rəj'ziːnə] ?

May	I	ask	you	where	you	got	this	,	Rosina	?
可能	我	问	你	在哪里	你	得到	这	，	罗西娜	?

罗西娜，请问你是从哪里弄到这个的?

” [naʊ] [rəj'ziːnə]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][hɜːr; hər] ['ænsər] ['redi] ,

”	Now	Rosina	generally	had	her	answer	ready	,
”	现在	罗西娜	一般来说	有	她	回答	准备好	，

“现在罗西娜通常都准备好了答案，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	I	am	very	sorry	to	say	that	she	did	not	always	speak	the	truth	when	she
和	我	是	非常	对不起	到	说	那	她	做过	不是	总是	说话	这	真相	什么时候	她

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] .

could	think	of	anything	better	.
可以	思考	的	任何事物	更好的	.

我很遗憾地说，当她能想到更好的说法时，她并非总是说真话。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,

On	this	occasion	she	was	anxious	to	think	of	something	better	,
在	这	场合	她	曾是	焦虑的	到	思考	的	某物	更好的	，

这一次，她急于想出一个更好的办法。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌdʒækə'liːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn]

for	fear	of	getting	Jaqueline	into	a	scrape	about	the	chemical	experiment	in
为了	害怕	的	获得	杰奎琳	进入	一个	刮	关于	这	化学	实验	在

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

her	bedroom	.
她	卧室	.

害怕让杰奎琳因为她卧室里的化学实验而惹上麻烦。

[bʌt; bət][rəj'ziːnə][wʌz; wəz] ['flʌtəd] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] , [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl]

But	Rosina	was	fluttered	,	as	we	said	,	by	the	royal
但	罗西娜	曾是	飘动	，	作为	我们	说	，	经过	这	皇家

但正如我们所说，罗西娜被皇室成员弄得心神不宁。

[piː] . -

p . 75

p . -

['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] ['kɜːrtsi] , [ænd; ənd] [seɪ] :

kindness	**,**	**and**	**she**	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**to**	**curtsy**	**,**	**and**	**say**	**:**
仁慈	,	和	她	可以	思考	的	没有什么	但	到	屈膝礼	,	和	说	:

她心生善意，除了行屈膝礼并说道：

" [pliːz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ðə; ði] ['prɪnses] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][drɑːps] . "

" Please	**,**	**your**	**Majesty**	**,**	**the**	**princess**	**gave**	**me**	**the**	**drops**	**. "**
" 请	,	你的	威严	,	这	公主	给予	我	这	滴	. "

"陛下，公主把药水给了我。"

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

" Very	**interesting**	**, "**	**said**	**the**	**king**	**.**
" 非常	有趣的	, "	说	这	国王	.

"很有意思，"国王说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

" There	**is**	**a**	**little**	**white**	**moon**	**shining**	**in**	**each**	**of**	**them**	**!**
" 那里	是	一个	小的	白色的	月亮	灼灼	在	每个	的	他们	!

"每个月亮里都有一轮小白月在闪耀！"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

I	**wonder**	**if**	**they**	**shine**	**in**	**the**	**dark**	**?**
我	想知道	如果	他们	闪耀	在	这	黑暗的	?

我想知道它们在黑暗中是否会发光?

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['wɪndoʊz] ,

" He	**opened**	**the**	**door**	**of**	**a**	**cupboard**	**which**	**had**	**no**	**windows**	**,**
" 他	打开	这	门	的	一个	橱柜	哪个	有	不	视窗	,

他打开了一扇没有窗户的橱柜门，

[wer] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [kept] [hɜːr; hər][mɑːps][ænd; ənd] [bruːmz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] .

where	**the**	**housemaid**	**kept**	**her**	**mops**	**and**	**brooms**	**,**	**and**	**shut**	**himself**	**in**	**.**
在哪里	这	保姆	保留	她	拖把	和	扫帚	,	和	关闭	他自己	在	.

女佣把拖把和扫帚放在里面，然后把自己关在里面。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] ;

Yes	**,**	**there**	**was**	**no**	**mistake**	**;**
是的	,	那里	曾是	不	错误	;

是的，没有出错；

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] [muːnz] [ɪn]

the	**darkness**	**was**	**quite**	**lighted**	**up**	**with**	**the**	**sheen**	**of**	**the**	**seven**	**little**	**moons**	**in**
这	黑暗	曾是	相当	照明	向上	和	这	光泽	的	这	七	小的	月亮	在

[ðə; ði] ['sɪlvər] .

the	**silver**	**.**
这	银	.

银色的天空中，七轮小月亮的光泽照亮了黑暗。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] ['ræðər] [greɪv] .

The	**king**	**looked**	**rather**	**grave**	**.**
这	国王	看起来	相当	严重	.

国王神情颇为严肃。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [krɔːs] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [rəj'ziːnə] ,

" If	**you**	**can**	**trust**	**me**	**with**	**this**	**cross**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**Rosina**	**,**
" 如果	你	能	相信	我	和	这	叉	直到	到	-	明天	,	罗西娜	,

"罗西娜，如果你能信任我，把这个十字架保管到明天，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['ænəlaɪzd] .

I	should	like	to	have	it	examined	and	analysed	.
我	应该	喜欢	到	有	它	检查	和	分析	.

我希望有人能对它进行检验和分析。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['kɑːmən] ['sɪlvər] .

This	is	no	common	silver	.
这	是	不	常见的	银	.

这可不是普通的银器。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [rəj'ziːnə] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['kɜːrtsi] ,

"	Of	course	Rosina	could	only	curtsy	,
"	的	课程	罗西娜	可以	仅有的	屈膝礼	,

当然，罗西娜只能行屈膝礼。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

but	she	was	very	much	alarmed	about	the	consequences	to	her	mistress	.
但	她	曾是	非常	很多	惊慌	关于	这	结果	到	她	情妇	.

但她非常担心这会给她的女主人带来怎样的后果。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

['æftər] ['lʌntʃən] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [æskt] [ˌdʒækə'liːn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] ,

After	luncheon	,	the	king	asked	Jaqueline	to	come	into	his	study	,	as	he	often	did	,
后	午餐	,	这	国王	问	杰奎琳	到	来	进入	他的	学习	,	作为	他	经常	做过	,

午饭后，国王像往常一样，请杰奎琳到他的书房去。

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

to	help	him	with	his	letters	.
到	帮助	他	和	他的	信件	.

帮他处理信件。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [sed] :

When	they	had	sat	down	his	Majesty	said	:
什么时候	他们	有	卫星	向下	他的	威严	说	:

他们坐下后，陛下说道：

" [maɪ] [dɪr] [ˌdʒækə'liːn] , [aɪ] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pə'sjuːts] ,

"	My	dear	Jaqueline	,	I	never	interfere	with	your	pursuits	,
"	我的	亲爱的	杰奎琳	,	我	绝不	干扰	和	你的	追求	,

“我亲爱的杰奎琳，我从不干涉你的追求，

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [daʊt] ['weðər] [kɔːrˌniːliəs] [ə'gripə] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [riːd] .

but	I	almost	doubt	whether	Cornelius	Agrippa	is	a	good	book	for	a	very	young	lady	to	read	.
但	我	几乎	怀疑	无论	科尼利厄斯	阿格里帕	是	一个	好的	书	为了	一个	非常	年轻的	女士	到	读	.

但我几乎怀疑《科尼利厄斯·阿格里帕》这本书是否适合一位非常年轻的女士阅读。

[ðə; ðɪ] ['feri] - , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

The	Fairy	Paribanou	,	I	am	sure	,
这	仙女	-	,	我	是	当然	,

我确信，是仙女帕里巴努。

[tɔːt] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri]['mædʒɪk(ə)l] [ə'kʌmplɪʃməntz] ['suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]

taught	you	nothing	beyond	the	ordinary	magical	accomplishments	suited	to	your
教授	你	没有什么	超过	这	普通的	神奇	成就	适合	到	你的

[ræŋk] ;

rank	;
秩	;

除了与你的等级相符的普通魔法技能之外，你什么也没学到；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrˌniːliəs] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

but	there	are	a	great	many	things	in	the	Cornelius	which	I	think	you	should	not
但	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	在	这	科尼利厄斯	哪个	我	思考	你	应该	不是

['stʌdi] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] . ”

study	till	you	are	older	and	wiser	.	”
学习	直到	你	是	老	和	更明智	.	”

但是，《哥尼流》中有很多东西，我认为你最好等到年纪更大、更有智慧的时候再去学习。

“ [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [miːn] ? ” [sed] [pʊr] [ˌdʒækə'liːn] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

“	What	does	your	Majesty	mean	?	”	said	poor	Jaqueline	,	feeling	very	uncomfortable	;
“	什么	做	你的	威严	意思是	?	”	说	贫穷的	杰奎琳	,	感觉	非常	不舒服	;

“陛下这是什么意思？”可怜的杰奎琳感到非常不自在，问道；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['lektʃərd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

for	the	king	had	never	lectured	her	before	.
为了	这	国王	有	绝不	讲课	她	前	.

因为国王以前从未训斥过她。

“ [waɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɪlvər] [krɔːs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

“	Why	,	”	said	his	Majesty	,	taking	the	silver	cross	out	of	his	pocket	,
“	为什么	,	”	说	他的	威严	,	采取	这	银	叉	出去	的	他的	口袋	,

“为什么？”陛下说着，从口袋里掏出那枚银十字架。

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][rəj'ziːnə] ?

“	did	you	not	give	this	to	Rosina	?
“	做过	你	不是	给	这	到	罗西娜	?

你不是把这个给罗西娜了吗?

” [piː] . -

”	p	.	77
”	p	.	-

第77页

“ [jes] , ['saɪər] , [aɪ][dɪd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][drɑːps] .

“	Yes	,	sire	,	I	did	give	her	the	drops	.
“	是的	,	父系	,	我	做过	给	她	这	滴	.

“是的，陛下，我给她滴了药水。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [meɪd] [ʌp] [hɜːr'self] . ”

She	had	them	made	up	herself	.	”
她	有	他们	制成	向上	她自己	.	”

这些衣服都是她自己做的。

“ [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][nekst] .

“	Then	give	it	back	to	her	when	you	see	her	next	.
“	然后	给	它	后退	到	她	什么时候	你	看	她	下一个	.

“下次见到她的时候再还给她。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][fræŋk] , [ˌdʒækə'liːn] .

I	am	glad	you	are	frank	,	Jaqueline	.
我	是	高兴的	你	是	坦率	,	杰奎琳	.

杰奎琳，我很高兴你这么坦诚。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ðiː][drɑːps][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːrd(ə)neri]['sɪlvər] ?

And	you	know	,	of	course	,	that	the	drops	are	not	ordinary	silver	?
和	你	知道	,	的	课程	,	那	这	滴	是	不是	普通的	银	?

当然，你也知道这些水滴并非普通的银滴?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [muːn] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][gɑːt][ɪn][wʌn] [weɪ] ,

They	are	moon	silver	,	and	that	can	only	be	got	in	one	way	,
他们	是	月亮	银	,	和	那	能	仅有的	是	得到	在	一	方式	,

它们是月光银，而月光银只能通过一种方法获得。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [æt; ət] [liːst] — [wen] [wʌn] [spɪlz] [ðə; ðiː]['wɔːtər] [wen] [hiː; hi] ,

so	far	as	I	know	,	at	least	—	when	one	spills	the	water	when	he	,
所以	远的	作为	我	知道	,	在	至少	—	什么时候	一	溢出物	这	水	什么时候	他	,

至少据我所知，当一个人把水洒出来的时候，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] , [ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ðiː] [muːn] .

or	she	,	is	drinking	the	moon	.
或者	她	,	是	喝	这	月亮	.

或者，她正在饮月光。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [bʊk] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,

Now	,	there	is	only	one	book	which	tells	how	that	can	be	done	,
现在	,	那里	是	仅有的	一	书	哪个	讲述	如何	那	能	是	完毕	,

现在，只有一本书讲述了如何做到这一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['neɪmli] ,

and	there	is	only	one	reason	for	doing	it	;	namely	,
和	那里	是	仅有的	一	原因	为了	正在做	它	;	即	,

而这样做只有一个原因；那就是:

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ['siːkrət] .

to	find	out	what	is	some	other	person's	secret	.
到	寻找	出去	什么	是	一些	其他	人的	秘密	.

找出别人的秘密。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][juː; jʊ] [huːz] ['siːkrət][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,

I	shall	not	ask	you	whose	secret	you	wanted	to	find	out	,
我	将	不是	问	你	谁	秘密	你	通缉	到	寻找	出去	,

我不会问你想打探谁的秘密，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] ['nevər][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ]

but	I	must	request	you	never	to	do	such	a	thing	again	without	consulting
但	我	必须	要求	你	绝不	到	做	这样的	一个	事物	再次	没有	咨询

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我必须请求你，以后未经我同意，切勿再做此类事情。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

You	can	have	no	reason	for	it	,
你	能	有	不	原因	为了	它	,

你不能没有任何理由这样做。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [huːz] ['enəmi] [ɑːr; ər] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

such	as	a	great	king	might	have	whose	enemies	are	plotting	against	his	country	. ”
这样的	作为	一个	伟大的	国王	可能	有	谁	敌人	是	绘制	反对	他的	国家	. ”

例如，一位伟大的国王可能会遇到这样的情况：他的敌人正在密谋反对他的国家。

“ [oʊ] , ['saɪər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] !
“ Oh , sire , I will tell you everything !
“ 哦 , 父系 , 我 将要 告诉 你 一切 !

“哦，陛下，我会把一切都告诉您！”

” [kraɪd] [ˌdʒækə'liːn] .
” cried Jaqueline .
” 哭 杰奎琳 .

“杰奎琳喊道。”

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

“ [noʊ] , [dəunt] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
“ No , don't ; I don't want to know .
“ 不 , 不 ; 我 不 想 到 知道 .

“不，不要；我不想知道。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
I am sure you will make no use of your information which you think I should not
我 是 当然 你 将要 制作 不 使用 的 你的 信息 哪个 你 思考 我 应该 不是
[ə'pruːv] [ʌv; əv] .
approve of .
批准 的 .

我相信你不会利用你认为我不应该批准的信息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [ðæt] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] !
But there is another thing — that eclipse of the moon !
但 那里 是 其他 事物 — 那 蚀 的 这 月亮 !

但还有另一件事——那就是月食！

[oʊ] , [ˌdʒækə'liːn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ɔːr] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv]
Oh , Jaqueline , was it honourable , or fair to the astronomers and men of
哦 , 杰奎琳 , 曾是 它 光荣的 , 或者公平的 到 这 天文学家 和 男人 的
['saɪəns] ,
science ,
科学 ,

哦，杰奎琳，这样做对天文学家和科学家们来说是光荣的吗？是公平的吗？

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
to say nothing about it ?
到 说 没有什么 关于 它 ?

对此保持沉默?

[ðer; ðər] [ˌjʊrə'piːən] [repjʊ'teɪʃnz] [ɑːr; ər] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] .
Their European reputations are seriously injured .
他们的 欧洲的 声誉 是 严重地 受伤 .

他们在欧洲的声誉受到了严重损害。

” [pʊr] [ˌdʒækə'liːn] [kʊd; kəd]['oʊnli][kraɪ] .
” Poor Jaqueline could only cry .
” 贫穷的 杰奎琳 可以 仅有的 哭 .

可怜的杰奎琳只能哭泣。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] .
“ Never mind , ” said his Majesty , comforting her .
“ 绝不 头脑 , ” 说 他的 威严 , 令人感到安慰 她 .

“没关系，”陛下安慰她说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] [jet] ,
“ There is no great harm done yet ,
“ 那里 是 不 伟大的 伤害 完毕 然而 ,

“目前还没有造成太大的损害，

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] ,
and perhaps they would not believe you if you did explain ; but just think ,
和 也许 他们 会 不是 相信 你 如果 你 做过 解释 ; 但 只是 思考 ,

即使你解释，他们或许也不会相信；但想想看，

[ɪf] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['saɪəns] , [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [tuː; tə]
if some people ceased to believe in Science , what would they have left to
如果 一些 人们 停止 到 相信 在 科学 , 什么 会 他们 有 左边 到
[bɪ'liːv] [ɪn] ?
believe in ?
相信 在 ?

如果有些人不再相信科学，他们还会相信什么呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
But you are young , of course , and cannot be expected to think of
但 你 是 年轻的 , 的 课程 , 和 不能 是 预期的 到 思考 的
['evriθɪŋ] . ”
everything . ”
一切 . ”

当然，你还年轻，不能指望你考虑到所有事情。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , ” [wept] [ˌdʒækə'liːn] .
“ I never thought about it at all , ” wept Jaqueline .
“ 我 绝不 想法 关于 它 在 全部 , ” 哭泣 杰奎琳 .

“我根本就没想过这个问题，”杰奎琳哭着说。

[piː] . - “
p . 79 “
p . - ”

第79页

- ['iːv(ə)l][ɪz] [rɔːt] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] , -
' Evil is wrought by want of thought , '
- 邪恶的 是 锻 经过 想 的 想法 , -

“恶行源于缺乏思考。”

” [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [kwoʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]['poʊət] .
” said the king , quoting the poet .
” 说 这 国王 , 引用 这 诗人 .

国王引用诗人的话说。

“ [naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , [draɪ][jʊr; jər] [terz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt]
“ Now run away , dry your tears , and I think you had better bring me that
“ 现在 跑步 离开 , 干燥 你的 眼泪 , 和 我 思考 你 有 更好的 带来 我 那
[bʊk] ,
book ,
书 ,

“现在快跑，擦干眼泪，我觉得你最好把那本书带给我。”

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔkt] - [ʌp] [ʃelvz] .
and I'll put it back in one of the locked - up shelves .
和 患病的 放 它 后退 在 一 的 这 已锁定 - 向上 货架 .

我会把它放回其中一个上锁的架子上。

['leɪtər] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Later , when you are older , we shall see about it .
之后 , 什么时候 你 是 老 , 我们 将 看 关于 它 .

等你长大些，我们再考虑这件事吧。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] .

"	The	princess	flew	to	her	room	,	and	returned	with	her	book	.
"	这	公主	飞翔	到	她	房间	,	和	返回	和	她	书	.

公主飞回房间，然后拿着她的书回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

And	the	king	kissed	her	,
和	这	国王	亲吻	她	,

国王吻了她。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .

and	told	her	to	go	and	see	if	her	Majesty	meant	to	take	a	drive	.
和	讲述	她	到	去	和	看	如果	她	威严	意思是	到	拿	一个	驾驶	.

然后让她去看看女王陛下是否打算驾车出行。

" [aɪl] ['nevər] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['nevər] . . .

"	I'll	never	deceive	him	again	,	never	.	.	.
"	患病的	绝不	欺骗	他	再次	,	绝不	.	.	.

“我再也不会欺骗他了，永远不会……”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nesəseri] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][hɜːr'self] .

unless	it	is	quite	necessary	,	"	said	the	princess	to	herself	.
除非	它	是	相当	必要的	,	"	说	这	公主	到	她自己	.

“除非确有必要，”公主自言自语道。

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Indeed	,	it	is	not	so	easy	to	deceive	the	king	.
"	的确	,	它	是	不是	所以	简单的	到	欺骗	这	国王	.

“的确，欺骗国王并非易事。”

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][hiː; hi][hæz; həz] [riːd] !

What	a	lot	he	has	read	!
什么	一个	很多	他	有	读	!

他读的书真多啊！

" [ɪn][fækt] , [kɪŋ] - [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['stuːdiəs] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	In	fact	,	King	Prigio	had	been	very	studious	when	a	young	man	,
"	在	事实	,	国王	-	有	到过	非常	好学的	什么时候	一个	年轻的	男人	,

事实上，普里吉奥国王年轻时非常勤奋好学，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

before	he	came	to	the	throne	.
前	他	来了	到	这	王座	.

在他登基之前。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Poor	child	!	"	thought	the	king	.
"	贫穷的	孩子	!	"	想法	这	国王	.

“可怜的孩子！”国王心想。

" [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [rɪ'kɑːrdoʊ] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	No	doubt	she	was	trying	her	fortune	,	wondering	if	Ricardo	cares	for	her	a	little	.
"	不	怀疑	她	曾是	尝试	她	财富	,	好奇	如果	里卡多	关心	为了	她	一个	小的	.

“毫无疑问，她是在试探，想知道里卡多是否对她有点意思。”

[ʌv; əv] [kɔːrs]

Of	course
的	课程

当然

[piː] . -

p . 80

p . -

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɜːr; hər][tel][ˌem ˈiː][ðæt] , [pʊr][tʃaɪld] !

I	could	not	let	her	tell	me	that	,	poor	child	!
我	可以	不是	让	她	告诉	我	那	,	贫穷的	孩子	!

我不能让她告诉我这些，可怜的孩子!

" [ɪn] [ðɪs] [ges] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [wɪtʃ] ['seldəm]

"	In	this	guess	,	as	we	know	,	his	Majesty	was	mistaken	,	which	seldom
"	在	这	猜测	,	作为	我们	知道	,	他的	威严	曾是	错误	,	哪个	很少

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

happened	to	him	.
发生	到	他	.

“我们知道，陛下这次的猜测错了，这种情况在他身上很少发生。”

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

"	I	wonder	who	she	is	?
"	我	想知道	WHO	她	是	?

“我想知道她是谁？”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	the	king	went	on	speaking	to	himself	.
"	这	国王	去	在	请讲	到	他自己	.

国王继续自言自语。

" [ðæt] [greɪt] ['buːbi] , [rɪ'kɑːrdoʊ] , [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][waɪld][bɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ]

"	That	great	booby	,	Ricardo	,	saved	her	from	wild	birds	,	which	were	just	going
"	那	伟大的	鲣鱼	,	里卡多	,	已保存	她	从	荒野	鸟类	,	哪个	是	只是	去

[tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] .

to	eat	her	.
到	吃	她	.

“那只名叫里卡多的大鲣鸟救了她，让她免遭野鸟的毒手，那些野鸟本来要吃掉她的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] , [bʌt; bət] [wer] ?

She	was	fastened	to	a	mountain	top	,	but	where	?
她	曾是	系紧	到	一个	山	顶部	,	但	在哪里	?

她被固定在山顶上，但究竟是哪里呢?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

that's	the	question	.
那就是	这	问题	.

这就是问题所在。

[rɪ'kɑːrdoʊ] ['nevər] [hæz; həz] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] .

Ricardo	never	has	any	notion	of	geography	.
里卡多	绝不	有	任何	概念	的	地理	.

里卡多对地理一窍不通。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [siː] , — [ət'læntɪk] , [pə'sɪfɪk] ,

It	was	across	the	sea	,	he	noticed	that	;	but	which	sea	,	—	Atlantic	,	Pacific	,
它	曾是	穿过	这	海	,	他	注意到	那	;	但	哪个	海	,	—	大西洋	,	太平洋	,

他注意到，那是在海的另一边；但究竟是哪片海呢？——大西洋，还是太平洋?

[ðə; ði] [blæk] [siː] , [ðə; ði]['kæspɪən] , [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['mɑːrmərə] , [ðə; ði] [red] [siː] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n]

the	Black	Sea	,	the	Caspian	,	the	Sea	of	Marmora	,	the	Red	Sea	,	the	Indian	Ocean
这	黑色的	海	,	这	里海	,	这	海	的	马尔莫拉	,	这	红色的	海	,	这	印度	海洋

,

,

,

黑海、里海、马尔马拉海、红海、印度洋

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ?

the	German	Ocean	,	the	Mediterranean	?
这	德语	海洋	,	这	地中海	?

德国的海洋，还是地中海?

[hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [goʊld] [sʌn] [ɑːn][hɜːr; hər]

Her	ornaments	were	very	peculiar	;	there	was	a	broad	gold	sun	on	her
她	装饰品	是	非常	奇特	;	那里	曾是	一个	广阔	金子	太阳	在	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

她的饰品非常奇特；胸前有一个宽大的金色太阳图案。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .

I	must	look	at	them	again	some	day	.
我	必须	看	在	他们	再次	一些	天	.

我总有一天要再看看它们。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sækrifaist] [tuː; tə][waɪld][bɜːrdz] ([wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ['wəːʃip]) ,

She	said	she	was	being	sacrificed	to	wild	birds	(	which	her	people	worshipped	)	,
她	说	她	曾是	存在	牺牲	到	荒野	鸟类	(	哪个	她	人们	崇拜	)	,

她说她将被献祭给野生鸟类（她的人民崇拜野生鸟类）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fæmɪn] , [ɔːr][wɔːr] , [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

because	there	was	some	famine	,	or	war	,	or	trouble	in	the
因为	那里	曾是	一些	饥荒	,	或者	战争	,	或者	麻烦	在	这

因为发生了饥荒、战争或动乱。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

['kʌntri] .

country	.
国家	.

国家。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][əb'sɜːrd] ,

She	said	she	was	a	Daughter	of	the	Sun	;	but	that	,	of	course	,	is	absurd	,
她	说	她	曾是	一个	女儿	的	这	太阳	;	但	那	,	的	课程	,	是	荒诞	,

[ən'les] — [baɪ][dʒoʊv] !

unless	—	By	Jove	!
除非	—	经过	朱庇特	!

她说她是太阳的女儿；但这当然是荒谬的，除非——我的天哪!

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

I	believe	I	have	it	,	"	said	the	king	,
我	相信	我	有	它	,	"	说	这	国王	,

“我想我已经得到了，”国王说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbreri][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][oʊld]

and	he	went	into	the	royal	library	and	was	looking	for	some	old
和	他	去	进入	这	皇家	图书馆	和	曾是	寻找	为了	一些	老的

['spænɪʃ] [bʊk] ,

Spanish	book	,
西班牙语	书	,

于是他走进皇家图书馆，想找一本古老的西班牙书籍。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]
when **his** **secretary** **came** **and** **said** **that** **the** **Russian** **Ambassador** **was** **waiting**
什么时候 他的 秘书 来了 和 说 那 这 俄语 大使 曾是 等待
[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
for **an** **interview** **with** **his** **Majesty** **.**
为了 一个 面试 和 他的 威严 .

他的秘书过来告诉他，俄罗斯大使正在等待觐见陛下。

“ ['dɪzməl] [oʊld] ['mʌskəˌvaɪt] ！ ” [said] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **Dismal** **old** **Muscovite** **!** **”** **sighed** **the** **king** **.**
“ 惨淡 老的 白云母 ！ ” 叹了口气 这 国王 .

“可怜的老莫斯科人！”国王叹了口气。

“ [ə; eɪ] ['mɑːnərk] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['stʌdiz] .
“ **A** **monarch** **has** **not** **a** **moment** **to** **himself** **for** **his** **private** **studies** **.**
“ 一个 君主 有 不是 一个 片刻 到 他自己 为了 他的 私人的 研究 .

“君主没有片刻时间进行私人研究。”

[ɑː] , - !
Ah **,** **Prigio** **!**
啊 , - !

啊，普里吉奥！

[waɪ] [wɜːrt] [ðaʊ] [nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['steɪʃ(ə)n] ?
why **wert** **thou** **not** **born** **to** **a** **private** **station** **?**
为什么 沃特 你 不是 出生 到 一个 私人的 车站 ?

你为何没有生来就拥有贵族身份?

[bʌt; bət] ['duːti] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] , ” [ænd; ənd] ['riːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['kaʊntənəns] [ɪn] [smaɪlz] ,
But **Duty** **before** **everything** **,** **”** **and** **wreathing** **his** **royal** **countenance** **in** **smiles** **,**
但 责任 前 一切 , ” 和 花环 他的 皇家 面容 在 微笑 ,

但责任高于一切，”说着，他脸上露出了慈祥的笑容。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [kaʊnt] - [æn; ən] ['ɔːdiəns] .
his **Majesty** **prepared** **to** **give** **Count** **Snoreonski** **an** **audience** **.**
他的 威严 准备 到 给 数数 - 一个 观众 .

陛下准备接见斯诺雷翁斯基伯爵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n]
It **was** **all** **about** **the** **attitude** **of** **Pantouflia** **in** **the** **event** **of** **a** **Polish** **invasion**
它 曾是 全部 关于 这 态度 的 - 在 这 事件 的 一个 抛光 入侵
[ʌv; əv] ['rʌʃə] .
of **Russia** **.**
的 俄罗斯 .

这一切都与潘图夫利亚在波兰入侵俄罗斯时的态度有关。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˌriːə'ʃuəd] [kaʊnt] - , [ə'fəːm] [ðæt] - ,
The **king** **reassured** **Count** **Snoreonski** **,** **affirming** **that** **Pantouflia** **,**
这 国王 放心 数数 - , 肯定 那 - ,

国王向斯诺雷翁斯基伯爵保证，潘图夫利亚

[waɪl] ['diːpli] [rɪ'greɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [tuː] [steɪts] [ɪn] [huːz] ['welfer]
while **deeply** **regretting** **the** **disturbed** **relations** **between** **two** **States** **in** **whose** **welfare**
尽管 深 后悔 这 不安 关系 之间 二 各州 在 谁 福利

同时深感遗憾两国关系紧张，这对两国人民的福祉至关重要。

[piː] . -
p **.** **82**
p . -

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [wʊd] ['evər] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [bə'nevələnt]
she **was** **deeply** **interested** **,** **would** **ever** **preserve** **an** **attitude** **of** **benevolent**
她 曾是 深 感兴趣的 , 会 曾经 保存 一个 态度 的 仁慈
[nuː'trælətɪ] ,
neutrality **,**
中立 ,

她对此非常感兴趣，并将始终保持仁慈的中立态度。

[ən'les] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] ['θretnd] .
unless **her** **own** **interests** **were** **threatened** **.**
除非 她 自己的 兴趣 是 威胁 .

除非她自身的利益受到威胁。

“ [aɪ] [meɪ] [gɪv] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ] ['ɔːgəst] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] [zɑː'riːnə] ? ” [sed] [ðə; ði]
“ **I** **may** **give** **your** **message** **to** **my** **august** **mistress** **,** **the** **Czarina** **?** **”** **said** **the**
“ 我 可能 给 你的 信息 到 我的 八月 情妇 , 这 沙皇 ? ” 说 这
[æm'bæsədər] .
ambassador **.**
大使 .

“我可以把你的话转达给我尊贵的女主人，沙皇皇后吗？”大使说道。

“ [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , ['ædɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['tendər] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz]
“ **By** **all** **means** **,** **adding** **an** **expression** **of** **my** **tender** **interest** **in** **her** **Majesty's**
“ 经过 全部 方法 , 添加 一个 表达 的 我的 投标 兴趣 在 她 陛下的
[helθ] [ænd; ənd] ['welfer] ,
health **and** **welfare** **,**
健康 和 福利 ,

“当然，我还要表达我对女王陛下健康和福祉的深切关心，”

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
” **said** **the** **king** **,**
” 说 这 国王 ,

国王说道：

['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['daɪmənd] ['snʌfbɑːks]
presenting **the** **count** **at** **the** **same** **time** **with** **a** **magnificent** **diamond** **snuffbox**
呈现 这 数数 在 这 相同的 时间 和 一个 壮丽 钻石 鼻烟盒
[kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] .
containing **his** **portrait** **.**
包含 他的 肖像 .

同时，还向伯爵赠送了一个精美的钻石鼻烟盒，盒内镶嵌着他的肖像。

[ðə; ði] [oʊld] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [terz] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] , [waɪl] [kɪŋ] - [sed] :
The **old** **count** **was** **affected** **to** **tears** **,** **and** **withdrew** **,** **while** **King** **Prigio** **said** **:**
这 老的 数数 曾是 做作的 到 眼泪 , 和 退出 , 尽管 国王 - 说 :

老伯爵感动得热泪盈眶，退到了一边，而普里吉奥国王则说道：

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [lɔːst] [ə; eɪ] [deɪ] ; [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [bʌt; bət] ['veri] ['stuːpɪd] [mæn]
“ **I** **have** **not** **lost** **a** **day** **;** **I** **have** **made** **an** **amiable** **but** **very** **stupid** **man**
“ 我 有 不是 丢失的 一个 天 ; 我 有 制成 一个 可亲 但 非常 愚蠢的 男人
['hæpi] .
happy **.**
快乐的 .

“我没有浪费一天时间；我让一个和蔼可亲但非常愚蠢的人感到快乐。”

” [sʌtʃ] [ɑːr; ər] , [ɔːr] ['ræðər] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] ['mɔnəks] !
” **Such** **are** **,** **or** **rather** **such** **were** **,** **the** **toils** **of** **monarchs** **!**
” 这样的 是 , 或者 相当 这样的 是 , 这 辛勤劳作 的 君主 !

这就是，或者说曾经这就是君主的辛劳！

[piː] . -

p . 83

p . -

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

[prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] [krɔsiz] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Prince Ricardo Crosses the Path of History .

王子 里卡多 十字架 这 小路 的 历史 .

里卡多王子踏上了历史之路。

“ [aɪ] [seɪ] , [dʒæk] , ” [sed] [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“ I say , Jack , ” said Prince Ricardo one morning , “ here's a queer letter for me !

“ 我 说 , 杰克 , ” 说 王子 里卡多 一 早晨 , “ 这里是 一个 酷儿 信 为了 我 !

“杰克,”一天早上，里卡多王子说，“这是一封给我的奇怪信件！”

” [kɪŋ] - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] , [ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

” King Prigio had gone to a distant part of his dominions , on business of

” 国王 - 有 已消失 到 一个 遥远 部分 的 他的 领地 , 在 商业 的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance ,

重要性 ,

“普里吉奥国王因要事前往他领土的遥远地区，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stʌdi] .

and the young people were sitting in the royal study .

和 这 年轻的 人们 是 坐着 在 这 皇家 学习 .

年轻人当时正坐在皇家书房里。

[ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [rɪ'kɑːrdoʊ] ['hændɪd] [tuː; tə] [ˌdʒækə'liːn] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [brɔːd]

The letter , which Ricardo handed to Jaqueline , was written on a great broad

这 信 , 哪个 里卡多 递交 到 杰奎琳 , 曾是 书面 在 一个 伟大的 广阔

[ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

sheet of paper ,

床单 的 纸 ,

里卡多交给杰奎琳的那封信，是用一张很大的纸写的。

['foʊldɪd][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['envəloʊp] , [æz; əz]

folded up without any envelope , as

折叠 向上 没有 任何 信封 , 作为

折叠起来，没有信封，

[piː] . -

p . 84

p . -

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ðen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [siːl] [ɪn] [red] [wæks] .

was the custom then , and was sealed with a huge seal in red wax .

曾是 这 风俗 然后 , 和 曾是 密封 和 一个 巨大的 海豹 在 红色的 蜡 .

这是当时的习俗，并用巨大的红色蜡封印。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][ɑːrmz] , ” [rɪ'kɑːrdoʊ] [sed] .

“ I don't know the arms , ” Ricardo said .

” 我 不 知道 这 武器 , ” 里卡多 说 .

“我不认识这些武器，”里卡多说。

“ [oʊ] , [rɪ'kɑːrdoʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [duː] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] ['herəldri] !
“ Oh , Ricardo , how you do neglect your Heraldry !
“ 哦 , 里卡多 , 如何 你 做 忽视 你的 纹章学 !

“哦，里卡多，你多么疏忽你的纹章学啊！”

[oʊld] [griːn] ['stɑːkɪŋ] [ɪz][ɪn] [dɪ'sper] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] .
Old Green Stocking is in despair over your ignorance .
老的 绿色的 袜 是 在 绝望 超过 你的 无知 .

老绿袜子对你的无知感到绝望。

” [naʊ] [griːn] ['stɑːkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['herəld] [ʌv; əv] - , [dʒʌst] [laɪk] [bluː] ['mænt(ə)l][ɪn]
” Now Green Stocking was the chief herald of Pantouflia , just like Blue Mantle in
” 现在 绿色的 袜 曾是 这 首席 先驱 的 - , 只是 喜欢 蓝色的 地幔 在
['ɪŋgləndˌ] .
England .
英格兰 .

“现在，绿袜子是潘图夫利亚的主要使者，就像英国的蓝披风一样。”

“ [waɪ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [juː; jʊ] [greɪt] ['ɪgnərənt] [dɪk] ! ”
“ Why , these are the Royal Arms of England , you great ignorant Dick ! ”
“ 为什么 , 这些 是 这 皇家 武器 的 英格兰 , 你 伟大的 无知 迪克 ! ”

“哎呀，这可是英格兰皇家徽章，你这个无知的家伙！”

“ [bʌt; bət] [roʊm] ['iznt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk][ɪz] - ['roʊmə] - : [ðæts]
“ But Rome isn't in England , is it ? — and the post - mark is ' Roma ' : that's
“ 但 罗马 不是 在 英格兰 , 是 它 ? — 和 这 邮政 - 标记 是 - 罗马 - : 那就是
[roʊm] [ɪn][sʌm; səm]['lɪŋgoʊ] ,
Rome in some lingo ,
罗马 在 一些 行话 ,

“但是罗马不在英国，对吧？——而且邮戳是‘Roma’：那是某种语言中的罗马，

[aɪ][ɪk'spekt] .
I expect .
我 预计 .

我猜想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['lætn] , ['enihaʊ] , [aɪ] [noʊ] .
It is in Latin , anyhow , I know .
它 是 在 拉丁 , 无论如何 , 我 知道 .

我知道，它是用拉丁文写的。

['mɔːrtjuːəs][ˌiː es 'tiː] - — - [hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] [roʊm] .
Mortuus est Romæ — ' He died at Rome .
死亡 est - — - 他 死亡 在 罗马 .

Mortuus est Romæ——“他死在罗马”。

- [its] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['græmər] .
' It's in the Latin Grammar .
- 它是 在 这 拉丁 语法 .

“拉丁语法里有。”

[lets] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['feloʊ] [sez] , ['enihaʊ] , ” ['ædɪd] [rɪ'kɑːrdoʊ] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] .
Let's see what the fellow says , anyhow , ” added Ricardo , breaking the seal .
我们来吧 看 什么 这 同伴 说道 , 无论如何 , ” 额外 里卡多 , 打破 这 海豹 .

“不管怎样，让我们看看那家伙怎么说，”里卡多打破了封口说道。

“ [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , - ['prɪnz][ænd; ənd] [dɪr] ['kʌz(ə)n] !
“ He begins , ' Prins and dear Cousin !
“ 他 开始 , - 普林斯 和 亲爱的 表哥 !

他开始说道：“王子和亲爱的表弟！

- [aɪ] [seɪ] , [ˌdʒækə'liːn] , [hiː; hi] ['spɛlz] [ˌaɪ 'tiː] - ['prɪnz] ;
' I say , Jaqueline , he spells it ' Prins ;
- 我 说 , 杰奎琳 , 他 咒语 它 - 普林斯 ;

我说，Jaqueline，他拼写成“Prins”;

- [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][piː] - [ɑːr] - [aɪ] - [en] - [siː] - [iː] . [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['feloʊ] !
' now it is P - r - i - n - c - e . He must be an ignorant fellow !
- 现在 它 是 P - r - 我 - n - c - e . 他 必须 是 一个 无知 同伴 !

现在是王子了。他一定是个无知的人!

″ [piː] . -
″ p . 85
″ p . -

第85页

“ ['piːp(ə)l] [ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θroʊ] [stoʊnz] , [dɪk] , ″ [sed] [ˌdʒækə'liːn] .
“ People in glass houses should not throw stones , Dick , ″ said Jaqueline .
“ 人们 在 玻璃 房屋 应该 不是 扔 石头 , 迪克 , ″ 说 杰奎琳 .

“住在玻璃房子里的人不应该扔石头，迪克,”杰奎琳说。

“ [hiː; hi] [saɪnz] [hɪm'self] - [tʃɑːrlz] , [piː] . ['dʌbljuː] . , -
“ He signs himself ' Charles , P . W . , '
“ 他 标志 他自己 - 查尔斯 , P . W . , -

“他署名‘查尔斯，PW,’

″ [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] .
″ said Ricardo , looking at the end .
″ 说 里卡多 , 寻找 在 这 结尾 .

“里卡多看着终点说道。”

“ [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?
“ Who on earth can he be ?
“ WHO 在 地球 能 他 是 ?

“他究竟是谁？”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt][pʊt] - [piː] . ['dʌbljuː] . [tʃɑːrlz] , - [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [i'niʃəls] ?
Why does he not put ' P . W . Charles , ' if these are his initials ?
为什么 做 他 不是 放 - P . W . 查尔斯 , - 如果 这些 是 他的 首字母 ?

如果这是他的姓名首字母，为什么不写“PW Charles”呢?

[lʊk] [hɪr] , [its] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ; [juː; jʊ] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [dʒæk] !
Look here , it's rather a long letter ; you might read it to us , Jack !
看 这里 , 它是 相当 一个 长的 信 ; 你 可能 读 它 到 我们 , 杰克 !

你看，这是一封很长的信；杰克，你可以读给我们听!

″ [ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd][bɪ'gæn] :
″ The princess took the epistle and began :
″ 这 公主 采取 这 书信 和 开始 :

公主接过信，开始写道:

“ [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [smelz] , [ɔːl] ['sentɪd] !
“ How nice it smells , all scented !
“ 如何 好的 它 气味 , 全部 香味 !

“闻起来真香，到处都是香味！”

[ðə; ði]['peɪpər][ɪz][gɪlt] - [edʒd] , [tuː] . ″
The paper is gilt - edged , too . ”
这 纸 是 镀金 - 边缘 , 也 . ”

纸张边缘也镀了金。

“ [lʌg'ʒʊriəs] ['begər] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] , ″ [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] .
“ Luxurious beggar , whoever he is , ” said Ricardo .
“ 豪华 乞丐 , 谁 他 是 , ″ 说 里卡多 .

“不管他是谁，这个奢靡的乞丐,”里卡多说道。

“ [wel] , [hiː; hi] [sez] : - ['prɪnz][ænd; ənd] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] - ([oʊ] , [wʌt]

“	**Well**	,	**he**	**says**	:	'	**Prins**	**and**	**dear**	**Cousin**	,	—	**You**	**and**	**me**	'	(	**oh**	,	**what**
〃	出色地	,	他	说道	:	-	普林斯	和	亲爱的	表哥	,	—	你	和	我	-	(	哦	,	什么

['græmər] !

grammar	**!**
语法	!

“嗯，他说：‘王子和亲爱的表弟，——你和我’(哦，这语法真糟糕!

) - [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [aɪ] ['biːɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [nekst] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

)	**'**	**are**	**much**	**the**	**same**	**age**	**,**	**I**	**being**	**fifteen**	**next**	**birthday**	**,**	**and**	**we**	**should**	**be**		
)	-	是	很多	这	相同的	年龄	,	我	存在	十五	下一个	生日	,	和	我们	应该	是		

['betər] - .

better	**ackwainted**	**.**
更好的	-	.

我们年龄相仿，我下个生日就十五岁了，我们应该更熟悉彼此。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['prɪnz] [rɪ'kɑːrdoʊ] , [huːz] [neɪm] [ɪz] - ,

All	**the**	**wurld**	**has**	**herd**	**of**	**the**	**fame**	**of**	**Prins**	**Ricardo**	**,**	**whose**	**name**	**is**	**feerd**	**,**			
全部	这	世界	有	一群	的	这	名声	的	普林斯	里卡多	,	谁	姓名	是	-	,			

全世界都听闻了里卡多王子的盛名，他的名字响彻云霄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːrd] - , [wer'evər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] - . ['prɪnz] , [juː; jʊ]

and	**his**	**sord**	**dreded**	**,**	**wherever**	**there**	**are**	**Monsters**	**and**	**Tirants**	**.**	**Prins**	**,**	**you**					
和	他的	土	-	,	无论	那里	是	怪物	和	-	.	普林斯	,	你					

他的剑刃令人胆寒，无论哪里有怪物和暴君。王子，你

[piː] . -

p	**.**	**86**
p	.	-

第86页

[meɪ] [biː; bi] [les] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

may	**be**	**less**	**well**	**informed**	**about**	**my**	**situation**	**.**
可能	是	较少的出色地		知情的	关于	我的	情况	.

可能不太了解我的情况。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɪld] ['eni] - , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] ;

I	**have**	**not**	**killed**	**any**	**Dragguns**	**,**	**there**	**being**	**nun**	**of**	**them**	**here**	**;**						
我	有	不是	被杀	任何	-	,	那里	存在	尼姑	的	他们	这里	;						

我没有杀死任何龙枪兽，因为这里一只也没有；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] ['faɪər] , [æt; ət] ['giːtə] .

but	**I**	**have**	**been**	**under**	**fiar**	**,**	**at**	**Gaeta**	**.**
但	我	有	到过	在下面	菲亚特	,	在	盖塔	.

但我一直处于火势之下，在加埃塔。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] ['giːtə] , [dɪk] ? ”

'	**Where's**	**Gaeta**	**,**	**Dick**	**?** **”**
-	在哪里?	盖塔	,	迪克	? 〃

“盖塔在哪儿，迪克? ”

“ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] .

“	**Never**	**heard**	**of**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Ricardo**	**.**
〃	绝不	听到	的	它	,	〃	说	里卡多	.

“我从没听说过，”里卡多说。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'sidʒd] ['leɪtli] .

“	**Well**	**,**	**it**	**is**	**in**	**Italy**	**,**	**and**	**it**	**was**	**besieged**	**lately**	**.**
〃	出色地	,	它	是	在	意大利	,	和	它	曾是	被围困	最近	.

“嗯，它位于意大利，而且最近遭到围攻。”

[hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] : - [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌmɪsbɪ'heɪv] [maɪ'self] ,

He	**goes**	**on**	**:**	**'**	**and**	**I**	**am**	**told**	**that**	**I**	**did**	**not**	**misbehave**	**myself**	**,**
他	去	在	:	-	和	我	是	讲述	那	我	做过	不是	行为不端	我	,

他接着说："有人告诉我，我并没有行为不端。"

[nɔːr] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [bruːs] . - ″

nor	**disgrace**	**the**	**blud**	**of**	**Bruce**	**.**	**'**	**″**
也不	耻辱	这	血	的	布鲁斯	.	-	″

也不要玷污布鲁斯的血脉。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [bruːs] , ″ [sed] [dɪk] ;

“	**I've**	**heard**	**of**	**Robert**	**Bruce**	**,**	**″**	**said**	**Dick**	**;**
″	我已经	听到	的	罗伯特	布鲁斯	,	″	说	迪克	;

“我听说过罗伯特·布鲁斯，”迪克说；

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [ðə; ði] ['spaɪdər] ,

“	**he**	**was**	**the**	**man**	**who**	**did**	**not**	**kill**	**the**	**spider**	**,**
″	他	曾是	这	男人	WHO	做过	不是	杀	这	蜘蛛	,

“他就是那个没有杀死蜘蛛的人。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [krækt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sɜːr] ['hæri] ['boʊhən] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [wæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æks] .

but	**he**	**cracked**	**the**	**head**	**of**	**Sir**	**Harry**	**Bohun**	**with**	**one**	**whack**	**of**	**his**	**axe**	**.**
但	他	裂纹	这	头	的	先生	哈里	博洪	和	一	猛击	的	他的	斧头	.

但他一斧头就砍碎了哈里·博亨爵士的脑袋。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] . ″

I	**remember**	**him**	**well**	**enough**	**.**	**″**
我	记住	他	出色地	足够的	.	″

我对他还挺记得的。

“ [wel] , [jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] . ″

“	**Well**	**,**	**your**	**correspondent**	**seems**	**to**	**be**	**a**	**descendant**	**of**	**his**	**.**	**”**
″	出色地	,	你的	通讯员	似乎	到	是	一个	后裔	的	他的	.	″

“嗯，你的来信者似乎是他的后裔。”

“ [ðæts] ['getɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , ″ [sed] [dɪk] .

“	**That's**	**getting**	**more**	**interesting**	**,**	**”**	**said**	**Dick**	**.**
″	那就是	获得	更多的	有趣的	,	″	说	迪克	.

“这越来越有意思了，”迪克说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] .

“	**I**	**wish**	**my**	**father**	**would**	**go**	**to**	**war**	**with**	**somebody**	**.**
″	我	希望	我的	父亲	会	去	到	战争	和	某人	.

“我希望我父亲能去和别人打仗。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] [aɪ'd] [meɪk] [ðə; ði] ['enəmi] ['wɪs(ə)l] !

With	**the**	**Sword**	**of**	**Sharpness**	**I'd**	**make**	**the**	**enemy**	**whistle**	**!**
和	这	剑	的	清晰度	ID	制作	这	敌人	哨	!

有了这把锋利之剑，我定能让敌人惊呼出声！

[draɪv] [ɑːn] , [dʒæk] .

Drive	**on**	**,**	**Jack**	**.**
驾驶	在	,	杰克	.

杰克，继续开车。

″ [piː] . - “

″	**p**	**.**	**87**	**“**
″	p	.	-	“

“第 87 页”

- [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪnz] [ɪn] [dɪ'stres] , [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] - , [soʊ] [rɪnuːnd] [ɪn] ['jʊrəp] .

'	**As**	**a**	**prins**	**in**	**distress**	**,**	**I**	**apeal**	**to**	**your**	**valler**	**,**	**so**	**renouned**	**in**	**Europe**	**.**
-	作为	一个	打印	在	痛苦	,	我	上诉	到	你的	-	,	所以	放弃	在	欧洲	.

“我身处困境，向您在欧洲享有盛名的瓦勒求助。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [maɪ] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] , [kɪŋ] ['dʒɛmz] , - — [wel] ,

I	am	kept	out	of	my	own	;	my	royal	father	,	King	Gems	,	'	—	well	,
我	是	保留	出去	的	我的	自己的	;	我的	皇家	父亲	,	国王	宝石	,	-	—	出色地	,

我被排除在自己的世界之外；我的皇室父亲，宝石国王，——嗯，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] ['spelɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] !

this	is	the	worst	spelling	I	ever	saw	in	my	life	!
这	是	这	最差	拼写	我	曾经	锯	在	我的	生活	!

这是我这辈子见过的最糟糕的拼写!

[hiː; hi] [miːnz] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , — - [maɪ] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] , [kɪŋ] ['dʒɛmz] , ['biːɪŋ] ['ɪntuː]['eksaɪl][baɪ][ə; eɪ]

He	means	King	James	,	—	'	my	royal	father	,	King	Gems	,	being	druv	into	exile	by	a
他	方法	国王	詹姆斯	,	—	-	我的	皇家	父亲	,	国王	宝石	,	存在	德鲁夫	进入	流亡	经过	一个

- [juːˈzɜːrpər] ,

crewl	Usurper	,
-	篡位者	,

他指的是詹姆斯国王——“我的皇家父亲，詹姆斯国王，被一个卑鄙的篡位者驱逐出境”，

[ðə; ði] [ɪˈlektər] [ʌv; əv] [hɑːˈnəuvə] .

the	Elector	of	Hannover	.
这	选民	的	汉诺威	.

汉诺威选帝侯。

[kɪŋ] ['dʒɛmz][ɪz][oʊld] , [ænd; ənd] [laɪks] [ə; eɪ][kwiːɑt][laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk]

King	Gems	is	old	,	and	likes	a	quiat	life	;	but	I	am	determined	to	make
国王	宝石	是	老的	,	和	点赞	一个	奎特	生活	;	但	我	是	决定	到	制作

[æn; ən] ['efərt] ,

an	effort	,
一个	努力	,

国王宝石年老了，喜欢过着隐居的生活；但我决心尽力而为。

[ɪf] [aɪ][goʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['jʊrəp] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [prɪns] [tʃɑːrlz] .

if	I	go	alone	,	and	Europe	shall	here	of	Prince	Charles	.
如果	我	去	独自的	,	和	欧洲	将	这里	的	王子	查尔斯	.

如果我独自前往，欧洲将会听到查尔斯王子的消息。

['hævɪŋ] [hɜːrd] — [æz; əz] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ? — [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

Having	heard	—	as	who	has	not	?	—	of	your	royal	Highness's	courage	and
拥有	听到	—	作为	WHO	有	不是	?	—	的	你的	皇家	殿下的	勇气	和

-

sordsmanship	,
-	,

谁不曾听闻殿下英勇善战、剑术精湛的名声呢?

[aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'sɪst][ə; eɪ]['prɪnz][ɪn] [dɪstɚz] .

I	throw	myself	at	your	feet	,	and	implore	you	to	asist	a	prins	in	distres	.
我	扔	我	在	你的	脚	,	和	恳求	你	到	协助	一个	打印	在	地区	.

我匍匐在您的脚下，恳求您帮助一位陷入困境的王子。

[let] ['aʊər; ɑːr][sɔːrdz][biː; bi] [drɔːn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd]

Let	our	sords	be	drawn	together	in	the	caus	of	freedom	and	an	outraged
让	我们的	草皮	是	绘制	一起	在	这	原因	的	自由	和	一个	义愤填膺

['kʌntri] , [maɪ] [oʊn] . “

country	,	my	own	.	“
国家	,	我的	自己的	.	“

让我们为了自由和愤怒的祖国——我的祖国——而并肩作战。

- [aɪ] [rɪ'meɪn] , “

'	I	remain	,	“
-	我	保持	,	“

“我留了下来。”

- ['prɪnz][ænd; ənd] [dɪr] - , “
' **Prins** **and** **dear** **Cuzen** **,** **“**
- 普林斯 和 亲爱的 - , “

“王子和亲爱的库岑，”

- [tʃɑːrlz] , [piː] . ['dʌbljuː] . -
' **Charles** **,** **P** **.** **W** **.** '
- 查尔斯 , P . W . -

'查尔斯，PW'

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潘图夫利亚的里卡多王子(Prince Ricardo of Pantouflia)
第3/5页

“ [piː] . ['dʌbljuː] . [miːnz] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , ” ['ædɪd]
“ P . W . means Prince of Wales , ” added
“ P . W . 方法 王子 的 威尔士 , ” 额外

“PW 指的是威尔士亲王，”补充道。

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

[ˌdʒækə'liːn] .
Jaqueline .
杰奎琳 .

杰奎琳。

“ [hiː; hi][ɪz] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][æt; ət] [roʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ He is turned out of England you know , and lives at Rome with his
“ 他 是 转向 出去 的 英格兰 你 知道 , 和 生活 在 罗马 和 他的
['fɑːðər] . ”
father . ”
父亲 . ”

“你知道，他被驱逐出了英国，现在和他的父亲住在罗马。”

“ [aɪ][laɪk] [ðæt] [tʃæp] , ” [sed] [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] .
“ I like that chap , ” said Prince Ricardo .
“ 我 喜欢 那 小伙子 , ” 说 王子 里卡多 .

“我喜欢那家伙，”里卡多王子说道。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spel] ['veri] [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [mɪ'steɪks]
“ He does not spell very well , as you say , but I sometimes make mistakes
“ 他 做 不是 拼写 非常 出色地 , 作为 你 说 , 但 我 有时 制作 错误
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

“正如你所说，他的拼写不太好，但我自己有时也会犯错；

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
and I like his spirit .
和 我 喜欢 他的 精神 .

我欣赏他的精神。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [geɪm] [ɪz] ['getɪŋ] [ʃaɪ] ,
I've been looking out for an adventure ; but the big game is getting shy ,
我已经 到过 寻找 出去 为了 一个 冒险 ; 但 这 大的 游戏 是 获得 害羞的 ,

我一直在寻找冒险的机会；但大型猎物却变得越来越害羞。

[ænd; ənd][maɪ] [sɔːrd] [rʌsts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skæbərd] .
and my sword rusts in his scabbard .
和 我的 剑 锈 在 他的 刀鞘 .

我的剑在他的剑鞘里生锈了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [dʒæk] — [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] !
I'll tell you what , Jack — I've an idea !
患病的 告诉 你 什么 , 杰克 — 我已经 一个 主意 !

杰克，我告诉你——我有个主意！

[aɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ; [ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['ʃelɪŋ] ['piːz] :

I'll	put	him	on	the	throne	of	his	fathers	;	it's	as	easy	as	shelling	peas	:
患病的	放	他	在	这	王座	的	他的	父亲们	;	它是	作为	简单的	作为	炮击	豌豆	:

我会让他登上他祖先的王位；这就像剥豌豆一样简单：

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] , [ðə; ði] [ɪ'lektər] , [aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['hænoʊvər]

and	as	for	that	other	fellow	,	the	Elector	,	I'll	send	him	back	to	Hanover
和	作为	为了	那	其他	同伴	,	这	选民	,	患病的	发送	他	后退	到	汉诺威

,

,

,

至于那个选帝侯，我会把他送回汉诺威。

[wer'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [goʊ] [ɑːn] [ɪ'lektɪŋ] ,

wherever	that	may	be	,	and	he	can	go	on	electing	,
无论	那	可能	是	,	和	他	能	去	在	选举	,

无论那是什么地方，他都可以继续选举。

[ænd; ənd] ['poʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [voʊt] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] , [æt; ət] [hoʊm] .

and	polling	his	vote	in	peace	and	quietness	,	at	home	.
和	轮询	他的	投票	在	和平	和	寂静	,	在	家	.

在家中，平静地进行投票。

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [spɑːt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] .

Just	wait	till	I	spot	the	places	.
只是	等待	直到	我	点	这	地方	.

等我找到地方再说吧。

" [ðə; ði] [prɪns] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːrət] , [fetʃt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [spaɪ] - [glæs] , [ænd; ənd] [lʊkt]

"	The	prince	ran	up	to	the	turret	,	fetched	the	magic	spy	-	glass	,	and	looked
"	这	王子	跑	向上	到	这	炮塔	,	已获取	这	魔法	间谍	-	玻璃	,	和	看起来

[ʌp] ['lʌndən] ,

up	London	,
向上	伦敦	,

王子跑到塔楼前，取来魔法望远镜，抬头望向伦敦。

[roʊm] , [ænd; ənd] ['hænoʊvər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [mæp] .

Rome	,	and	Hanover	,	as	you	would	in	a	map	.
罗马	,	和	汉诺威	,	作为	你	会	在	一个	地图	.

罗马和汉诺威，就像你在地图上看到的那样。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

“ [wel] , [dɪk] , [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Well	,	Dick	,	but	how	do	you	mean	to	do	it	?	”
“	出色地	,	迪克	,	但	如何	做	你	意思是	到	做	它	?	”

“好吧，迪克，那你打算怎么做呢？”

“ [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['nʌθɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] !

“	Do	it	?	—	nothing	simpler	!
“	做	它	?	—	没有什么	更简单	!

“去做吗？——再简单不过了！”

[aɪ] [dʒʌst] [teɪk] [maɪ] ['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] , [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] [roʊm] , [pɪk] [ʌp] [prɪns] [tʃɑːrlz] ,

I	just	take	my	Seven	-	league	Boots	,	run	over	to	Rome	,	pick	up	Prince	Charles	,
我	只是	拿	我的	七	-	联盟	靴子	,	跑步	超过	到	罗马	,	挑选	向上	王子	查尔斯	,

我只要穿上我的七里靴，跑到罗马去接查尔斯王子就行了。

[pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['kɑːrpɪt] , [flai] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

put	him	on	the	magic	carpet	,	fly	to	London	,
放	他	在	这	魔法	地毯	,	飞	到	伦敦	,

把他放在魔毯上，飞往伦敦。

[klæp] [ðə; ði] [kæp] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ,

clap	the	Cap	of	Darkness	on	him	so	that	nobody	can	see	him	,
拍	这	帽	的	黑暗	在	他	所以	那	无人	能	看	他	,

给他戴上黑暗之帽，这样就没人能看见他了。

[set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ; [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'lektər] ,

set	him	down	on	the	throne	of	his	fathers	;	pick	up	the	Elector	,
放	他	向下	在	这	王座	的	他的	父亲们	;	挑选	向上	这	选民	,

让他坐上他祖先的王位；扶起选帝侯，

['kæri] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['hænoʊvər] ,

carry	him	over	to	his	beloved	Hanover	,
携带	他	超过	到	他的	心爱	汉诺威	,

将他带回他挚爱的汉诺威。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [dʌn] — [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['blʌdləs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri]

and	the	trick	is	done	—	what	they	call	a	bloodless	revolution	in	the	history
和	这	诡计	是	完毕	—	什么	他们	称呼	一个	无血	革命	在	这	历史

[bʊks] . ”

books	.	”
图书	.	”

事情就这样完成了——历史书上称之为不流血革命。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dəunt] [laɪk] [prɪns] [tʃɑːrlz] [wen] [ðeɪ] [get] [hɪm; ɪm] ? ”

“	But	if	the	English	don't	like	Prince	Charles	when	they	get	him	?	”
“	但	如果	这	英语	不	喜欢	王子	查尔斯	什么时候	他们	得到	他	?	”

“但如果英国人到了英国后不喜欢查尔斯王子呢？”

“ [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

“	Like	him	?
“	喜欢	他	?

“像他一样？”

[ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] !

they're	sure	to	like	him	,	a	young	fellow	like	that	!
它们是	当然	到	喜欢	他	,	一个	年轻的	同伴	喜欢	那	!

他们肯定会喜欢他，像他这样的小伙子！

[bɪ'saɪdz] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['æksədənts] . ”

Besides	,	I'll	take	the	sword	with	me	in	case	of	accidents	.	”
除了	,	患病的	拿	这	剑	和	我	在	案件	的	事故	.	”

此外，我还要随身携带这把剑，以防万一。

“ [bʌt; bət] , [dɪk] ,

“	But	,	Dick	,
“	但	,	迪克	,

“但是，迪克，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ruːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

it	is	your	father's	rule	that	you	are	never	to	meddle	in	the	affairs	of	other
它	是	你的	父亲的	规则	那	你	是	绝不	到	插手	在	这	事务	的	其他

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

你父亲的规矩是，你绝不可以干涉他国事务。

[ænd; ənd] ['nevər] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ɑ:n] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] [hoʊm] .

and	never	to	start	on	an	expedition	when	he	is	not	at	home	.
和	绝不	到	开始	在	一个	远征	什么时候	他	是	不是	在	家	.

而且他绝不会在不在家的时候开始探险。

" [pi:] . -

"	p	.	90
"	p	.	-

第90页

" [oʊ] , [hi:; hi] [wəʊnt] [maɪnd] [ðɪs] [taɪm] !

"	Oh	,	he	won't	mind	this	time	!
"	哦	,	他	惯于	头脑	这	时间	!

"哦，这次他不会介意的！"

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ; [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

There's	no	kind	of	danger	;	and	I'm	sure	he	will	approve	of	the	principle
有	不	种类	的	危险	;	和	我是	当然	他	将要	批准	的	这	原则

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

of	the	thing	.
的	这	事物	.

没有任何危险；而且我相信他会赞同这件事的原则。

[kɪŋz] [mʌst; məst] [stɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Kings	must	stick	up	for	each	other	.
国王	必须	戳	向上	为了	每个	其他	.

君王之间必须互相扶持。

[waɪ] , [sʌm; səm] [i'lektɪŋ] ['kærəktərz] [maɪt] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [kɪk] [ˌju: 'es] [aʊt] ! "

Why	,	some	electing	characters	might	come	here	and	kick	us	out	!	"
为什么	,	一些	选举	人物	可能	来	这里	和	踢	我们	出去	!	"

"哎呀，说不定有些选举官员会来这里把我们赶出去呢！"

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [hu:] [ɪz] [kɪkt] [aʊt] , " [sed] [ˌdʒækə'li:n] .

"	Your	father	is	not	the	sort	of	king	who	is	kicked	out	,	"	said	Jaqueline	.
"	你的	父亲	是	不是	这	种类	的	国王	WHO	是	踢	出去	,	"	说	杰奎琳	.

"你父亲不是那种会被赶下台的国王，"杰奎琳说。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [dɪk] .

But	there	was	no	use	in	talking	to	Dick	.
但	那里	曾是	不	使用	在	说	到	迪克	.

但跟迪克说话也没用。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] .

He	made	his	simple	preparations	,	and	announced	that	he	would	be	back	in	time	for	luncheon	.
他	制成	他的	简单的	准备工作	,	和	宣布	那	他	会	是	后退	在	时间	为了	午餐	.

他做好了简单的准备，并宣布他会及时赶回来吃午饭。

[wʌt] [wʌz; wəz] [pʊr] [ˌdʒækə'li:n] [tu:; tə] [du:] ?

What	was	poor	Jaqueline	to	do	?
什么	曾是	贫穷的	杰奎琳	到	做	?

可怜的杰奎琳该怎么办呢?

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['æŋkʃəs] .

She	was	extremely	anxious	.
她	曾是	极其	焦虑的	.

她非常焦虑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] ,
She knew , as we saw ,
她 知道 , 作为 我们 锯 ,

正如我们所见，她知道

[wʌt] [kɪŋ] - [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæt]
what King Prigio had intended about changing the fairy things for others that
什么 国王 - 有 故意的 关于 变化 这 仙女 事物 为了 其他的 那
[wʊd] [nɑːt][wɜːrk] .
would not work .
会 不是 工作 .

普里吉奥国王原本打算改变仙女们的生活方式，但这行不通。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [dɪk] [wʊd] [get] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] ; [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][help]
She was certain Dick would get himself into a scrape ; how was she to help
她 曾是 肯定 迪克 会 得到 他自己 进入 一个 刮 ; 如何 曾是 她 到 帮助
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

她确信迪克会给自己惹上麻烦；她该如何帮助他呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ['kwɪkli] , [waɪl] [dɪk] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [tə'geðər] .
She made up her mind quickly , while Dick was putting his things together .
她 制成 向上 她 头脑 迅速地 , 尽管 迪克 曾是 推杆 他的 事物 一起 .

迪克收拾东西的时候，她很快就下定了决心。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[toʊld][ðə; ði] [kwiːn] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]) [ðæt]
told the queen (it was the nearest to the truth she could think of) that
讲述 这 女王 (它 曾是 这 最近的 到 这 真相 她 可以 思考 的) 那
[ʃiː; ʃi] “ [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [dɪk] .
she “ was going for a turn with Dick .
她 “ 曾是 去 为了 一个 转动 和 迪克 .

她告诉女王（这是她能想到的最接近真相的说法），她“要和迪克出去玩玩”。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [næt] [ðæt] [baɪts] — [ænd; ənd]
” Then she changed herself into a mosquito — a kind of gnat that bites — and
” 然后 她 已更改 她自己 进入 一个 蚊子 — 一个 种类 的 小飞虫 那 咬 — 和
[hɪd] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv] ['dɪks] [koʊt] .
hid herself under a fold of Dick's coat .
隐藏 她自己 在下面 一个 折叠 的 迪克的 外套 .

“然后她变成了一只蚊子——一种会咬人的蚋——躲在迪克的外套褶皱下。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .
Of course he knew nothing about her being there .
的 课程 他 知道 没有什么 关于 她 存在 那里 .

他当然不知道她也在那里。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] ,
Then he started off in his Seven - league Boots ,
然后 他 开始 离开 在 他的 七 - 联盟 靴子 ,

然后他穿着他的七里靴出发了，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] “ [dʒæk] [ˈrɔbinsn] ” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [roʊm] ,

and	before	you	could	say	“	Jack	Robinson	”	he	was	in	Rome	,
和	前	你	可以	说	“	杰克	罗宾逊	”	他	曾是	在	罗马	,

还没等你反应过来，他就已经到了罗马。

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈpæləs] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [bɔːˈ^eize] .

in	the	grounds	of	a	splendid	palace	called	the	Villa	Borghese	.
在	这	理由	的	一个	灿烂	宫殿	称为	这	别墅	博尔盖塞	.

在名为博尔盖塞别墅的宏伟宫殿的庭院内。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrld] [wɪg] ,

There	he	saw	an	elderly	gentleman	,	in	a	great	curled	wig	,
那里	他	锯	一个	老年	绅士	,	在	一个	伟大的	卷曲	假发	,

他在那里看到一位戴着巨大卷曲假发的老绅士，

[saʊnd] [əˈsliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [triː] .

sound	asleep	on	a	seat	beneath	a	tree	.
声音	睡着了	在	一个	座位	下面	一个	树	.

在树下的长椅上睡着了。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [peɪl] , [ˈmelənkɑːli] [feɪs] ,

The	old	gentleman	had	a	long	,	pale	,	melancholy	face	,
这	老的	绅士	有	一个	长的	,	苍白	,	忧郁	脸	,

这位老先生有着一张瘦长、苍白、忧郁的脸。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [bluː] [ˈrɪbən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr] .

and	across	his	breast	was	a	broad	blue	ribbon	with	a	star	.
和	穿过	他的	胸部	曾是	一个	广阔	蓝色的	丝带	和	一个	星星	.

他胸前佩戴着一条宽阔的蓝色丝带，上面有一颗星星。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [dʒeɪmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhænsəm] [prɪns] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [fer]

how	changed	was	King	James	from	the	handsome	Prince	who	had	loved	fair
如何	已更改	曾是	国王	詹姆斯	从	这	英俊的	王子	WHO	有	喜爱	公平的

['biətriks] ['ezmənd] ,

Beatrix	Esmond	,
比阿特丽克斯	埃斯蒙德	,

詹姆斯国王与当年深爱美丽公主比阿特丽克斯·埃斯蒙德的英俊王子判若两人。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

thirty	years	ago	!
三十	年	前	!

三十年前!

[nɪr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪz] , [nɑːt][kwaɪt][soʊ][oʊld][æz; əz] [prɪns] [rɪˈkɑːrdoʊ] .

Near	him	were	two	boys	,	not	quite	so	old	as	Prince	Ricardo	.
靠近	他	是	二	男孩们	,	不是	相当	所以	老的	作为	王子	里卡多	.

他旁边有两个男孩，年纪比里卡多王子略小一些。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːrk] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	younger	was	a	pretty	dark	boy	,	with	a
这	年轻	曾是	一个	漂亮的	黑暗的	男生	,	和	一个

弟弟肤色较深，

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['raʊndəbaʊt] [waɪt] [wɪg] .

funny	little	roundabout	white	wig	.
有趣的	小的	迂回	白色的	假发	.

滑稽的小圆白色假发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['splendɪdli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - [bluː] [sɪlk] [koʊt] ;

He	was	splendidly	dressed	in	a	light	-	blue	silk	coat	;
他	曾是	精彩地	穿着	在	一个	光	-	蓝色的	丝绸	外套	;

他身穿一件浅蓝色丝绸外套，显得十分华丽；

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [leɪs] [skɑːrf][wʌz; wəz] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;

a	delicate	little	lace	scarf	was	tied	round	his	neck	;
一个	精美的	小的	蕾丝	围巾	曾是	系	圆形的	他的	脖子	;

他脖子上系着一条精致的小蕾丝围巾；

[hiː; hi][hæd; həd] [leɪs] ['rʌflz] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪŋd] [hændz] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti]

he	had	lace	ruffles	falling	about	his	little	ringed	hands	;	he	had	a	pretty
他	有	蕾丝	褶边	坠落	关于	他的	小的	环状	双手	;	他	有	一个	漂亮的

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

他戴着蕾丝花边的袖子垂在他戴着戒指的小手上；他有一把漂亮的剑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]['hænd(ə)l][set][wɪð; wɪθ]['daiəmənds] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

with	a	gold	handle	set	with	diamonds	—	in	fact	,	he	was	the	picture	of
和	一个	金子	处理	放	和	钻石	—	在	事实	,	他	曾是	这	图片	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dændi] .

a	little	dandy	.
一个	小的	花花公子	.

他拿着一把镶有钻石的金柄手提包——事实上，他看起来就像个小花花公子。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [læd] [hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] [skɑːtʃ] ['bɑːnɪt] [ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ][wɪg] ;

The	other	lad	had	a	broad	Scotch	bonnet	on	,	and	no	wig	;
这	其他	小伙子	有	一个	广阔	苏格兰威士忌	引擎盖	在	,	和	不	假发	;

另一个小伙子戴着一顶宽边的苏格兰帽，没有戴假发；

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlki] ['jeloʊ] ['lɑːks] [fel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

beautiful	silky	yellow	locks	fell	about	his	shoulders	.
美丽的	丝滑	黄色的	锁	跌倒	关于	他的	肩膀	.

他那柔顺亮丽的金黄色头发披散在他的肩上。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] .

He	had	laid	his	sword	on	the	grass	.
他	有	铺设	他的	剑	在	这	草	.

他把剑放在了草地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['tɑːrtn] , [wɪtʃ] [rɪ'kɑːrdoʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	dressed	in	tartan	,	which	Ricardo	had	never	seen	before	;	and	he
他	曾是	穿着	在	格子呢	,	哪个	里卡多	有	绝不	已见	前	;	和	他

[wɔːr] [ə; eɪ] [kɪlt] ,

wore	a	kilt	,
穿着	一个	苏格兰短裙	,

他身穿格子呢服装，这是里卡多从未见过的；他还穿着苏格兰短裙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [nuː] [tuː; tə][rɪ'kɑːrdoʊ] ,

which	was	also	new	to	Ricardo	,
哪个	曾是	还	新的	到	里卡多	,

这对里卡多来说也是全新的体验。

[huː] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ber] [legz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][noʊ]
who wondered at his bare legs — for he was wearing shoes with no
WHO 想知道 在 他的 裸 腿 — 为了 他 曾是 穿着 鞋 和 不
['stɑːkɪŋz] .
stockings .
长筒袜 .

谁人注意到他光着的双腿，不禁感到疑惑——因为他穿着鞋子，却没穿袜子。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [klʌb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [slɪm]['hænd(ə)l] ,
In his hand he held a curious club , with a long , slim handle ,
在 他的 手 他 握住 一个 好奇的 俱乐部 , 和 一个 长的 , 苗条的 处理 ,

他手里拿着一根奇特的棍棒，棍柄又长又细。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [meɪd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [liːd] , [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɔːrn] .
and a head made heavy with lead , and defended with horn .
和 一个 头 制成 重的 和 带领 , 和 辩护 和 喇叭 .

头部沉重，以铅制成，并以角保护。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɔːl] ;
With this he was aiming at a little white ball ;
和 这 他 曾是 瞄准 在 一个 小的 白色的 球 ;

他用这个瞄准的是一个小白球；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [swʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]
and suddenly he swung up the club and sent the ball out of sight in the
和 突然 他 摇摆 向上 这 俱乐部 和 发送 这 球 出去 的 视线 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,

突然，他挥起球杆，把球打得远远飞出了视线。

['oʊvər] ['sevrəl] [triːz] .
over several trees .
超过 一些 树木 .

越过几棵树。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

[prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [sed] :
Prince Ricardo stepped up to this boy , took off his cap , and said :
王子 里卡多 步 向上 到 这 男生 , 采取 离开 他的 帽 , 和 说 :

里卡多王子走到这个男孩面前，摘下帽子，说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ?
“ I think I have the honour of addressing the Prince of Wales ?
“ 我 思考 我 有 这 荣誉 的 解决 这 王子 的 威尔士 ?

“我想我有幸向威尔士亲王致辞？”

” [prɪns] [tʃɑːrlz] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [lɔːŋ] ['raɪdɪŋ] - [buːts] , [gɜːrt]
” Prince Charles started at the sight of a gentleman in long riding - boots , girt
” 王子 查尔斯 开始 在 这 视线 的 一个 绅士 在 长的 骑术 - 靴子 , 束
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdsɔːrd] ,
with a broadsword ,
和 一个 阔剑 ,

“查尔斯王子看到一位身穿长筒马靴、腰间佩着阔剑的绅士，不禁吓了一跳。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] ['dʒen(ə)rəli][wɔːrn] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [rʌg] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
which **was** **not** **then** **generally** **worn** **,** **and** **carrying** **a** **Persian** **rug** **under** **his** **arm**
哪个 曾是 不是 然后 一般来说 磨损 , 和 携带 一个 波斯语 小地毯 在下面 他的 手臂
.
:
.

当时这种服饰并不常见，而且他腋下还夹着一张波斯地毯。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" That is what I am called , sir , " he said ,
" 那 是 什么 我 是 称为 , 先生 , " 他 说 ,

"先生，大家都这么称呼我，"他说。

" [baɪ] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] [baɪ] [raɪt] .
" by those who give me the title which is mine by right .
" 经过 那些 WHO 给 我 这 标题 哪个 是 矿 经过 正确的 .

"由那些授予我本应属于我的头衔的人授予。"

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪntərvjuː]
May I inquire the reason which offers me the pleasure of this unexpected interview
可能 我 查询 这 原因 哪个 优惠 我 这 乐趣 的 这 意外 面试
? "
? "
? "

请问是什么原因让我有幸获得这次意料之外的采访机会?

" [oʊ] , [aɪm][rɪ'kɑːrdoʊ][ʌv; əv] - ! " [sez] [dɪk] .
" Oh , I'm Ricardo of Pantouflia ! " says Dick .
" 哦 , 我是 里卡多 的 - ! " 说道 迪克 .

"哦，我是潘图夫利亚的里卡多！"迪克说道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
" I had a letter from you this morning , and I believe you wanted to
" 我 有 一个 信 从 你 这 早晨 , 和 我 相信 你 通缉 到
[siː] [ˌem 'iː] . "
see me . "
看 我 . "

"我今天早上收到了你的来信，我想你是想见我。"

" [frʌm; frəm] - , [sɜːr] , " [sed] [prɪns] [tʃɑːrlz] ; " [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [liːgz]
" From Pantouflia , sir , " said Prince Charles ; " why , that is hundreds of leagues
" 从 - , 先生 , " 说 王子 查尔斯 ; " 为什么 , 那 是 数百 的 联赛
[ə'weɪ] ! "
away ! "
离开 ! "

"先生，是从潘图夫利亚出发的，"查尔斯王子说，"那可是几百里格远呢！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] , " [sed] [dɪk] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ]
" It is a good distance , " said Dick ; " but a
" 它 是 一个 好的 距离 , " 说 迪克 ; " 但 一个

"距离挺远的，"迪克说；"但是……"

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[mɪr] [step] [wen] [juː; jʊ] [wer] ['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] [laɪk] [maɪn] . "
mere step when you wear Seven - league Boots like mine . "
仅仅 步 什么时候 你 穿 七 - 联盟 靴子 喜欢 矿 . "

穿上像我这样的七里靴，只需迈出一步。

“ [maɪ] [dɪr] [prɪns] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ,

“	My	dear	prince	,	”	said	Charles	,	throwing	himself	into	his	arms	with	rapture	,
”	我的	亲爱的	王子	,	”	说	查尔斯	,	投掷	他自己	进入	他的	武器	和	狂喜	,

“我亲爱的王子,”查尔斯说着，欣喜若狂地扑进了他的怀里。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪk] [dɪd][nɑːt][hæf] [laɪk] ,

and	kissing	him	in	the	Italian	fashion	,	which	Dick	did	not	half	like	,
和	接吻	他	在	这	意大利语	时尚	,	哪个	迪克	做过	不是	一半	喜欢	,

然后她用意大利式吻了他，迪克对此非常不喜欢。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

“	you	are	,	indeed	,	worthy	of	your	reputation	;	and	these	are	the	celebrated
”	你	是	,	的确	,	值得	的	你的	名声	;	和	这些	是	这	著名

['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] ?

Seven	-	league	Boots	?
七	-	联盟	靴子	?

“你果然名不虚传；这就是传说中的七里靴吗？”

['hæri] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Harry	,	”	he	cried	to	his	brother	,
哈里	,	”	他	哭	到	他的	兄弟	,

“哈利,”他哭着对哥哥说。

“ [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

“	come	here	at	once	and	let	me	present	you	to	his	Royal	Highness	,
”	来	这里	在	一次	和	让	我	展示	你	到	他的	皇家	高度	,

“请你立刻过来，让我带你去见殿下。”

['aʊər; ɑːr] [ɪ'lʌstriəs] ['ælaɪ] , [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ][ʌv; əv] - .

our	illustrious	ally	,	Prince	Ricardo	of	Pantouflia	.
我们的	杰出	盟友	,	王子	里卡多	的	-	.

我们杰出的盟友，潘图夫利亚的里卡多王子。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] — [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ][ʌv; əv] - .

The	Duke	of	York	—	Prince	Ricardo	of	Pantouflia	.
这	公爵	的	约克	—	王子	里卡多	的	-	.

约克公爵——潘图夫利亚的里卡多王子。

['dʒent(ə)lmən] , [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] !

Gentlemen	,	know	each	other	!
先生们	,	知道	每个	其他	!

各位先生，请互相认识一下!

” [ðə; ði] [prɪns] [boʊd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['steɪtli] ['mænər] .

”	The	prince	bowed	in	the	most	stately	manner	.
”	这	王子	鞠躬	在	这	最多	庄严	方式	.

王子以最庄重的姿态鞠躬。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [dɪk] , [huː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [æt; ət] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['rɔɪəl]

“	I	say	,	”	said	Dick	,	who	was	seldom	at	all	up	to	the	standard	of	royal
”	我	说	,	”	说	迪克	,	WHO	曾是	很少	在	全部	向上	到	这	标准	的	皇家

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

“我说,”迪克说道，他很少能达到皇室谈话的水准。

“ [wɒts] [ðæt] [geɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ?

“	what's	that	game	you	were	playing	?
”	是什么	那	游戏	你	是	玩耍	?

你刚才在玩什么游戏?

[its] [nuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
It's new to me .
它是 新的 到 我 .

这对我来说是新的。

[juː; jʊ] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [lɔːŋ] [ʃɑːt] . ”
You sent the ball a tremendous long shot . ”
你 发送 这 球 一个 巨大的 长的 射击 . ”

你打出了一个精彩的远射。

“ [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [kɔːld] [gɑːlf] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt]
“ The game is called golf , and is the favourite
“ 这 游戏 是 称为 高尔夫球 , 和 是 这 最喜欢的

这项运动叫做高尔夫，是最受欢迎的运动。

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[ˈpæstaɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈsʌbdʒekts]
pastime of my loyal Scottish subjects
消遣 的 我的 忠诚 苏格兰 主题

我忠诚的苏格兰臣民的消遣

, ” [sed] [prɪns] [tʃɑːrlz] .
, ” said Prince Charles .
, ” 说 王子 查尔斯 .

“,”查尔斯王子说道。

“ [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˌəˈmjuːzmənts] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l]
“ For that reason , that I may be able to share the amusements of my people
“ 为了 那 原因 , 那 我 可能 是 有能力的 到 分享 这 娱乐 的 我的 人们

,
,
,

“正因如此，我才能与我的人民分享娱乐，

[huːm] [aɪ] [suːn] [hoʊp] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈvɪktəri] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd]
whom I soon hope to lead to a glorious victory , followed by a peaceful and
谁 我 很快 希望 到 带领 到 一个 辉煌 胜利 , 随后 经过 一个 和平 和

[ˈprɑːspərəs] [reɪn] ,
prosperous reign ,
繁荣 在位 ,

我希望不久就能带领他取得辉煌的胜利，随后迎来和平繁荣的统治。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ɑːrt] .
I am acquiring a difficult art .
我 是 收购 一个 难的 艺术 .

我正在学习一门高难度的技艺。

[aɪm] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈstɑːkɪŋz] , [tuː] , [tuː; tə] [ˈhɑːrdn] [maɪ] [fiːt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
I'm practising walking without stockings , too , to harden my feet , ” he said ,
我是 练习 步行 没有 长筒袜 , 也 , 到 硬化 我的 脚 , ” 他 说 ,

“我也在练习不穿袜子走路，以增强脚部的硬度，”他说。

[ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
in a more familiar tone of voice .
在 一个 更多的 熟悉的 语气 的 嗓音 .

用更亲切的语气说话。

“ [aɪ]['fænsi][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['maːtʃiz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

“	I	fancy	there	are	plenty	of	long	marches	before	me	,
”	我	想要	那里	是	很多	的	长的	游行	前	我	,

“我感觉前方还有很多漫长的征程等着我。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [spɪrz] [leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['hɑːrdiːəst] ['haɪləndər] . ”

and	I	would	not	be	a	spear's	length	behind	the	hardiest	Highlander	.	”
和	我	会	不是	是	一个	长矛的	长度	在后面	这	最坚韧	高地人	.	”

我绝不会比最强壮的高地人逊色一杆。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , ” [sed] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [sɪn'serəti] ; “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt]

“	By	Jove	!	I	respect	you	,	”	said	Dick	,	with	the	greatest	sincerity	;	“	but	I	don't
”	经过	朱庇特	!	我	尊重	你	,	”	说	迪克	,	和	这	最	诚意	;	“	但	我	不

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

“老天爷啊！我很尊敬你，”迪克无比真诚地说；“但是，我不认为，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] ['maːtʃiz] .

with	me	on	your	side	,	you	will	need	to	make	many	marches	.
和	我	在	你的	边	,	你	将要	需要	到	制作	许多	游行	.

有我站在你这边，你就需要进行多次行军。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] . ”

It	will	all	be	plain	sailing	.	”
它	将要	全部	是	清楚的	帆船	.	”

一切都会一帆风顺。

“ [preɪ] [ɪk'spleɪn][jʊr; jər][plæn] , ” [sed] [prɪns] [tʃɑːrlz] .

“	Pray	explain	your	plan	,	”	said	Prince	Charles	.
”	祈祷	解释	你的	计划	,	”	说	王子	查尔斯	.

“请解释一下你的计划，”查尔斯王子说道。

“ [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [ɪz][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz]

“	The	task	of	conquering	back	the	throne	of	my	fathers	is	not	so	simple	as
”	这	任务	的	征服	后退	这	王座	的	我的	父亲们	是	不是	所以	简单的	作为

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'poʊz] .

you	seem	to	suppose	.
你	似乎	到	认为	.

“夺回我祖先的王位并不像你想象的那么简单。”

” [piː] . -

”	p	.	96
”	p	.	-

“ [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] , ” [sed] [dɪk] , ['mɑːdɪstli] .

“	I've	done	a	good	many	difficult	things	,	”	said	Dick	,	modestly	.
”	我已经	完毕	一个	好的	许多	难的	事物	,	”	说	迪克	,	谦虚地	.

“我做过很多困难的事情，”迪克谦虚地说。

“ [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ˌgɔːrgən'zoʊlə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [huː] ['nevər] [nuː]

“	The	conqueror	of	the	magician	,	Gorgonzola	,	and	the	Giant	Who	never	Knew
”	这	征服者	的	这	魔术师	,	戈贡佐拉奶酪	,	和	这	巨大的	WHO	绝不	知道

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

when	he	had	Enough	,
什么时候	他	有	足够的	,

“征服了魔术师、戈贡佐拉和永远不知满足的巨人的征服者

[niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ” [sed] [prɪns] [tʃɑːrlz] ,

need	not	tell	me	that	,	”	said	Prince	Charles	,
需要	不是	告诉	我	那	,	”	说	王子	查尔斯	,

“不必告诉我这些，”查尔斯王子说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][rɪ'kɑːrdoʊz][moʊst] [prə'dɪdʒəs] [əd'ventʃəz] .

with	a	courteous	allusion	to	two	of	Ricardo's	most	prodigious	adventures	.
和	一个	有礼貌	典故	到	二	的	里卡多的	最多	惊人	冒险	.

文中礼貌地提及了里卡多最伟大的两次冒险经历。

" [oʊ] ! [aɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , ['riːəli] , " [sed] [dɪk] , ['blʌʃɪŋ] ;

"	Oh	!	I've	very	little	to	be	proud	of	,	really	,	"	said	Dick	,	blushing	;
"	哦	!	我已经	非常	小的	到	是	自豪的	的	,	真的	,	"	说	迪克	,	脸红	;

"哦！我其实没什么值得骄傲的，"迪克脸红着说；

" ['eniwʌn] [kʊd; kəd][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feri] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ]

"	anyone	could	do	as	much	with	my	fairy	things	,	of	which	,	no	doubt	,	you
"	任何人	可以	做	作为	很多	和	我的	仙女	事物	,	的	哪个	,	不	怀疑	,	你

[hæv; həv] [hɜːrd] .

have	heard	.
有	听到	.

"任何人都可以用我的仙女玩意儿做很多事，毫无疑问，你们都听说过这些玩意儿。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

With	a	Sword	of	Sharpness	and	a	Cap	of	Darkness	,	and	so	forth	,
和	一个	剑	的	清晰度	和	一个	帽	的	黑暗	,	和	所以	前进	,

手持利刃之剑，头戴黑暗之帽，等等。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [pʊl] ['oʊvər]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] . "

you	have	a	great	pull	over	almost	anything	.	"
你	有	一个	伟大的	拉	超过	几乎	任何事物	.	"

你对几乎任何事都有很强的影响力。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [pə'zes] [ðoʊz] ['tælɪsmənz] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	And	you	really	possess	those	talismans	?	"	said	the	prince	.
"	和	你	真的	具有	那些	护身符	?	"	说	这	王子	.

"你真的拥有那些护身符吗？"王子问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] .

"	Certainly	I	do	.
"	当然	我	做	.

当然，我的确如此。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [kɔːl] [frʌm; frəm] - . "

You	see	how	short	a	time	I	took	in	coming	to	your	call	from	Pantouflia	.	"
你	看	如何	短的	一个	时间	我	采取	在	未来	到	你的	称呼	从	-	.	"

你看我从潘图夫利亚接到你的电话只用了多短的时间就赶了过来。

" [ænd; ənd][hæz; həz]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] , " [æskt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] , [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , " ['gɪv(ə)n]

"	And	has	Holy	Church	,	"	asked	the	Duke	of	York	,	with	anxiety	,	"	given
"	和	有	圣	教会	,	"	问	这	公爵	的	约克	,	和	焦虑	,	"	给定

[hɜːr; hər]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd]

her	sanction	and
她	制裁	和

"那么圣教会，"约克公爵焦急地问道，"是否已经给予了她认可和……"

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] ,

her	blessing	to	those	instruments	of	an	art	,	usually	,	in	her	wisdom	,
她	祝福	到	那些	仪器	的	一个	艺术	,	通常	,	在	她	智慧	,

[fər'bɪdn] ? "

forbidden	?	"
禁止	?	"

她竟然会祝福那些通常被她视为禁忌的艺术工具？

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] , ['hæri] ! ” [sed] [prɪns] [tʃɑːrlz] .

“	Oh	,	never	mind	Holy	Church	,	Harry	!	”	said	Prince	Charles	.
”	哦	,	绝不	头脑	圣	教会	,	哈里	!	”	说	王子	查尔斯	.

“哦，别管什么神圣的教会了，哈里！”查尔斯王子说道。

“ [ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] .

“	This	is	business	.
”	这	是	商业	.

“这就是生意。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['prɔtistənts] . ”

Besides	,	the	English	are	Protestants	.	”
除了	,	这	英语	是	新教徒	.	”

此外，英国人是新教徒。

“ [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kən'vɜːrʒ(ə)n] ['deɪli] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] .

“	I	pray	for	their	conversion	daily	,	”	said	the	Duke	of	York	.
”	我	祈祷	为了	他们的	转换	日常的	,	”	说	这	公爵	的	约克	.

约克公爵说：“我每天都为他们的皈依祈祷。”

“ [ðə; ði] [end] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [miːnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['ænsər] [prɪns] [tʃɑːrlz] .

“	The	end	justifies	the	means	,	you	know	,	”	answered	Prince	Charles	.
”	这	结尾	证明其合理性	这	方法	,	你	知道	,	”	回答	王子	查尔斯	.

“你知道，目的可以证明手段的正当性，”查尔斯王子回答道。

“ ['ɔlz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɔːr] . ”

“	All's	fair	in	love	and	war	.	”
”	一切	公平的	在	爱	和	战争	.	”

“爱情和战争中无所不用其极。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] , “ [ɪ'speʃəli] [ə'genst] [ðoʊz] [bruːts] [ʌv; əv] [ɪ'lektəz] ;

“	I	should	think	so	,	”	said	Ricardo	,	“	especially	against	those	brutes	of	Electors	;
”	我	应该	思考	所以	,	”	说	里卡多	,	“	尤其	反对	那些	野蛮人	的	选民	;

“我也这么认为，”里卡多说，“尤其是对付那些残暴的选帝侯；

[ðeɪ] [gɪv] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] ['sʌmtaɪmz] . ”

they	give	trouble	at	home	sometimes	.	”
他们	给	麻烦	在	家	有时	.	”

他们有时会在家惹麻烦。

“ [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'lektər] ? ” [æskt] [prɪns] [tʃɑːrlz] .

“	You	,	too	,	are	plagued	with	an	Elector	?	”	asked	Prince	Charles	.
”	你	,	也	,	是	饱受困扰	和	一个	选民	?	”	问	王子	查尔斯	.

“你也深受选帝侯之苦吗？”查尔斯王子问道。

“ [æn; ən] [ɪ'lektər] ?

“	An	Elector	?
”	一个	选民	?

“选举人？”

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

thousands	of	them	!
数千	的	他们	!

成千上万！

” ['ænsər] [dɪk] , [huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks] .

”	answered	Dick	,	who	never	could	understand	anything	about	politics	.
”	回答	迪克	,	WHO	绝不	可以	理解	任何事物	关于	政治	.

“迪克回答道，他从来就对政治一窍不通。”

[prɪns] [tʃɑːrlz] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [ri'kwestid] [dɪk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [plæn] .

Prince	Charles	looked	puzzled	,	but	requested	Dick	to	explain	his	great	plan	.
王子	查尔斯	看起来	困惑	,	但	请求	迪克	到	解释	他的	伟大的	计划	.

查尔斯王子一脸困惑，但还是请迪克解释一下他的伟大计划。

第98页

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][rɪ'kɑːrdoʊ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]
They sat down on the grass , and Ricardo showed them how he meant to
他们 卫星 向下 在 这 草 , 和 里卡多 显示 他们 如何 他 意思是 到
['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
manage it ,
管理 它 ,

他们坐在草地上，里卡多向他们演示了他打算如何管理这块草地。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [ˌdʒækə'liːn] .
just as he had told Jaqueline .
只是 作为 他 有 讲述 杰奎琳 .

正如他告诉杰奎琳的那样。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .
As he said , nothing could be simpler .
作为 他 说 , 没有什么 可以 是 更简单 .

正如他所说，事情再简单不过了。

“ [lets] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ,
“ Let's start at once , ” he said , and ,
“ 我们来吧 开始 在 一次 , ” 他 说 , 和 ,

“我们马上开始吧，”他说，然后

[ɪn'djʊs] [prɪns] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk]['kɑːrpɪt] , [hiː; hi][kraɪd] :
inducing Prince Charles to sit down on the magic carpet , he cried :
诱导 王子 查尔斯 到 坐 向下 在 这 魔法 地毯 , 他 哭 :

他哄着查尔斯王子坐在魔毯上，喊道：

“ ['ɪŋglənd] ! [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] !
“ England ! St . James's Palace !
“ 英格兰 ! 英石 . 詹姆斯的 宫殿 !

“英格兰！圣詹姆斯宫！”

” [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] !
” But nothing happened !
” 但 没有什么 发生 !

但是什么也没发生！

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] ['mædʒɪk]['kɑːrpɪt] ,
The carpet was not the right magic carpet ,
这 地毯 曾是 不是 这 正确的 魔法 地毯 ,

那不是真正的魔毯。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [kɪŋ] - [hæd; həd][pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
but the one which King Prigio had put in its place .
但 这 一 哪个 国王 - 有 放 在 它是 地方 .

但普里吉奥国王却用另一个东西取代了它。

“ [get] [ɑːn] !
“ Get on !
“ 得到 在 !

“进行！

['ɪŋglənd] , [aɪ] [sed] !
England , I said !
英格兰 , 我 说 !

我说，是英格兰！

" [kraɪd] [dɪk] .
" cried Dick .
" 哭 迪克 .

"迪克喊道。"

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triː] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]
But there they remained , under the chestnut tree , sitting on the carpet above the
但 那里 他们 剩余 , 在下面 这 板栗 树 , 坐着 在 这 地毯 多于 这
['flaʊəri] [græs] .
flowery grass .
如花 草 .

但他们仍然待在那里，在栗树下，坐在开满鲜花的草地上。

[prɪns] [tʃɑːrlz] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gloʊɪŋ] .
Prince Charles leaped to his feet ; his face like fire , his eyes glowing .
王子 查尔斯 跳跃 到 他的 脚 ; 他的 脸 喜欢 火 , 他的 眼睛 发光 .

查尔斯王子猛地站起身来，脸色像烧红了一样，双眼闪闪发光。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪŋ] , [sɜːr] !
" Enough of this fooling , sir !
" 足够的 的 这 愚弄 , 先生 !

"够了，先生，别再耍花招了！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] , [bʌt; bət] ['kaʊərdli] , [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [prɪns] .
" It is easy , but cowardly , to mock at an unfortunate prince .
" 它 是 简单的 , 但 胆小 , 到 嘲笑 在 一个 不幸 王子 .

嘲笑不幸的王子很容易，但却是懦弱的行为。

[teɪk] [jʊr; jər]['kɑːrpɪt][ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Take your carpet and be off with you ,
拿 你的 地毯 和 是 离开 和 你 ,

带着你的地毯滚吧。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ɔːr][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [ʃæl; ʃəl] [teɪst] [maɪ] [klʌb] . "
out of the gardens , or your shoulders shall taste my club . "
出去 的 这 花园 , 或者 你的 肩膀 将 品尝 我的 俱乐部 . "

"滚出花园，否则你的肩膀就会尝到我的棍棒的滋味。"

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] , " [rɪ'kɑːrdoʊ] [sed] ; " [ðə; ði] [rɔːŋ] ['kɑːrpɪt][hæz; həz] [bɪn]
" There has been some mistake , " Ricardo said ; " the wrong carpet has been
" 那里 有 到过 一些 错误 , " 里卡多 说 ; " 这 错误的 地毯 有 到过
[brɔːt] [baɪ]['æksɪdənt] ,
brought by accident ,
带来 经过 事故 ,

"肯定出了点问题，"里卡多说，"不小心送错了地毯。"

[ɔːr][ðə; ði]['kɑːrpɪt][hæz; həz][lɔːst][ɪts] ['paʊər] . "
or the carpet has lost its power . "
或者 这 地毯 有 丢失的它是 力量 . "

或者地毯失去了弹性。"

“ [ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['sɪti] , ['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ðə; ði][poʊp] ,

“	In	this	sacred	city	,	blessed	by	the	presence	of	his	Holiness	the	Pope	,
”	在	这	神圣	城市	,	蒙福	经过	这	在场	的	他的	圣洁	这	教皇	,

“在这座神圣的城市里，在教宗陛下的莅临下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['mɑːtəz] [ænd; ənd] [seɪnts] , ['mædʒɪk] [meɪ] [wel] [siːs] [tuː; tə]

and	the	relics	of	so	many	martyrs	and	saints	,	magic	may	well	cease	to
和	这	遗物	的	所以	许多	殉道者	和	圣徒	,	魔法	可能	出色地	停止	到

[biː; bi]['poʊt(ə)nt] ,

be	potent	,
是	强效	,

再加上众多殉道者和圣人的遗物，魔法很可能就不再有效了。

” [sed] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] .

”	said	the	Duke	of	York	.
”	说	这	公爵	的	约克	.

约克公爵说道。

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
”	废话	!

“废话！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [sɜːr] !

You	are	an	impostor	,	sir	!
你	是	一个	骗子	,	先生	!

先生，您是个冒名顶替者！

[liːv] [maɪ] ['prez(ə)ns] !

Leave	my	presence	!
离开	我的	在场	!

离开我！

” [kraɪd] [prɪns] [tʃɑːrlz] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɑːlf] - [klʌb] .

”	cried	Prince	Charles	,	lifting	his	golf	-	club	.
”	哭	王子	查尔斯	,	举重	他的	高尔夫球	-	俱乐部	.

“查尔斯王子举起高尔夫球杆喊道。”

[dɪk] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

Dick	caught	it	out	of	his	hand	,
迪克	捕捉	它	出去	的	他的	手	,

迪克一把将球从他手里接了下来。

[ænd; ənd] [broʊk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['draɪvər][æz; əz]['evər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['rɑːbɜ˞tsənz]

and	broke	across	his	knee	as	fine	a	driver	as	ever	came	from	Robertson's
和	打破	穿过	他的	膝盖	作为	美好的	一个	司机	作为	曾经	来了	从	罗伯逊的

[ʃɑːp] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] .

shop	at	St	.	Andrew's	.
店铺	在	英石	.	安德鲁的	.

他摔断了膝盖，他是圣安德鲁斯罗伯逊商店里出品的最优秀的司机之一。

“ [ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['setld] [wɪð; wɪθ] [klʌbz] , [sɜːr] !

“	The	quarrels	of	princes	are	not	settled	with	clubs	,	sir	!
”	这	争吵	的	王子们	是	不是	定居	和	俱乐部	,	先生	!

“君王之间的争执不是用棍棒解决的，先生！”

[drɔː] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔːr'self] !

Draw	and	defend	yourself	!
画	和	保卫	你自己	!

拔枪自卫！

" [hiː; hi] [sed] , ['kɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

"	he	said	,	kicking	off	his	boots	and	standing	in	his	socks	on	the	grass	.
"	他	说	,	踢	离开	他的	靴子	和	常设	在	他的	袜子	在	这	草	.

“他说着，踢掉靴子，穿着袜子站在草地上。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [pʊr] [ˌdʒækə'liːn] , [huː]

Think	of	the	horror	of	poor	Jaqueline	,	who
思考	的	这	恐怖	的	贫穷的	杰奎琳	,	WHO

想想可怜的杰奎琳该有多么恐惧，她

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

['witnist] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][foʊld][ɪn] [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊz] [dres] !

witnessed	this	terrible	scene	of	passion	from	a	fold	in	Prince	Ricardo's	dress	!
目击者	这	糟糕的	场景	的	热情	从	一个	折叠	在	王子	里卡多的	裙子	!

我从里卡多王子的裙子褶皱里看到了这可怕的激情场面！

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][gɜːrl][duː][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [tuː] ['prɪnsəz] , [ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][wʌn]

What	could	the	girl	do	to	save	the	life	of	two	princes	,	the	hopes	of	one
什么	可以	这	女孩	做	到	节省	这	生活	的	二	王子们	,	这	希望	的	一

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

这个女孩究竟能做些什么来拯救两位王子的性命，拯救一个国家的希望?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [maɪ'nɔːrəti][ɪn] [ə'nʌðər] ?

and	of	a	respectable	minority	in	another	?
和	的	一个	可敬	少数民族	在	其他	?

在另一个国家，它也是相当可观的少数族裔吗?

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [prɪns] ['tʃɑːrlzɪz] ['reɪpiər][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

In	a	moment	Prince	Charles's	rapier	was	shining	in	the	sunlight	,
在	一个	片刻	王子	查尔斯的	细剑	曾是	灼灼	在	这	阳光	,

刹那间，查尔斯王子的佩剑在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɑːn] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] ['ætɪtuːd] , [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['greɪsfəli] [reɪzd]

and	he	fell	on	guard	in	the	most	elegant	attitude	,	his	left	hand	gracefully	raised
和	他	跌倒	在	警卫	在	这	最多	优雅的	态度	,	他的	左边	手	优雅地	提高

[ænd; ənd] [kɜːrvd] .

and	curved	.
和	弯曲	.

他摆出了最优雅的警戒姿势，左手高高举起，微微弯曲。

[dɪk] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

Dick	drew	his	sword	,	but	,	as	suddenly	,	threw	it	down	again	.
迪克	画	他的	剑	,	但	,	作为	突然	,	扔	它	向下	再次	.

迪克拔出了剑，但随即又把它扔在了地上。

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Hang	it	!
"	悬挂	它	!

“挂掉它！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [kɑːnt] [hɪt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !

"	he	exclaimed	,	“	I	can't	hit	you	with	this	!
"	他	惊呼	,	“	我	不能	打	你	和	这	!

他惊呼道：“我不能用这个打你！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] ;
This is the Sword of Sharpness ;
这 是 这 剑 的 清晰度 ;

这是锋利之剑;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌt] [θruː] [jʊr; jər] [stiːl] [ænd; ənd][jʊr; jər] [nek] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] .
it would cut through your steel and your neck at a touch .
它 会 切 通过 你的 钢 和 你的 脖子 在 一个 触碰 .

它轻轻一碰就能切断你的钢铁意志和脖子。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [θɔːt] .
" He paused , and thought .
" 他 暂停 , 和 想法 .

他停顿了一下，思考着。

" [let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
" Let me beseech your Royal Highness , " he said to the Duke of York ,
" 让 我 恳求 你的 皇家 高度 , " 他 说 到 这 公爵 的 约克 ,

"请允许我恳求殿下，"他对约克公爵说。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['teɪkɪŋ] ,
who was in a terrible taking ,
WHO 曾是 在 一个 糟糕的 采取 ,

当时他正处于可怕的境地，

" [tuː; tə] [lend] [jʊr; jər] [bleɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hænd][nɑːt] [les] ['rɔɪəl] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] .
" to lend your blade to a hand not less royal than your own .
" 到 借 你的 刀刃 到 一个 手 不是 较少的 皇家 比 你的 自己的 .

"将你的利刃借给一位地位不亚于你的王室成员。"

" [piː] . -
" p . 103
" p . -

第103页

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] , [hæl; heɪl] ! " [sed] [prɪns] [tʃɑːrlz] ,
" Give him it , Hal ! " said Prince Charles ,
" 给 他 它 , 哈尔 ! " 说 王子 查尔斯 ,

"给他，哈尔！"查尔斯王子说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
who was standing with the point of his sword on the ground , and the
WHO 曾是 常设 和 这 观点 的 他的 剑 在 这 地面 , 和 这
[bleɪd] [bent] .
blade bent .
刀刃 弯曲 .

他站着，剑尖抵着地面，剑刃弯曲。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːnsens] .
" He seems to believe in his own nonsense .
" 他 似乎 到 相信 在 他的 自己的 废话 .

"他似乎相信自己那些荒谬的说法。"

" [ðə; ði] [duːk] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [dɪk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ə; eɪ] ['nɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət]
" The duke yielded his sword ; Dick took it , made a nourish , and rushed at
" 这 公爵 产生 他的 剑 ; 迪克 采取 它 , 制成 一个 滋养 , 和 匆忙 在
[prɪns] [tʃɑːrlz] .
Prince Charles .
王子 查尔斯 .

"公爵缴械投降；迪克接过剑，蓄力，冲向查尔斯王子。"

[naʊ] [rɪ'kɑːrdoʊ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['fensɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .

Now	Ricardo	had	always	neglected	his	fencing	lessons	.
现在	里卡多	有	总是	被忽视的	他的	击剑	课程	.

里卡多一直以来都疏于练习击剑。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][æsk] , " [ɔːl] [ðæt] ['stæmpɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Where's	the	good	of	it	,	"	he	used	to	ask	,	"	all	that	stamping	,	and
"	在哪里?	这	好的	的	它	,	"	他	用过的	到	问	,	"	全部	那	冲压	,	和

['pɑːstʃər] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hɑː] - [hɑː] ?

posture	-	making	,	and	ha	-	haing	?
姿势	-	制作	,	和	哈	-	拥有	?

"这样做有什么好处呢?"他过去常常问,"所有这些跺脚、摆姿势和哈哈大笑?"

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	Sword	of	Sharpness	is	enough	for	me	.
这	剑	的	清晰度	是	足够的	为了	我	.

对我来说,《利刃之剑》就足够了。

" [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn] ['ɑːnər] , [juːz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] ; [soʊ][ɑːn][hiː; hi]

"	But	now	he	could	not	,	in	honour	,	use	the	Sword	of	Sharpness	;	so	on	he
"	但	现在	他	可以	不是	,	在	荣誉	,	使用	这	剑	的	清晰度	;	所以	在	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

"但是现在,出于荣誉,他不能使用锋利之剑;所以他继续前行,

['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['reɪpiər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kleɪmɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪs] [æt; ət] [prɪns] ['tʃɑːrlzɪz] [hed] .

waving	the	rapier	like	a	claymore	,	and	made	a	slice	at	Prince	Charles's	head	.
挥手	这	细剑	喜欢	一个	克莱莫尔	,	和	制成	一个	片	在	王子	查尔斯的	头	.

他挥舞着细剑,像挥舞克莱莫尔剑一样,砍向查尔斯王子的头部。

[ðə; ði] [prɪns] , ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , ['pæriːd] [ɪn] [praɪm] , [ri'pəustid] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [dɪk] [ɑːn]

The	prince	,	very	much	surprised	,	parried	in	prime	,	riposted	,	and	touched	Dick	on
这	王子	,	非常	很多	惊讶	,	招架	在	主要的	,	转发	,	和	感动	迪克	在

[ðə; ði][hænd] .

the	hand	.
这	手	.

王子大吃一惊,机敏地招架反击,并碰了碰迪克的手。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdʒækə'liːn] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['suːnər]

At	this	moment	the	Princess	Jaqueline	did	what	she	should	have	thought	of	sooner
在	这	片刻	这	公主	杰奎琳	做过	什么	她	应该	有	想法	的	很快

.

:
.

这时,杰奎琳公主做了她早就应该想到的事。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪks] [koʊt] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [oʊld] [kɪŋ]

She	flew	out	of	Dick's	coat	,	and	stung	old	King
她	飞翔	出去	的	迪克的	外套	,	和	被蜇了	老的	国王

她从迪克的外套里飞了出来,蛰了老国王。

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[dʒeɪmz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [noʊz] .

James	on	his	royal	nose	.
詹姆斯	在	他的	皇家	鼻子	.

詹姆斯站在他的皇家鼻子上。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['weikənd] , ['nɪrli] [krʌʃt] [ðə; ði] ['prɪnses] ([soʊ] ['deɪndʒərəs] [ɪz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]
The king wakened , nearly crushed the princess (so dangerous is the practice of
这 国王 醒来 , 几乎 碎 这 公主 (所以 危险的 是 这 实践 的
['mædʒɪk][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst]) ,
magic to the artist) ,
魔法 到 这 艺术家) ,

国王醒了过来，差点压死公主（魔法对施法者来说是多么危险啊！）

[ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] ['dɪks] [bleɪd] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['glɪtərɪŋ] [ɪn]
and then leaped up , and saw Dick's blade flying through the air , glittering in
和 然后 跳跃 向上 , 和 锯 迪克的 刀刃 飞行 通过 这 空气 , 闪闪发光 在
[ðə; ði] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

然后他跳了起来，看到迪克的刀在空中飞舞，在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [dis'aːrmd] [hɪm; ɪm] .
The prince had disarmed him .
这 王子 有 解除武装 他 .

王子解除了他的武装。

“ [hə'loʊ] !
“ Hullo !
” 你好 !

“你好!

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
what's all this ?
是什么 全部 这 ?

这是什么?

- [mwɑː] , [mɛs] [gɑːrdz] ! ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ;
À moi , mes gardes ! ” cried the old king , in French and English ;
- 我 , 梅斯 护卫队 ! ” 哭 这 老的 国王 , 在 法语 和 英语 ;

“À moi, mes gardes!”老国王用法语和英语喊道;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn][ʌp] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [prɪns] [tʃɑːrlz] [seɪ] :
and then he ran up , just in time to hear Prince Charles say :
和 然后 他 跑 向上 , 只是 在 时间 到 听到 王子 查尔斯 说 :

然后他跑了过去，正好听到查尔斯王子说:

“ [sɜːr] , [teɪk] [jʊr; jər][laɪf] !
“ Sir , take your life !
” 先生 , 拿 你的 生活 !

“先生，结束您的生命吧！”

[aɪ] ['kænɑːt] [straɪk] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd] [mæn] .
I cannot strike an unarmed man .
我 不能 罢工 一个 徒手 男人 .

我不能殴打手无寸铁的人。

[ə; eɪ] [prɪns] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən]
A prince you may be , but you have not learned the exercises of gentlemen
一个 王子 你 可能 是 , 但 你 有 不是 学习 这 练习 的 先生们
. ”
: ”
. ”

你或许是位王子，但你却不懂绅士的礼仪。

“ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] , [kɑːr'luːtʃioʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] .
“ What is all this , Carluccio ? ” asked the old king .
” 什么 是 全部 这 , 卡路乔 ? ” 问 这 老的 国王 .

“这是怎么回事，卡路乔？”老国王问道。

“ [swɔ:dz] [aʊt] !
“ Swords out !
“ 剑 出去 !

“拔剑！”

['brɔ:lɪŋ] [ɪn][maɪ] ['veri] ['prez(ə)ns] !
brawling in my very presence !
争吵 在 我的 非常 在场 !

当着我的面打架!

[blʌd] [drɔ:n] !
blood drawn !
血 绘制 !

抽血了!

” [fɔ:r; fər] ['dɪks] [hænd][wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
” for Dick's hand was bleeding a good deal .
” 为了 迪克的 手 曾是 出血 一个 好的 交易 .

“因为迪克的手流了很多血。”

[prɪns] [tʃɑ:rlz] , [æz; əz] ['bri:fli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Prince Charles , as briefly as possible , explained the unusual nature of the
王子 查尔斯 , 作为 简要地 作为 可能的 , 解释 这 异常 自然 的 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

查尔斯王子尽可能简明扼要地解释了这一特殊情况。

“ [ə; eɪ] [kɪŋ] [mʌst; məst] [hɪr] [bəuθ] [saɪdz] , ” [sed] [kɪŋ]
“ A king must hear both sides , ” said King
” 一个 国王 必须 听到 两个都 侧面 , ” 说 国王

“国王必须听取双方的意见，”国王说道。

[pi:] . -
p . 105
p . -

第105页

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯。

“ [wʌt] [rɪ'plaɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['steɪtmənts] ? ”
“ What reply have you , sir , to make to his Royal Highness's statements ? ”
” 什么 回复 有 你 , 先生 , 到 制作 到 他的 皇家 殿下的 声明 ? ”

“先生，您对殿下的声明有何回应？”

“ [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [wʊd] [nɑ:t][wɜ:rk] , [sɜ:r] , ” [sed] [dɪk] .
“ The carpet would not work , sir , ” said Dick .
” 这 地毯 会 不是 工作 , 先生 , ” 说 迪克 .

“先生，这地毯不行，”迪克说。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] .
“ It never happened before .
” 它 绝不 发生 前 .

“以前从未发生过这种情况。”

[hæd; həd][aɪ] [ju:st] [maɪ] [oʊn] [sɔ:rd] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪts] ['prɑ:pərtiz] ,
Had I used my own sword , ” and he explained its properties ,
有 我 用过的 我的 自己的 剑 , ” 和 他 解释 它是 特性 ,

“如果我用的是自己的剑呢？”他解释了剑的特性。

“ [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][əˈlaɪv][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .

“	the	Prince	of	Wales	would	not	be	alive	to	tell	his	story	.
”	这	王子	的	威尔士	会	不是	是	活	到	告诉	他的	故事	.

“威尔士亲王本就无法活着讲述他的故事了。”

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

I	can	say	no	more	,
我	能	说	不	更多的	,

我无话可说了。

[bɪˈjɑːnd] [ˈɔːfərɪŋ] [maɪ][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

beyond	offering	my	apology	for	a	disappointment	which	I	could	not	have
超过	提供	我的	道歉	为了	一个	失望	哪个	我	可以	不是	有

[fɔːrˈsiːn] .

foreseen	.
预见	.

除了为我无法预见的失望表示歉意之外。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɑːri] .

A	gentleman	can	only	say	that	he	is	sorry	.
一个	绅士	能	仅有的	说	那	他	是	对不起	.

绅士只能说声抱歉。

[bʌt; bət] [weɪt] !

But	wait	!
但	等待	!

等等!

” [hiː; hi] ['ædɪd] ;

”	he	added	;
”	他	额外	;

他补充道;

“ [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [pruːv] [ðæt] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːsɔːrsɪz] [ɪz][nɑːt]

“	I	can	at	least	prove	that	my	confidence	in	some	of	my	resources	is	not
”	我	能	在	至少	证明	那	我的	信心	在	一些	的	我的	资源	是	不是

[ˌmɪsˈpleɪst] .

misplaced	.
放错地方了	.

“我至少可以证明，我对自身某些资源的信心并非毫无根据。”

[bɪd][ˌem ˈiː] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]

Bid	me	bring	you	something	—	anything	—	from	the	ends	of	the	earth	,	and
出价	我	带来	你	某物	—	任何事物	—	从	这	结束	的	这	地球	,	和

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

it	shall	be	in	your	hands	.
它	将	是	在	你的	双手	.

即使你吩咐我从天涯海角带回任何东西，它也会落入你的手中。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['fɛrɜ˞] .

I	can't	say	fairer	.
我	不能	说	更公平	.

我觉得不能更公平了。

” [kɪŋ] [dʒeɪmz] [rɪˈflektɪd] , [waɪl] [prɪns] [rɪˈkɑːrdoʊ][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] ,

”	King	James	reflected	,	while	Prince	Ricardo	was	pulling	on	the	Seven	-	league	Boots	,
”	国王	詹姆斯	反映	,	尽管	王子	里卡多	曾是	拉	在	这	七	-	联盟	靴子	,

“詹姆斯国王沉思着，而里卡多王子则在穿上七里靴。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ɔːf][tuː; tə] [faɪt] [mɔːr] ['friːli] ,

which	he	had	kicked	off	to	fight	more	freely	,
哪个	他	有	踢	离开	到	斗争	更多的	自由	,

他发起这项运动是为了更自由地战斗，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ['bændɪdʒd] ['dɪks] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] .

and	while	the	Duke	of	York	bandaged	Dick's	hand	with	a	kerchief	.
和	尽管	这	公爵	的	约克	包扎	迪克的	手	和	一个	头巾	.

约克公爵用手帕包扎了迪克的手。

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , “ [lɔːrd] - [snʌf] - [mʌl] . ”

“	Bring	me	,	”	said	his	Majesty	,	“	Lord	Lovat's	snuff	-	mull	.	”
“	带来	我	,	”	说	他的	威严	,	“	主	-	鼻烟	-	思考	.	”

“给我拿来，”陛下说，“洛瓦特勋爵的鼻烟膏。”

“ [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? ” [sed] [dɪk] .

“	Where	does	he	live	?	”	said	Dick	.
“	在哪里	做	他	居住	?	”	说	迪克	.

“他住在哪里？”迪克问道。

“ [æt; ət] - , [ɪn]['skɑːtlənd] , ” ['ænsər] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .

“	At	Gortuleg	,	in	Scotland	,	”	answered	King	James	.
“	在	-	,	在	苏格兰	,	”	回答	国王	詹姆斯	.

“在苏格兰的戈图莱格，”詹姆斯国王回答道。

[dɪk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ferli] ['spoʊkən] , [ænd; ənd][ɪn][ten]

Dick	was	out	of	sight	before	the	words	were	fairly	spoken	,	and	in	ten
迪克	曾是	出去	的	视线	前	这	字	是	相当	说	,	和	在	十

['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [bæk] ,

minutes	was	back	,
分钟	曾是	后退	,

话还没说完，迪克就已经消失不见了，十分钟后又回来了。

['berɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ræmz] - [hɔːrn] [snʌf] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['kernˌgɔːrm] [set] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] ,

bearing	a	large	ram's	-	horn	snuff	-	box	,	with	a	big	cairngorm	set	in	the	top	,
轴承	一个	大的	公羊的	-	喇叭	鼻烟	-	盒子	,	和	一个	大的	凯恩戈姆	放	在	这	顶部	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪzɚ] [ɑːrmz] .

and	the	Frazer	arms	.
和	这	弗雷泽	武器	.

带有一个大型公羊角鼻烟盒，顶部镶嵌着一个大型凯恩戈姆石，以及弗雷泽家族的纹章。

“ [moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ! ” [sed] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .

“	Most	astonishing	!	”	said	King	James	.
“	最多	惊人	!	”	说	国王	詹姆斯	.

“真是令人震惊！”詹姆斯国王说道。

“ [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] .

“	A	miracle	!	”	said	the	Duke	of	York	.
“	一个	奇迹	!	”	说	这	公爵	的	约克	.

“真是个奇迹！”约克公爵说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [klɪrd] [jʊr; jər] ['kærəktər] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	You	have	entirely	cleared	your	character	,	”	said	the	king	.
“	你	有	完全	已清除	你的	特点	,	”	说	这	国王	.

“你已经完全洗清了冤屈，”国王说道。

“ [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

“	Your	honour	is	without	a	stain	,	though	it	is	a	pity	about	the	carpet	.
“	你的	荣誉	是	没有	一个	弄脏	,	尽管	它	是	一个	遗憾	关于	这	地毯	.

“你的名誉清白无瑕，可惜地毯有点脏。”

[jʊr; jər][noʊˈbɪləti][ɪn][nɑːt]['juːzɪŋ][jʊr; jər]['mædʒɪk(ə)l] [sɔːrd] , ['ʌndər][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] ,

Your	nobility	in	not	using	your	magical	sword	,	under	the	greatest	provocation	,
你的	贵族	在	不是	使用	你的	神奇	剑	,	在下面	这	最	挑衅	,

在遭受最大挑衅的情况下，你仍未使用你的魔法剑，这体现了你的高尚品格。

['rekənsailz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [freʃ] ['blaɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] .

reconciles	me	to	this	fresh	blighting	of	my	hopes	.
和解	我	到	这	新鲜的	枯萎病	的	我的	希望	.

这让我接受了希望再次破灭的事实。

[ɔːl][maɪ]['ælaɪz][feɪl][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

All	my	allies	fail	me	,	”	said	the	poor	king	with	a	sigh	;
全部	我的	盟国	失败	我	,	”	说	这	贫穷的	国王	和	一个	叹	;

“我的所有盟友都让我失望了，”可怜的国王叹了口气说道；

“ [juː; jʊ][əˈloʊn][hæv; həv] [feɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

“	you	alone	have	failed	with	honour	.
“	你	独自的	有	失败的	和	荣誉	.

“只有你光荣地失败了。”

[kɑːrˈluːtʃioʊ] , [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [prɪns] !

Carluccio	,	embrace	the	prince	!
卡路乔	,	拥抱	这	王子	!

卡鲁乔，拥抱王子！

” [piː] . -

”	p	.	107
”	p	.	-

第107页

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

They	fell	into	each	other's	arms	.
他们	跌倒	进入	每个	其他的	武器	.

他们跌入了彼此的怀抱。

“ [prɪns] , ” [sed] [dɪk] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

“	Prince	,	”	said	Dick	,	“	you	have	taught	me	a	lesson	for	which	I	shall	not
“	王子	,	”	说	迪克	,	“	你	有	教授	我	一个	课	为了	哪个	我	将	不是

[biː; bi] [ʌnˈgreɪtfl] .

be	ungrateful	.
是	忘恩负义	.

“王子，”迪克说，“你给了我一个教训，我对此感激不尽。”

[wɪð; wɪθ]['eni] [bleɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [fer] [faɪt] .

With	any	blade	a	gentleman	should	be	able	to	hold	his	own	in	fair	fight	.
和	任何	刀刃	一个	绅士	应该	是	有能力的	到	抓住	他的	自己的	在	公平的	斗争	.

任何刀剑，绅士都应该能够在公平的战斗中自保。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər] [nɪˈglekt] [maɪ] ['fensɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] . ”

I	shall	no	longer	neglect	my	fencing	lessons	.	”
我	将	不	更长	忽视	我的	击剑	课程	.	”

我以后绝不会再懈怠击剑课了。

“ [wɪð; wɪθ] ['eni] [bleɪd] , ” [sed] [prɪns] [tʃɑːrlz] ,

“	With	any	blade	,	”	said	Prince	Charles	,
“	和	任何	刀刃	,	”	说	王子	查尔斯	,

“用任何刀刃，”查尔斯王子说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd] [prɪns] [rɪˈkɑːrdoʊ][baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['strɪkən] [fiːld] .

“	I	shall	be	happy	to	find	Prince	Ricardo	by	my	side	in	a	stricken	field	.
“	我	将	是	快乐的	到	寻找	王子	里卡多	经过	我的	边	在	一个	受打击的	场地	.

“如果能在灾区找到里卡多王子在我身边，我将感到无比欣慰。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pɑːrt][tɪl][aɪ][hæv; həv][ɪn'djʊst][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][sɔːrd] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]

We	shall	not	part	till	I	have	induced	you	to	accept	a	sword	which	I	can
我们	将	不是	部分	直到	我	有	诱导	你	到	接受	一个	剑	哪个	我	能

['nevər][hoʊp][tuː; tə][drɔː] [ə'genst] [ə'nʌðər] ['ædvərseri][soʊ]['noʊb(ə)l] .

never	hope	to	draw	against	another	adversary	so	noble	.
绝不	希望	到	画	反对	其他	对手	所以	高贵	.

直到我让你接受一把我永远无法对付另一位如此高贵的对手的剑，我们才会分别。

[ɪn][wɔːr] , [maɪ] ['wepən] [ɪz][ðə; ði] ['kleɪmɔːr] .

In	war	,	my	weapon	is	the	claymore	.
在	战争	,	我的	武器	是	这	克莱莫尔	.

在战争中，我的武器是阔剑地雷。

" [hɪr] [ðə; ði] [prɪns] ['ɔːfərd] [tuː; tə][rɪ'kɑːrdoʊ][ðə; ði]['ruːbi] - ['stʌdɪd] [hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪpiər] ,

"	Here	the	prince	offered	to	Ricardo	the	ruby	-	studded	hilt	of	his	rapier	,
"	这里	这	王子	提供	到	里卡多	这	红宝石	-	带钉的	剑柄	的	他的	细剑	,

“这时，王子将他那把镶嵌着红宝石的细剑剑柄递给了里卡多。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [ʃɑːrk] - [skɪn] [ʃiːθ] .

which	had	a	beautiful	white	shark	-	skin	sheath	.
哪个	有	一个	美丽的	白色的	鲨鱼	-	皮肤	鞘	.

它有一个漂亮的白色鲨鱼皮鞘。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ; “ [ðə; ði][hɪlt][hoʊldz][ðə; ði] ['ruːbiz] [ʌv; əv]

“	You	must	accept	it	,	sir	,	"	said	King	James	;	“	the	hilt	holds	the	rubies	of
“	你	必须	接受	它	,	先生	,	"	说	国王	詹姆斯	;	“	这	剑柄	持有	这	红宝石	的

[dʒɑːn][ˌsoʊbiː'ɛski] . "

John	Sobieski	.	"
约翰	索别斯基	.	"

“先生，您必须接受它，”詹姆斯国王说；“剑柄上镶嵌着约翰·索别斯基的红宝石。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [prɪns] , " [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wepən] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə]

“	Thank	you	,	prince	,	"	said	Ricardo	,	“	for	the	weapon	,	which	I	shall	learn	to
“	感谢	你	,	王子	,	"	说	里卡多	,	“	为了	这	武器	,	哪个	我	将	学习	到

[wiːld] ; [ænd; ənd]

wield	;	and
挥	;	和

“谢谢你，王子，”里卡多说，“送给我这件武器，我会学会如何使用它；”

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['feri] [gɪft] — [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] —

I	entreat	you	to	honour	me	by	receiving	this	fairy	gift	—	which	you	do	not	need	—
我	恳求	你	到	荣誉	我	经过	接收	这	仙女	礼物	—	哪个	你	做	不是	需要	—

[ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl] [men] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['werər] .

a	ring	which	makes	all	men	faithful	to	the	wearer	.
一个	戒指	哪个	制作	全部	男人	忠实	到	这	佩戴者	.

我恳请你接受这份仙女般的礼物——其实你并不需要它——以此来表达我的敬意，这是一枚能让所有男人都对佩戴者忠贞不渝的戒指。

" [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [boʊd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['tæləsmən][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

"	The	Prince	of	Wales	bowed	,	and	placed	the	talisman	on	his	finger	.
"	这	王子	的	威尔士	鞠躬	,	和	放置	这	护符	在	他的	手指	.

威尔士亲王鞠了一躬，并将护身符戴在了手指上。

[rɪ'kɑːrdoʊ] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ɑːn][bəuθ][pɑːrts] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['juːsləs]

Ricardo	**then**	**,**	**after**	**a**	**few**	**words**	**of**	**courtesy**	**on**	**both**	**parts**	**,**	**picked**	**up**	**his**	**useless**
里卡多	然后	,	后	一个	很少	字	的	礼貌	在	两个都	部分	,	挑选	向上	他的	无用

['kɑːrpɪt] ,

carpet	**,**
地毯	,

双方寒暄了几句后，里卡多捡起了他那块没用的地毯。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˌdʒækə'liːn] [stɪl] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər]

took	**his**	**farewell**	**of**	**the**	**royal**	**party**	**,**	**and**	**,**	**with**	**Jaqueline**	**still**	**hidden**	**under**
采取	他的	告别	的	这	皇家	派对	,	和	,	和	杰奎琳	仍然	隐	在下面

[hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

his	**collar**	**,**
他的	衣领	,

他向皇室成员告别，而杰奎琳仍然藏在他的衣领下。

[rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [tuː; tə] - ,

returned	**at**	**full**	**speed**	**,**	**but**	**with**	**a**	**heavy**	**heart**	**,**	**to**	**Pantouflia**	**,**
返回	在	满的	速度	,	但	和	一个	重的	心	,	到	-	,

他全速返回潘图夫利亚，但心情沉重。

[wer] [ðə; ði] ['pæləs] [gɔːŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['saʊndɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

where	**the**	**palace**	**gong**	**was**	**just**	**sounding**	**for**	**luncheon**	**.**
在哪里	这	宫殿	锣	曾是	只是	听起来	为了	午餐	.

当时宫廷钟声正响起，宣布午饭时间到了。

[rɪ'kɑːrdoʊ] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] ['fɔːrən] [ə'ferz] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [pruːvd] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə]

Ricardo	**never**	**interfered**	**in**	**foreign**	**affairs**	**again**	**,**	**but**	**his**	**ring**	**proved**	**very**	**useful**	**to**
里卡多	绝不	干扰	在	外国的	事务	再次	,	但	他的	戒指	已证实	非常	有用	到

[prɪns] [tʃɑːrlz] ,

Prince	**Charles**	**,**
王子	查尔斯	,

里卡多此后再也没有干预过外交事务，但他的戒指对查尔斯王子却非常有用。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

as	**you**	**may**	**have**	**read**	**in**	**history**	**.**
作为	你	可能	有	读	在	历史	.

正如你在历史书中可能读到的那样。

[piː] . -

p	**.**	**109**
p	.	-

第109页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[rɪ'kɑːrdoʊz] [rɪ'pentəns] .

Ricardo's	**Repentance**	**.**
里卡多的	悔改	.

里卡多的忏悔。

[ðə; ði] [kwiːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**queen**	**,**	**as**	**it**	**happened**	**fortunately**	**,**	**was**	**lunching**	**with**	**one**	**of**	**the**
这	女王	,	作为	它	发生	幸运的是	,	曾是	午餐	和	一	的	这

['leɪdiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrt] .

ladies	**of**	**her**	**Court**	**.**
女士们	的	她	法庭	.

碰巧的是，女王当时正在和她的一位宫廷女官共进午餐。

[rɪ'kɑːrdoʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [ˌdʒækə'liːn] [eɪt] [hɜːrz] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd]

Ricardo	**did**	**not**	**come**	**down**	**to**	**luncheon**	**,**	**and**	**Jaqueline**	**ate**	**hers**	**alone**	**;**	**and**
里卡多	做过	不是	来	向下	到	午餐	,	和	杰奎琳	吃	她的	独自的	;	和

['veri] ['mɔːrnf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [felt] .

very	**mournful**	**she**	**felt**	**.**
非常	悲哀	她	毛毡	.

里卡多没有下来吃午饭，杰奎琳独自一人吃了午饭；她感到非常悲伤。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kʌm] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .

The	**prince**	**had**	**certainly**	**not**	**come**	**well**	**out**	**of**	**the**	**adventure**	**.**
这	王子	有	当然	不是	来	出色地	出去	的	这	冒险	.

王子这次冒险经历显然让他损失惨重。

[hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] ([æz; əz] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['stjʊt]

He	**had**	**failed**	**(**	**as**	**all**	**attempts**	**to**	**restore**	**the**	**Stuarts**
他	有	失败的	(	作为	全部	尝试	到	恢复	这	斯图亚特

他失败了（就像所有复辟斯图亚特王朝的尝试一样）。

[piː] . -

p	**.**	**110**
p	.	-

第110页

['ɔːlweɪz] [dɪd]) ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] ,

always	**did**	**)**	**;**	**he**	**had**	**been**	**wounded**	**,**
总是	做过	)	;	他	有	到过	受伤	,

一直如此）；他受了伤，

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ɪk'splɔɪts] ;

though	**he**	**had**	**never**	**received**	**a**	**scratch**	**in**	**any**	**of**	**his**	**earlier**	**exploits**	**;**
尽管	他	有	绝不	已收到	一个	划痕	在	任何	的	他的	早些时候	漏洞	;

尽管在他之前的所有冒险经历中，他从未受过一丝伤；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	**if**	**his**	**honour**	**was**	**safe**	**,**	**and**	**his**	**good**	**intentions**	**fully**	**understood**	**,**
和	如果	他的	荣誉	曾是	安全的	,	和	他的	好的	意图	完全	理解	,

如果他名誉无虞，而且他的善意也被充分理解，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [duː] [tuː; tə] [ˌdʒækə'liːn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz]

that	**was**	**chiefly**	**due**	**to**	**Jaqueline**	**,**	**and**	**to**	**the**	**generosity**	**of**	**King**	**James**
那	曾是	主要	到期的	到	杰奎琳	,	和	到	这	慷慨	的	国王	詹姆斯

[ænd; ənd] [prɪns] [tʃɑːrlz] .

and	**Prince**	**Charles**	**.**
和	王子	查尔斯	.

这主要归功于杰奎琳，以及詹姆斯国王和查尔斯王子的慷慨解囊。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] ?

“	**I**	**wonder**	**what**	**he's**	**doing**	**?**
“	我	想知道	什么	他是	正在做	?

“我想知道他在做什么？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [rɪ'kɑːrdoʊz]

”	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**and**	**at**	**last**	**she**	**went**	**up**	**and**	**knocked**	**at**	**Ricardo's**
”	她	说	到	她自己	,	和	在	最后的	她	去	向上	和	敲门	在	里卡多的

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

她心想，然后她走上前去，敲响了里卡多的门。

“ [goʊ] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] .

“	**Go**	**away**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**see**	**anybody**	**.**
“	去	离开	,	”	他	说	;	“	我	不	想	到	看	任何人	.

“走开，”他说；“我不想见到任何人。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Who is it ? ”
WHO 是 它 ? ”

是谁？ ”

“ [its] [ˈoʊnli][ˌem ˈiː] — [ˌdʒækəˈliːn] . ”
“ It's only me — Jaqueline . ”
“ 它是 仅有的 我 — 杰奎琳 . ”

“只有我——杰奎琳。”

“ [goʊ] [əˈweɪ] !
“ Go away !
“ 去 离开 !

“离开！

[aɪ][wɑːnt][ˈnoʊbɑːdi] . ”
I want nobody . ”
我 想 无人 . ”

我谁也不想要。

“ [duː][let][ˌem ˈiː][ɪn] , [dɪr] [dɪk] ; [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] .
“ Do let me in , dear Dick ; I have good news for you , ” said the princess .
“ 做 让 我 在 , 亲爱的 迪克 ; 我 有 好的 消息 为了 你 , ” 说 这 公主 .

“亲爱的迪克，请让我进去吧；我有好消息要告诉你，”公主说道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [rɪˈkɑːrdoʊ] , [ˈʌnˈlɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ What is it ? ” said Ricardo , unlocking the door .
“ 什么 是 它 ? ” 说 里卡多 , 解锁 这 门 .

“什么事？”里卡多一边说着，一边打开了门。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈbɑːðər] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [soʊ] ?
“ Why do you bother a fellow so ?
“ 为什么 做 你 打扰 一个 同伴 所以 ?

你为什么要这样打扰别人呢?

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] — [hɪz; ɪz][hænd] [ˈɑːbviəsli] [hɜːrt][hɪm; ɪm][ˈbædli] ; [hiː; hi] [lʊkt] ,
” He had been crying — his hand obviously hurt him badly ; he looked ,
” 他 有 到过 哭泣 — 他的 手 明显地 伤害 他 糟糕 ; 他 看起来 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈveri] [ˈsʌlki] .
and indeed he was , very sulky .
和 的确 他 曾是 , 非常 闷闷不乐的 .

“他哭过——他的手显然很疼；他看起来很生气，事实上他也确实很生气。”

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] , [dɪk] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
“ How did you get on in England , Dick ? ” asked the princess ,
“ 如何 做过 你 得到 在 在 英格兰 , 迪克 ? ” 问 这 公主 ,

“迪克，你在英国过得怎么样？”公主问道。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒd] [hænd] .
taking no notice of his bandaged hand .
采取 不 注意 的 他的 包扎 手 .

他丝毫没有注意到自己缠着绷带的手。

“ [oʊ] , [dəunt][æsk][ˌem ˈiː] ! ” [sed] [rɪˈkɑːrdoʊ] .
“ Oh , don't ask me ! ” said Ricardo .
“ 哦 , 不 问 我 ! ” 说 里卡多 .

“哦，别问我！”里卡多说道。

“ [aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] ['ɪŋgl ənd] [æt; ət] [ɔ:l] . ”

“	I've	not	been	to	England	at	all	.	”
”	我已经	不是	到过	到	英格兰	在	全部	.	”

“我根本没去过英国。”

“ [waɪ] , [wʌt] ['hæpənd] ? ”

“	Why	,	what	happened	?	”
”	为什么	,	什么	发生	?	”

“为什么？发生了什么事？”

“ ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['hɔ:rɪd] ['hæpənd] , ” [sed] [dɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

“	Everything	that	is	horrid	happened	,	”	said	Dick	;	and	then	,
”	一切	那	是	可怕的	发生	,	”	说	迪克	;	和	然后	,

“所有可怕的事情都发生了，”迪克说；然后，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sed] : “ [aɪv] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['prɑ:mɪs] ;

unable	to	keep	it	any	longer	to	himself	,	he	said	:	“	I've	failed	to	keep	my
无法	到	保持	它	任何	更长	到	他自己	,	他	说	:	“	我已经	失败的	到	保持	我的

promise	;
承诺	;

他再也无法将此事告诉别人，说道：“我辜负了我的承诺；

[aɪv] [bɪn] [in'sʌltid] , [aɪv] [bɪn] ['bi:tn] [baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !

I've	been	insulted	,	I've	been	beaten	by	a	fellow	younger	than	myself	;	and	,	oh	!
我已经	到过	受辱	,	我已经	到过	被打败	经过	一个	同伴	年轻	比	我	;	和	,	哦	!

我曾被侮辱，还被比我年轻的人打过；哦！

[haʊ] [maɪ][hænd] [dʌz] [hɜ:rt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] !

how	my	hand	does	hurt	,	and	I've	got	such	a	headache	!
如何	我的	手	做	伤害	,	和	我已经	得到	这样的	一个	头痛	!

我的手好痛，而且头也疼得厉害！

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] [wen] [ʃi:; ʃi][æsks] [waɪ] [maɪ][ɑ:rm][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ?

And	what	am	I	to	say	to	my	mother	when	she	asks	why	my	arm	is	in	a	
和	什么	是	我	到	说	到	我的	母亲	什么时候	她	问	为什么	我的	手臂	是	在	一个	

sling	?
吊索	?

如果妈妈问我为什么我的胳膊吊着绷带，我该怎么回答呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [maɪ] ['fɑ:ðər] [seɪ] ?

and	what	will	my	father	say	?
和	什么	将要	我的	父亲	说	?

我父亲会怎么说?

[aɪm] [kwaɪt] ['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['despərət] .

I'm	quite	broken	down	and	desperate	.
我是	相当	破碎的	向下	和	绝望的	.

我感觉自己彻底崩溃了，绝望极了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] ; ” [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [waɪld][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

I	think	I'll	run	away	to	sea	;	”	and	indeed	he	looked	very	wild	and			
我	思考	患病的	跑步	离开	到	海	;	”	和	的确	他	看起来	非常	荒野	和			

miserable	.
悲惨的	.

“我想我会逃到海上去；”他看起来确实非常绝望和痛苦。

“ [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['hæpənd] , [dɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ; “ [aɪm] [ʃʊr] [its] [nɑ:t][soʊ]

“	Tell	me	how	it	all	happened	,	Dick	,	”	said	the	princess	;	“	I'm	sure	it's	not	so
”	告诉	我	如何	它	全部	发生	,	迪克	,	”	说	这	公主	;	“	我是	当然	它是	不是	所以

“告诉我事情的来龙去脉，迪克，”公主说，“我相信事情不会那么简单。”

第114页

[bæd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] .
bad as you make out .
坏的 作为 你 制作 出去 .

确实像你说的那么糟糕。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] . ”
Perhaps I can help you . ”
也许 我 能 帮助 你 . ”

或许我可以帮到你。

“ [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜːrl][help][ə; eɪ][mæn] ? ” [kraɪd] [dɪk] , ['æŋgrəli] ; [ænd; ənd] [pʊr] [ˌdʒækə'liːn] ,
“ How can a girl help a man ? ” cried Dick , angrily ; and poor Jaqueline ,
“ 如何 能 一个 女孩 帮助 一个 男人 ? ” 哭 迪克 , 愤怒地 ; 和 贫穷的 杰奎琳 ,

“一个女孩怎么能帮一个男人呢？”迪克愤怒地喊道；可怜的杰奎琳，

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,
remembering how she had helped him , at the risk of her own life ,
记住 如何 她 有 帮助 他 , 在 这 风险 的 她 自己的 生活 ,

她想起自己曾冒着生命危险帮助过他，

[wen] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ['nɪrli] [krʌʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
when King James nearly crushed her in the shape of a mosquito , turned her
什么时候 国王 詹姆斯 几乎 碎 她 在 这 形状 的 一个 蚊子 , 转向 她
[hed] [ə'weɪ] ,
head away ,
头 离开 ,

当詹姆斯国王差点把她像蚊子一样踩死时，她转过头去。

[ænd; ənd][kraɪd] ['saɪləntli] .
and cried silently .
和 哭 默默 .

然后默默地哭了起来。

“ [aɪm][ə; eɪ] [biːst] , ” [sed] [dɪk] .
“ I'm a beast , ” said Dick .
“ 我是 一个 兽 , ” 说 迪克 .

“我简直是个野兽，”迪克说道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [dʒæk] [dɪr] .
“ I beg your pardon , Jack dear .
“ 我 求 你的 赦免 , 杰克 亲爱的 .

“请原谅，亲爱的杰克。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [trʌmp] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
You are always a trump , I will say ; but I don't see what you can do .
你 是 总是 一个 王牌 , 我 将要 说 ; 但 我 不 看 什么 你 能 做 .

说真的，你永远都是个王牌；但我看不出你能做什么。

” [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] ([wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel]
” Then he told her all the story (which , of course , she knew perfectly well
” 然后 他 讲述 她 全部 这 故事 (哪个 , 的 课程 , 她 知道 完美 出色地
[ɔːl'redi]) ,
already) ,
已经) ,

然后他把整个故事都告诉了她（当然，她其实早就完全知道了），

[ɪk'sept] [ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'wer] .

except	the	part	played	by	the	mosquito	,	of	which	he	could	not	be	aware	.
除了	这	部分	玩	经过	这	蚊子	,	的	哪个	他	可以	不是	是	意识到的	.

除了蚊子所扮演的角色之外，他不可能意识到这一点。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	was	sure	it	was	not	so	bad	as	you	made	it	out	,	Dick	,	”	she	said	.
“	我	曾是	当然	它	曾是	不是	所以	坏的	作为	你	制成	它	出去	,	迪克	,	”	她	说	.

“我确信事情没有你说的那么糟糕，迪克，”她说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [huː] [ɪz][nɑːt] ['veri] [waɪz] , [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	You	see	,	the	old	king	,	who	is	not	very	wise	,	but	is	a	perfectly	honourable	gentleman	,
“	你	看	,	这	老的	国王	,	WHO	是	不是	非常	明智的	,	但	是	一个	完美	光荣的	绅士	,

“你看，这位老国王虽然不太睿智，但却是一位非常正直的绅士，

[geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] .

gave	you	the	highest	praise	.
给予	你	这	最高	称赞	.

给予你最高评价。

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]

”	She	thought	of	lecturing	him	a	little	about
”	她	想法	的	讲课	他	一个	小的	关于

她想稍微训斥他一下。

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

第115页

[ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

disobeying	his	father	,	but	it	did	not	seem	a	good	opportunity	.
违抗命令	他的	父亲	,	但	它	做过	不是	似乎	一个	好的	机会	.

他违背了父亲的意愿，但这似乎并不是一个好机会。

[bɪ'saɪdz] , [ˌdʒækə'liːn] [hæd; həd] [bɪn] ['lektʃərd] [hɜːr'self] ['leɪtli] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Besides	,	Jaqueline	had	been	lectured	herself	lately	,	and	had	not	enjoyed	it	.
除了	,	杰奎琳	有	到过	讲课	她自己	最近	,	和	有	不是	享受	它	.

此外，杰奎琳最近也挨过训，她并不喜欢这种感觉。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ?

“	What	am	I	to	say	to	my	mother	?
“	什么	是	我	到	说	到	我的	母亲	?

我该如何跟母亲说呢?

” [dɪk] [rɪ'piːtɪd] .

”	Dick	repeated	.
”	迪克	重复	.

迪克重复道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [ˌdʒækə'liːn] .

“	We	must	think	of	something	to	say	,	”	said	Jaqueline	.
“	我们	必须	思考	的	某物	到	说	,	”	说	杰奎琳	.

“我们得想想该说些什么，”杰奎琳说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [maɪ] ['mʌðər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , ” [rɪ'kɑːrdoʊ] [went] [ɑːn] .

“	I	can't	tell	my	mother	anything	but	the	truth	,	”	Ricardo	went	on	.
“	我	不能	告诉	我的	母亲	任何事物	但	这	真相	,	”	里卡多	去	在	.

“我只能对母亲说实话，”里卡多继续说道。

“ [hɪəz] [maɪ][hænd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [stɪŋ] !
“ Here's my hand , how it does sting !
“ 这里是 我的 手 , 如何 它 做 蜇 !

“看看我的手，多么刺痛啊！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] . ”
and she must find out . ”
和 她 必须 寻找 出去 . ”

她必须查明真相。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ˌdʒækə'liːn] .
“ I think I can cure it , ” said Jaqueline .
“ 我 思考 我 能 治愈 它 , ” 说 杰奎琳 .

“我觉得我能治好它，”杰奎琳说。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [prɪns] [tʃɑːrlz] [geɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] ? ”
“ Didn't you say Prince Charles gave you his own sword ? ”
“ 没有 你 说 王子 查尔斯 给予 你 他的 自己的 剑 ? ”

“你不是说查尔斯王子把他的佩剑送给了你吗？”

“ [jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Yes , there it is ; but what has that to do with it ? ”
“ 是的 , 那里 它 是 ; 但 什么 有 那 到 做 和 它 ? ”

“是的，它就在那里；但这跟这件事有什么关系呢？”

“ ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [dɪk] .
“ Everything in the world to do with it , my dear Dick .
“ 一切 在 这 世界 到 做 和 它 , 我的 亲爱的 迪克 .

“与此相关的一切，我亲爱的迪克。”

[haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
How lucky it is that he gave it to you !
如何 幸运的 它 是 那 他 给予 它 到 你 !

他把它送给你，你真是太幸运了！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [brɔːt]
” And she ran to her own room , and brought
” 和 她 跑 到 她 自己的 房间 , 和 带来

她跑回自己的房间，然后带了……

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] ['kæskɪt] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər] ['medsnz] .
a beautiful golden casket , which contained her medicines .
一个 美丽的 金的 棺材 , 哪个 包含 她 药物 .

一个漂亮的金色盒子，里面装着她的药品。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] , [mɑːrkt] ([ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] ['emərəld]) :
Taking out a small phial , marked (in letters of emerald) :
采取 出去 一个 小的 小瓶 , 标记 (在 信件 的 翠) :

取出一个小瓶，上面用翠绿色字母标有：

“ ['wepən] [sæv] ,
“ Weapon Salve ,
“ 武器 药膏 ,

“武器膏，

" [ðə; ði] ['prɪnses] [druː] [ðə; ði] [braɪt] [sɔːrd] , [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [frʌm; frəm]

"	the	princess	drew	the	bright	sword	,	extracted	a	little	of	the	ointment	from
"	这	公主	画	这	明亮的	剑	,	提取	一个	小的	的	这	软膏	从

[ðə; ði] ['faɪəl] ,

the	phial	,
这	小瓶	,

公主拔出那把闪亮的宝剑，从瓶子里取出一点药膏，

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	spread	it	on	a	soft	silk	handkerchief	.
和	传播	它	在	一个	柔软的	丝绸	手帕	.

并将其涂抹在柔软的丝绸手帕上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] ? " [æskt] [rɪ'kɑːrdoʊ] .

"	What	are	you	going	to	do	with	the	sword	?	"	asked	Ricardo	.
"	什么	是	你	去	到	做	和	这	剑	?	"	问	里卡多	.

"你打算怎么处置这把剑？"里卡多问道。

" ['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [ˌdʒækə'liːn] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['dʒentli][tuː; tə][rʌb] ,

"	Polish	it	a	little	,	"	said	Jaqueline	,	smiling	,	and	she	began	gently	to	rub	,
"	抛光	它	一个	小的	,	"	说	杰奎琳	,	微笑	,	和	她	开始	轻轻地	到	擦	,

"再稍微打磨一下，"杰奎琳笑着说，然后开始轻轻地擦拭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæv] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪpiər] .

with	the	salve	,	the	point	of	the	rapier	.
和	这	药膏	,	这	观点	的	这	细剑	.

用药膏，用剑尖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [rɪ'kɑːrdoʊz][ɑːrm] ['siːst] [tuː; tə][hɜːrt] ,

As	she	did	so	,	Ricardo's	arm	ceased	to	hurt	,
作为	她	做过	所以	,	里卡多的	手臂	停止	到	伤害	,

照她这么做之后，里卡多的手臂就不疼了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	the	look	of	pain	passed	from	his	mouth	.
和	这	看	的	疼痛	通过了	从	他的	嘴	.

他脸上痛苦的表情消失了。

" [waɪ] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['betər] !

"	Why	,	I	feel	quite	better	!
"	为什么	,	我	感觉	相当	更好的	!

"哎呀，我感觉好多了！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][kæn; kən][juːz][maɪ][hænd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .

"	I	can	use	my	hand	as	well	as	ever	.
"	我	能	使用	我的	手	作为	出色地	作为	曾经	.

"我的手还能像以前一样灵活使用。"

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [steɪnd] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] , [loʊ] ,

"	Then	he	took	off	the	stained	handkerchief	,	and	,	lo	,
"	然后	他	采取	离开	这	染色	手帕	,	和	,	洛	,

然后他取下沾有污渍的手帕，瞧，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mɑːrk] [wer] [ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] !

there	was	not	even	a	mark	where	the	wound	had	been	!
那里	曾是	不是	甚至	一个	标记	在哪里	这	伤口	有	到过	!

伤口处甚至连一点痕迹都没有！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs]
For this was the famous
为了 这 曾是 这 著名的

因为这就是著名的

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

['wepən] [sæv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] ,
Weapon Salve which you may read about in Sir Kenelm Digby ,
武器 药膏 哪个 你 可能 读 关于 在 先生 肯纳姆 迪格比 ,

你可以在肯纳姆·迪格比爵士的著作《武器药膏》中读到相关内容。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [juːst] , [ɪn][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['mɪnstrəl] .
and which the Lady of Branxholme used , in The Lay of the Last Minstrel .
和 哪个 这 女士 的 布兰克斯霍尔姆 用过的 , 在 这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 .

布兰克斯霍尔姆夫人曾在《最后的吟游诗人》中使用过它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [lɔːst] , [ɪk'sept] [ɪn] - .
But the secret of making it has long been lost , except in Pantouflia .
但 这 秘密 的 制作 它 有 长的 到过 丢失的 , 除了 在 - .

但除了潘图夫利亚之外，制作这种食物的秘方早已失传。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˌdʒækə'liːn] , " [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] .
" You are the best girl in the world , Jaqueline , " said Ricardo .
" 你 是 这 最好的 女孩 在 这 世界 , 杰奎琳 , " 说 里卡多 .

"杰奎琳，你是世界上最好的女孩，"里卡多说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [kɔːl][juː; jʊ] - [dʒæk] ,
" You may give me a kiss if you like ; and I won't call you ' Jack ,
" 你 可能 给 我 一个 吻 如果 你 喜欢 ; 和 我 惯于 称呼 你 - 杰克 ,

"如果你愿意，你可以吻我；而且我不会叫你'杰克'，

- [ɔːr] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [bʊks] , ['eni] [mɔːr] .
' or laugh at you for reading books , any more .
- 或者 笑 在 你 为了 阅读 图书 , 任何 更多的 .

或者再也不会因为你读书而嘲笑你了。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [bʊks] ['æftər][ɔːl] .
There's something in books after all .
有 某物 在 图书 后 全部 .

书里果然有值得学习的地方。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪks] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
" The princess did not take advantage of Dick's permission ,
" 这 公主 做过 不是 拿 优势 的 迪克的 允许 ,

"公主并没有利用迪克的许可，

[bʌt; bət] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .
but advised him to lie down and try to sleep .
但 建议 他 到 说谎 向下 和 尝试 到 睡觉 .

但建议他躺下试着睡觉。

" [aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] ? "
" I say , though , " he said , " what about my father ? "
" 我 说 , 尽管 , " 他 说 , " 什么 关于 我的 父亲 ? "

"不过，"他说，"那我父亲呢？"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [niːd] ['nevər] [biː; bi][toʊld] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌdʒækə'liːn] , " [niːd] [hiː; hi] ? "
" The king need never be told anything about it , " said Jaqueline , " need he ? "
" 这 国王 需要 绝不 是 讲述 任何事物 关于 它 , " 说 杰奎琳 , " 需要 他 ? "

"国王根本不需要知道这件事，"杰奎琳说，"对吧？"

“ [oʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] !
“ Oh , that won't do !
“ 哦 , 那 惯于 做 !

“哦，那可不行！”

[aɪ] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [tel]
I tell my father everything ; but then , I never had anything like this to tell
我 告诉 我的 父亲 一切 ; 但 然后 , 我 绝不 有 任何事物 喜欢 这 到 告诉
[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
him before .
他 前 .

我什么都跟父亲说；但是，我以前从来没有过这样的事要告诉他。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˌdʒækə'liːn] ,
Don't you think , Jaqueline ,
不 你 思考 , 杰奎琳 ,

杰奎琳，你不觉得吗?

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

[juː; jʊ] [maɪt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
you might break it to him ?
你 可能 休息 它 到 他 ?

你打算告诉他吗?

['hiːz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
He's very fond of you .
他是 非常 喜爱 的 你 .

他很喜欢你。

[dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ; [its] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [truː] ,
Just tell him what I told you ; it's every word of it true ,
只是 告诉 他 什么 我 讲述 你 ; 它是 每一个 单词 的 它 真的 ,

你就把我跟你说的话告诉他，每一个字都是真的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
and he ought to know .
和 他 应该 到 知道 .

他应该知道。

[hiː; hi] [maɪt] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mɜ'kʊr] [diː] [fræns] .
He might see something about it in the Mercure de France .
他 可能 看 某物 关于 它 在 这 美居 德 法国 .

他或许能在《法国水星报》上看到一些相关信息。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .
” This was the newspaper of the period .
” 这 曾是 这 报纸 的 这 时期 .

“这就是当时的报纸。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get]['ɪntuː][ðə; ði]['pepərz] , ” [sed] [ˌdʒækə'liːn] , ['smaɪlɪŋ] .
“ I don't think it will get into the papers , ” said Jaqueline , smiling .
“ 我 不 思考 它 将要 得到 进入 这 文件 , ” 说 杰奎琳 , 微笑 .

“我觉得这件事不会上报纸，”杰奎琳笑着说。

“ ['noʊbaːdi][kʊd; kəd] [tel] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsəz] ,
“ Nobody could tell , except the king and the princes ,
“ 无人 可以 告诉 , 除了 这 国王 和 这 王子们 ,

除了国王和王子们，没有人知道答案。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] . ”

and	they	have	reasons	for	keeping	it	to	themselves	.	”
和	他们	有	原因	为了	保持	它	到	他们自己	.	”

他们有理由对此保密。

“ [aɪ][dəunt] [trʌst] [ðæt] ['jʌŋgər] [wʌn] , ” [sed] [dɪk] , ['muːdɪli] ; “ [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ]

“	I	don't	trust	that	younger	one	,	”	said	Dick	,	moodily	;	“	I	don't	care	for	that	young
“	我	不	相信	那	年轻	一	,	”	说	迪克	,	情绪低落地	;	“	我	不	关心	为了	那	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

“我不信任那个年轻人,”迪克闷闷不乐地说；“我不喜欢那个年轻人。”

['eniweɪ] , [maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [aɪ][mʌst; məst] . ”

Anyway	,	my	father	must	be	told	;	and	,	if	you	won't	,	I	must	.	”
反正	,	我的	父亲	必须	是	讲述	;	和	,	如果	你	惯于	,	我	必须	.	”

总之，我必须告诉我父亲；如果你不肯，我就得自己去告诉。”

“ [wel] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˌdʒækə'liːn] .

“	Well	,	I'll	tell	him	,	”	said	Jaqueline	.
“	出色地	,	患病的	告诉	他	,	”	说	杰奎琳	.

“好吧，我会告诉他的。”杰奎琳说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [laɪ] [daʊn] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .

“	And	now	lie	down	till	evening	.
“	和	现在	说谎	向下	直到	晚上	.

“现在就躺下休息，直到晚上吧。”

” ['æftər] ['dɪnər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ˌdʒækə'liːn] [toʊld] [kɪŋ] - [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	After	dinner	,	in	the	conservatory	,	Jaqueline	told	King	Prigio	all	about	it	.
”	后	晚餐	,	在	这	温室	,	杰奎琳	讲述	国王	-	全部	关于	它	.

“晚饭后，在温室里，杰奎琳把事情的来龙去脉都告诉了普里吉奥国王。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [muːvd] .

His	Majesty	was	very	much	moved	.
他的	威严	曾是	非常	很多	已搬	.

陛下深受感动。

“ [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] [bæd] [lʌk] [ðæt] ['fæməli]

“	What	extraordinary	bad	luck	that	family
“	什么	非凡的	坏的	运气	那	家庭

“那家人真是太不幸了。”

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

[hæz; həz] !

has	!
有	!

有!

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [rʌg] , [ðə; ðɪ] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] ,

“	If	I	had	not	changed	the	rug	,	the	merest	accident	,
“	如果	我	有	不是	已更改	这	小地毯	,	这	最	事故	,

“如果我没有更换地毯，那只是一场小小的意外，

[prɪns] [tʃɑːrlz] [wʊd] [hæv; həv] [daind] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ]

Prince	Charles	would	have	dined	at	St	.	James's	to	-	night	,	and	King	George
王子	查尔斯	会	有	用餐	在	英石	.	詹姆斯的	到	-	夜晚	,	和	国王	乔治

[ɪn] ['hænoʊvər] .

in	Hanover	.
在	汉诺威	.

查尔斯王子今晚本应在圣詹姆斯宫用餐，而乔治国王则本应在汉诺威用餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['nɪrəst] [θɪŋ] ！ ”

It	was	the	very	nearest	thing	!	”
它	曾是	这	非常	最近的	事物	！	”

这已经是最接近的了！

“ [ðɪs] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] [wɪl] ['nevər] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

“	This	meddling	with	practical	affairs	will	never	do	,	”	he	said	aloud	.
“	这	干预	和	实际的	事务	将要	绝不	做	,	”	他	说	大声	.

“这种干涉实际事务的做法是行不通的，”他大声说道。

“ [dɪk] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , ['saɪər] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	Dick	has	had	a	lesson	,	sire	,	”	said	the	princess	.
“	迪克	有	有	一个	课	,	父系	,	”	说	这	公主	.

“陛下，迪克已经吸取教训了。”公主说道。

“ [hiː; hi] [sez] ['hiːl] ['nevər] [mɪks] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlətɪks] [ə'gen] , [wət'evər] ['hæpənz] .

“	He	says	he'll	never	mix	himself	up	with	politics	again	,	whatever	happens	.
“	他	说道	地狱	绝不	混合	他自己	向上	和	政治	再次	,	任何	发生	.

他说，无论发生什么，他都不会再涉足政治。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [fiːlz] ['fraɪtfəli]

And	he	says	he	means	to	study	all	about	them	,	for	he	feels	frightfully
和	他	说道	他	方法	到	学习	全部	关于	他们	,	为了	他	感觉	可怕地

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

他说他打算好好研究一下这些知识，因为他觉得自己对它们一无所知。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] ['fensɪŋ] .

and	,	above	all	,	he	means	to	practise	his	fencing	.
和	,	多于	全部	,	他	方法	到	实践	他的	击剑	.

而且，最重要的是，他打算练习击剑。

” [ðiːz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [rɪ'kɑːrdoʊ] [ænd; ənd]

”	These	remarks	were	not	part	of	the	conversation	between	Ricardo	and
”	这些	评论	是	不是	部分	的	这	对话	之间	里卡多	和

[ˌdʒækə'liːn] ,

Jaqueline	,
杰奎琳	,

“这些话并非里卡多和杰奎琳谈话的内容。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [dɪk] [ment] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['riːəli] , [hiː; hi] [dɪd] .

but	she	considered	that	Dick	meant	all	this	,	and	,	really	,	he	did	.
但	她	经过考虑的	那	迪克	意思是	全部	这	,	和	,	真的	,	他	做过	.

但她认为迪克说的都是真心话，而且，他的确是真心这么想的。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	That	is	well	,	as	far	as	it	goes	,	”	said	the	king	.
“	那	是	出色地	,	作为	远的	作为	它	去	,	”	说	这	国王	.

“就目前而言，这倒也不错。”国王说道。

“ [bʌt; bət] , [ˌdʒækə'li:n] , [ə'baʊt] [ðæt] [mə'ski:toʊ] ? ” [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv]

“	But	,	Jaqueline	,	about	that	mosquito	?	”	for	she	had	told	him	this	part	of
“	但	,	杰奎琳	,	关于	那	蚊子	?	”	为了	她	有	讲述	他	这	部分	的

[ðə; ði] [əd'ventʃər] .

the	adventure	.
这	冒险	.

“但是，杰奎琳，关于那只蚊子的事呢？”因为她曾把这段经历告诉过他。

[pi:] . -

p	.	120
p	.	-

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kən'vi:niənt] [mə'ski:toʊ] ,

“	That	was	a	very	convenient	mosquito	,
“	那	曾是	一个	非常	方便的	蚊子	,

“那是一只非常方便的蚊子，”

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [dɪk] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['eni] ['dɪstəns] .

though	I	don't	know	how	Dick	was	able	to	observe	it	from	any	distance	.
尽管	我	不	知道	如何	迪克	曾是	有能力的	到	观察	它	从	任何	距离	.

虽然我不知道迪克是如何从远处观察到它的。

[aɪ] [si:] [jʊr; jər][hænd][ɪn] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ,

I	see	your	hand	in	that	,	my	dear	,
我	看	你的	手	在	那	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我知道你在背后操纵。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] [kaɪnd][ænd; ənd] [waɪz] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz]

and	I	am	glad	you	can	make	such	kind	and	wise	use	of	the	lessons
和	我	是	高兴的	你	能	制作	这样的	种类	和	明智的	使用	的	这	课程

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['feri] - .

of	the	good	Fairy	Paribanou	.
的	这	好的	仙女	-	.

我很高兴你能如此善意和明智地运用善良仙女帕里巴努的教诲。

[ˌdʒækə'li:n] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['sɑ:ləmli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,

Jaqueline	,	”	he	added	solemnly	,	laying	his	hand	on	her	head	,
杰奎琳	,	”	他	额外	庄严地	,	躺下	他的	手	在	她	头	,

“杰奎琳，”他郑重地补充道，同时将手放在她的头上。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][laɪf] .

“	You	have	saved	the	honour	of	Pantouflia	,	which	is	dearer	to	me	than	life	.
“	你	有	已保存	这	荣誉	的	-	,	哪个	是	更贵	到	我	比	生活	.

“你捍卫了潘图夫利亚的荣誉，这对我来说比生命更珍贵。”

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] , [aɪ]['tremb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] .

Without	your	help	,	I	tremble	to	think	what	might	have	occurred	.
没有	你的	帮助	,	我	颤抖	到	思考	什么	可能	有	发生	.

如果没有你的帮助，我不敢想象会发生什么。

” [ðə; ði] ['prɪnses] [blʌʃt] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [felt] ['veri] ['hæpi] .

”	The	princess	blushed	very	much	,	and	felt	very	happy	.
”	这	公主	脸红了	非常	很多	,	和	毛毡	非常	快乐的	.

公主脸颊绯红，心中十分高兴。

“ [naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

“	Now	run	away	to	the	queen	,	my	dear	,	”	said	his	Majesty	,
“	现在	跑步	离开	到	这	女王	,	我的	亲爱的	,	”	说	他的	威严	,

“现在，我的宝贝，快逃到王后那里去吧，”陛下说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] .
“ I want to think things over .
“ 我 想 到 思考 事物 超过 .

“我想仔细考虑一下。”

” [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,
” He did think them over ,
” 他 做过 思考 他们 超过 ,

他确实仔细考虑过这些问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]
and the more he thought the more he felt the inconvenience attending the
和 这 更多的 他 想法 这 更多的 他 毛毡 这 不便 参加 这
[pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['feri] [θɪŋz] .
possession of fairy things .
拥有 的 仙女 事物 .

他越想越觉得拥有仙物给他带来了诸多不便。

“ [æn; ən] [ɪ'klɪps] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [suːn] ['æftər] !
“ An eclipse one day , as nearly as possible a revolution soon after !
“ 一个 蚀 一 天 , 作为 几乎 作为 可能的 一个 革命 很快 后 !

“一天发生日食，紧接着就可能发生革命！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he said to himself .
” 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˌdʒækə'liːn] , [rɪ'kɑːrdoʊz] [kən'dʌkt] [wʊd] [hæv; həv]
“ But for Jaqueline , Ricardo's conduct would have
“ 但 为了 杰奎琳 , 里卡多的 执行 会 有

“但若非杰奎琳，里卡多的行为本会……”

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[bɪn] [bleizd] [ə'brɔːd] , ['ɪŋglənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] .
been blazed abroad , England would have been irritated .
到过 燃烧的 国外 , 英格兰 会 有 到过 受刺激 .

如果这支球队在国外遭遇惨败，英国肯定会感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [get] [æt; ət] - ['veri] ['iːzəli] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [siː] - [koʊst] ,
It is true she cannot get at Pantouflia very easily ; we have no sea - coast ,
它 是 真的 她 不能 得到 在 - 非常 容易地 ; 我们 有 不 海 - 海岸 ,

她确实很难到达潘图夫利亚；我们没有海岸线。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['frendli] ['kʌntriz] .
and we are surrounded by friendly countries .
和 我们 是 包围 经过 友好的 国家 .

我们周围都是友好国家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
But it would have been a ticklish and discreditable position .
但 它 会 有 到过 一个 痒痒的 和 不光彩的 位置 .

但这将是一个棘手且有损名誉的立场。

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [spiːk] [tuː; tə] [dɪk] , ” [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] .
I must really speak to Dick , ” which he did next morning after breakfast .
我 必须 真的 说话 到 迪克 , ” 哪个 他 做过 下一个 早晨 后 早餐 .

我真的必须和迪克谈谈，”第二天早餐后，他真的这么做了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [ruːlz] , [rɪ'kɑːrdoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You have broken my rules , Ricardo , ” he said .
“ 你 有 破碎的 我的 规则 , 里卡多 , ” 他 说 .

“你违反了我的规定，里卡多，”他说。

“ [truː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['kənfest] ['frænkli] ;
“ True , there is no great harm done , and you have confessed frankly ;
“ 真的 , 那里 是 不 伟大的 伤害 完毕 , 和 你 有 坦白 坦率地说 ;

“的确，并没有造成什么大的伤害，而且你已经坦白认罪了；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] ? ”
but how am I to trust you any longer ? ”
但 如何 是 我 到 相信 你 任何 更长 ? ”

但我还能信任你吗?

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['seɪkrɪd][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['fɑːðər] , [ðæt] [aɪl] ['nevər] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]
“ I'll give you my sacred word of honour , father , that I'll never meddle with
“ 患病的 给 你 我的 神圣 单词 的 荣誉 , 父亲 , 那 患病的 绝不 插手 和
['pɑːlətɪks] [ə'gen] ,
politics again ,
政治 再次 ,

“父亲，我向您发誓，我永远不会再干涉政治了。”

[ɔːr][stɑːrt][ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
or start on an expedition , without telling you .
或者 开始 在 一个 远征 , 没有 讲述 你 .

或者一声不吭地就开始探险。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have had enough of it .
我 有 有 足够的 的 它 .

我受够了。

[ænd; ənd] [aɪl] [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .
And I'll turn over a new leaf .
和 患病的 转动 超过 一个 新的 叶子 .

我会重新开始。

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] ; [ænd; ənd] [aɪv] [sent] [fɔːr; fər] - ,
I've learned to be ashamed of my ignorance ; and I've sent for Francalanza ,
我已经 学习 到 是 羞愧 的 我的 无知 ; 和 我已经 发送 为了 - ,

我已学会为自己的无知感到羞耻；我已经派人去请弗兰卡兰扎了。

[ænd; ənd] [aɪl] [fens] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [riːd] [laɪk] ['eniθɪŋ] . ”
and I'll fence every day , and read like anything . ”
和 患病的 栅栏 每一个 天 , 和 读 喜欢 任何事物 . ”

我会每天练习击剑，而且会如饥似渴地阅读。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Very good , ” said the king .
“ 非常 好的 , ” 说 这 国王 .

“很好，”国王说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]
“ I believe you
“ 我 相信 你

我相信你

[piː] . -
p . 122
p . -

[miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
mean what you say .
意思是 什么 你 说 .

言出必行。

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fensɪŋ] ['les(ə)n] . ”
Now go to your fencing lesson . ”
现在 去 到 你的 击剑 课 . ”

现在去上你的击剑课吧。

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['fɑːðər] , ” [kraɪd] [rɪ'kɑːrdoʊ] , “ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mædʒɪk]
“ But , I say , father , ” cried Ricardo , “ was it not strange about the magic
“ 但 , 我 说 , 父亲 , ” 哭 里卡多 , “ 曾是 它 不是 奇怪的 关于 这 魔法
['kɑːrpɪt] ? ”
carpet ? ”
地毯 ? ”

“可是，父亲，”里卡多喊道，“魔毯的事难道不奇怪吗？”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ I told you not to trust to these things , ” said the king .
“ 我 讲述 你 不是 到 相信 到 这些 事物 , ” 说 这 国王 .

“我告诉过你们不要相信这些东西，”国王说。

“ [sʌm; səm] [ɪn'tʃæntər] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wɔːrn] [aʊt] ,
“ Some enchanter may have deprived it of its power , it may be worn out ,
“ 一些 魔法师 可能 有 被剥夺的 它 的 它是 力量 , 它 可能 是 磨损 出去 ,

“或许是某个巫师剥夺了它的力量，或许是它已经破损不堪了，

['sʌmwʌn] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrʒn] [rʌg] ; ['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] .
someone may have substituted a common Persian rug ; anything may happen .
某人 可能 有 替代 一个 常见的 波斯语 小地毯 ; 任何事物 可能 发生 .

有人可能用普通的波斯地毯代替了它；什么事都有可能发生。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [jɔːr'self] .
You must learn to depend on yourself .
你 必须 学习 到 依赖 在 你自己 .

你必须学会依靠自己。

[naʊ] , [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪm] ['bɪzi] .
Now , be off with you , I'm busy .
现在 , 是 离开 和 你 , 我是 忙碌的 .

好了，你走吧，我很忙。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [juː; jʊ][dəunt][stɜːr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] .
And remember , you don't stir without my permission .
和 记住 , 你 不 搅拌 没有 我的 允许 .

记住，未经我允许，不准擅自行动。

” [ðə; ði] [prɪns] [ræn] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['stæmpɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] “ [ən] ,
” The prince ran off , and presently the sounds of stamping feet and “ un ,
” 这 王子 跑 离开 , 和 目前 这 声音 的 冲压 脚 和 “ 联合国 ,

王子跑开了，不一会儿就传来跺脚声和“嗯”的声音。

['duː] ; - , - , ['viːt] ; [kɔ̃ːtr] [diː] [kɑːrt] , ” [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
deux ; doublez , dégagez , vite ; contre de carte , ” and so forth ,
deux ; - , - , 维特 ; 反对 德 卡片 , ” 和 所以 前进 ,

双人； doublez、dégagez、vite；反点菜”等等，

[maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
might be heard over a great part of the royal establishment .
可能 是 听到 超过 一个 伟大的 部分 的 这 皇家 建立 .

可能会在皇室的大部分区域内被听到。

[piː] . -

p . 123

p . -

第123页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

[prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['enəmi] .

Prince Ricardo and an Old Enemy .

王子 里卡多 和 一个 老的 敌人 .

里卡多王子与一位宿敌。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [bruːt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌp'saɪdz] [wɪð; wɪθ] , ” [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] ,

“ There is one brute I wish I could get upsides with , ” said Ricardo ,

“ 那里 是 一 蛮力 我 希望 我 可以 得到 优势 和 , ” 说 里卡多 ,

“我真希望能够和某个粗壮的家伙发生点什么，”里卡多说道。

[æt; ət] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌsɑːr'diːn] .

at breakfast one morning , his mouth full of sardine .

在 早餐 一 早晨 , 他的 嘴 满的 的 沙丁鱼 .

一天早晨吃早餐时，他嘴里塞满了沙丁鱼。

“ ['riːəli] , [rɪ'kɑːrdoʊ] , [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][moʊst] [ˌʌn'prinsli] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['fɑːðər] ; “ [aɪ]

“ Really , Ricardo , your language is most unprincely , ” said his august father ; “ I

“ 真的 , 里卡多 , 你的 语言 是 最多 不王子气 , ” 说 他的 八月 父亲 ; “ 我

[ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

am always noticing it .

是 总是 注意到 它 .

“里卡多，你的言辞实在太不像个王子了，”他威严的父亲说，“我一直都注意到这一点。”

[juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt]

You mean , I suppose , that

你 意思是 , 我 认为 , 那

我想，你的意思是……

[piː] . -

p . 124

p . -

第124页

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] .

there is one enemy of the human race whom you wish to abolish .

那里 是 一 敌人 的 这 人类 种族 谁 你 希望 到 取消 .

你们想要消灭的，是人类的一个敌人。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] [foʊ] ? ”

What is the name of the doomed foe ? ”

什么 是 这 姓名 的 这 注定失败 敌人 ? ”

那注定灭亡的敌人叫什么名字?

“ [wel] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['vɪlən] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , ” [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] .

“ Well , he is the greatest villain in history , ” said Ricardo .

“ 出色地 , 他 是 这 最 恶棍 在 历史 , ” 说 里卡多 .

“嗯，他是历史上最伟大的恶棍，”里卡多说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [dwɔːrf] . ”

“ You must have read about him , sir , the Yellow Dwarf . ”

“ 你 必须 有 读 关于 他 , 先生 , 这 黄色的 矮人 . ”

“先生，您一定读过关于他的报道，黄矮星。”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] ['stʌdid] [wʌt] [ɪz][toʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	**Yes**	,	**I**	**have**	**certainly**	**studied**	**what**	**is**	**told**	**us**	**about**	**him**	,	”	**said**	**the**	**king**	.
”	是的	,	我	有	当然	研究	什么	是	讲述	我们	关于	他	,	”	说	这	国王	.

“是的，我当然研究过关于他的记载，”国王说道。

“ [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] . ”

“	**He**	**is**	**no**	**favourite**	**of**	**mine**	**.**	**”**
”	他	是	不	最喜欢的	的	矿	.	”

“他不是我喜欢的人。”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] , [sɜːr] ,

“	**He**	**is**	**the**	**only**	**one**	**,**	**if**	**you**	**notice**	**,**	**sir**	**,**
”	他	是	这	仅有的	一	, 如果	你	注意	, 先生	,		

“先生，如果您仔细观察的话，他是唯一一个……”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [ə'baʊt] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [ɪn'fɔːrm][juː 'es] ,

of	**all**	**the**	**scoundrels**	**about**	**whom**	**our**	**ancestors**	**inform**	**us**	**,**
的	全部	这	无赖	关于	谁	我们的	祖先	通知	我们	,

在我们祖先记载的所有恶棍中，

[huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɪtʃli] ['merɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

who	**escaped**	**the**	**doom**	**which**	**he**	**richly**	**merited**	**at**	**the**	**sword**	**of**	**a**	**good**	**knight**	**.**
WHO	逃脱	这	厄运	哪个	他	丰富	值得	在	这	剑	的	一个	好的	骑士	.

他侥幸逃脱了本应由他承受的厄运，被一位英勇的骑士用剑击败。

” [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] , [sɪns] [dɪk] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ,

”	**You**	**may**	**here**	**remark**	**that**	**,**	**since**	**Dick**	**took**	**to**	**his**	**studies**	**,**	**he**	**could**	**speak**	**,**
”	你	可能	这里	评论	那	,	自从	迪克	采取	到	他的	研究	,	他	可以	说话	,

“你或许会注意到，自从迪克开始认真学习后，他就能说一口流利的英语了，

[wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] .

when	**he**	**chose**	**,**	**like**	**a**	**printed**	**book**	**,**	**which**	**was**	**by**	**no**	**means**	**the**	**case**	**before**	**.**
什么时候	他	选择	,	喜欢	一个	打印	书	,	哪个	曾是	经过	不	方法	这	案件	前	.

当他做出选择时，就像阅读印刷书籍一样，这在以前是绝对不可能的。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf] — [aɪ] [miːn] ,

“	**If**	**you**	**remember**	**,**	**sir**	**,**	**he**	**polished**	**off**	**—**	**I**	**mean**	**,**
”	如果	你	记住	,	先生	,	他	抛光	离开	—	我	意思是	,

“先生，如果您还记得的话，他把——我的意思是，

[hiː; hi] [sluː] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [maɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] ['frɪvələs] ,

he	**slew**	**—**	**the**	**King**	**of**	**the**	**Golden**	**Mines**	**and**	**the**	**beautiful**	**,**	**though**	**frivolous**	**,**
他	一万	—	这	国王	的	这	金的	矿山	和	这	美丽的	,	尽管	轻浮	,

['prɪnses]

Princess
公主

他杀死了——金矿之王和美丽却轻浮的公主

[piː] . -

p	**.**	**125**
p	.	-

第125页

[fruː'tɪlə] .

Frutilla **.**
弗鲁蒂拉 .

弗鲁蒂拉。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['frendli] ['mɜːrmeɪd] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]

All	that	the	friendly	Mermaid	could	do	for	them	was	to	turn	them	into
全部	那	这	友好的	美人鱼	可以	做	为了	他们	曾是	到	转动	他们	进入

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [wɪtʃ] [ˌɪntər'twaɪn] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

a	pair	of	beautiful	trees	which	intertwine	their	branches	.
一个	一对	的	美丽的	树木	哪个	交织	他们的	分支	.

善良的美人鱼所能做的，就是把他们变成两棵枝繁叶茂的美丽大树。

[nɑːt] [mʌtʃ] [juːz] [ɪn] [ðæt] , [sɜːr] !

Not	much	use	in	that	,	sir	!
不是	很多	使用	在	那	,	先生	!

先生，那没什么用！

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] .

And	nothing	was	done	to	the	scoundrel	.
和	没有什么	曾是	完毕	到	这	恶棍	.

而那个恶棍却什么事也没做。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [stɪl] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [liːv] ,

He	may	be	going	on	still	;	and	,	with	your	leave	,
他	可能	是	去	在	仍然	;	和	,	和	你的	离开	,

他可能还会继续讲下去；而且，恕我直言，

[aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [θrʌst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I'll	go	and	try	a	sword	-	thrust	with	him	.
患病的	去	和	尝试	一个	剑	-	推力	和	他	.

我去试试用剑刺他。

- [sez] [aɪm] [ɪm'pruːvɪŋ] [ʌn'kɑːmən] . ”

Francalanza	says	I'm	improving	uncommon	.	”
-	说道	我是	改善	罕见	.	”

弗兰卡兰扎说我的进步非同寻常。

“ [juːl] [teɪk] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .

“	You'll	take	the	usual	Sword	of	Sharpness	,	”	said	his	Majesty	.
“	你会	拿	这	通常	剑	的	清晰度	,	”	说	他的	威严	.

“你将使用惯用的锋利之剑，”陛下说道。

“ [wʌt] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [dwɔːrf] ? [nɑːt] [aɪ] , [ɪn'diːd] :

“	What	,	sir	,	to	a	dwarf	?	Not	I	,	indeed	:
“	什么	,	先生	,	到	一个	矮人	?	不是	我	,	的确	:

“先生，对一个侏儒来说什么？我当然不会：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潘图夫利亚的里卡多王子(Prince Ricardo of Pantouflia)
第4/5页

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [smɔːl] [sɔːrd] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪm; ɪm] . ”

a	common	small	sword	is	good	enough	to	settle	him	.	”
一个	常见的	小的	剑	是	好的	足够的	到	定居	他	.	”

一把普通的小剑就足以解决他了。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [fens] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

“	They	say	he	is	very	cunning	of	fence	,	”	said	the	king	;	“	and	besides	,
“	他们	说	他	是	非常	狡猾	的	栅栏	,	”	说	这	国王	;	“	和	除了	,

“他们说他很擅长设陷阱，”国王说；“而且，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [sɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ]

I	have	heard	something	of	a	diamond	sword	that	he	stole	from	the	King
我	有	听到	某物	的	一个	钻石	剑	那	他	偷窃	从	这	国王

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [maɪnz] . ”

of	the	Golden	Mines	.	”
的	这	金的	矿山	.	”

我听说他从金矿之王那里偷走了一把钻石剑。

“ ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][soʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['mɪskriənt] ; [haʊ'evər] ,

“	Very	likely	he	has	lost	it	or	sold	it	,	the	shabby	little	miscreant	;	however	,
“	非常	可能	他	有	丢失的	它	或者	卖	它	,	这	破旧	小的	恶棍	;	然而	,

[aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	risk	it	.
患病的	风险	它	.

“这个卑鄙的小人很可能已经把它弄丢了或者卖掉了；不过，我还是愿意冒险一试。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] .

And	now	I	must	make	my	preparations	.
和	现在	我	必须	制作	我的	准备工作	.

现在我必须做好准备了。

” [piː] . -

”	p	.	126
”	p	.	-

第126页

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt][æsk] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] .

The	king	did	not	ask	what	they	were	;	as	a	rule	,	they	were	simple	.
这	国王	做过	不是	问	什么	他们	是	;	作为	一个	规则	,	他们	是	简单的	.

国王没有问它们是什么；通常来说，它们都很简单。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] [ðæt] [deɪ] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

But	,	being	in	the	shop	of	the	optician	that	day	,	standing	with	his	back	to
但	,	存在	在	这	店铺	的	这	验光师	那	天	,	常设	和	他的	后退	到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

但是，那天他在眼镜店里，背对着门口站着，

[hiː; hi] [hɜːrd] [dɪk] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['ɔːrdər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] ['spektəklz] ,

he	heard	Dick	come	in	and	order	a	pair	of	rose	-	coloured	spectacles	,
他	听到	迪克	来	在	和	命令	一个	一对	的	玫瑰	-	有色	眼镜	,

他听到迪克进来，点了一副玫瑰色的眼镜。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [prəˈvaɪdɪd] .

with	which	he	was	at	once	provided	.
和	哪个	他	曾是	在	一次	假如	.

他立刻就得到了所需的一切。

[ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ,

The	people	of	Pantouflia	were	accustomed	to	wear	them	,
这	人们	的	-	是	习惯	到	穿	他们	,

潘图夫利亚人习惯佩戴它们。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ðɪ] [kəmˈplekʃənz] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] [huːm] [ðeɪ] [met] ,

saying	that	they	improved	the	complexions	of	ladies	whom	they	met	,
说	那	他们	改进	这	肤色	的	女士们	谁	他们	遇见	,

他们声称，他们改善了所遇到的女士们的肤色。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈtʃɪrflnəs] [tuː; tə] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .

and	added	cheerfulness	to	things	in	general	.
和	额外	愉悦	到	事物	在	一般的	.

并为整体生活增添了欢乐气氛。

“ [dʒʌst] [pleɪn] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [glæs] , [hɛə] [spɛks] , ” [sed] [dɪk] , “ [aɪm][nɑːt] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] . ”

“	Just	plain	rose	-	coloured	glass	,	Herr	Spex	,	”	said	Dick	,	“	I'm	not	short	-	sighted	.	”
“	只是	清楚的	玫瑰	-	有色	玻璃	,	先生	眼镜	,	”	说	迪克	,	“	我是	不是	短的	-	目击者	.	”

“那只是普通的玫瑰色玻璃，斯佩克斯先生，”迪克说，“我又不是近视眼。”

“ [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [sens] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

“	The	boy	is	beginning	to	show	some	sense	,	”	said	the	king	to	himself	,
“	这	男生	是	开始	到	展示	一些	感觉	,	”	说	这	国王	到	他自己	,

“这孩子开始有点懂事了，”国王自言自语道。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

knowing	the	nature	and	the	difficulties	of	the	expedition	.
会心	这	自然	和	这	困难	的	这	远征	.

了解探险的性质和困难。

[rɪˈkɑːrdoʊ][dɪd][nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdændi] [ˈdɪnmənt]

Ricardo	did	not	disguise	his	intention	of	taking	with	him	a	Dandie	Dinmont
里卡多	做过	不是	伪装	他的	意图	的	采取	和	他	一个	丹迪	丁蒙特

['teriər] ,

terrier	,
梗犬	,

里卡多毫不掩饰他打算带走一只丹迪丁蒙梗犬的意图。

[neɪmd] [ˈpepər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [huː] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪˈkɔːʃn] ,

named	Pepper	,	and	the	king	,	who	understood	the	motive	of	this	precaution	,
命名	胡椒	,	和	这	国王	,	WHO	理解	这	动机	的	这	预防	,

['saɪləntli] [əˈpruːvd] .

silently	approved	.
默默	得到正式认可的	.

他给胡椒取了这个名字，国王明白了这一预防措施的动机，默默地表示赞同。

“ [ðə; ðɪ] [læd] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd]

“	The	lad	has	come	to	some	purpose	and
“	这	小伙子	有	来	到	一些	目的	和

“这孩子找到了自己的人生方向，而且

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

['fɔːrθɔːt] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,
forethought , ” the king said ,
深思熟虑 , ” 这 国王 说 ,

“深谋远虑，”国王说道。

[ænd; ənd][hiː; hi]['glædli] [əd'vænst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['krɔkədailz]
and he gladly advanced a considerable sum for the purchase of crocodiles
和 他 乐意 先进的 一个 大量 和 为了 这 购买 的 鳄鱼
- [egz] ,
' eggs ,
- 鸡蛋 ,

他欣然预付了一大笔钱用于购买鳄鱼蛋。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['rerli] [biː; bi][gɑːt][kwaɪt] [freʃ] .
which can rarely be got quite fresh .
哪个 能 很少 是 得到 相当 新鲜的 .

很难买到非常新鲜的。

[wen] [ˌdʒækə'liːn][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['krɔkədailz] - [egz] , [wɪð; wɪθ] ['mɪlɪt] - [siːd] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] -
When Jaqueline had made the crocodiles ' eggs , with millet - seed and sugar -
什么时候 杰奎琳 有 制成 这 鳄鱼 - 鸡蛋 , 和 粟 - 种子 和 糖 -
['kændi] ,
candy ,
糖果 ,

当杰奎琳用小米和糖果制作出鳄鱼蛋时，

['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dwɔːrfs] ['laɪənz] , [rɪ'kɑːrdoʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz]
into a cake for the Dwarf's lions , Ricardo announced that his preparations
进入 一个 蛋糕 为了 这 矮人的 狮子 , 里卡多 宣布 那 他的 准备工作
[wɜːr; wər] [kəm'pliːt] .
were complete .
是 完全的 .

里卡多把蛋糕做成蛋糕，献给矮人的狮子们，并宣布他的准备工作已经完成。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɪr] [sleɪv] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
Not to be the mere slave of custom , he made this expedition on horseback ,
不是 到 是 这 仅仅 奴隶 的 风俗 , 他 制成 这 远征 在 马背 ,

他不愿成为习俗的奴隶，于是骑马进行了这次远征。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['mædʒɪk(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs]
and the only magical thing he took with him was the Cap of Darkness
和 这 仅有的 神奇 事物 他 采取 和 他 曾是 这 帽 的 黑暗
([ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] ,
(the one which would not work ,
(这 一 哪个 会 不是 工作 ,

他随身携带的唯一一件魔法物品是黑暗之帽（一顶无法使用的帽子），

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt]) , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [juːz] .
but he did not know that) , and this he put in his pocket for future use .
但 他 做过 不是 知道 那) , 和 这 他 放 在 他的 口袋 为了 未来 使用 .

但他并不知道这一点），于是他把这个放进口袋里以备将来使用。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [eg] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd]
With plenty of egg sandwiches and marmalade sandwiches , and
和 很多 的 蛋 三明治 和 果酱 三明治 , 和
[koʊld] [mɪnst] - ['kɑːləp]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
cold minced - collop sandwiches ,
寒冷的 剁碎 - 崩溃 三明治 ,

有大量的鸡蛋三明治、橘子酱三明治和冷肉末三明治，

[hiː; hi] [prɪkt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

he	pricked	forth	into	the	wilderness	,	making	for	the	country	inhabited	by	the
他	刺痛	前进	进入	这	荒野	,	制作	为了	这	国家	有人居住的	经过	这

['jeloʊ] [dwɔːrf] .

Yellow	Dwarf	.
黄色的	矮人	.

他迈着小步走进荒野，朝着黄矮人居住的国家前进。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['praɪvətli] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɪn]

The	princess	was	glad	he	was	riding	,	for	she	privately	accompanied	him	in
这	公主	曾是	高兴的	他	曾是	骑术	,	为了	她	私下	伴随	他	在

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv]

the	disguise	of
这	伪装	的

公主很高兴他骑马，因为她乔装打扮，私下里陪同他出行。

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

[ə; eɪ][wɑːsp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːsp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

a	wasp	;	and	a	wasp	,	of	course	,
一个	黄蜂	;	和	一个	黄蜂	,	的	课程	,

一只黄蜂；当然，还有一只黄蜂。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] .

could	not	have	kept	up	with	him	in	his	Seven	-	league	Boots	.
可以	不是	有	保留	向上	和	他	在	他的	七	-	联盟	靴子	.

就算穿着七里靴，我也追不上他。

“ [hæŋ] [ðæt] [wɔps] !

“	Hang	that	wops	!
”	悬挂	那	意大利佬	!

“把那个意大利佬吊死！”

” [sed] [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] ['sevrəl] [taɪmz] ,

”	said	Prince	Ricardo	several	times	,
”	说	王子	里卡多	一些	时代	,

里卡多王子多次说道：“

['bʌfɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bʌzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd]

buffeting	it	with	his	pocket	-	handkerchief	when	it	buzzed	in	his	ear	and
冲击	它	和	他的	口袋	-	手帕	什么时候	它	嗡嗡作响	在	他的	耳朵	和

[raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] .

round	his	horse's	head	.
圆形的	他的	马匹	头	.

当它在他耳边和马头周围嗡嗡作响时，他用口袋里的手帕拍打它。

['miːnwaɪl] , [kɪŋ] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pri'kɔːʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] .

Meanwhile	,	King	Prigio	had	taken	his	precautions	,	which	were	perfectly	simple	.
同时	,	国王	-	有	已采取	他的	防范措施	,	哪个	是	完美	简单的	.

与此同时，普里吉奥国王采取了预防措施，这些措施非常简单。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]

When	he	thought	Ricardo	was	getting	near	the	place	,	the	king	put	on	his
什么时候	他	想法	里卡多	曾是	获得	靠近	这	地方	,	这	国王	放	在	他的

['wɪʃɪŋ] [kæp] ,

Wishing	Cap	,
祝	帽	,

当国王觉得里卡多快要到达目的地时，他戴上了他的许愿帽。

[sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈkrɪst(ə)l] [bɔːl] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] ,

sat	**down**	**before**	**the**	**magic**	**crystal**	**ball**	**,**	**and**	**kept**	**his**	**eye**	**on**	**the**	**proceedings**	**,**
卫星	向下	前	这	魔法	水晶	球	,	和	保留	他的	眼睛	在	这	诉讼程序	,

他坐在魔法水晶球前，密切关注着事态发展。

[ˈbiːɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [help] [rɪˈkɑːrdoʊ][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] .

being	**ready**	**to**	**wish**	**the**	**right**	**thing**	**to**	**help**	**Ricardo**	**at**	**the**	**right**	**moment**	**.**
存在	准备好	到	希望	这	正确的	事物	到	帮助	里卡多	在	这	正确的	片刻	.

在合适的时机，准备好送上合适的祝福来帮助里卡多。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [waɪd] [ˈoʊpən] , [smoʊkt] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] ,

He	**left**	**the**	**window**	**wide**	**open**	**,**	**smoked**	**his**	**cigar**	**,**
他	左边	这	窗户	宽的	打开	,	熏制	他的	雪茄	,

他把窗户大开着，抽起了雪茄。

[ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [ˈfɑːðər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdʌkt]

and	**seemed**	**the**	**pattern**	**of**	**a**	**good**	**and**	**wise**	**father**	**watching**	**the**	**conduct**
和	似乎	这	图案	的	一个	好的	和	明智的	父亲	观看	这	执行

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [sʌn] .

of	**a**	**promising**	**son**	**.**
的	一个	有前途	儿子	.

这就像一位慈父注视着一位前途无量的儿子的行为一样。

[ðə; ði] [prɪns] [roʊd] [ænd; ənd] [roʊd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ˈpepər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] ; [ˈpæsɪŋ]

The	**prince**	**rode**	**and**	**rode**	**,**	**sometimes**	**taking**	**up**	**Pepper**	**on**	**his**	**saddle**	**;**	**passing**
这	王子	骑	和	骑	,	有时	采取	向上	胡椒	在	他的	鞍	;	通过

[θruː] [ˈfɔrists] ,

through	**forests**	**,**
通过	森林	,

王子骑马不停地走着，有时还会把佩珀带上马鞍；穿过森林，

[ˈsliːpɪŋ] [æt; ət] [ˈloʊnli] [ɪnz] , [fɔːdiŋ] [ˈrɪvəz] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

sleeping	**at**	**lonely**	**inns**	**,**	**fording**	**rivers**	**,**	**till**	**one**	**day**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**air**	**was**
睡眠	在	孤独	旅馆	,	涉水	河流	,	直到	一	天	他	锯	那	这	空气	曾是

[bɪˈkʌmɪŋ]

becoming
成为

他睡在偏僻的客栈里，趟过河流，直到有一天他看到空气变得……

[piː] . -

p	**.**	**131**
p	.	-

第131页

[ˈjeloʊ] .

Yellow	**.**
黄色的	.

黄色的。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] - , [ɔːr] - , [ðə; ði] [ˈkʌntri]

He	**knew**	**that**	**this**	**showed**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Jaunia**	**,**	**or**	**Daunia**	**,**	**the**	**country**
他	知道	那	这	显示	这	邻里	的	-	,	或者	-	,	这	国家

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [dwɔːrf] .

of	**the**	**Yellow**	**Dwarf**	**.**
的	这	黄色的	矮人	.

他知道这里是黄矮星国（或称道尼亚）附近地区。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [druː] ['braɪd(ə)l] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [roʊz] - ['kʌlərd] ['spektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd]

He	therefore	drew	bridle	,	placed	his	rose	-	coloured	spectacles	on	his	nose	and
他	所以	画	辔	,	放置	他的	玫瑰	-	有色	眼镜	在	他的	鼻子	和

[pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

put	spurs	to	his	horse	,
放	马刺	到	他的	马	,

于是他套上缰绳，把玫瑰色的眼镜架在鼻子上，给马钉上马刺。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv] - [meɪks] ['piːp(ə)l] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] .

for	the	yellow	light	of	Jaunia	makes	people	melancholy	and	cowardly	.
为了	这	黄色的	光	的	-	制作	人们	忧郁	和	胆小	.

胡尼亚的黄色灯光使人忧郁胆怯。

[æz; əz] [hiː; hi] [prɪkt] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['nɪrli] [keɪm] [ɑːn] [ɪts] [noʊz] .

As	he	pricked	on	,	his	horse	stumbled	and	nearly	came	on	its	nose	.
作为	他	刺痛	在	,	他的	马	踉跄	和	几乎	来了	在	它是	鼻子	.

他继续往前走，马儿踉跄了一下，差点摔倒。

[ðə; ði] [prɪns] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [stiːl] [tʃeɪn] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

The	prince	noticed	that	a	steel	chain	had	been	drawn	across	the	road	.
这	王子	注意到	那	一个	钢	链	有	到过	绘制	穿过	这	路	.

王子注意到一条钢链横跨在路上。

“ [wʌt] ['keɪtɪf] [hæz; həz] [derd] !

“	What	caitiff	has	dared	!
“	什么	破产管理人	有	敢于	!

“哪个奸夫竟敢如此！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hɪz; ɪz] [hæt] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] ['ɔrɪndʒ] [frʌm; frəm]

”	he	exclaimed	,	when	his	hat	was	knocked	off	by	a	well	-	aimed	orange	from
”	他	惊呼	,	什么时候	他的	帽子	曾是	敲门	离开	经过	一个	出色地	-	旨在	橙子	从

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['ɔrɪndʒ] - [triː] ,

a	neighbouring	orange	-	tree	,
一个	邻接	橙子	-	树	,

“他惊呼道，这时，邻近橘子树上一个瞄准精准的橘子打掉了他的帽子。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [vɔɪs] [skwiːkt] :

and	a	vulgar	voice	squeaked	:
和	一个	庸俗	嗓音	吱吱作响	:

一个粗俗的声音尖声说道：

“ [haɪ] , ['blɪŋkərz] !

“	Hi	,	Blinkers	!
“	你好	,	护目镜	!

“嗨，Blinkers！”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jeloʊ] [dwɔːrf] , [æn; ən] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , ['sɪtɪŋ] ['sʌkɪŋ] [æn; ən]

”	There	was	the	Yellow	Dwarf	,	an	odious	little	figure	,	sitting	sucking	an
”	那里	曾是	这	黄色的	矮人	,	一个	令人厌恶的	小的	数字	,	坐着	吸吮	一个

['ɔrɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [triː] ,

orange	in	the	tree	,
橙子	在	这	树	,

“那里有个黄矮人，一个令人讨厌的小家伙，正坐在树上吮吸着橘子。”

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

swinging	his	wooden	shoes	,	and	grinning	all	over	his	wrinkled	face	.
摇摆	他的	木制的	鞋	,	和	咧嘴笑	全部	超过	他的	皱	脸	.

他晃着木屐，满脸皱纹的脸上挂着灿烂的笑容。

“ [wel] , [jʌŋ] ['blɪŋkərz] ! ” [sed] [ðə; ði] [dwɔːrf] ,

“	Well	,	young	Blinkers	!	”	said	the	Dwarf	,
“	出色地	,	年轻的	护目镜	!	”	说	这	矮人	,

“好了，年轻的眨眼者们！”矮人说道。

[piː] . -

p	**.**	**132**
p	.	-

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn][maɪ] [graʊndz] ?

“	**what**	**are**	**you**	**doing**	**on**	**my**	**grounds**	**?**
”	什么	是	你	正在做	在	我的	理由	?

“你们在我的地盘上做什么？”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] , [baɪ][jʊr; jər] [lʊk] .

You're	**a**	**prince**	**,**	**by**	**your**	**look**	**.**
你是	一个	王子	,	经过	你的	看	.

看样子你是个王子。

[jɑː] !

Yah	**!**
耶和华	!

耶！

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] !

down	**with**	**kings**	**!**
向下	和	国王	!

打倒国王！

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ! ”

I'm	**a**	**man**	**of**	**the**	**people**	**!**	**”**
我是	一个	男人	的	这	人们	!	”

我是一个为人民服务的人！

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][dwɔːrf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] ;

“	**You're**	**a**	**dwarf**	**of**	**the**	**worst**	**description**	**,**	**that's**	**what**	**you**	**are**	**,**	**”**	**said**	**Ricardo**	**;**
”	你是	一个	矮人	的	这	最差	描述	,	那就是	什么	你	是	,	”	说	里卡多	;

“你就是个彻头彻尾的侏儒，”里卡多说；

“ [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [flɑːg][ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['raɪdɪŋ]

“	**and**	**let**	**me**	**catch**	**you**	**,**	**and**	**I'll**	**flog**	**the**	**life**	**out**	**of**	**you**	**with**	**my**	**riding**
”	和	让	我	抓住	你	,	和	患病的	鞭打	这	生活	出去	的	你	和	我的	骑术

- [wɪp] !

-	**whip**	**!**
-	鞭	!

“让我抓住你，我就要用我的马鞭把你抽死！”

” [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] , ['iːv(ə)n] [siːn] [θruː] [roʊz] - ['kʌlərd] ['spektəklz] , [meɪd]

”	**The**	**very**	**face**	**of**	**the**	**Dwarf**	**,**	**even**	**seen**	**through**	**rose**	**-**	**coloured**	**spectacles**	**,**	**made**
”	这	非常	脸	的	这	矮人	,	甚至	已见	通过	玫瑰	-	有色	眼镜	,	制成

[hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ɪl] .

him	**nearly**	**ill**	**.**
他	几乎	患病的	.

“即使戴着玫瑰色眼镜，看到矮人的脸，也让他几乎感到恶心。”

“ [jes] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] ; “ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ,

“	**Yes**	**,**	**when**	**you**	**can**	**catch**	**me**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Dwarf**	**;**	**“**	**but**	**that's**	**not**	**to**	**-**	**day**	**,**
”	是的	,	什么时候	你	能	抓住	我	,	”	说	这	矮人	;	“	但	那就是	不是	到	-	天	,

[nɔːr] [jet] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

nor	**yet**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
也不	然而	到	-	明天	.

“是的，等你抓到我的时候，”矮人说；“但今天不行，明天也不行。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

What	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] [æm'bæsədər] , ['meɪbi] [kʌm] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Are	you	an	ambassador	,	maybe	come	to	propose	a	match	for	me	?
是	你	一个	大使	,	或许	来	到	提出	一个	匹配	为了	我	?

您是大使吗？或许可以来帮我牵线搭桥？

[aɪm][nɑːt] [praʊd] , [aɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .

I'm	not	proud	,	I'll	hear	you	.
我是	不是	自豪的	, 患病的		听到	你	.

我并不为此感到骄傲，我听得进去。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ræðər] [wel] - ['lʊkɪŋ] [wentʃ] [ɪn][jʊr; jər][pɑːrts] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdʒækə'liːn] —

They	say	there's	a	rather	well	-	looking	wench	in	your	parts	,	the	Princess	Jaqueline	—
他们	说	有	一个	相当	出色地	-	寻找	妖妇	在	你的	部分	,	这	公主	杰奎琳	—

"

"

"

据说你们那儿有个长相相当漂亮的姑娘，名叫杰奎琳公主——"

" ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdiːz] [neɪm] , [juː; jʊ] ['vɪlən] , " [kraɪd] [dɪk] , " [ænd; ənd] [aɪl] [kʌt] [daʊn] [jʊr; jər]

"	Mention	that	lady's	name	,	you	villain	,	"	cried	Dick	,	"	and	I'll	cut	down	your
"	提到	那	女士的	姓名	,	你	恶棍	,	"	哭	迪克	,	"	和	患病的	切	向下	你的

['ɔrɪndʒ] - [triː] !

orange	-	tree	!
橙子	-	树	!

"你这恶棍，胆敢说出那位女士的名字，"迪克喊道，"我就砍掉你的橘子树！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]

"	and	he	wished	he	had	brought	the	Sword	of
"	和	他	希望	他	有	带来	这	剑	的

他真希望自己带了那把剑。

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

['ʃɑːrpnəs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kænɑːt] [prɑːd] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪpiər] .

Sharpness	,	for	you	cannot	prod	down	a	tree	with	the	point	of	a	rapier	.
清晰度	,	为了	你	不能	生产	向下	一个	树	和	这	观点	的	一个	细剑	.

锋利，因为你不可能用细剑的剑尖戳倒一棵树。

" ['fænsi] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] ? " [sed] [ðə; ði] [dwɔːrf] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Fancy	her	yourself	?	"	said	the	Dwarf	,	showing	his	yellow	teeth	with	a
"	想要	她	你自己	?	"	说	这	矮人	,	显示	他的	黄色的	牙齿	和	一个

[dɪ'testəbl] [grɪn] ;

detestable	grin	;
可恨	咧嘴笑	;

"你自己也喜欢她吗？"矮人咧嘴一笑，露出一口黄牙，说道；

[waɪl] [rɪ'kɑːrdoʊ] [tɜːrnd] [kwaɪt] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

while	Ricardo	turned	quite	white	with	anger	,
尽管	里卡多	转向	相当	白色的	和	愤怒	,

而里卡多则气得脸色煞白。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] ['lɪt(ə)l] ['mɑːnstər] .

and	not	knowing	how	to	deal	with	this	insufferable	little	monster	.
和	不是	会心	如何	到	交易	和	这	令人难以忍受的	小的	怪物	.

却不知道该如何对付这个令人难以忍受的小怪物。

" [aɪm][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [dwɔːrf] , " [ðoʊ] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I'm	a	widower	,	I	am	,	"	said	the	Dwarf	,	"	though	I'm	out	of	mourning	,
"	我是	一个	鳏夫	,	我	是	,	"	说	这	矮人	,	"	尽管	我是	出去	的	丧	,

"我是个鳏夫，真的，"矮人说，"虽然我已经不再守丧了。"

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['dɜːrti] [kleɪ] - ['kʌlərd] ['jeloʊ] ['dʒækɪt] .

"	for	he	wore	a	dirty	clay	-	coloured	Yellow	jacket	.
"	为了	他	穿着	一个	肮脏的	黏土	-	有色	黄色的	夹克	.

因为他穿着一件脏兮兮的陶土色黄色夹克。

" [maɪ] [ɪ'lʌstriəs] ['kɑːnsɔːrt] , [ðə; ði] ['prɪnses] [fruː'tɪlə] , [dɪd][nɑːt] [bɪ'heɪv] ['veri] [naɪs] ,

"	My	illustrious	consort	,	the	Princess	Frutilla	,	did	not	behave	very	nice	,
"	我的	杰出	配偶	,	这	公主	弗鲁蒂拉	,	做过	不是	表现	非常	好的	,

"我尊贵的妃子，弗鲁蒂拉公主，举止不太友善。"

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ] ['ɑːnər] ; [ɪn][fækt] , [aɪm]['oʊpən][tuː; tə] ['eni] ['ɔfɜ-z] , [haʊ'evər]

and	I	had	to	avenge	my	honour	;	in	fact	,	I'm	open	to	any	offers	,	however
和	我	有	到	报仇	我的	荣誉	;	在	事实	,	我是	打开	到	任何	优惠	,	然而

['hʌmb(ə)l] .

humble	.
谦逊的	.

我必须捍卫我的荣誉；事实上，无论多么微不足道的提议，我都愿意接受。

['goʊɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sækrɪfaɪs] !

Going	at	an	alarming	sacrifice	!
去	在	一个	令人担忧	牺牲	!

付出了令人震惊的代价！

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][bɑːks] " ([ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪlθi] [kleɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ɔːl] [sə'raʊndɪd]

Come	to	my	box	"	(	and	he	pointed	to	a	filthy	clay	cottage	,	all	surrounded
来	到	我的	盒子	"	(	和	他	尖	到	一个	污秽	黏土	小屋	,	全部	包围

[baɪ] ['θɪs(ə)l] ,

by	thistles	,
经过	蓟	,

到我的小屋来"(他指着一间肮脏的泥屋，周围长满了蓟草)，

['netlz] , [ænd; ənd] [blæk] ['bɑːgi] ['wɔːtər]) , " [ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] ['oʊvər][jʊr; jər] [prə'pəʊzlz] . "

nettles	,	and	black	boggy	water	)	,	"	and	I'll	talk	over	your	proposals	.	"
荨麻	,	和	黑色的	沼泽地	水	)	,	"	和	患病的	讲话	超过	你的	提案	.	"

荨麻和黑色的沼泽水)，"我会和你讨论你的提议。"

" [hoʊld][jʊr; jər] ['ɪmpjədənt] [tʌŋ] ! " [sed] [dɪk] .

"	Hold	your	impudent	tongue	!	"	said	Dick	.
"	抓住	你的	厚颜无耻	舌头	!	"	说	迪克	.

"闭上你那张无礼的嘴！"迪克说道。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [fruː'tɪlə] [wʌz; wəz][æn; ən]

"	The	Princess	Frutilla	was	an
"	这	公主	弗鲁蒂拉	曾是	一个

"弗鲁蒂拉公主是一位

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

['ɪndʒərd] [seɪnt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [neɪm] [ɪn][jʊr; jər] [pə'luːtiŋ]

injured	saint	;	and	as	for	the	lady	whom	I	shall	not	name	in	your	polluting
受伤	圣	;	和	作为	为了	这	女士	谁	我	将	不是	姓名	在	你的	污染

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

受伤的圣女；至于那位我不愿在你们这些污秽之人面前提及姓名的女士，

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] ['dedli] ['kɑːmbæt] !

I	am	her	knight	,	and	I	defy	you	to	deadly	combat	!
我	是	她	骑士	,	和	我	违抗	你	到	致命	战斗	!

我是她的骑士，我向你发起生死决斗！

" [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [glæd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [wen] ([dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][wɑːsp]) [ʃiː; ʃi]

" We may imagine how glad the princess was when (disguised as a wasp) she

" 我们 可能 想象 如何 高兴的 这 公主 曾是 什么时候 (伪装 作为 一个 黄蜂) 她

[hɜːrd] [dɪk] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [naɪt] ;

heard Dick say he was her knight ;

听到 迪克 说 他 曾是 她 骑士 ;

"我们可以想象，当公主（伪装成黄蜂）听到迪克说他是她的骑士时，她有多么高兴；

[nɑːt] [ðæt] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

not that , in fact , he had thought of it before .

不是 那 , 在 事实 , 他 有 想法 的 它 前 .

事实上，他之前并没有想到过这件事。

" [oʊ] ! [jʊə(r)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sniəd] [ðə; ðɪ][dwɔːrf] .

" Oh ! you're for a fight , are you ? " sneered the Dwarf .

" 哦 ! 你是 为了 一个 斗争 , 是 你 ? " 冷笑 这 矮人 .

"哦！你这是要打架啊？"矮人冷笑道。

" [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪt] ,

" I might tell you to hit one of your own weight ,

" 我 可能 告诉 你 到 打 一 的 你的 自己的 重量 ,

"我可能会让你打一个和你体重相当的拳头，

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][sɪks][ʌv; əv][juː; jʊ] .

but I'm not afraid of six of you .

但 我是 不是 害怕的 的 六 的 你 .

但我并不怕你们六个人。

[jɑː] !

Yah !

耶和华 !

耶!

['mæmiz] [bræt] !

mammy's brat !

妈妈的 小子 !

妈妈的宝贝儿子!

[lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] ['blɪŋkərz] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

Look here , young Blinkers , I don't want to hurt you .

看 这里 , 年轻的 护目镜 , 我 不 想 到 伤害 你 .

听着，小布林克斯们，我不想伤害你们。

[dʒʌst][tɜːrn][oʊld] [-] [hed] , [ænd; ənd][trɑːt] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mæmi] , [kwiːn] ['rɔzəlind] ,

Just turn old Dobbin's head , and trot back to your mammy , Queen Rosalind ,

只是 转动 老的 多宾的 头 , 和 小跑 后退 到 你的 妈咪 , 女王 罗莎琳德 ,

[æt; ət] - .

at Pantouflia .

在 - .

只需把老多宾的头转过去，然后小跑着回到你妈妈，潘图夫利亚的罗莎琳德女王那里去。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [jʊə(r)] [aʊt] ? "

Does she know you're out ? "

做 她 知道 你是 出去 ? "

她知道你出去了吗?

" [aɪl] [biː; bi]['ɪntuː][juː; jʊ] , ['prɪti] [kwɪk] , " [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] .

" I'll be into you , pretty quick , " said Ricardo .

" 患病的 是 进入 你 , 漂亮的 快的 , " 说 里卡多 .

"我会很快喜欢上你的，"里卡多说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ]['bændi] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pez(ə)nt] ? ”

“	But	why	do	I	bandy	words	with	a	miserable	peasant	?	”
”	但	为什么	做	我	班迪	字	和	一个	悲惨的	农民	?	”

“但我为什么要和一个可怜的农民闲聊呢？”

“ [ænd; ənd][dəunt][get] [mʌtʃ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm]

“	And	don't	get	much	the	best	of	them
”	和	不	得到	很多	这	最好的	的	他们

“而且也别指望能占到他们的便宜。”

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

['iːðər] , ” [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] , [prə'voʊkɪŋli] .

either	,	”	said	the	Dwarf	,	provokingly	.
任何一个	,	”	说	这	矮人	,	挑衅地	.

“也可以，”矮人挑衅地说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [faɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	I'll	fight	,	if	you	will	have	it	.
”	但	患病的	斗争	,	如果	你	将要	有	它	.

“但如果你愿意，我就会战斗。”

” [ðə; ði] [prɪns] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['liːvɪŋ] ['pepər] [ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .

”	The	prince	leaped	from	his	horse	,	leaving	Pepper	on	the	saddle	-	bow	.
”	这	王子	跳跃	从	他的	马	,	离开	胡椒	在	这	鞍	-	弓	.

王子从马上跳了下来，把佩珀留在了马鞍上。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dwɔːrf] ['ʃaʊtɪd] :

No	sooner	had	he	touched	the	ground	than	the	Dwarf	shouted	:
不	很快	有	他	感动	这	地面	比	这	矮人	喊叫	:

他刚一落地，矮人就大喊道：

“ [haɪ] ! [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bɪli] ! [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dænjəl] ! [æt; ət][hɪm; ɪm] , [gʊd] ['laɪənz] , [æt; ət][hɪm; ɪm] !

“	Hi	!	to	him	,	Billy	!	to	him	,	Daniel	!	at	him	,	good	lions	,	at	him	!
”	你好	!	到	他	,	比利	!	到	他	,	丹尼尔	!	在	他	,	好的	狮子	,	在	他	!

“嗨！向他致敬，比利！向他致敬，丹尼尔！向他致敬，好狮子们，向他致敬！”

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɔːr] , [tuː] ['laɪənz] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pə'teɪtoʊ] -

”	and	,	with	an	awful	roar	,	two	lions	rushed	from	a	neighbouring	potato	-
”	和	,	和	一个	可怕	吼	,	二	狮子	匆忙	从	一个	邻接	土豆	-

[pætʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][rɪ'kɑːrdoʊ] .

patch	and	made	for	Ricardo	.
修补	和	制成	为了	里卡多	.

“然后，伴随着一声可怕的咆哮，两只狮子从邻近的土豆地里冲了出来，朝里卡多跑去。”

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːrd(ə)neri]['laɪənz] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'vɜːz] , [iːtʃ] ['hævɪŋ] [tuː] ['hedz] , [iːtʃ] ['biːɪŋ]

These	were	not	ordinary	lions	,	history	avers	,	each	having	two	heads	,	each	being
这些	是	不是	普通的	狮子	,	历史	反	,	每个	拥有	二	头部	,	每个	存在

[eɪt] [fiːt] [haɪ] ,

eight	feet	high	,
八	脚	高的	,

据史料记载，这些并非普通的狮子，每头都有两个头，每头身高八英尺。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tiːθ] ; [ðer; ðər] [skɪnz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] , [ænd; ənd] [braɪt] [red] ,

with	four	rows	of	teeth	;	their	skins	as	hard	as	nails	,	and	bright	red	,
和	四	行	的	牙齿	;	他们的	皮肤	作为	难的	作为	指甲	,	和	明亮的	红色的	,

[laɪk] [mə'rɑːkoʊ] . [-]

like	morocco	.	[	135	]
喜欢	摩洛哥	.	[	-	]

有四排牙齿；皮肤像指甲一样坚硬，鲜红色，像摩洛哥红。[135]

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ; ['heɪstɪli] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [keɪk] [ʌv; əv]

The	prince	did	not	lose	his	presence	of	mind	;	hastily	he	threw	the	cake	of
这	王子	做过	不是	失去	他的	在场	的	头脑	;	草草	他	扔	这	蛋糕	的

['krɔkədailz] - [egz] ,

crocodiles	'	eggs	,
鳄鱼	-	鸡蛋	,

王子并未失去理智，而是迅速扔掉了那块鳄鱼蛋蛋糕。

['mɪlɪt] - [siːd] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - ['kændi][tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz] .

millet	-	seed	,	and	sugar	-	candy	to	the	lions	.
粟	-	种子	,	和	糖	-	糖果	到	这	狮子	.

给狮子吃小米和糖果。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] [wɪtʃ] ['laɪənz][kæn; kən]['nevər] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['griːdɪli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

This	is	a	dainty	which	lions	can	never	resist	,	and	running	greedily	at	it	,
这	是	一个	纤巧	哪个	狮子	能	绝不	抵抗	,	和	跑步	贪婪地	在	它	,

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [trə'mendəs]

with	four	tremendous
和	四	巨大的

这是狮子们永远无法抗拒的美味，它们贪婪地朝它奔去，四头狮子气势汹汹。

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[snæps] , [ðeɪ] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðer; ðər][dʒɔːz] ,

snaps	,	they	got	hold	of	each	other	by	their	jaws	,
快照	,	他们	得到	抓住	的	每个	其他	经过	他们的	下颚	,

他们猛地一咬，下巴都咬住了对方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tiːθ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [fæst][ɪn][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd] ['dedli]

and	their	eight	rows	of	teeth	were	locked	fast	in	a	grim	and	deadly
和	他们的	八	行	的	牙齿	是	已锁定	快速地	在	一个	严峻	和	致命

['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] !

struggle	for	existence	!
斗争	为了	存在	!

它们的八排牙齿紧紧咬合在一起，为了生存展开了一场残酷而致命的斗争！

[ðə; ði] [dwɔːrf] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

The	Dwarf	took	in	the	affair	at	a	glance	.
这	矮人	采取	在	这	事务	在	一个	瞥一眼	.

矮人一眼就看穿了这件事。

“ [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][hiː; hi] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] !

“	Cursed	be	he	who	taught	you	this	!
“	被诅咒的	是	他	WHO	教授	你	这	!

“诅咒教你这些恶行的人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['hwɪsld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['mænər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] ['dɜːrti]

”	he	cried	,	and	then	whistled	in	a	shrill	and	vulgar	manner	on	his	very	dirty
”	他	哭	,	和	然后	吹口哨	在	一个	尖锐	和	庸俗	方式	在	他的	非常	肮脏的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他喊道，然后用他那肮脏的手指吹着刺耳而粗俗的口哨。

[æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] [rʌʃt] [ʌp][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['spænɪʃ] [kæt] , ['redi] ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] ,

At	his	call	rushed	up	an	enormous	Spanish	cat	,	ready	saddled	and	bridled	,
在	他的	称呼	匆忙	向上	一个	巨大的	西班牙语	猫	,	准备好	鞍	和	勒住	,

一听到他的呼唤，一只体型巨大的西班牙猫就冲了过来，它已经备好了鞍辔。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['faɪər][frʌm; frəm][ɪts] [aɪz] .

and	darting	fire	from	its	eyes	.
和	飞镖	火	从	它是	眼睛	.

它双眼中喷射出火焰。

[tuː; tə] [liːp] [ɑːn][ɪts] [bæk] , [waɪl] [rɪ'kɑːrdoʊ] [spræŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stiːd] ,

To	leap	on	its	back	,	while	Ricardo	sprang	on	his	own	steed	,
到	飞跃	在	它是	后退	,	尽管	里卡多	弹簧	在	他的	自己的	骏马	,

里卡多跃上自己的坐骑，跳到马背上。

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['æktɪv] [dwɔːrf][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

was	to	the	active	Dwarf	the	work	of	a	moment	.
曾是	到	这	积极的	矮人	这	工作	的	一个	片刻	.

对活跃的矮人来说，这只是片刻之举。

[ðen] ['klæpɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][ɪts][saɪdz] ([hɪz; ɪz][spɜːrz] [gruː] ['nætʃ(ə)rəli][ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [hiːlz] ,

Then	clapping	spurs	to	its	sides	(	his	spurs	grew	naturally	on	his	bare	heels	,
然后	鼓掌	马刺	到	它是	侧面	(	他的	马刺	生长	自然	在	他的	裸	高跟鞋	,

然后拍打着它的两侧（它的马刺自然生长在它裸露的脚后跟上），

['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [kɑːks] [spɜːrz]) [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kæt][baɪ][ðə; ði] [hed] ,

horrible	to	relate	,	like	a	cock's	spurs	)	and	taking	his	cat	by	the	head	,
可怕	到	涉及	,	喜欢	一个	公鸡的	马刺	)	和	采取	他的	猫	经过	这	头	,

难以启齿（就像公鸡的爪刺一样），然后抓住他的猫的头，

[ðə; ði][dwɔːrf] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːp] [ɑːn][tuː; tə][rɪ'kɑːrdoʊz]['sæd(ə)l] .

the	Dwarf	forced	it	to	leap	on	to	Ricardo's	saddle	.
这	矮人	强制	它	到	飞跃	在	到	里卡多的	鞍	.

矮人强迫它跳到里卡多的马鞍上。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [sɔːrd] [wɪtʃ] [sluː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [maɪnz] — [ðæt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [sɔːrd]

The	diamond	sword	which	slew	the	king	of	the	Golden	Mines	—	that	invincible	sword
这	钻石	剑	哪个	一万	这	国王	的	这	金的	矿山	—	那	无敌	剑

[wɪtʃ] [hjuː] ['aɪərn] [laɪk][ə; eɪ] [riːd] — [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] !

which	hews	iron	like	a	reed	—	was	up	and	flashing	in	the	air	!
哪个	休斯	铁	喜欢	一个	芦苇	—	曾是	向上	和	闪烁	在	这	空气	!

那把斩杀金矿之王的钻石剑——那把能像砍芦苇一样砍断铁的无敌宝剑——高高举起，在空中闪耀！

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

第137页

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [kɪŋ] - , ['siːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][gloʊb] , [ɔːl] [ðæt] [pæst] ,

At	this	very	moment	King	Prigio	,	seeing	,	in	the	magic	globe	,	all	that	passed	,
在	这	非常	片刻	国王	-	,	看到	,	在	这	魔法	地球	,	全部	那	通过了	,

就在此时，普里吉奥国王通过魔法球看到了所有发生过的事情。

[ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'kɑːrdoʊz][laɪf] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði][dwɔːrf][æt; ət]

and	despairing	of	Ricardo's	life	,	was	just	about	to	wish	the	dwarf	at
和	绝望	的	里卡多的	生活	,	曾是	只是	关于	到	希望	这	矮人	在

['dʒerɪˌkoʊ] ,

Jericho	,
耶利哥	,

眼见里卡多的生命岌岌可危，他正要向耶利哥的侏儒祈祷，

[wen] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [wɜːr] , [keɪm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['vʌltʃər] ,

when	through	the	open	window	,	with	a	tremendous	whirr	,	came	a	huge	vulture	,
什么时候	通过	这	打开	窗户	,	和	一个	巨大的	呼呼	,	来了	一个	巨大的	秃鹫	,

这时，一只巨大的秃鹫伴着巨大的呼啸声，从敞开的窗户飞了进来。

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['wɪʃɪŋ] [kæp] [ɔ:f] !
and knocked the king's wishing cap off !
和 敲门 这 国王的 祝 帽 离开 !

还打掉了国王的许愿帽!

['wɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] .
Wishing was now of no use .
祝 曾是 现在 的 不 使用 .

现在许愿也没用了。

[ðɪs] ['oʊdiəs] [faʊl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] ,
This odious fowl was the Fairy of the Desert ,
这 令人厌恶的 鸡 曾是 这 仙女 的 这 沙漠 ,

这只令人厌恶的鸟就是沙漠仙子。

[ðə; ði] [dwɔ:rfs] ['trʌstɪd] ['ælaɪ] [ɪn] ['evri] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
the Dwarf's trusted ally in every sort of mischief .
这 矮人的 可信 盟友 在 每一个 种类 的 恶作剧 .

矮人在各种恶作剧中值得信赖的盟友。

[ðə; ði] ['vʌltʃər] [flu:] ['ɪnstəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd] [ɑ:] !
The vulture flew instantly out of the window ; and ah !
这 秃鹫 飞翔 即刻 出去 的 这 窗户 ; 和 啊 !

秃鹫立刻飞出了窗外；啊!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɔ:f(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [bɔ:l] ['oʊnli] [ə; eɪ]
with what awful anxiety the king again turned his eyes on the crystal ball only a
和 什么 可怕 焦虑 这 国王 再次 转向 他的 眼睛 在 这 水晶 球 仅有的 一个
['pɛrənts] [hɑ:rt] [kæn; kən] [noʊ] .
parent's heart can know .
父母 心 能 知道 .

国王再次将目光投向水晶球，心中充满了只有父母才能体会的那种可怕的焦虑。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [si:] [rɪ'kɑ:rdoʊ] ['bli:dɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [dwɔ:rf] ?
Should he see Ricardo bleeding at the feet of the abominable dwarf ?
应该 他 看 里卡多 出血 在 这 脚 的 这 可恶 矮人 ?

他应该看到里卡多倒在那个可恶的矮人脚下，浑身是血吗?

[ðə; ði] [kɪŋ] ['skersli] [derd] [tu:; tə] [lʊk] ; ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [hi:; hi] [noʊn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
The king scarcely dared to look ; never before had he known the nature of
这 国王 几乎 敢于 到 看 ; 绝不 前 有 他 已知 这 自然 的
[fɪr] .
fear .
害怕 .

国王几乎不敢看；他以前从未体会过恐惧的滋味。

[haʊ'evər] , [lʊk] [hi:; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [dwɔ:rf] [ən] - [kæt] , [ænd; ənd] ['pepər] , [ðə; ði]
However , look he did , and saw the dwarf un - catted , and Pepper , the
然而 , 看 他 做过 , 和 锯 这 矮人 联合国 - 猫 , 和 胡椒 , 这
['gælənt] ['dændi] ['dinmənt] ,
gallant Dandie Dinmont ,
英勇 丹迪 丁蒙特 ,

然而，他还是看了看，看到了那个没有被猫缠住的矮人，还有英勇的丹迪·丁蒙猫佩珀。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] ['spænɪʃ] [kæt] .
with his teeth in the throat of the monstrous Spanish cat .
和 他的 牙齿 在 这 喉 的 这 滔天 西班牙语 猫 .

他的牙齿咬住了那只可怕的西班牙猫的喉咙。

[pi:] . -
p . 138
p . -

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði][kæt] [liːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ][ðæn; ðən]

No	sooner	had	he	seen	the	cat	leap	on	his	master's	saddle	-	bow	than
不	很快	有	他	已见	这	猫	飞跃	在	他的	硕士学位	鞍	-	弓	比

['pepər] ,

Pepper	,
胡椒	,

佩珀刚看到猫跳到主人的马鞍弓上，就立刻……

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [spræŋ] [æt; ət][ɪts] [nek] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hed] —

true	to	the	instinct	of	his	race	,	sprang	at	its	neck	,	just	behind	the	head	—
真的	到	这	本能	的	他的	种族	,	弹簧	在	它是	脖子	,	只是	在后面	这	头	—

[ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] ,

the	usual	place	,
这	通常	地方	,

秉承其种族的本能，它扑向了脖子，就在头部后方——通常是那个位置。

— [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [mjuː] , [ðə; ði][kæt] (['piːtər] [wʌz; wəz][ɪts] [neɪm]

—	and	,	with	an	awful	and	despairing	mew	,	the	cat	(	Peter	was	its	name
—	和	,	和	一个	可怕	和	绝望	喵	,	这	猫	(	彼得	曾是	它是	姓名

) [geɪv] [ʌp] [ɪts] [laɪf] .

)	gave	up	its	life	.
)	给予	向上	它是	生活	.

——然后，伴随着一声凄厉绝望的喵叫，这只猫（名叫彼得）结束了它的生命。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [sɔːrd] ,

The	dwarf	was	on	his	feet	in	a	moment	,	waving	the	diamond	sword	,
这	矮人	曾是	在	他的	脚	在	一个	片刻	,	挥手	这	钻石	剑	,

矮人立刻站了起来，挥舞着钻石剑。

[wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] [tɔːnts] .

which	lighted	up	the	whole	scene	,	and	yelling	taunts	.
哪个	照明	向上	这	所有的	场景	,	和	大喊	嘲讽	.

这让整个现场都亮了起来，伴随着大声的嘲讽。

['pepər] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'dʒɪlәti] ,

Pepper	was	flying	at	his	heels	,	and	,	with	great	agility	,
胡椒	曾是	飞行	在	他的	高跟鞋	,	和	,	和	伟大的	敏捷	,

佩珀紧随其后，身手敏捷，

[wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [bleɪd] .

was	keeping	out	of	the	way	of	the	invincible	blade	.
曾是	保持	出去	的	这	方式	的	这	无敌	刀刃	.

他一直在躲避那把所向披靡的利刃。

“ [ɑː] ！ ” [skriːmd] [ðə; ði][dwɔːrf] [æz; əz] ['pepər] [gɑːt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

“	Ah	!	”	screamed	the	Dwarf	as	Pepper	got	him	by	the	ankle	.
“	啊	！	”	尖叫	这	矮人	作为	胡椒	得到	他	经过	这	踝	.

“啊！”矮人尖叫起来，因为佩珀抓住了他的脚踝。

“ [kɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər][dɔːg] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɔːf][jʊr; jər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [faɪt] [fer]

“	Call	off	your	dog	,	you	coward	,	and	come	down	off	your	horse	,	and	fight	fair
“	称呼	离开	你的	狗	,	你	懦夫	,	和	来	向下	离开	你的	马	,	和	斗争	公平的

! !

“叫住你的狗，你这个懦夫，从马上下来，公平地打一场！”

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['bliːdɪŋ] ['jeloʊ] [blʌd] , ['dʌsti] , [mæd][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

”	At	this	moment	,	bleeding	yellow	blood	,	dusty	,	mad	with	pain	,
”	在	这	片刻	,	出血	黄色的	血	,	尘土飞扬	,	疯狂的	和	疼痛	,

“此刻，鲜血汩汩流淌，泛着黄光，尘土飞扬，痛苦万分。”

[ðə; ði] [dwɔːrf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [straɪk] ['terər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['boʊldɪst] .

the	dwarf	was	a	sight	to	strike	terror	into	the	boldest	.
这	矮人	曾是	一个	视线	到	罢工	恐怖	进入	这	最勇敢的	.

这个矮人的模样，足以让最勇敢的人也感到恐惧。

[dɪk] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , [bʌt; bət] [soʊ] [tə'rɪfɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Dick	sprang	from	his	saddle	,	but	so	terrific	was	the	appearance	of	his
迪克	弹簧	从	他的	鞍	,	但	所以	了不起	曾是	这	外貌	的	他的

['ædvərseri] , [ænd; ənd] [soʊ]

adversary	,	and	so
对手	,	和	所以

迪克从马鞍上跳了下来，但他对手的模样实在太可怕了，所以

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

['dæzlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] [sɔːrd] , [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

dazzling	was	the	sheen	of	the	diamond	sword	,	that	he	put	his	hand	in	his
耀眼的	曾是	这	光泽	的	这	钻石	剑	,	那	他	放	他的	手	在	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

那把钻石剑的光泽耀眼夺目，他忍不住把手插进口袋里。

[druː] [aʊt] , [æz; əz] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði] [ʃæm] [kæp] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

drew	out	,	as	he	supposed	,	the	sham	Cap	of	Darkness	,	and	placed	it	on	his	head	.
画	出去	,	作为	他	据称	,	这	假	帽	的	黑暗	,	和	放置	它	在	他的	头	.

他掏出了他以为是假的黑暗之帽，并把它戴在了头上。

“ [jɑː] ! [huːz] [jʊr; jər] ['hætər] ? ” [skriːmd] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [dwɔːrf] .

“	Yah	!	who's	your	hatter	?	”	screamed	the	infuriated	dwarf	.
“	耶和华	!	谁是	你的	制帽匠	?	”	尖叫	这	愤怒的	矮人	.

“呀！你的帽子匠是谁？”愤怒的矮人尖叫道。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] !

“	I	see	you	!
“	我	看	你	!

“我看见你！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [feɪntid] [ɪn] [kɑːrt] ,

”	and	he	disengaged	,	feinted	in	carte	,
”	和	他	脱离	,	佯攻	在	卡片	,

“然后他脱离了战斗，佯装进入卡特，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [ɪn] [sɪ'kɑːnd] [æt; ət] [dɪk] [wɪtʃ] [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] [bleɪd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['pæriːd] .

and	made	a	lunge	in	seconde	at	Dick	which	no	mortal	blade	could	have	parried	.
和	制成	一个	弓步	在	第二	在	迪克	哪个	不	凡人	刀刃	可以	有	招架	.

然后他猛地向迪克发起攻击，这是任何凡人的刀剑都无法招架的。

[ðə; ði] [prɪns] ([θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['treɪnɪŋ]) [dʒʌst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['stepɪŋ] [ə'saɪd] ,

The	prince	(	thanks	to	his	excellent	training	)	just	succeeded	in	stepping	aside	,
这	王子	(	谢谢	到	他的	出色的	训练	)	只是	成功了	在	步进	旁边	,

王子（多亏了他出色的训练）成功地让位了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dwɔːrf] [rɪˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈkwɪknəs] .

but	the	dwarf	recovered	with	astonishing	quickness	.
但	这	矮人	恢复	和	惊人	速度	.

但这位侏儒恢复得异常迅速。

“ [ˈkaʊərd] , - , [pɑːlˈtruːn] , [ˈrʌnəweɪ] !

“	Coward	,	lâche	,	poltroon	,	runaway	!
”	懦夫	,	-	,	懦夫	,	逃跑	!

“懦夫，懒汉，胆小鬼，逃跑者！”

” [hiː; hi] [hist] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ,

”	he	hissed	through	his	clenched	teeth	,
”	他	嘶嘶作响	通过	他的	紧握	牙齿	,

他咬牙切齿地嘶嘶说道：“

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θrʌst] [ɪn] [tɪrs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪnˈfæləbli] [hæv; həv] [bɪn]

and	was	about	to	make	a	thrust	in	tierce	which	must	infallibly	have	been
和	曾是	关于	到	制作	一个	推力	在	三	哪个	必须	绝对正确	有	到过

[ˈfeɪt(ə)l] ,

fatal	,
致命的	,

正要发动第三次突袭，那必然是致命的。

[wen] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˌdʒækəˈliːn] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪp] [æz; əz][ə; eɪ][wɑːsp] , [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrsli] [ɑːn]

when	the	Princess	Jaqueline	,	in	her	shape	as	a	wasp	,	stung	him	fiercely	on
什么时候	这	公主	杰奎琳	,	在	她	形状	作为	一个	黄蜂	,	被蜇了	他	激烈地	在

[ðə; ði] [rɪst] .

the	wrist	.
这	手腕	.

这时，化身为黄蜂的杰奎琳公主狠狠地蛰了他一下手腕。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [soʊ] [ˈɔːf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [der] [nɑːt][set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

With	an	oath	so	awful	that	we	dare	not	set	it	down	,
和	一个	誓言	所以	可怕	那	我们	敢	不是	放	它	向下	,

我们发誓要写下如此可怕的誓言，

[ðə; ði][dwɔːrf] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [sɔːrd] ,

the	dwarf	dropped	the	diamond	sword	,
这	矮人	掉落	这	钻石	剑	,

矮人丢掉了钻石剑。

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

第140页

[sʌkt] [hɪz; ɪz][ˈɪndʒərd] [lɪm] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈhɑːpɪŋ] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][peɪn] .

sucked	his	injured	limb	,	and	began	hopping	about	with	pain	.
真烂	他的	受伤	肢	,	和	开始	跳跃	关于	和	疼痛	.

他吸吮着受伤的肢体，开始痛苦地跳来跳去。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [prɪns] [rɪˈkɑːrdoʊz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [sɔːrd] ,

In	a	moment	Prince	Ricardo's	foot	was	on	the	blade	of	the	diamond	sword	,
在	一个	片刻	王子	里卡多的	脚	曾是	在	这	刀刃	的	这	钻石	剑	,

刹那间，里卡多王子的脚就踩在了钻石剑的剑刃上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [θraɪs] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [dwɔːrf] .

which	he	passed	thrice	through	the	body	of	the	Yellow	Dwarf	.
哪个	他	通过了	三次	通过	这	身体	的	这	黄色的	矮人	.

他三次将它穿过黄矮星的身体。

[skwɜːrmɪŋ] ['fɪrfəli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːnstər][ɪk'spaɪərd] , [hɪz; ɪz][læst] [lʊk] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] , [hɪz; ɪz]['leɪtɪst]
Squirming fearfully , the little monster expired , his last look a defiance , his latest
蠕蠕 恐惧地 , 这 小的 怪物 已到期 , 他的 最后的 看 一个 蔑视 , 他的 最新的
[wɜːrd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] :
word an insult :
单词 一个 侮辱 :

小怪物恐惧地扭动着身子，咽了气，临终前最后一个眼神充满挑衅，最后一句话充满侮辱：

“ [jɑː] ! [gɪg] - [læmps] !
“ Yah ! Gig - lamps !
“ 耶和华 ! 演出 - 灯 !

“呀！吉格灯！”

” [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] [waɪpt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [bleɪd] [kliːn] [frʌm; frəm][ɪts] ['jeloʊ] [steɪnz] .
” Prince Ricardo wiped the diamond blade clean from its yellow stains .
” 王子 里卡多 擦拭 这 钻石 刀刃 干净的 从 它是 黄色的 污渍 .

里卡多王子擦掉了金刚石刀片上的黄色污渍。

“ ['prɪnses] [fruː'tɪlə] [ɪz] [ə'vendʒd] !
“ Princess Frutilla is avenged !
“ 公主 弗鲁蒂拉 是 复仇 !

“弗鲁蒂拉公主报仇了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ðen] ['pensɪvli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [foʊ] , “ [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ;
Then pensively looking at his fallen foe , “ Peace to his ashes , ” he said ;
然后 若有所思地 寻找 在 他的 倒下 敌人 , “ 和平 到 他的 灰烬 , ” 他 说 ;

然后，他若有所思地看着倒下的敌人，说道：“愿他的骨灰安息。”

“ [hiː; hi][daɪd][ɪn] ['hɑːrnɪs] !
“ he died in harness !
“ 他 死亡 在 马具 !

“他死于工作中！”

” ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['laɪənz][wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] ,
” Turning at the word , he observed that the two lions were stiff and dead ,
” 转弯 在 这 单词 , 他 观察到 那 这 二 狮子 是 僵硬的 和 死的 ,

听到这话，他转过身，发现那两头狮子已经僵硬地死了。

[lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['gɔːri][dʒɔːz] !
locked in each other's gory jaws !
已锁定 在 每个 其他的 血腥 下颚 !

彼此血淋淋的血肉紧紧咬在一起!

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kɪŋ] - , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bɔːl] , [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]
At that moment King Prigio , looking in the crystal ball , gave a great sigh of relief
在 那 片刻 国王 - , 寻找 在 这 水晶 球 , 给予 一个 伟大的 叹 的 宽慰
.
:
.

这时，普里吉奥国王看着水晶球，长舒了一口气。

“ ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['laɪtɪŋ]
“ All's well that ends well , ” he said , lighting
“ 一切 出色地 那 结束 出色地 , ” 他 说 , 灯光

“结局好一切都好，”他一边说着，一边点亮了灯。

第143页

[ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
a fresh cigar , for he had allowed the other to go out in his excitement ,
一个 新鲜的 雪茄 , 为了 他 有 允许 这 其他 到 去 出去 在 他的 激动 ,

他拿出了一支新雪茄，因为他太过兴奋，把另一支雪茄都抽完了。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] !
“ but it was a fight !
“ 但 它 曾是 一个 斗争 !

“但那是一场战斗！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , ” [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [went] [ɑːn] [rɪ'flektɪŋ] ,
I am not satisfied , ” his Majesty went on reflecting ,
我 是 不是 使满意 , ” 他的 威严 去 在 反思 ,

“我并不满意，”陛下继续沉思道。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] .
“ with this plan of changing the magical articles .
“ 和 这 计划 的 变化 这 神奇 文章 .

“通过这个计划来改变魔法物品。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
The first time was of no great importance ,
这 第一的 时间 曾是 的 不 伟大的 重要性 ,

第一次并不重要，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [stɑːrt][ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]
and I could not know that the boy would start on an expedition without giving
[ˌem 'iː] ['wɔːrnɪŋ] .
me warning .
我 警告 .

我不可能知道这孩子会在没有事先通知我的情况下开始探险。

[bʌt; bət] , [ɪn][tuː; tə] - ['deɪz] [ə'fer] [hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pepər] ,
But , in to - day's affair he owes his safety entirely to himself and Pepper ,
但 , 在 到 - 天 事务 他 欠款 他的 安全 完全 到 他自己 和 胡椒 ,

但是，在今天这件事上，他的安全完全要归功于他自己和佩珀。

” [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][wɑːsp] .
” for he had not seen the wasp .
” 为了 他 有 不是 已见 这 黄蜂 .

因为他没有见过黄蜂。

“ [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [kwaɪt] ['bæfəld] [ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
“ The Fairy of the Desert quite baffled me : it was terrible .
“ 这 仙女 的 这 沙漠 相当 困惑 我 : 它 曾是 糟糕的 .

“沙漠仙女让我非常困惑：它太可怕了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [raɪt] ['feri] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] .
I shall restore the right fairy things to - night .
我 将 恢复 这 正确的 仙女 事物 到 - 夜晚 .

今晚我一定会把那些仙女的东西都归还给它们。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , " [hiː; hi] [sed] , [fə'getiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪŋ] [kæp]

As	to	the	Fairy	of	the	Desert	,	"	he	said	,	forgetting	that	his	Wishing	Cap
作为	到	这	仙女	的	这	沙漠	,	"	他	说	,	遗忘	那	他的	祝	帽

[wʌz; wəz][ɑːn] ,

was	on	,
曾是	在	,

“至于沙漠仙子，”他说道，却忘了自己还戴着许愿帽。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] !

"	I	wish	she	were	dead	!
"	我	希望	她	是	死的	!

我真希望她死了！

" [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [groʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi] ['fɔːlɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	A	hollow	groan	and	the	sound	of	a	heavy	body	falling	interrupted	the	king	.
"	一个	空洞的	呻吟	和	这	声音	的	一个	重的	身体	坠落	中断	这	国王	.

一声空洞的呻吟和沉重的身躯倒下的声音打断了国王的话。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

He	looked	all	about	the	room	,	but	saw	nothing	.
他	看起来	全部	关于	这	房间	,	但	锯	没有什么	.

他环顾四周，却什么也没看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] !

He	was	alone	!
他	曾是	独自的	!

他孤身一人！

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

“	She	must	have	been	in	the	room	,	invisible	,
"	她	必须	有	到过	在	这	房间	,	无形的	,

“她一定就在房间里，只是隐形了。”

" [piː] . -

"	p	.	144
"	p	.	-

第144页

[sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][daɪd][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

said	the	king	;	and	,	of	course	,	she	has	died	in	that	condition	.
说	这	国王	;	和	,	的	课程	,	她	有	死亡	在	那	状况	.

国王说道；当然，她就是在这种情况下去世的。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər]['bɑːdi] !

“	But	I	must	find	her	body	!
"	但	我	必须	寻找	她	身体	!

但我必须找到她的尸体！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [grəupt] [ə'baʊt] ['evriwer] , [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ,

"	The	king	groped	about	everywhere	,	like	a	blind	man	,
"	这	国王	摸索	关于	到处	,	喜欢	一个	瞎的	男人	,

国王像个瞎子一样四处摸索，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feri] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

and	at	last	discovered	the	dead	body	of	the	wicked	fairy	lying	on	the	sofa	.
和	在	最后的	发现	这	死的	身体	的	这	邪恶	仙女	说谎	在	这	沙发	.

最后，她发现邪恶仙女的尸体躺在沙发上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

He	could	not	see	it	,	of	course	,	but	he	felt	it	with	his	hands	.
他	可以	不是	看	它	,	的	课程	,	但	他	毛毡	它	和	他的	双手	.

他当然看不见，但他用手感觉到了。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɔ:kwərd] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
“ This is very awkward , ” he remarked .
“ 这 是 非常 尴尬的 , ” 他 评论 .

“这太尴尬了，”他说道。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
“ I cannot ring for the servants and make them take her away .
“ 我 不能 戒指 为了 这 仆人 和 制作 他们 拿 她 离开 .

“我不能叫仆人来把她带走。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][plæn] .
There is only one plan .
那里 是 仅有的 一 计划 .

只有一个方案。

” [soʊ][hi:; hi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər]['fæməli] ['pɪrəmɪd] , [ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['dezərt] ,
” So he wished she were in her family pyramid , in the Egyptian desert ,
” 所以 他 希望 她 是 在 她 家庭 金字塔 , 在 这 埃及人 沙漠 ,

所以他希望她能待在她家族的金字塔里，在埃及沙漠中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði]['soʊfə][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] .
and in a second the sofa was unoccupied .
和 在 一个 第二 这 沙发 曾是 空置 .

一瞬间，沙发上就空了。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] ['enəmi] [ɪz] [naʊ] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][rɪ'kɑ:rdoʊz] [pæθ] [ɪn]
“ A very dangerous and revengeful enemy is now removed from Ricardo's path in
“ 一个 非常 危险的 和 复仇的 敌人 是 现在 已移除 从 里卡多的 小路 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“一个非常危险且怀有报复心的敌人现在已经从里卡多的生活中消失了。”

” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
” said his Majesty , and went to dress for dinner .
” 说 他的 威严 , 和 去 到 裙子 为了 晚餐 .

“陛下说完，便去换衣服准备吃晚饭了。”

['mi:nwaɪl] [rɪ'kɑ:rdoʊ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['geɪli] [hoʊm] .
Meanwhile Ricardo was riding gaily home .
同时 里卡多 曾是 骑术 兴高采烈地 家 .

与此同时，里卡多兴高采烈地骑车回家了。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
The yellow light of Jaunia had vanished ,
这 黄色的 光 的 - 有 消失了 ,

胡尼亚的黄光消失了。

[ænd; ənd] [pjʊr] [blu:] [skaɪ] [broʊk] [ˌoʊvər'hed] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:ntləs] [dwɔ:rf] [hæd; həd]
and pure blue sky broke overhead as soon as the dauntless Dwarf had
和 纯的 蓝色的 天空 打破 开销 作为 很快 作为 这 无畏 矮人 有
[drɔ:n] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [breθ] .
drawn his latest breath .
绘制 他的 最新的 气息 .

当这位无畏的矮人咽下最后一口气时，湛蓝的天空立刻出现在他头顶。

[pi:] . -
p . 145
p . -

[ðə; ði] [pʊr] , ['tremblɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hʌt] [ænd; ənd]

The	poor	,	trembling	people	of	the	country	came	out	of	their	huts	and
这	贫穷的	,	发抖	人们	的	这	国家	来了	出去	的	他们的	小屋	和

[ə'kʌmpənid] [dɪk] ,

accompanied	Dick	,
伴随	迪克	,

乡间那些贫穷、瑟瑟发抖的人们走出茅屋，跟随迪克前行。

['tʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['roʊziz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['jeloʊ] ['roʊziz] ,

cheering	,	and	throwing	roses	which	had	been	yellow	roses	,
欢呼	,	和	投掷	玫瑰	哪个	有	到过	黄色的	玫瑰	,

欢呼雀跃，抛洒着原本是黄玫瑰的花朵。

[bʌt; bət] [blʌʃt] [red] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dwɔ:rf] [ɪk'spaɪərd] .

but	blushed	red	as	soon	as	the	Dwarf	expired	.
但	脸红了	红色的	作为	很快	作为	这	矮人	已到期	.

但矮人一死，她就脸红了。

[ðeɪ] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] - , ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ,

They	attended	him	to	the	frontiers	of	Pantouflia	,	singing	his	praises	,
他们	参加	他	到	这	前沿	的	-	,	歌唱	他的	赞扬	,

他们一路护送他到潘图夫利亚的边境，歌颂他的功绩。

[wɪtʃ] [rɪ'kɑ:rdoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

which	Ricardo	had	the	new	and	inestimable	pleasure	of	knowing	to	be
哪个	里卡多	有	这	新的	和	不可估量	乐趣	的	会心	到	是

[dɪ'zɜ:rvd] .

deserved	.
应得的	.

里卡多欣喜地发现，这是他应得的，这种喜悦是无比珍贵的。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [wɜ:rk] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

“	It	was	sharp	work	,	”	he	said	to	himself	,
“	它	曾是	锋利的	工作	,	”	他	说	到	他自己	,

“这活儿干得真够狠的，”他自言自语道。

“ [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['bɪznəs] .

“	but	much	more	exciting	and	glorious	than	the	usual	business	.
“	但	很多	更多的	激动人心	和	辉煌	比	这	通常	商业	.

“但比一般的商业活动更令人兴奋和辉煌。”

” [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [dɪk] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][wɑ:sp] ,

”	On	his	return	Dick	did	not	fail	to	mention	the	wasp	,
”	在	他的	返回	迪克	做过	不是	失败	到	提到	这	黄蜂	,

“迪克回来后，不忘提到那只黄蜂，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kɪŋ] [felt] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə] [ˌdʒækə'li:n] .

and	again	the	king	felt	how	great	was	his	debt	to	Jaqueline	.
和	再次	这	国王	毛毡	如何	伟大的	曾是	他的	债务	到	杰奎琳	.

国王再次感受到自己对杰奎琳的恩情有多么深厚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [gʊd] [kwi:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deindʒəz] [dɪk]

But	they	did	not	think	it	well	to	trouble	the	good	queen	with	the	dangers	Dick
但	他们	做过	不是	思考	它	出色地	到	麻烦	这	好的	女王	和	这	危险	迪克

[hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .

had	encountered	.
有	遭遇	.

但他们认为不宜让善良的女王知道迪克遇到的危险。

[pi:] . -

p	.	146
p	.	-

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] . [-]
The Giant who does not know when he has had Enough . [146]
这 巨大的 WHO 做 不是 知道 什么时候 他 有 有 足够的 . [-]

不知何时该止步的巨人。[146]

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][poʊst] [brɔːt] [ə; eɪ]['truːli] [ɪ'nɔːrməs] ['letər] [fɔːr; fər] [dɪk] .
One morning the post brought a truly enormous letter for Dick .
一 早晨 这 邮政 带来 一个 真的 巨大的 信 为了 迪克 .

一天早上，邮递员给迪克送来了一封非常大的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,
It was as broad as a table - cloth ,
它 曾是 作为 广阔 作为 一个 桌子 - 布 ,

它像桌布一样宽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [huːp] - [stɪk] .
and the address was written in letters as long as a hoop - stick .
和 这 地址 曾是 书面 在 信件 作为 长的 作为 一个 箍 - 戳 .

地址是用像箍棍一样长的字母写的。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hænd] , ” [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] ;
“ I seem to know that hand , ” said Ricardo ;
“ 我 似乎 到 知道 那 手 , ” 说 里卡多 ;

“我好像认识那只手，”里卡多说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [pen] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [koʊld][ɪn] [deθ] .
“ but I thought the fingers which held the pen had long been cold in death .
“ 但 我 想法 这 手指 哪个 握住 这 笔 有 长的 到过 寒冷的 在 死亡 .

“但我认为握着笔的手指早已冰冷死去。”

” [hiː; hi] ['oʊpənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]
” He opened , with his sword , the enormous
” 他 打开 , 和 他的 剑 , 这 巨大的

他用剑打开了巨大的

[piː] . -
p . 147
p . -

第147页

['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] :
letter , which was couched in the following terms :
信 , 哪个 曾是 卧倒 在 这 下列的 条款 :

信的内容大致如下：

“ [ðə; ði]['dʒaɪənt][æz; əz] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [i'nʌf] , ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]
“ The Giant as does not know when he has had enuf , presents his
“ 这 巨大的 作为 做 不是 知道 什么时候 他 有 有 足够 , 礼物 他的
['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] ;
compliments to Prince Ricardo ;
赞美 到 王子 里卡多 ;

“巨人不知何时才肯罢休，向里卡多王子致以问候；

[ænd; ənd][aɪ] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['riːs(ə)nt] ['ræli] ,
and I , having recovered from the effects of our little recent rally ,
和 我 , 拥有 恢复 从 这 效果 的 我们的 小的 最近的 集会 ,

而我，已经从最近那场小规模的反弹中恢复过来，

[wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] - [mætʃ] .

will	be	happy	to	meet	you	in	the	old	place	for	a	return	-	match	.
将要	是	快乐的	到	见面	你	在	这	老的	地方	为了	一个	返回	-	匹配	.

很高兴能在老地方与你进行一场复赛。

[aɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] ['hændi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][hoʊps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd]

I	not	being	handy	with	the	pen	,	the	Giant	hopes	you	will	excuse	mistakes	and
我	不是	存在	便利	和	这	笔	,	这	巨大的	希望	你	将要	原谅	错误	和

[bæd] ['raɪtɪŋ] .

bad	writing	.
坏的	写作	.

我文笔不好，巨人希望您能谅解我的错误和拙劣的文笔。

" [dɪk] ['sɪmpli] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

"	Dick	simply	gazed	with	amazement	.
"	迪克	简单地	凝视	和	惊愕	.

迪克只是惊奇地凝视着。

" [ɪf] ['evər][aɪ] [θɔːt] [æn; ən] ['enəmi] [wʌz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]

"	If	ever	I	thought	an	enemy	was	killed	and	done	for	,	it	was	that
"	如果	曾经	我	想法	一个	敌人	曾是	被杀	和	完毕	为了	,	它	曾是	那

['dʒaɪənt] ,

Giant	,
巨大的	,

"如果说我曾经认为哪个敌人已经被彻底消灭，那就是那个巨人。"

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

" [waɪ] , [aɪ] [meɪd] [mɪr] [mɪns] - ['kɑːləp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	Why	,	I	made	mere	mince	-	collops	of	him	!
"	为什么	,	我	制成	仅仅	剁碎	-	崩溃	的	他	!

"哎呀，我把他剁成了肉末！"

" [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

"	However	,	he	could	not	refuse	a	challenge	,
"	然而	,	他	可以	不是	拒绝	一个	挑战	,

然而，他无法拒绝挑战。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][rɪd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][soʊ] ['griːdi] [ænd; ənd] ['oʊdiəs] [ə; eɪ]

not	to	speak	of	his	duty	to	rid	the	world	of	so	greedy	and	odious	a
不是	到	说话	的	他的	责任	到	摆脱	这	世界	的	所以	贪婪的	和	令人厌恶的	一个

['taɪrənt] .

tyrant	.
暴君	.

更何况，他还有责任铲除这个贪婪可憎的暴君。

[dɪk] , ['ðerfɔːr] , [tʊk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] ([wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['siːkrətli] [rɪ'stɔːrd]) ,

Dick	,	therefore	,	took	the	usual	things	(	which	the	king	had	secretly	restored	)	,
迪克	,	所以	,	采取	这	通常	事物	(	哪个	这	国王	有	偷偷	恢复	)	,

因此，迪克拿走了那些惯常的东西（国王已经秘密地归还了这些东西）。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] [traɪd] [ðem; ðəm] — ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] ,

but	first	he	tried	them	—	putting	on	the	Cap	of	Darkness	before	the	glass	,
但	第一的	他	尝试	他们	—	推杆	在	这	帽	的	黑暗	前	这	玻璃	,

但他首先尝试了它们——在玻璃杯前戴上黑暗之帽，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm'self] .

in	which	he	could	not	see	himself	.
在	哪个	他	可以	不是	看	他自己	.

他无法在其中看到自己。

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] ,

On	second	thoughts	,
在	第二	想法	,

仔细想想，

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kæp] .

he	considered	it	unfair	to	take	the	cap	.
他	经过考虑的	它	不公平	到	拿	这	帽	.

他认为限制参赛资格是不公平的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

All	the	other	articles	were	in	working	order	.
全部	这	其他	文章	是	在	在职的	命令	.

其他所有物品都运转正常。

[ˌdʒækə'liːn] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kroʊ] , ['flaɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed]

Jaqueline	on	this	occasion	followed	him	in	the	disguise	of	a	crow	,	flying	overhead
杰奎琳	在	这	场合	随后	他	在	这	伪装	的	一个	乌鸦	,	飞行	开销

.

:
.

这一次，杰奎琳乔装成乌鸦，飞到他头顶，一路尾随他。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['kævərn] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] — [wer] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [lɪvd] ,

On	reaching	the	cavern	—	a	huge	tunnel	in	the	rock	—	where	the	Giant	lived	,
在	到达	这	洞穴	—	一个	巨大的	隧道	在	这	岩石	—	在哪里	这	巨大的	居住地	,

到达巨人居住的洞穴——岩石中一个巨大的隧道——后，

[rɪ'kɑːrdoʊ] [bluː] [ə; eɪ][blæst][ɑːn][ðə; ði][hɔːrn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

Ricardo	blew	a	blast	on	the	horn	which	hung	outside	,	and	in	obedience	to	a
里卡多	吹	一个	爆炸	在	这	喇叭	哪个	悬挂	外部	,	和	在	服从	到	一个

['rɪt(ə)n] ['noʊtɪs] ,

written	notice	,
书面	注意	,

里卡多按响了挂在外面的喇叭，并遵照书面通知，

[nɑːkt] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪs] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

knocked	also	with	a	mace	provided	by	the	Giant	for	that	purpose	.
敲门	还	和	一个	锤	假如	经过	这	巨大的	为了	那	目的	.

他还用巨人为此目的提供的权杖敲击了一下。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] ['hevi] ['futsteps] ['saʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kævərn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt]

Presently	he	heard	heavy	footsteps	sounding	along	the	cavern	,	and	the	Giant
目前	他	听到	重的	脚步声	听起来	沿着	这	洞穴	,	和	这	巨大的

[keɪm] [aʊt] .

came	out	.
来了	出去	.

这时，他听到洞穴里传来沉重的脚步声，巨人走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [haɪt] [fɔːr; fər]['dʒaiənts] ,

He	was	above	the	common	height	for	giants	,
他	曾是	多于	这	常见的	高度	为了	巨人	,

他的身高远超一般巨人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər] [siːmd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [red] [laɪnz] ,

and	his	whole	face	and	body	were	seamed	over	with	little	red	lines	,
和	他的	所有的	脸	和	身体	是	缝合	超过	和	小的	红色的	线条	,

他的脸和身上到处都是细小的红色线条，

['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['tɑːrtn] .
crossing **each** **other** **like** **tartan** **.**
过境 每个 其他 喜欢 格子呢 .

像格子呢一样交错在一起。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv] [in'kauntəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [tuː; tə]['bɪts][ænd; ənd]
These **were** **marks** **of** **encounters** **,** **in** **which** **he** **had** **been** **cut** **to** **bits** **and**
这些 是 标记 的 遭遇 , 在 哪个 他 有 到过 切 到 比特 和
[kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] ;
come **together** **again** **;**
来 一起 再次 ;

这些都是他经历的印记，在这些经历中，他被撕成碎片，又重新组合在一起；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːli'ærəti] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['deɪndʒərəs] .
for **this** **was** **his** **peculiarity** **,** **which** **made** **him** **so** **dangerous** **.**
为了 这 曾是 他的 特点 , 哪个 制成 他 所以 危险的 .

因为这正是他的独特之处，也正是这一点让他如此危险。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
If **you** **cut** **off** **his** **head** **,** **he** **went** **on** **just** **as** **before** **,** **only** **without** **it** **;**
如果 你 切 离开 他的 头 , 他 去 在 只是 作为 前 , 仅有的 没有 它 ;

即使砍掉他的头，他也会像以前一样继续生活，只是少了头而已；

[ænd; ənd][soʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] .
and **so** **about** **everything** **else** **.**
和 所以 关于 一切 别的 .

其他一切也都是如此。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv]
By **dint** **of**
经过 凹痕 的

凭借

[piː] . -
p **.** **149**
p . -

第149页

['mædʒɪk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][hæt]
magic **,** **he** **could** **put** **his** **head** **on** **again** **,** **just** **as** **if** **it** **had** **been** **his** **hat**
魔法 , 他 可以 放 他的 头 在 再次 , 只是 作为 如果 它 有 到过 他的 帽子
,
,
,

他拥有神奇的力量，可以把头重新戴回去，就像戴帽子一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
if **you** **gave** **him** **time** **enough** **.**
如果 你 给予 他 时间 足够的 .

如果你给他足够的时间。

[ɑːn][ðə; ðiˌ][læst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] , [rɪ'kɑːrdoʊ][hæd; həd][left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['peɪnfəli]
On **the** **last** **occasion** **of** **their** **meeting** **,** **Ricardo** **had** **left** **him** **in** **a** **painfully**
在 这 最后的 场合 的 他们的 会议 , 里卡多 有 左边 他 在 一个 痛苦地
['skætərd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
scattered **condition** **,**
疏散 状况 ,

他们上次见面时，里卡多离开时，他痛苦不堪，精神恍惚。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] .
and **thought** **he** **was** **done** **for** **.**
和 想法 他 曾是 完毕 为了 .

他以为自己完蛋了。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	now	,
但	现在	,

但现在，

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ][bɜːrd][hæd; həd] [floʊn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd]

except	that	a	bird	had	flown	away	with	the	little	finger	of	his	left	hand
除了	那	一个	鸟	有	飞行	离开	和	这	小的	手指	的	他的	左边	手

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and	one	of	his	ears	,
和	一	的	他的	耳朵	,

只是他的左手小指和一只耳朵被鸟叼走了。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	Giant	was	as	comfortable	as	anyone	could	be	in	his	situation	.
这	巨大的	曾是	作为	舒服的	作为	任何人	可以	是	在	他的	情况	.

巨人所处的境地，已经算是相当舒适了。

“ ['mɔːrnɪn] - [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [dɪk] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

“	Mornin	'	sir	,	”	he	said	to	Dick	,	touching	his	forehead	with	his	hand	.
“	早晨	-	先生	,	”	他	说	到	迪克	,	接触	他的	前额	和	他的	手	.

“早上好，先生，”他一边说着，一边用手摸了摸迪克的额头。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] .

“	Glad	to	see	you	looking	so	well	.
“	高兴的	到	看	你	寻找	所以	出色地	.

“很高兴看到你气色这么好。”

[noʊ][bæd] ['fiːlɪŋ] , [aɪ][hoʊp] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ? ”

No	bad	feeling	,	I	hope	,	on	either	side	?	”
不	坏的	感觉	,	我	希望	,	在	任何一个	边	?	”

希望双方都没有恶意吧?

“ [nʌn] [ɑːn][maɪn] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt]

“	None	on	mine	,	certainly	,	”	said	Ricardo	,	holding	out	his	hand	,	which	the	Giant
“	没有任何	在	矿	,	当然	,	”	说	里卡多	,	保持	出去	他的	手	,	哪个	这	巨大的

[tʊk] [ænd; ənd] [ʃʊk] ;

took	and	shook	;
采取	和	摇晃	;

“我这边肯定没有，”里卡多说着伸出手，巨人握住他的手摇了摇。

“ [bʌt; bət]['duːti][ɪz]['duːti] , [ænd; ənd]['dʒaiənts][mʌst; məst][goʊ] .

“	but	Duty	is	Duty	,	and	giants	must	go	.
“	但	责任	是	责任	,	和	巨人	必须	去	.

“但是职责就是职责，巨人必须离开。”

[ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld][hæz; həz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”

The	modern	world	has	no	room	for	them	.	”
这	现代的	世界	有	不	房间	为了	他们	.	”

现代社会容不下他们。

“ [ðæts] ['hɑːrti] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ; “ [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] .

“	That's	hearty	,	”	said	the	Giant	;	“	I	like	a	fellow	of	your	kind	.
“	那就是	爽朗	,	”	说	这	巨大的	;	“	我	喜欢	一个	同伴	的	你的	种类	.

“真够劲儿，”巨人说，“我喜欢你这样的人。”

[naʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːs] [fɔːr; fər]['kɔːrnərz] ?

Now	,	shall	we	toss	for	corners	?
现在	,	将	我们	折腾	为了	角落	?

现在，我们来掷硬币决定角球位置吗?

" [piː] . -
" p . 150
" p . -

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [dɪk] , ['kɔːlɪŋ] " ['hedz] " [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] .
" All right ! " said Dick , calling " Heads " and winning .
" 全部 正确的 ! " 说 迪克 , 呼叫 " 头部 " 和 获胜 .

"好极了！"迪克喊道，他猜"正面"，赢了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts] [feɪs] .
He took the corner with the sun on his back and in the Giant's face .
他 采取 这 角落 和 这 太阳 在 他的 后退 和 在 这 巨人的 脸 .

他背对着太阳，迎着巨人的脸，走上了拐角。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [went] ,
To it they went ,
到 它 他们 去 ,

他们就去了那里，

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌb] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [feld] [æn; ən] ['elɪfənt] .
the Giant aiming a blow with his club that would have felled an elephant .
这 巨大的 瞄准 一个 吹 和 他的 俱乐部 那 会 有 倒下 一个 大象 .

巨人挥舞着棍棒，准备击倒一头大象。

[dɪk] [dɑːdʒd] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði]['dʒaɪənts] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] .
Dick dodged , and cut off the Giant's feet at the ankles .
迪克 躲避 , 和 切 离开 这 巨人的 脚 在 这 脚踝 .

迪克躲开了，砍断了巨人的脚踝。

" [fɜːrst] [blʌd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] .
" First blood for the prince ! " said the Giant , coming up smiling .
" 第一的 血 为了 这 王子 ! " 说 这 巨大的 , 未来 向上 微笑 .

"王子先得一命！"巨人笑着走过来说道。

" [hæf] - ['mɪnɪt] [taɪm] !
" Half - minute time !
" 一半 - 分钟 时间 !

"还有半分钟！"

" [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [hæf] - ['mɪnɪt] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] ['niːtli] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" He occupied the half - minute in placing the feet neatly beside each other ,
" 他 占领 这 一半 - 分钟 在 放置 这 脚 整齐地 旁 每个 其他 ,

他花了半分钟时间把双脚整齐地并拢放置。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] .
as if they had been a pair of boots .
作为 如果 他们 有 到过 一个 一对 的 靴子 .

就好像它们是一双靴子一样。

[raʊnd] [iː] . — [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['spɑːrɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪnd] , [rɪ'kɑːrdoʊ] [kʌts] [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst]
Round II . — The Giant sparring for wind , Ricardo cuts him in two at the waist
圆形的 二 . — 这 巨大的 陪练 为了 风 , 里卡多 削减 他 在 二 在 这 腰部
.
:
.

第二回合——巨人试图喘口气，里卡多一拳击中他的腰部，将其拦腰斩断。

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] ['niːtli] , [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ,
The Giant folded his legs up neatly , like a pair of trousers ,
这 巨大的 折叠 他的 腿 向上 整齐地 , 喜欢 一个 一对 的 裤子 ,

巨人整齐地卷起双腿，就像卷裤子一样。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][daʊn][ɑːn][ə; eɪ][rɑːk] .

and	laid	them	down	on	a	rock	.
和	铺设	他们	向下	在	一个	岩石	.

然后把它们放在一块石头上。

[hiː; hi][hæd; həd][naʊ][sʌm; səm]['dɪfɪkəlti][ɪn]['getɪŋ]['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði][graʊnd] , [ænd; ənd][stʊd]

He	had	now	some	difficulty	in	getting	rapidly	over	the	ground	,	and	stood
他	有	现在	一些	困难	在	获得	快速	超过	这	地面	,	和	站立

['meɪnli][ɑːn][ðə; ði][dɪ'fensɪv] ,

mainly	on	the	defensive	,
主要	在	这	防守	,

他现在很难快速推进，主要采取防守姿态。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][weɪst] .

and	on	his	waist	.
和	在	他的	腰部	.

还有他的腰部。

[raʊnd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [dɪk]['baɪˌsekts][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

Round	III	.	—	Dick	bisects	the	Giant	.
圆形的	三、	.	—	迪克	二等分	这	巨大的	.

第三回合——迪克将巨人一分为二。

[bəuθ]

Both
两个都

两个都

[piː] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

[saɪdz][naʊ]['æ'tæk][hɪm; ɪm][ɑːn]['iːðər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fiːt][kɪk][hɪm; ɪm]['sɪ'vɪrli] .

sides	now	attack	him	on	either	hand	,	and	the	feet	kick	him	severely	.
侧面	现在	攻击	他	在	任何一个	手	,	和	这	脚	踢	他	严重	.

现在双方从左右两侧攻击他，并用脚狠狠地踢他。

“ [noʊ]['kɪkɪŋ] ! ” [sed][dɪk] .

“	No	kicking	!	”	said	Dick	.
“	不	踢	!	”	说	迪克	.

“不许踢！”迪克说道。

“ ['nɑːnsens] ; [ɔːl][fer][ɪn][wɔːr] ! ” [sed][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

“	Nonsense	;	all	fair	in	war	!	”	said	the	Giant	.
“	废话	;	全部	公平的	在	战争	!	”	说	这	巨大的	.

“胡说八道！战争中无所不用其极！”巨人说道。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][pər'suːt][ðɪs]['sæŋgwɪneri][ɪn'kaʊntər][ɪn][ɔːl][ɪts]['hɔːrəb(ə)l]['diːteɪlz] .

But	do	not	let	us	pursue	this	sanguinary	encounter	in	all	its	horrible	details	.
但	做	不是	让	我们	追求	这	血腥	遇到	在	全部	它是	可怕	细节	.

但我们不必深究这场血腥遭遇的所有可怕细节。

[let][ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ][rɪ'membər] — ['ʌðərwaɪz][ðə; ði][siːn][wʊd][biː; bi][tuː]['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən]

Let	us	also	remember	—	otherwise	the	scene	would	be	too	painful	for	an
让	我们	还	记住	—	否则	这	场景	会	是	也	痛苦	为了	一个

['elɪgənt][maɪnd][tuː; tə]['kɑːntəmpleɪt][wɪð; wɪθ][ˌentər'teɪnmənt] — [ðæt][ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz][ɪn]

elegant	mind	to	contemplate	with	entertainment	—	that	the	Giant	was	in
优雅的	头脑	到	沉思	和	娱乐	—	那	这	巨大的	曾是	在

['eksələnt]['treɪnɪŋ] ,

excellent	training	,
出色的	训练	,

我们还要记住——否则，对于心境高雅的人来说，这场景太过痛苦，难以从中获得娱乐——巨人接受过极佳的训练。

[ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['wuːndz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] [ɑːn][ðə; ði]

and	thought	no	more	of	a	few	wounds	than	you	do	of	a	crack	on	the
和	想法	不	更多的	的	一个	很少	伤口	比	你	做	的	一个	裂缝	在	这

[leg][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bɔːl] .

leg	from	a	cricket	-	ball	.
腿	从	一个	蟋蟀	-	球	.

就像你看到板球击中腿上造成的裂伤一样，你也不会把这些小伤口看得比什么都重要。

[hiː; hi] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['fænsi] ,

He	well	deserved	the	title	given	him	by	the	Fancy	,
他	出色地	应得的	这	标题	给定	他	经过	这	想要	,

他完全配得上“花式游戏”授予他的称号。

[ʌv; əv] “ [ðə; ði]['dʒaɪənt] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

of	“	The	Giant	who	does	not	Know	when	he	has	had	Enough	.
的	“	这	巨大的	WHO	做	不是	知道	什么时候	他	有	有	足够的	.

《不知何时该止步的巨人》。

” [ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [dɪk] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .

”	The	contest	was	over	;	Dick	was	resting	on	a	rock	.
”	这	竞赛	曾是	超过	;	迪克	曾是	休息	在	一个	岩石	.

比赛结束了；迪克正靠在一块石头上休息。

[ðə; ði] [lɪsts] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

The	lists	were	strewn	with	interesting	but	imperfect	fragments	of	the	Giant	,
这	列表	是	散落的	和	有趣的	但	不完善	片段	的	这	巨大的	,

这些清单中散落着关于巨人的有趣但不完整的片段，

[wen] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [tiːθ] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] [fluː] [ʌp]

when	a	set	of	double	teeth	of	enormous	size	flew	up
什么时候	一个	放	的	双倍的	牙齿	的	巨大的	尺寸	飞翔	向上

当一副巨大的双齿飞了起来

[piː] . -

p	.	152
p	.	-

第152页

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [rɪ'kɑːrdoʊ][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] !

out	of	the	ground	and	caught	Ricardo	by	the	throat	!
出去	的	这	地面	和	捕捉	里卡多	经过	这	喉	!

他从地里拔出来，一把掐住了里卡多的喉咙！

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [tiːθ] , [wen] [ðə; ði] [kroʊ] , ['stuːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	vain	he	strove	to	separate	the	teeth	,	when	the	crow	,	stooping	from	the
在	徒劳	他	努力	到	分离	这	牙齿	,	什么时候	这	乌鸦	,	弯腰	从	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

他徒劳地试图分开牙齿，这时，乌鸦从天而降，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdʒækə'liːn] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [dɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ren] — [ə; eɪ]['taɪni][bɜːrd] ,

became	the	Princess	Jaqueline	,	and	changed	Dick	into	a	wren	—	a	tiny	bird	,
成为	这	公主	杰奎琳	,	和	已更改	迪克	进入	一个	鹪	—	一个	微小的	鸟	,

变成了杰奎琳公主，把迪克变成了鹪鹩——一种小鸟。

[soʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['iːzəli] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd] [wɪŋd] [hɪz; ɪz]

so	small	that	he	easily	flew	out	of	the	jaws	of	the	Giant	and	winged	his
所以	小的	那	他	容易地	飞翔	出去	的	这	下颚	的	这	巨大的	和	有翅膀的	他的

[wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

way	to	a	tree	,
方式	到	一个	树	,

他体型如此之小，以至于轻易地从巨人的血盆大口中飞了出来，并飞到一棵树上。

[wens] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] .

whence	he	watched	the	scene	.
何处	他	观看	这	场景	.

他从那里看到了这一幕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [ˌdʒækə'liːn] !

But	the	poor	Princess	Jaqueline	!
但	这	贫穷的	公主	杰奎琳	!

可怜的杰奎琳公主!

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [dɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

To	perform	the	feat	of	changing	Dick	into	a	bird	she	had	,	of	course	,
到	履行	这	特技	的	变化	迪克	进入	一个	鸟	她	有	,	的	课程	,

当然，为了完成把迪克变成鸟的壮举，她必须.....

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['mædʒɪk] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːrm] !

according	to	all	the	laws	of	magic	,	to	resume	her	own	natural	form	!
根据	到	全部	这	法律	的	魔法	,	到	恢复	她	自己的	自然的	形式	!

根据魔法的所有法则，她将恢复自己的自然形态!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tremblɪŋ] ['meɪd(ə)n] , [hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər]

There	she	stood	,	a	beautiful	,	trembling	maiden	,	her	hands	crossed	on	her
那里	她	站立	,	一个	美丽的	,	发抖	少女	,	她	双手	交叉	在	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

她站在那里，是一位美丽而颤抖的少女，双手交叉放在胸前。

[ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] !

entirely	at	the	mercy	of	the	Giant	!
完全	在	这	怜悯	的	这	巨大的	!

完全受制于巨人!

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [dɪk] [ɪ'skeɪpt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːnstər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] ;

No	sooner	had	Dick	escaped	than	the	monster	began	to	collect	himself	;
不	很快	有	迪克	逃脱	比	这	怪物	开始	到	收集	他自己	;

迪克刚逃脱，怪物就开始恢复镇定;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌdʒækə'liːn] [kʊd; kəd] ['mʌstər] [streŋθ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔːr] ['sʌmən] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	before	Jaqueline	could	muster	strength	to	run	away	or	summon	to	her
和	前	杰奎琳	可以	鼓起	力量	到	跑步	离开	或者	召唤	到	她

[eɪd][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - ,

aid	the	lessons	of	the	Fairy	Paribanou	,
援助	这	课程	的	这	仙女	-	,

杰奎琳还没来得及鼓起勇气逃跑，或者召唤仙女帕里巴努的教诲来帮助她，

[piː] . -

p	.	155
p	.	-

第155页

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [huː] ['nevər] [nuː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

the	Giant	who	never	Knew	when	he	had	Enough	was	himself	again	.
这	巨大的	WHO	绝不	知道	什么时候	他	有	足够的	曾是	他自己	再次	.

那个不知何时该止步的巨人又变回了原来的样子。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] ([fɔːr; fər]['dʒaiənts][ɑːr; ər][noʊ] [triː] - ['klaɪmɚz] ,

A	boy	might	have	climbed	up	a	tree	(	for	giants	are	no	tree	-	climbers	,
一个	男生	可能	有	攀登	向上	一个	树	(	为了	巨人	是	不	树	-	登山者	,

一个男孩可能爬上了树（因为巨人不会爬树），

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['grɪzli] [ber]) , [bʌt; bət] [ˌdʒækə'li:n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [klaɪm] .

any	more	than	the	grizzly	bear	)	,	but	Jaqueline	could	not	climb	.
任何	更多的	比	这	灰熊	熊	)	,	但	杰奎琳	可以	不是	爬	.

比灰熊还厉害)，但杰奎琳爬不上去。

[ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [stʊd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

She	merely	stood	,	pale	and	trembling	.
她	仅仅	站立	,	苍白	和	发抖	.

她只是站在那里，脸色苍白，浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [dɪk] , [bʌt; bət][æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['sækrɪfaɪs] ,

She	had	saved	Dick	,	but	at	an	enormous	sacrifice	,
她	有	已保存	迪克	,	但	在	一个	巨大的	牺牲	,

她救了迪克，但付出了巨大的代价。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] - [li:g] [bu:ts] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['træmpld] [græs]

for	the	sword	and	the	Seven	-	league	Boots	were	lying	on	the	trampled	grass
为了	这	剑	和	这	七	-	联盟	靴子	是	说谎	在	这	践踏	草

.

:

.

剑和七里靴都躺在被践踏过的草地上。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ren]

He	had	not	brought	the	Cap	of	Darkness	,	and	,	in	the	shape	of	a	wren
他	有	不是	带来	这	帽	的	黑暗	,	和	,	在	这	形状	的	一个	鹪

,

,

,

他没有带来黑暗之帽，而是化作一只鹪鹩，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

of	course	he	could	not	carry	away	the	other	articles	.
的	课程	他	可以	不是	携带	离开	这	其他	文章	.

他当然不可能把其他物品带走。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['reskju:d] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ,

Dick	was	rescued	,	that	was	all	,
迪克	曾是	获救	,	那	曾是	全部	,

迪克获救了，事情就是这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdʒækə'li:n] [hæd; həd] ['sækrifaist] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	the	Princess	Jaqueline	had	sacrificed	herself	to	her	love	for	him	.
和	这	公主	杰奎琳	有	牺牲	她自己	到	她	爱	为了	他	.

而杰奎琳公主为了爱他牺牲了自己。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [æz; əz][wi:; wi] [sed] ,

The	Giant	picked	himself	up	and	pulled	himself	together	,	as	we	said	,
这	巨大的	挑选	他自己	向上	和	拉	他自己	一起	,	作为	我们	说	,

正如我们所说，巨人重新站了起来，振作起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'proʊtʃt] [ˌdʒækə'li:n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] [wei] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	then	approached	Jaqueline	in	a	very	civil	way	,	for	a	person	of	his
和	然后	接近	杰奎琳	在	一个	非常	民用	方式	,	为了	一个	人	的	他的

['bri:dɪŋ] ,

breeding	,
选育	,

然后，他以一种非常礼貌的方式接近了杰奎琳，这对于他这样的出身的人来说实属罕见。

[hed] [ɪn][hænd] .

head	in	hand	.
头	在	手	.

一手托着头。

“ [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪˈself] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ˈtaɪtəlz] .

“	Let	me	introduce	myself	,	”	he	said	,	and	mentioned	his	name	and	titles	.
”	让	我	介绍	我	,	”	他	说	,	和	提及	他的	姓名	和	标题	.

“让我自我介绍一下，”他说，并报出了自己的姓名和头衔。

“ [meɪ] [aɪ][æsk]

“	May	I	ask
”	可能	我	问

请问……

[piː] . -

p	.	156
p	.	-

第156页

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] ?

what	you	are	doing	here	,	and	how	you	came	?
什么	你	是	正在做	这里	,	和	如何	你	来了	?

你在这里做什么？你是怎么来的?

” [pʊr] [ˌdʒækəˈliːn] [θruː] [hɜːrˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

”	Poor	Jaqueline	threw	herself	at	his	feet	,
”	贫穷的	杰奎琳	扔	她自己	在	他的	脚	,

可怜的杰奎琳扑倒在他的脚下，

[ænd; ənd] [ˈmɜ꞉mɜ꞉d] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .

and	murmured	a	short	and	not	very	intelligible	account	of	herself	.
和	低声说道	一个	短的	和	不是	非常	可理解的	帐户	的	她自己	.

她低声嘟囔着自己简短而含糊不清的介绍。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

“	I	don't	understand	,	”	said	the	Giant	,	replacing	his	head	on	his	shoulders	.
”	我	不	理解	,	”	说	这	巨大的	,	替换	他的	头	在	他的	肩膀	.

“我不明白，”巨人说着，把头重新放回肩膀上。

“ [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	What	to	do	with	you	,	I'm	sure	I	don't	know	.
”	什么	到	做	和	你	,	我是	当然	我	不	知道	.

“我真不知道该拿你怎么办。”

- [pliːz] [dəunt] [iːt] [ˌem ˈiː] , - [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

'	Please	don't	eat	me	,	'	did	you	say	?
-	请	不	吃	我	,	-	做过	你	说	?

你说过“请不要吃我”吗?

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ?

Why	,	what	do	you	take	me	for	?
为什么	,	什么	做	你	拿	我	为了	?

你把我当成什么人了?

[aɪm][nɑːt][ɪn] [ðæt] [laɪn] [æt; ət][ɔːl] ; [loʊ] , [aɪ][kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] !

I'm	not	in	that	line	at	all	;	low	,	I	call	it	!
我是	不是	在	那	线	在	全部	;	低的	,	我	称呼	它	!

我根本不属于那一类人；我觉得那很低级!

” [ˌdʒækəˈliːn] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkʌmfətid] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənts]

”	Jaqueline	was	somewhat	comforted	at	these	words	,	dropped	out	of	the	Giant's
”	杰奎琳	曾是	有些	安慰	在	这些	字	,	掉落	出去	的	这	巨人的

[lɪps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [haɪt] .

lips	from	a	considerable	height	.
嘴唇	从	一个	大量	高度	.

“巨人从相当高的地方说出这些话，杰奎琳听了之后感到些许安慰。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] - [ðə; ði]['dʒaɪənt] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd]
“ But they call you ' The Giant who does not Know when he has had
“ 但 他们 称呼 你 - 这 巨大的 WHO 做 不是 知道 什么时候 他 有 有
[ɪ'nʌf] , -
Enough , '
足够的 , -

但他们称你为“不知何时该止步的巨人”，

” [sed] [ˌdʒækə'liːn] .
” said Jaqueline .
” 说 杰奎琳 .

“杰奎琳说道。”

“ [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] : [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .
“ And proud of the title : not enough of fighting .
“ 和 自豪的 的 这 标题 : 不是 足够的 的 斗争 .

“并为这个头衔感到自豪：战斗还不够。”

[ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['glʌtn] , [ɔːr][soʊ][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] .
Of punishment I am a glutton , or so my friends are pleased to say .
的 惩罚 我 是 一个 馋嘴 , 或者 所以 我的 朋友们 是 高兴 到 说 .

我乐于接受惩罚，至少我的朋友们是这么说的。

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]['ɑːksn] , [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɔːr] [tuː] , [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
A brace of oxen , a drove of sheep or two , are enough for me ,
一个 支撑 的 牛 , 一个 驾驶 的 羊 或者 二 , 是 足够的 为了 我 ,

两头牛，一两群羊，就足够我使用了。

” [piː] . -
” p . 157
” p . -

第157页

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [went] [ɑːn] [kəm'pleɪsntli] ,
the Giant went on complacently ,
这 巨大的 去 在 自满地 ,

巨人继续自满地前行，

[bʌt; bət] [fə'getiŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksn][wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɑːpərti]
but forgetting to mention that the sheep and the oxen were the property
但 遗忘 到 提到 那 这 羊 和 这 牛 是 这 财产
[ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
of other people .
的 其他 人们 .

但却忘了提及这些羊和牛是别人的财产。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] [frendz] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [jʊr; jər]['rænsəm] ?
“ Where am I to put you till your friends come and pay your ransom ?
“ 在哪里 是 我 到 放 你 直到 你的 朋友们 来 和 支付 你的 赎金 ?

“在你的朋友来支付赎金之前，我该把你安置在哪里呢？”

” [ðə; ði]['dʒaɪənt] [æskt] [ə'gen] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [ˌdʒækə'liːn] [ɪn][ə; eɪ] [pər'plekst] [weɪ] .
” the Giant asked again , and stared at Jaqueline in a perplexed way .
” 这 巨大的 问 再次 , 和 凝视 在 杰奎琳 在 一个 困惑 方式 .

巨人又问了一遍，困惑地盯着杰奎琳。

“ [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ I can't take you home with me , that is out of the question .
“ 我 不能 拿 你 家 和 我 , 那 是 出去 的 这 问题 .

“我不能带你回家，这绝对不可能。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['leɪdiz] ;

I	have	a	little	woman	of	my	own	,	and	she's	not	very	fond	of	other	ladies	;
我	有	一个	小的	女士	的	我的	自己的	,	和	她是	不是	非常	喜爱	的	其他	女士们	;

我有一个女儿，她不太喜欢其他女性；

[ɪ'speʃəli] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [gʊd] [lʊks] .

especially	,	she	would	like	to	poison	them	that	have	good	looks	.
尤其	,	她	会	喜欢	到	毒	他们	那	有	好的	看起来	.

她尤其想毒害那些长相漂亮的人。

" [naʊ] [ˌdʒækə'li:n] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [bɪg][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [kə'reɪdʒəs] [tu:] , [wʌz; wəz]

"	Now	Jaqueline	saw	that	the	Giant	,	big	as	he	was	,	courageous	too	,	was
"	现在	杰奎琳	锯	那	这	巨大的	,	大的	作为	他	曾是	,	勇敢	也	,	曾是

[ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] !

afraid	of	his	wife	!
害怕的	的	他的	妻子	!

“现在杰奎琳明白了，巨人虽然身材高大，也很勇敢，但他却害怕他的妻子！”

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] ; [aɪl] [hænd][ju:; jʊ]['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][maɪn] ,

“	I'll	tell	you	what	I'll	do	;	I'll	hand	you	over	to	a	neighbour	of	mine	,
“	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	;	患病的	手	你	超过	到	一个	邻居	的	矿	,

“我告诉你我会怎么做；我会把你交给我的一个邻居。”

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['bætʃələr] . "

who	is	a	bachelor	.	"
WHO	是	一个	学士	.	"

他是个单身汉。

“ [ə; eɪ] ['bætʃələr] ['dʒaɪənt] ; [wʊd] [ðæt] [bi:; bi] [kwaɪt] ['prɑ:pər] ? " [sed] [ˌdʒækə'li:n] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

“	A	bachelor	giant	;	would	that	be	quite	proper	?	"	said	Jaqueline	,	trying	to
"	一个	学士	巨大的	;	会	那	是	相当	恰当的	?	"	说	杰奎琳	,	尝试	到

['hju:mər] [hɪm; ɪm] .

humour	him	.
幽默	他	.

“一个单身巨人；这样合适吗？”杰奎琳为了逗他开心，说道。

“ ['hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [bles] [ju:; jʊ] ; ['hi:z] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] ,

“	He's	not	a	giant	,	bless	you	;	he's	a	queer	fellow	,
"	他是	不是	一个	巨大的	,	保佑	你	;	他是	一个	酷儿	同伴	,

“他不是巨人，老天保佑；他是个怪人。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .

it	is	not	easy	to	say	what	he	is	.
它	是	不是	简单的	到	说	什么	他	是	.

很难说他究竟是什么样的人。

['hi:z]

He's
他是

他是

[pi:] . -

p	.	158
p	.	-

第158页

[ðə; ði] - , [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði]

the	Earthquaker	,	him	as	shakes	the	earth	now	and	then	,	and	brings	the
这	-	,	他	作为	奶昔	这	地球	现在	和	然后	,	和	带来	这

['haʊzɪz] [ə'baʊt] ['pi:pəlz] [ɪrz] .

houses	about	people's	ears	.
房屋	关于	人们的	耳朵	.

地震者，他时不时地震动大地，把房屋震得人耳摇晃。

" [ˌdʒækə'liːn] ['ferli] [skriːmd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [nuːz] .
" Jaqueline fairly screamed at hearing this awful news .
" 杰奎琳 相当 尖叫 在 听力 这 可怕 消息 .

听到这个可怕的消息，杰奎琳几乎尖叫起来。

" [hʌʃ] ! [biː; bi]['kwaɪət] , [duː] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
" Hush ! be quiet , do ! " said the Giant .
" 嘘 ! 是 安静的 , 做 ! " 说 这 巨大的 .

“嘘！安静点！”巨人说道。

" [juːl] [brɪŋ] [aʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
" You'll bring out my little woman ,
" 你会 带来 出去 我的 小的 女士 ,

“你会把我的小女人唤醒的”，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][wɪð; wɪθ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ˌem 'iː] [kən'vəːsɪŋ]
and she is not easy to satisfy with explanations when she finds me conversing
和 她 是 不是 简单的 到 满足 和 解释 什么时候 她 发现 我 对话
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [ˌʌnbɪ'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
with a lady unbeknown to her .
和 一个 女士 未知 到 她 .

如果她发现我和一位她不认识的女士交谈，她就不会轻易接受解释。

[ðə; ði] - [wəʊnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ; [its] ['oʊnli][fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ]
The Earthquaker won't do you any harm ; it's only for safe keeping I'll put you
这 - 惯于 做 你 任何 伤害 ; 它是 仅有的 为了 安全的 保持 患病的 放 你
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

地震者不会伤害你；我只是为了安全起见才把你交给他。

[waɪ] , [hiː; hi][dəunt]['weɪkən] , [nɑːt][wʌns][ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] .
Why , he don't waken , not once in fifty years .
为什么 , 他 不 唤醒 , 不是 一次 在 五十 年 .

为什么？他五十年来一次也没有醒来。

['hiːz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] .
He's quite the dormouse .
他是 相当 这 睡鼠 .

他真是个十足的睡鼠。

[tɜːrnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˌʌp'sterz] [get] [ˌʌp'set] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ;
Turns on his bed now and then , and things upstairs get upset , more or less ;
转弯 在 他的 床 现在 和 然后 , 和 事物 楼上 得到 沮丧的 , 更多的 或者较少的 ;

他时不时地翻身，楼上的事情就会或多或少地变得混乱；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but , as a rule , a child could play with him .
但 , 作为 一个 规则 , 一个 孩子 可以 玩 和 他 .

但通常情况下，孩子可以和他一起玩。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

" [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ˌdʒækə'liːn] [ʌp] [ɑːn][wʌn][hænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
" Then , taking Jaqueline up on one hand , on which she sat as if on a chair ,
" 然后 , 采取 杰奎琳 向上 在 一 手 , 在 哪个 她 卫星 作为 如果 在 一个 椅子 ,

然后，他单手将杰奎琳抱起，让她像坐在椅子上一样坐在他的手上，

[hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ɪn][æz; əz] ['meni] [straɪdz] .

he	crossed	a	few	ranges	of	mountains	in	as	many	strides	.
他	交叉	一个	很少	范围	的	山脉	在	作为	许多	步幅	.

他迈着几步，翻越了几座山脉。

[ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][wʌn] [tɔːl] [bluː] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flætnd]

In	front	was	one	tall	blue	hill	,	with	a	flattened
在	正面	曾是	一	高的	蓝色的	爬坡道	,	和	一个	扁平的

前方是一座高耸的蓝色小山，山坡平坦

[piː] . -

p	.	159
p	.	-

第159页

[piːk] ,

peak	,
顶峰	,

顶峰，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd]

and	as	they	drew	near	the	princess	felt	a	curious	kind	of	wind	coming	round
和	作为	他们	画	靠近	这	公主	毛毡	一个	好奇的	种类	的	风	未来	圆形的

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

her	and	round	her	.
她	和	圆形的	她	.

随着他们靠近，公主感到一股奇特的风在她周围吹来，一直吹到她身边。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hwɜːlˌpuːlz] [ɪn]['wɔːtər] ; [wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl]

You	have	heard	of	whirlpools	in	water	;	well	,	this	was	just	like	a	whirlpool
你	有	听到	的	漩涡	在	水	;	出色地	,	这	曾是	只是	喜欢	一个	漩涡

[ʌv; əv] [er] .

of	air	.
的	空气	.

你听说过水中的漩涡吗？嗯，这就像是空气中的漩涡。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [hiː; hi] [tɔːst]

Even	the	Giant	himself	could	hardly	keep	his	legs	against	it	;	then	he	tossed
甚至	这	巨大的	他自己	可以	几乎	保持	他的	腿	反对	它	;	然后	他	抛掷

[ˌdʒækə'liːn] [ʌp] ,

Jaqueline	up	,
杰奎琳	向上	,

就连巨人自己都难以支撑住双腿；然后他把杰奎琳抛了起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['eri] ['wɜːrlpuːl] [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ][taɪd]

and	the	airy	whirlpool	seized	her	and	carried	her	,	as	if	on	a	tide
和	这	轻盈的	漩涡	查获	她	和	携带	她	,	作为	如果	在	一个	潮

[ʌv; əv]['wɔːtər] ,

of	water	,
的	水	,

那轻盈的漩涡抓住了她，带着她向前，仿佛被一股水流裹挟着。

['ɔːlweɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['nærəʊɪŋ] ['sɜːrkl] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

always	round	and	round	in	narrowing	circles	,	till	she	was	sucked	down	into	the
总是	圆形的	和	圆形的	在	收窄	界	,	直到	她	曾是	真烂	向下	进入	这

['hɑːloʊ] [hɪl] .

hollow	hill	.
空洞的	爬坡道	.

她总是绕着越来越小的圆圈转圈，直到被吸入空心山里。

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Even	as	she	went	,	she	seemed	to	remember	the	hill	,	as	if	she	had
甚至	作为	她	去	,	她	似乎	到	记住	这	爬坡道	,	作为	如果	她	有

[dri:md] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

dreamed	about	it	,
梦见	关于	它	,

即使在行进途中，她似乎仍然记得那座山，仿佛梦中见过它一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	the	shape	and	colour	of	the	country	.
和	这	形状	和	颜色	的	这	国家	.

以及国家的形状和颜色。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][sæŋk] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪfli] - ['laɪtɪd] ['rɑ:ki] [hɔ:l] .

But	presently	she	sank	softly	on	to	a	couch	,	in	a	beautifully	-	lighted	rocky	hall	.
但	目前	她	沉没	轻轻	在	到	一个	长椅	,	在	一个	非常漂亮	-	照明	岩石	大厅	.

但随后，她轻轻地瘫倒在一张沙发上，这间沙发位于一个灯光优美的岩石大厅里。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['mɑ:rb(ə)l] ,

All	around	her	the	floor	was	of	white	and	red	marble	,
全部	大约	她	这	地面	曾是	的	白色的	和	红色的	大理石	,

她周围的地面都是白色和红色的大理石。

[bʌt; bət][ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][end][ɪn] [blæk] ['nʌθɪŋ] .

but	on	one	side	it	seemed	to	end	in	black	nothing	.
但	在	一	边	它	似乎	到	结尾	在	黑色的	没有什么	.

但有一边似乎通向一片漆黑的虚无。

[ˌdʒækə'li:n] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] ['fʊli] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ]

Jaqueline	,	after	a	few	moments	,	recovered	her	senses	fully	,	and	changing
杰奎琳	,	后	一个	很少	时刻	,	恢复	她	感官	完全	,	和	变化

[hɜ:r'self]['ɪntu:][æn; ən]['i:g(ə)l] ,

herself	into	an	eagle	,
她自己	进入	一个	鹰	,

片刻之后，杰奎琳完全恢复了意识，并变成了一只鹰。

[traɪd] [tu:; tə][flai] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] .

tried	to	fly	up	and	out	.
尝试	到	飞	向上	和	出去	.

试图飞向空中。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]

But	as	soon	as
但	作为	很快	作为

但一旦

[pi:] . -

p	.	160
p	.	-

第160页

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] , [ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv] [er] ['ɔ:lweɪz] ['sʌkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,

she	was	in	the	funnel	,	the	whirlpool	of	air	always	sucking	down	and	down	,
她	曾是	在	这	漏斗	,	这	漩涡	的	空气	总是	吸吮	向下	和	向下	,

她身处漏斗状的气流中，被那不断向下吸入的漩涡所包围。

[wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɪŋz] .

was	too	strong	for	her	wings	.
曾是	也	强的	为了	她	翅膀	.

她的翅膀承受不住她的力量。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['gliːmɪŋ] [hɔːl] , ['endɪŋ] [ɪn] [blæk] ['nʌθɪŋnəs] .

She	was	a	prisoner	in	this	great	gleaming	hall	,	ending	in	black	nothingness	.
她	曾是	一个	囚犯	在	这	伟大的	闪闪发光	大厅	,	结束	在	黑色的	虚无	.

她被囚禁在这座宏伟闪耀的大厅里，而大厅的尽头却是无尽的黑暗。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl][fɔːrm] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

So	she	resumed	her	usual	form	,	and	walking	to	the	edge	of	the	darkness	,
所以	她	恢复	她	通常	形式	,	和	步行	到	这	边缘	的	这	黑暗	,

于是她恢复了往常的模样，走向黑暗的边缘。

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['empti] [er] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [blæk] , [sɔːft] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] —

found	that	it	was	not	empty	air	,	but	something	black	,	soft	,	and	strong	—
成立	那	它	曾是	不是	空的	空气	,	但	某物	黑色的	,	柔软的	,	和	强的	—

['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] .

something	living	.
某物	活的	.

发现那不是空洞的空气，而是黑色、柔软、坚韧的东西——有生命的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ][fɔːrm][ɔːr] [ʃeɪp] , [ɔːr] [nʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ;

It	had	no	form	or	shape	,	or	none	that	she	could	make	out	;
它	有	不	形式	或者	形状	,	或者	没有任何	那	她	可以	制作	出去	;

它没有形状，或者说她看不出有什么形状；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pʌlst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] .

but	it	pulsed	with	a	heart	.
但	它	脉冲	和	一个	心	.

但它却有脉搏跳动。

[ˌdʒækəˈliːn] [pleɪst] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ,

Jaqueline	placed	her	foot	on	this	curious	thing	,	when	a	voice	came	,
杰奎琳	放置	她	脚	在	这	好奇的	事物	,	什么时候	一个	嗓音	来了	,

杰奎琳把脚放在这个奇怪的东西上时，这时一个声音传来：

[laɪk] ['θʌndər] [hɜːrd] [θruː] [ə; eɪ] ['feðər] - [bed] :

like	thunder	heard	through	a	feather	-	bed	:
喜欢	雷	听到	通过	一个	羽毛	-	床	:

如同透过羽绒被听到的雷声：

“ [nɑːt] [nɪr] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] [jet] !

“	Not	near	time	to	get	up	yet	!
“	不是	靠近	时间	到	得到	向上	然而	!

“离起床还早呢！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] [rɔkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət]

”	and	then	there	was	a	snore	,	and	the	great	hall	rocked	like	a	ship	at
”	和	然后	那里	曾是	一个	鼾	,	和	这	伟大的	大厅	摇滚	喜欢	一个	船	在

[siː] .

sea	.
海	.

“然后传来一声鼾声，大厅像海上的船只一样摇晃起来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] - !

It	was	the	Earthquaker	!
它	曾是	这	-	!

是地震！

[ðə; ðɪ]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] ['ænɪm(ə)l][ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [noʊn] , [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	habits	of	this	monstrous	animal	are	very	little	known	,	as	,	of	course	,
这	习惯	的	这	滔天	动物	是	非常	小的	已知	,	作为	,	的	课程	,

这种怪兽的习性鲜为人知，因为，当然，

[hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [ə'bʌv] [graʊnd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['veri] ['seldəm] ,

he	never	comes	above	ground	,	or	at	least	very	seldom	,
他	绝不	来	多于	地面	, 或者	在	至少	非常	很少	,	

他从不到地面上来，或者至少很少到。

[wen] [hiː; hi] [meɪks] [træks] [laɪk] [ə; eɪ][draɪ]['rɪvər] - [bed] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .

when	he	makes	tracks	like	a	dry	river	-	bed	across	country	.
什么时候	他	制作	轨道	喜欢	一个	干燥	河	-	床	穿过	国家	.

当他像干涸的河床一样横穿整个国家时。

[piː] . -

p	.	161
p	.	-

第161页

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] - , ['ʌðərwaɪz] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ə'kaʊnt]

We	are	certain	that	there	are	Earthquakers	,	otherwise	how	can	we	account
我们	是	肯定	那	那里	是	-	,	否则	如何	能	我们	帐户

[fɔːr; fər] ['əːθkweiks] ?

for	earthquakes	?
为了	地震	?

我们确信有地震发生者，否则我们如何解释地震的发生?

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə]['tæk(ə)l][æn; ən] - , [haʊ] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

But	how	to	tackle	an	Earthquaker	,	how	to	get	at	him	,
但	如何	到	处理	一个	-	,	如何	到	得到	在	他	,

但是如何对付地震者，如何接近他呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	what	to	do	with	him	when	you	have	got	at	him	,
和	什么	到	做	和	他	什么时候	你	有	得到	在	他	,

当你抓到他之后该如何处置他?

[ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] ['pʌz(ə)l] ['iːv(ə)n] [kɪŋ] - .

are	questions	which	might	puzzle	even	King	Prigio	.
是	问题	哪个	可能	谜	甚至	国王	-	.

这些问题甚至可能连普里吉奥国王都感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntrəs] [laɪk] [ˌdʒækə'liːn]

It	was	not	easy	to	have	the	better	of	an	enchantress	like	Jaqueline
它	曾是	不是	简单的	到	有	这	更好的	的	一个	女巫	喜欢	杰奎琳

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] [laɪk][rɪ'kɑːrdoʊ] .

and	a	prince	like	Ricardo	.
和	一个	王子	喜欢	里卡多	.

要战胜像杰奎琳这样的迷人女子和像里卡多这样的王子可不是件容易的事。

[ɪn][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bæfəld] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] ;

In	no	ordinary	circumstances	could	they	have	been	baffled	and	defeated	;
在	不	普通的	情况	可以	他们	有	到过	困惑	和	战败	;

在正常情况下，他们不可能被击败;

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd]

but	now	it	must	be	admitted	that	they	were	in	a	very	trying	and
但	现在	它	必须	是	承认	那	他们	是	在	一个	非常	尝试	和

[ə'lɑːrmɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

alarming	situation	,
令人担忧	情况	,

但现在必须承认，他们当时处境非常艰难和令人担忧。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['prɪnses] .

especially	the	princess	.
尤其	这	公主	.

尤其是公主。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [æz; əz] [ˌdʒækəˈliːn] [sæt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

The	worst	of	it	was	,	that	as	Jaqueline	sat	and	thought	and	thought	,
这	最差	的	它	曾是	,	那	作为	杰奎琳	卫星	和	想法	和	想法	,

最糟糕的是，当杰奎琳坐着，陷入沉思时，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkʌntri] .

she	began	to	remember	that	she	was	back	in	her	own	country	.
她	开始	到	记住	那	她	曾是	后退	在	她	自己的	国家	.

她开始想起自己已经回到了自己的国家。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈpæləs] [ˈwɪndoʊz] [wen]

The	hills	were	those	she	used	to	see	from	her	father's	palace	windows	when
这	丘陵	是	那些	她	用过的	到	看	从	她	父亲的	宫殿	视窗	什么时候

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

she	was	a	child	.
她	曾是	一个	孩子	.

这些山丘是她小时候从父亲的宫殿窗户里看到的景色。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ðæt] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [send]

And	she	remembered	with	horror	that	once	a	year	her	people	used	to	send
和	她	记得	和	恐怖	那	一次	一个	年	她	人们	用过的	到	发送

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,

a	beautiful	girl	to	the	Earthquaker	,
一个	美丽的	女孩	到	这	-	,

她惊恐地想起，她的族人过去每年都会送一个漂亮的女孩去参加地震仪式。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm]

by	way	of	keeping	him
经过	方式	的	保持	他

通过留住他

[piː] . -

p	.	162
p	.	-

第162页

[ˈkwaɪət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] .

quiet	,	as	you	shall	hear	presently	.
安静的	,	作为	你	将	听到	目前	.

安静点，你马上就会听到。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [laɪt] ['futsteps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [loʊ] !

And	now	she	heard	light	footsteps	and	a	sound	of	weeping	,	and	lo	!
和	现在	她	听到	光	脚步声	和	一个	声音	的	哭泣	,	和	洛	!

现在她听到了轻微的脚步声和哭泣声，瞧!

[ə; eɪ] [greɪt] [truːp] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈgɝːlz] [pæst] ,

a	great	troop	of	pretty	girls	passed	,
一个	伟大的	部队	的	漂亮的	女孩们	通过了	,

一大群漂亮姑娘经过，

[ˈswiːpɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [prəˈseʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]

sweeping	in	and	out	of	the	halls	in	a	kind	of	procession	,	and	looking
扫荡	在	和	出去	的	这	大厅	在	一个	种类	的	游行	,	和	寻找

[ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [lɔːst] .

unhappy	and	lost	.
不开心	和	丢失的	.

他们列队进出大厅，神情沮丧迷茫。

[ˌdʒækəˈliːn] [ræn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Jaqueline	ran	to	them	.
杰奎琳	跑	到	他们	.

杰奎琳跑向他们。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Where am I ? who are you ?
“ 在哪里 是 我 ? WHO 是 你 ?

“我在哪里？你是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn]
” she cried , in the language of her own country , which came back to her on
” 她 哭 , 在 这 语言 的 她 自己的 国家 , 哪个 来了 后退 到 她 在
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
a sudden .
一个 突然 .

她用自己国家的语言哭喊着，这门语言突然在她脑海中浮现出来。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɜːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ” [ðeɪ] [sed] .
“ We are nurses of the Earthquaker , ” they said .
“ 我们 是 护士 的 这 - , ” 他们 说 .

“我们是地震灾民的护士，”他们说。

“ ['aʊər; ɑːr]['duːti][ɪz][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]
“ Our duty is to sing him asleep , and every year he must have a
“ 我们的 责任 是 到 唱歌 他 睡着了 , 和 每一个 年 他 必须 有 一个
[nuː] [sɔːŋ] ;
new song ;
新的 歌曲 ;

“我们的职责是唱歌哄他入睡，而且每年都要给他唱一首新歌；

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ə; eɪ] [nuː] ['meɪd(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,
and every year a new maiden must be sent down from earth ,
和 每一个 年 一个 新的 少女 必须 是 发送 向下 从 地球 ,

每年都要从人间派遣一位新的少女降临人间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['sliːpi] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ˌmɑː'noʊə] ,
with a new sleepy song she has learned from the priests of Manoa ,
和 一个 新的 困 歌曲 她 有 学习 从 这 神父 的 马诺阿 ,

她唱着一首从玛诺阿祭司那里学到的新的催眠曲，

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
the City of the Sun .
这 城市 的 这 太阳 .

太阳之城。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [nuː] ['sɪŋər] ? ”
Are you the new singer ? ”
是 你 这 新的 歌手 ? ”

你是新来的歌手吗?

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , ” [sed] [ˌdʒækə'liːn] .
“ No , I'm not , ” said Jaqueline .
“ 不 , 我是 不是 , ” 说 杰奎琳 .

“不，我不是，”杰奎琳说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ˌmɑː'noʊə] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [nuː] ['sliːpi] [sɔːŋ] .
“ I don't know the priests of Manoa ; I don't know any new sleepy song .
“ 我 不 知道 这 神父 的 马诺阿 ; 我 不 知道 任何 新的 困 歌曲 .

“我不认识马诺阿的祭司；我也不知道任何新的催眠曲。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .
I only want to find the way out .
我 仅有的 想 到 寻找 这 方式 出去 .

我只想找到出路。

第163页

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] , [ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] ;
" There is no way , or we should have found it , " said one of the maidens ;
" 那里 是 不 方式 , 或者 我们 应该 有 成立 它 , " 说 一 的 这 少女们 ;

"没有办法，否则我们早就找到了，"其中一个少女说道；

" [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɔːŋ] [gɜːrl] ,
" and , if you are the wrong girl ,
" 和 , 如果 你 是 这 错误的 女孩 ,

"而且，如果你找错了人，

[baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [send] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]
by the day after to - morrow they must send the right one , otherwise the
经过 这 天 后 到 - 明天 他们 必须 发送 这 正确的 一 , 否则 这
- [wɪl] ['weɪkən] ,
Earthquaker will waken ,
- 将要 唤醒 ,

他们必须在后天之前派出正确的人，否则地震者将会苏醒。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌmɑː'noʊə] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
and shake the world , and destroy Manoa , the City of the Sun .
和 摇 这 世界 , 和 破坏 马诺阿 , 这 城市 的 这 太阳 .

撼动世界，摧毁太阳之城玛诺亚。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [wept] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
" Then they all wept softly in the stillness .
" 然后 他们 全部 哭泣 轻轻 在 这 寂静 .

"然后，他们在寂静中轻轻地哭泣。"

" [kæn; kən][wiː; wi][get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɪr] ? " [æskt] [pʊr] [ˌdʒækə'liːn] , [æt; ət][læst] .
" Can we get anything to eat here ? " asked poor Jaqueline , at last .
" 能 我们 得到 任何事物 到 吃 这里 ? " 问 贫穷的 杰奎琳 , 在 最后的 .

"我们这里能找到吃的吗？"可怜的杰奎琳最后问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ə'lɑːrmd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,
She was beginning to be very hungry , and however alarmed she might be ,
她 曾是 开始 到 是 非常 饥饿的 , 和 然而 惊慌 她 可能 是 ,

她开始感到非常饥饿，尽管她可能感到惊慌，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['dɪnər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'welkəm] .
she felt that dinner would not be unwelcome .
她 毛毡 那 晚餐 会 不是 是 不受欢迎 .

她觉得晚餐应该不会不受欢迎。

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ,
The tallest of the maidens clapped her hands ,
这 最高 的 这 少女们 鼓掌 她 双手 ,

个子最高的少女拍了拍手，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [spraɪts] [wɪð; wɪθ] [mə'ræŋz]
and immediately a long table was spread by unseen sprites with meringues
和 立即地 一个 长的 桌子 曾是 传播 经过 看不见 精灵 和 蛋白酥皮
[ænd; ənd][koʊld] ['tʃɪkɪn] ,
and cold chicken ,
和 寒冷的 鸡 ,

于是，一群看不见的小精灵立刻摆出了一张长桌，上面放着蛋白酥皮和冷鸡肉。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['aɪsɪz] .

and	several	sorts	of	delicious	ices	.
和	一些	排序	的	可口的	冰	.

还有好几种美味的冰淇淋。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['dezərt] [ˌdʒækə'liːn] ,

We	shall	desert	Jaqueline	,
我们	将	沙漠	杰奎琳	,

我们将抛弃杰奎琳。

[huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [les] [ə'lɑːrmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stɑːrvd] ,

who	was	rather	less	alarmed	when	she	found	that	she	was	not	to	be	starved	,
WHO	曾是	相当	较少的	惊慌	什么时候	她	成立	那	她	曾是	不是	到	是	饥饿	,

当她发现自己不会挨饿时，她的惊慌程度有所减轻。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] , [huːm] [wiː; wi] [left] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt]

at	all	events	,	and	return	to	Prince	Ricardo	,	whom	we	left	fluttering	about
在	全部	活动	,	和	返回	到	王子	里卡多	,	谁	我们	左边	飘动	关于

总之，还是回到里卡多王子那里去吧，我们离开时他还在焦头烂额。

[piː] . -

p	.	164
p	.	-

第164页

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['krestɪd] [ren] .

as	a	little	golden	-	crested	wren	.
作为	一个	小的	金的	-	冠状	鹪	.

像一只小小的金冠鹪鹩。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd] [ˌdʒækə'liːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [er] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

He	followed	the	Giant	and	Jaqueline	into	the	whirlpool	of	air	as	far	as
他	随后	这	巨大的	和	杰奎琳	进入	这	漩涡	的	空气	作为	远的	作为

[hiː; hi] [derd] ,

he	dared	,
他	敢于	,

他跟着巨人和杰奎琳进入了空中的漩涡，尽可能地游到他敢游的深处。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['vænɪʃ] [daʊn] [ðə; ði] [koʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

and	when	he	saw	her	vanish	down	the	cone	of	the	hill	,
和	什么时候	他	锯	她	消失	向下	这	锥体	的	这	爬坡道	,

当他看到她消失在山坡的锥形山坡下时，

[hiː; hi] [fluː] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] - .

he	flew	straight	back	to	Pantouflia	.
他	飞翔	直的	后退	到	-	.

他直接飞回了潘图夫利亚。

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

第165页

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

- [hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə] .

Prigio	has	an	Idea	.
-	有	一个	主意	.

普里吉奥有个主意。

[ə; eɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] [wei] - [wɔːrn]['lɪt(ə)l][bɜːrd][wʌz; wəz] [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] [wen] [hiː; hi] ['flʌtəd] ['ɪntuː]

A	weary	and	way	-	worn	little	bird	was	Prince	Ricardo	when	he	fluttered	into
一个	厌倦	和	方式	-	磨损	小的	鸟	曾是	王子	里卡多	什么时候	他	飘动	进入

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] ,

the	royal	study	window	,
这	皇家	学习	窗户	,

当里卡多王子飞进皇家书房的窗户时，他就像一只疲惫不堪、饱经风霜的小鸟。

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] - .

in	the	palace	of	Pantouflia	.
在	这	宫殿	的	-	.

在潘图夫利亚宫。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] ; ['noʊɪŋ] [ðæt] [rɪ'kɑːrdoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt]

The	king	was	out	at	a	council	meeting	;	knowing	that	Ricardo	had	the	right
这	国王	曾是	出去	在	一个	理事会	会议	;	会心	那	里卡多	有	这	正确的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

国王外出参加枢密会议；他知道里卡多掌握着关键信息，

[ɔːl][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

all	in	good	order	,	he	was	not	in	the	least	anxious	about	him	.
全部	在	好的	命令	,	他	曾是	不是	在	这	至少	焦虑的	关于	他	.

一切都井然有序，他丝毫没有为他担心。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət][se'mirəmis,si-][wʌz; wəz][ɪn] — [se'mirəmis,si-] , [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [kæt] ,

The	king	was	out	,	but	Semiramis	was	in	—	Semiramis	,	the	great	grey	cat	,
这	国王	曾是	出去	,	但	塞米拉米斯	曾是	在	—	塞米拉米斯	,	这	伟大的	灰色的	猫	,

国王不在，但塞米拉米斯在——塞米拉米斯，那只巨大的灰猫

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [steps] .

sitting	on	a	big	book	on	the	top	of	the	library	steps	.
坐着	在	一个	大的	书	在	这	顶部	的	这	图书馆	步骤	.

坐在图书馆台阶顶端的一本大书上。

[naʊ] [se'mirəmis,si-][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd]

Now	Semiramis	was	very	fond
现在	塞米拉米斯	曾是	非常	喜爱

塞米拉米斯非常喜欢他。

[piː] . -

p	.	166
p	.	-

第166页

[ʌv; əv][bɜːrdz] ,

of	birds	,
的	鸟类	,

鸟类，

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][rɪ'kɑːrdoʊ]['entər][ænd; ənd] ['flʌtər] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæn; ðən]

and	no	sooner	did	Ricardo	enter	and	flutter	on	to	a	table	than
和	不	很快	做过	里卡多	进入	和	扑	在	到	一个	桌子	比

[se'mirəmis,si-] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [fel] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Semiramis	gathered	herself	together	and	made	one	fell	spring	at	him	.
塞米拉米斯	聚集	她自己	一起	和	制成	一	跌倒	春天	在	他	.

里卡多刚一进门，飘然跳到桌子上，塞米拉米斯就定了定神，猛地扑向他。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kɔːt] [hɪz; ɪz][teɪl] ['feðər] .

She	just	caught	his	tail	feather	.
她	只是	捕捉	他的	尾巴	羽毛	.

她正好碰到了他的尾羽。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ˈgreɪtər] [ˈdeɪndʒər] .

In	**all**	**his**	**adventures**	**the**	**prince**	**had**	**never**	**been**	**in**	**greater**	**danger**	**.**
在	全部	他的	冒险	这	王子	有	绝不	到过	在	更大的	危险	.

在王子所有的冒险经历中，他从未遇到过如此大的危险。

[hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] , [bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ˈflaɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .

He	**escaped**	**,**	**but**	**no**	**more**	**,**	**and**	**went**	**flying**	**round**	**the**	**ceiling**	**,**	**looking**	**for**	**a**	**safe**	**place**	**.**
他	逃脱	,	但	不	更多的	,	和	去	飞行	圆形的	这	天花板	,	寻找	为了	一个	安全的	地方	.

他逃脱了，但仅此而已，他在天花板上飞来飞去，寻找安全的地方。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃændəˈlɪr] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] .

Finally	**he**	**perched**	**on**	**a**	**chandelier**	**that**	**hung**	**from**	**the**	**roof**	**.**
最后	他	栖息	在	一个	枝形吊灯	那	悬挂	从	这	屋顶	.

最后，他栖息在一盏从屋顶垂下的枝形吊灯上。

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ˈwɪri] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ,

Here	**he**	**was**	**safe**	**;**	**and**	**so**	**weary**	**was**	**he**	**,**
这里	他	曾是	安全的	;	和	所以	厌倦	曾是	他	,

在这里他很安全；但他实在太疲惫了。

[ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [fæst] [əˈsliːp] .

that	**he**	**put**	**his**	**head**	**under**	**his**	**wing**	**and**	**fell**	**fast**	**asleep**	**.**
那	他	放	他的	头	在下面	他的	翼	和	跌倒	快速地	睡着了	.

他把头埋在翅膀下，很快就睡着了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsoʊfə] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :

He	**was**	**awakened**	**by**	**the**	**return**	**of**	**the**	**king**	**,**	**who**	**threw**	**himself**	**on**	**a**	**sofa**	**and**	**exclaimed**	**:**
他	曾是	觉醒	经过	这	返回	的	这	国王	,	WHO	扔	他自己	在	一个	沙发	和	惊呼	:

他被国王的归来惊醒，国王一屁股坐在沙发上，高声说道：

“ [oʊ] , [ðæt] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] !

“	**Oh**	**,**	**that**	**Prime**	**Minister**	**!**
”	哦	,	那	主要的	部长	!

“哦，那位首相！”

[hɪz; ɪz] [dʌlnɪs] [ɪz] [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz] [liːd] ; [mʌtʃ] [ˈhevɪərðənˈer] , [ɪn] [fækt] !

his	**dulness**	**is**	**as**	**heavy**	**as**	**lead**	**;**	**much**	**heavier**	**,**	**in**	**fact**	**!**
他的	沉闷	是	作为	重的	作为	带领	;	很多	较重	,	在	事实	!

他的迟钝如同铅一般沉重；事实上，还要沉重得多！

” [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] ; [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [ˈbʊkwɜːrm] .

”	**Then**	**his**	**Majesty**	**lit**	**a**	**cigar**	**and**	**took**	**up**	**a**	**volume**	**;**	**he**	**certainly**	**was**	**a**	**sad**	**bookworm**	**.**
”	然后	他的	威严	点燃	一个	雪茄	和	采取	向上	一个	体积	;	他	当然	曾是	一个	伤心	书呆子	.

“然后陛下点燃了一支雪茄，拿起一本书；他真是一位忧郁的书虫。”

[dɪk] [naʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [flaɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

Dick	**now**	**began**	**to**	**fly**	**about**	**the**	**room**	**,**
迪克	现在	开始	到	飞	关于	这	房间	,

迪克开始在房间里飞来飞去，

[ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] .

brushing	**the**	**king's**	**face**	**and**	**trying**	**to**	**attract**	**his**	**notice**	**.**
刷牙	这	国王的	脸	和	尝试	到	吸引	他的	注意	.

她轻拂国王的脸庞，试图引起他的注意。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ！ ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
“ Poor little thing ! ” said his Majesty .
“ 贫穷的 小的 事物 ！ ” 说 他的 威严 .

“可怜的小家伙！”陛下说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潘图夫利亚的里卡多王子(Prince Ricardo of Pantouflia)
第5/5页

[piː] . -
p . 167
p . -

第167页

[ænd; ənd] [dɪk] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['nesəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
And Dick alighted , and nestled in his breast .
和 迪克 下车 , 和 依偎 在 他的 胸部 .

迪克跳了下来，依偎在他的胸膛里。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [se'mirəmis,si-][bɪ'gæn][tuː; tə] [graʊl] , [æz; əz][kæts][duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æŋgri] ,
On seeing this , Semiramis began to growl , as cats do when they are angry ,
在 看到 这 , 塞米拉米斯 开始 到 咆哮 , 作为 猫 做 什么时候 他们 是 生气的 ,

看到这一幕，塞米拉米斯像猫生气时那样低声咆哮起来。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
and slowly approached his Majesty .
和 缓慢地 接近 他的 威严 .

然后缓缓走向陛下。

“ [get] [aʊt] , [se'mirəmis,si-] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [nek] ,
“ Get out , Semiramis ! ” said the king ; and lifting her by the neck ,
” 得到 出去 , 塞米拉米斯 ! ” 说 这 国王 ; 和 举重 她 经过 这 脖子 ,

“塞米拉米斯，滚出去！”国王说道；然后一把抓住她的脖子，把她提了起来。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
he put her out of the room and shut the door ,
他 放 她 出去 的 这 房间 和 关闭 这 门 ,

他把她推出房间，然后关上了门。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] [mjuːɪŋ] .
at which she remained scratching and mewing .
在 哪个 她 剩余 抓挠 和 舌尖轻触 .

她继续挠痒痒，喵喵叫着。

[dɪk] [naʊ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪr] ,
Dick now crept out of the royal waistcoat , flew to the king's ear ,
迪克 现在 悄悄地爬 出去 的 这 皇家 马甲 , 飞翔 到 这 国王的 耳朵 ,

迪克悄悄地从国王的背心里钻了出来，飞到国王的耳边。

['twɪtə] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [klɔː] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
twittered , pointed out of the window with one claw , and , lying down on his
推特 , 尖 出去 的 这 窗户 和 一 爪 , 和 , 说谎 向下 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

它啾啾着，用一只爪子指着窗外，然后仰面躺了下来。

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .
pretended to be dead .
假装 到 是 死的 .

假装死亡。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ə'gen] , ['twɪtə] [ə'freʃ] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [kæp] , [ænd; ənd] ,
Then he got up again , twittered afresh , pointed to the Wishing Cap , and ,
然后 他 得到 向上 再次 , 推特 重新 , 尖 到 这 祝 帽 , 和 ,

然后他又站了起来，再次发出咕噜声，指着许愿帽，然后，

['faɪnəli] , [kən'vɪnst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [faʊl] .

finally	,	convinced	the	king	that	this	was	no	common	fowl	.
最后	,	确信	这	国王	那	这	曾是	不	常见的	鸡	.

最终，他让国王相信这不是普通的家禽。

“ [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [prɪns] [ɔːr] ['prɪnses] , ” [sed] - , “ [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [riːd]

“	An	enchanted	prince	or	princess	,	”	said	Prigio	,	“	such	as	I	have	often	read
“	一个	迷人的	王子	或者	公主	,	”	说	-	,	“	这样的	作为	我	有	经常	读

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

“一位被施了魔法的王子或公主，”普里吉奥说，“就像我经常在书中读到的那样。”

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Who	can	it	be	?
WHO	能	它	是	?

会是谁呢?

[nɑːt] [ˌdʒækə'liːn] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Not	Jaqueline	;	she	could	change	herself	back	in	a	moment	.
不是	杰奎琳	;	她	可以	改变	她自己	后退	在	一个	片刻	.

杰奎琳可不一样；她随时都能变回原样。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɪz] [ˌdʒækə'liːn] ?

By	the	way	,	where	is	Jaqueline	?
经过	这	方式	,	在哪里	是	杰奎琳	?

对了，杰奎琳在哪儿?

” [piː] . -

”	p	.	168
”	p	.	-

第168页

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] .

He	rang	the	bell	,	and	asked	the	servant	to	look	for	the	princess	.
他	响铃	这	钟	,	和	问	这	仆人	到	看	为了	这	公主	.

他按响了门铃，让仆人去找公主。

[se'mirəmis,si-][traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ˌdaʊn'sterz] .

Semiramis	tried	to	come	in	,	but	was	caught	and	shut	up	downstairs	.
塞米拉米斯	尝试	到	来	在	,	但	曾是	捕捉	和	关闭	向上	楼下	.

塞米拉米斯试图进来，但被抓住了，关在了楼下。

['æftər] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

After	doing	this	,
后	正在做	这	,

这样做之后，

[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɔːl] [deɪ] .

the	man	replied	that	her	Royal	Highness	had	not	been	in	the	palace	all	day	.
这	男人	回复	那	她	皇家	高度	有	不是	到过	在	这	宫殿	全部	天	.

那人回答说，殿下今天一整天都没待在宫里。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l][bɔːl] , [lʊkt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ; [bʌt; bət][noʊ] ['prɪnses] !

The	king	rushed	to	the	crystal	ball	,	looked	all	the	world	over	;	but	no	princess	!
这	国王	匆忙	到	这	水晶	球	,	看起来	全部	这	世界	超过	;	但	不	公主	!

国王急忙跑到水晶球前，环顾四周，却不见公主的踪影!

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [dɪk] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bɔːl] ,

He	became	very	nervous	,	and	at	that	moment	Dick	lighted	on	the	crystal	ball	,
他	成为	非常	紧张的	,	和	在	那	片刻	迪克	照明	在	这	水晶	球	,

他变得非常紧张，就在这时，迪克看到了水晶球。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [klɔ:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [hɪl] [wer] [ˌdʒækə'li:n] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	put	his	claw	on	the	very	hill	where	Jaqueline	had	disappeared	.
和	放	他的	爪	在	这	非常	爬坡道	在哪里	杰奎琳	有	消失	.

他把爪子放在了杰奎琳消失的那座山丘上。

[ðen] [hi:; hi] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Then	he	cocked	his	little	eye	at	the	king	.
然后	他	上膛	他的	小的	眼睛	在	这	国王	.

然后他斜眼看了看国王。

“ [neɪ] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['sentər] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] , ” [sed] [hɪz; ɪz]

“	Nay	,	she	is	somewhere	in	the	unknown	centre	of	South	America	,	”	said	his
“	不	,	她	是	某处	在	这	未知	中心	的	南	美国	,	”	说	他的

['mædʒəsti] ;

Majesty	;
威严	;

“不，她身处南美洲某个不知名的中心地带，”陛下说道；

“ ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd] [maʊnt] [ˌrɔ'raɪmə] , [wer] ['noʊbɑ:di] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] .

“	somewhere	behind	Mount	Roraima	,	where	nobody	has	ever	been	.
“	某处	在后面	山	罗赖马	,	在哪里	无人	有	曾经	到过	.

“在罗赖马山后面的某个地方，一个从未有人去过的地方。”

[aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntu:] [ðɪs] .

I	must	look	into	this	.
我	必须	看	进入	这	.

我必须调查此事。

” [ðen] [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [kæp] ,

”	Then	he	put	on	the	Wishing	Cap	,
”	然后	他	放	在	这	祝	帽	,

然后他戴上了许愿帽，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [bɜ:rd] [wʊd] [ə'su:m] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ʃeɪp] [ɪf]

and	wished	that	the	bird	would	assume	his	natural	shape	if
和	希望	那	这	鸟	会	认为	他的	自然的	形状	如果

并希望这只鸟能恢复它原本的形状。

[pi:] . -

p	.	171
p	.	-

第171页

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ɪn'tʃæntmənt] , [æz; əz] [ðer; ðər] [si:md] [tu:] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .

he	was	under	enchantment	,	as	there	seemed	too	good	reason	to	believe	.
他	曾是	在下面	魅力	,	作为	那里	似乎	也	好的	原因	到	相信	.

他中了邪，这一点似乎有充分的理由让人相信。

['ɪnstəntli] [dɪk] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Instantly	Dick	stood	before	him	.
即刻	迪克	站立	前	他	.

迪克瞬间就站在他面前。

“ [rɪ'kɑ:rdoʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['hɔ:rər] ; “ [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] !

“	Ricardo	!	”	cried	the	king	in	horror	;	“	and	in	this	disguise	!
“	里卡多	!	”	哭	这	国王	在	恐怖	;	“	和	在	这	伪装	!

“里卡多！”国王惊恐地喊道；“竟然是这样的装扮！”

[wer] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌdʒækə'liːn] ?
What have you done with Jaqueline ?
什么 有 你 完毕 和 杰奎琳 ?

你把杰奎琳怎么了?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] ?
Where are the Seven - league Boots ?
在哪里 是 这 七 - 联盟 靴子 ?

七里靴在哪里?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] ?
Where is the Sword of Sharpness ?
在哪里 是 这 剑 的 清晰度 ?

锋利之剑在哪里?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

" [fɔːr; fər] [dɪk] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fiːt] .
" for Dick was kneeling and weeping bitterly at the royal feet .
" 为了 迪克 曾是 跪着 和 哭泣 苦涩地 在 这 皇家 脚 .

“因为迪克跪在国王脚下，痛哭流涕。”

“ [ɔːl] [lɔːst] ! " [sed] [dɪk] .
“ All lost ! " said Dick .
“ 全部 丢失的 ! " 说 迪克 .

“全完了！”迪克说道。

“ [pʊr] [ˌdʒækə'liːn] !
“ Poor Jaqueline !
“ 贫穷的 杰奎琳 !

“可怜的杰奎琳！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][best][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst] .
she was the best girl , and the prettiest , and the kindest .
她 曾是 这 最好的 女孩 , 和 这 最漂亮的 , 和 这 最善良的 .

她是最棒的女孩，也是最漂亮的女孩，还是最善良的女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [gɑːt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənts][gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] , "
And the Earthquaker's got her , and the Giant's got the other things , "
和 这 - 得到 她 , 和 这 巨人的 得到 这 其他 事物 , "
[dɪk] ['endɪd] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .
Dick ended , crying bitterly .
迪克 结束 , 哭泣 苦涩地 .

“地震者抓住了她，巨人抓住了其他东西，”迪克说完，痛苦地哭了起来。

“ [kɑːm] [jɔːr'self] , [rɪ'kɑːrdoʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd]
“ Calm yourself , Ricardo , " said his Majesty , very pale , but calm and
“ 冷静的 你自己 , 里卡多 , " 说 他的 威严 , 非常 苍白 , 但 冷静的 和
[dɪ'tɜːrmɪnd] .
determined .
决定 .

“冷静点，里卡多，”陛下脸色苍白，但神情平静而坚定地说。

“ [hɪr] , [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] , [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] .

“	Here	,	take	a	glass	of	port	,	and	explain	how	all	this	happened	.
”	这里	,	拿	一个	玻璃	的	港口	,	和	解释	如何	全部	这	发生	.

“来，喝杯波特酒，然后解释一下这一切是怎么发生的。”

” [dɪk] [dræŋk][ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈstɔːri] .

”	Dick	drank	the	wine	,	and	then	he	told	his	miserable	story	.
”	迪克	喝	这	葡萄酒	,	和	然后	他	讲述	他的	悲惨的	故事	.

迪克喝了酒，然后讲述了他悲惨的遭遇。

[piː] . -

p	.	172
p	.	-

第172页

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ˌes oʊ ˈbiː] !

“	You	may	well	sob	!
”	你	可能	出色地	哭泣	!

你很可能会哭泣!

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ?

Why	didn't	you	use	the	Cap	of	Darkness	?
为什么	没有	你	使用	这	帽	的	黑暗	?

你为什么不使用黑暗之帽?

[mɪr] [kənˈsiːt] !

Mere	conceit	!
仅仅	自负	!

真是自负!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər][spɪlt] [mɪlk] .

But	there	is	no	use	in	crying	over	spilt	milk	.
但	那里	是	不	使用	在	哭泣	超过	洒了	牛奶	.

但覆水难收，哭泣也无济于事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ˌdʒækəˈliːn] .

The	thing	is	,	to	rescue	Jaqueline	.
这	事物	是	,	到	救援	杰奎琳	.

问题是，要救出杰奎琳。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? ”

And	what	are	we	to	say	to	your	mother	?	”
和	什么	是	我们	到	说	到	你的	母亲	?	”

我们该如何跟你的母亲说呢?

“ [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , ” [sed] [dɪk] .

“	That's	the	worst	of	it	all	,	”	said	Dick	.
”	那就是	这	最差	的	它	全部	,	”	说	迪克	.

“这是最糟糕的情况，”迪克说。

“ [ˈmʌðər] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . ”

“	Mother	will	break	her	heart	.	”
”	母亲	将要	休息	她	心	.	”

“母亲会伤心欲绝。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	I	must	see	her	at	once	,	”	said	the	king	,	“	and	break	it	to	her	.
”	我	必须	看	她	在	一次	,	”	说	这	国王	,	“	和	休息	它	到	她	.

“我必须立刻见她，”国王说，“把这件事告诉她。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][tæsk] ;

”	This	was	a	terrible	task	;
”	这	曾是	一个	糟糕的	任务	;

这是一项艰巨的任务;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [sʌtʃ] [dʒʌst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [draɪd]

but	the	queen	had	such	just	confidence	in	her	Prigio	that	she	soon	dried
但	这	女王	有	这样的	只是	信心	在	她	-	那	她	很快	干燥

[hɜːr; hər] [terz] ,

her	tears	,
她	眼泪	,

但女王对她的监护人充满信心，很快就擦干了眼泪。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʊd] [nɑːt] ['dezərt] [ˌdʒækə'liːn] ,

remarking	that	Heaven	would	not	desert	Jaqueline	,
评论	那	天堂	会	不是	沙漠	杰奎琳	,

他表示，上天不会抛弃杰奎琳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	that	the	king	would	find	a	way	out	of	the	trouble	.
和	那	这	国王	会	寻找	一个	方式	出去	的	这	麻烦	.

国王会找到摆脱困境的办法。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [θɔːt]

His	Majesty	retired	to	his	study	,	put	his	head	in	his	hands	,	and	thought
他的	威严	退休	到	他的	学习	,	放	他的	头	在	他的	双手	,	和	想法

[ænd; ənd] [θɔːt] .

and	thought	.
和	想法	.

陛下回到书房，双手抱头，陷入沉思。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

“	The	thing	is	,	of	course	,	”	he	said	,	“	to	destroy	the	Earthquaker	before	he
“	这	事物	是	,	的	课程	,	”	他	说	,	“	到	破坏	这	-	前	他

['weikənz] ;

wakens	;
醒来	;

“关键当然是，”他说，“在地震者醒来之前将其摧毁；

[bʌt; bət] [haʊ] ? [wʌt] [kæn; kən] [kɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] ?

but	how	?	What	can	kill	such	a	monster	?
但	如何	?	什么	能	杀	这样的	一个	怪物	?

但是，该如何做到？什么才能杀死这样的怪物？

['prɑːdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [wʊd] ['oʊnli][stɜːr]

Prodding	him	with	the	sword	would	only	stir
催促	他	和	这	剑	会	仅有的	搅拌

用剑戳他只会激怒他。

[piː] . -

p	.	173
p	.	-

第173页

[hɪm; ɪm][ʌp]

him	up
他	向上

他

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['vɪʃəs] .

and	make	him	more	vicious	.
和	制作	他	更多的	恶毒	.

让他变得更加凶残。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [biːst] [wiː; wi][kæn; kən][set] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

And	I	know	of	no	other	beast	we	can	set	against	him	,
和	我	知道	的	不	其他	兽	我们	能	放	反对	他	,

我知道没有其他野兽可以与他对抗。

[æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] - [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] - [biːst] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

as	I	did	with	the	Fire	-	beast	and	the	Ice	-	beast	,	when	I	was	young	.
作为	我	做过	和	这	火	-	兽	和	这	冰	-	兽	,	什么时候	我	曾是	年轻的	.

就像我小时候对付火兽和冰兽那样。

[oʊ] , [fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːə] !

Oh	,	for	an	idea	!
哦	,	为了	一个	主意	!

哦，我有个主意！

" [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['sʌmhaʊ] , [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːndərəs]

"	Then	his	mind	,	somehow	,	went	back	to	the	Council	and	the	ponderous
"	然后	他的	头脑	,	不知何故	,	去	后退	到	这	理事会	和	这	沉重的

[stuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] .

stupidity	of	the	Prime	Minister	.
愚蠢	的	这	主要的	部长	.

"然后，不知怎的，他的思绪又回到了议会和首相的愚蠢行径上。"

" ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [liːd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Heavier	than	lead	,	"	said	the	king	.
"	较重	比	带领	,	"	说	这	国王	.

"比铅还重，"国王说。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

"	By	George	!	I	have	a	plan	.
"	经过	乔治	!	我	有	一个	计划	.

"天哪！我有个计划。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði][stuː'pɪdəti] ,

If	I	could	get	to	the	place	where	they	keep	the	Stupidity	,
如果	我	可以	得到	到	这	地方	在哪里	他们	保持	这	愚蠢	,

如果我能到达他们关押愚蠢之人的地方，

[aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['flæt(ə)n][aʊt][ðə; ði] - .

I	could	carry	away	enough	of	it	to	flatten	out	the	Earthquaker	.
我	可以	携带	离开	足够的	的	它	到	压平	出去	这	-	.

我能带走足够多的东西来夷平地震。

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [ɪn][æn; ən][oʊld][ɪ'tæliən]['poʊəm] ,

"	Then	he	remembered	how	,	in	an	old	Italian	poem	,
"	然后	他	记得	如何	,	在	一个	老的	意大利语	诗	,

然后他想起了一首古老的意大利诗歌，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lʌmbər] - [ruːm] [ʌv; əv] [ɑːd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪz] [kept] [ɪn]

he	had	read	about	all	the	strange	lumber	-	room	of	odd	things	which	is	kept	in
他	有	读	关于	全部	这	奇怪的	木材	-	房间	的	奇怪的	事物	哪个	是	保留	在

[ðə; ði] [muːn] .

the	moon	.
这	月亮	.

他读过关于月球上存放各种奇奇怪怪东西的储藏室的文章。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] : ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] ;

That	is	the	advantage	of	reading	:	Knowledge	is	Power	;
那	是	这	优势	的	阅读	:	知识	是	力量	;

这就是阅读的好处：知识就是力量；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['moʊstli] [get] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [bʊks]

and	you	mostly	get	knowledge	that	is	really	worth	having	out	of	good	old	books
和	你	大多	得到	知识	那	是	真的	值得	拥有	出去	的	好的	老的	图书

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːd] .

which	people	do	not	usually	read	.
哪个	人们	做	不是	通常	读	.

而且，你大多能从人们通常不读的经典古籍中获得真正有价值的知识。

“ [ɪf] [ðə; ði] [stuːˈpɪdəti] [ɪz] [kept] [ɪn] [stɑːk] ， [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
“ If the Stupidity is kept in stock , up in the
” 如果 这 愚蠢 是 保留 在 库存 ，向上 在 这

“如果愚蠢的库存充足，那么……”

[piː] . -
p . 174
p . -

第174页

[muːn] , [ænd; ənd] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [smɔːl]
moon , and comes from there , falling naturally down on the earth in small
月亮 ， 和 来 从 那里 ， 坠落 自然 向下 在 这 地球 在 小的
[ˈkwɑːntətiz] ,
quantities ,
数量 ，

月球上的水汽来自那里，少量自然降落到地球上。

[aɪ] [maɪt] [əbˈteɪn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] , ” [θɔːt] [kɪŋ] - .
I might obtain enough for my purpose , ” thought King Prigio .
我 可能 获得 足够的 为了 我的 目的 ， ” 想法 国王 - .

“我或许能得到足够我所用的东西，”普里吉奥国王心想。

“ [bʌt; bət] — [haʊ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] ?
“ But — how to get to the moon ?
” 但 — 如何 到 得到 到 这 月亮 ?

“但是——如何才能到达月球呢？”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈbaʊt] [ðæt] .
There are difficulties about that .
那里 是 困难 关于 那 .

这方面存在一些困难。

” [bʌt; bət] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈoʊnli] [ˈʃaːpənd] [ðə; ði] [ˌɪndʒəˈnuːəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)l] [kɪŋ] .
” But difficulties only sharpened the ingenuity of this admirable king .
” 但 困难 仅有的 锋利 这 独创性 的 这 令人钦佩的 国王 .

“但困难只会磨砺这位令人敬佩的国王的智慧。”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [hɔːrs] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ The other fellow had a Flying Horse , ” said he .
“ 这 其他 同伴 有 一个 飞行 马 ， ” 说 他 .

“另一个家伙有一匹飞马，”他说。

[baɪ] “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] ” [kɪŋ] - [ment] [æn; ən] [ɪˈtæliən] [naɪt] , [ɑːˈstɔl.foʊ] , [huː] , [ɪn] [oʊld]
By “ the other fellow ” King Prigio meant an Italian knight , Astolfo , who , in old
经过 “ 这 其他 同伴 ” 国王 - 意思是 一个 意大利语 骑士 ， 阿斯托尔福 ， WHO ， 在 老的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ，

普里吉奥国王所说的“另一个人”指的是一位名叫阿斯托尔福的意大利骑士，他在古代……

[ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [faʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [sens] [ʌv; əv]
visited the moon , and there found and brought back the common sense of
到访 这 月亮 ， 和 那里 成立 和 带来 后退 这 常见的 感觉 的
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ，

他去了月球，在那里找到了他朋友的常识并带了回来。

[ɔːrˈlændoʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpoʊəm] [ʌv; əv] [ˌɑːriˈɒstoʊ] .
Orlando , as you may read in the poem of Ariosto .
奥兰多 ， 作为 你 可能 读 在 这 诗 的 阿里奥斯托 .

奥兰多，正如你在阿里奥斯托的诗歌中读到的那样。

“ [naʊ] , ” ['riːzənd] [kɪŋ] - , “ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] [æt; ət][ɔːl] ,
“ Now , ” reasoned King Prigio , “ if there is a Flying Horse at all ,
“ 现在 , ” 有理智的 国王 - , “ 如果 那里 是 一个 飞行 马 在 全部 ,

“现在，”普里吉奥国王心想，“如果真有飞马的话，

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['steiblz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['deli] .
he is in the stables of the King of Delhi .
他 是 在 这 马厩 的 这 国王 的 德里 .

他身处德里国王的马厩中。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] .
I must look into this .
我 必须 看 进入 这 .

我必须调查此事。

” ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk][spaɪ] - [glæs] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['sɜr,veɪd] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm]['tʃaɪnə][tuː; tə][pə'ruː]
” Taking the magic spy - glass , the king surveyed the world from China to Peru
” 采取 这 魔法 间谍 - 玻璃 , 这 国王 调查 这 世界 从 中国 到 秘鲁
,
,
,

“国王拿起神奇的望远镜，从中国到秘鲁，眺望了整个世界。”

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]
and , sure enough , there was the famous Flying Horse in the
和 , 当然 足够的 , 那里 曾是 这 著名的 飞行 马 在 这

果然，著名的飞马也出现了。

[piː] . -
p . 175
p . -

第175页

['kɪŋz] ['steɪb(ə)l][æt; ət] ['deli] .
king's stable at Delhi .
国王的 稳定的 在 德里 .

德里国王的马厩。

['heɪstɪli] [ðə; ði] [kɪŋ] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] — [soʊ]['heɪstɪli] , [ɪn'diːd] ,
Hastily the king thrust his feet into the Shoes of Swiftness — so hastily , indeed ,
草草 这 国王 推力 他的 脚 进入 这 鞋 的 速度 — 所以 草草 , 的确 ,

国王匆忙地将脚塞进迅捷之鞋——真是匆忙极了。

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] , [hiː; hi] “ ['mædli] [kræmd] [ə; eɪ] [left] - [hænd] [fʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪt] -
that , as the poet says , he “ madly crammed a left - hand foot into a right -
那 , 作为 这 诗人 说道 , 他 “ 疯狂地 拥挤 一个 左边 - 手 脚 进入 一个 正确的 -
[hænd] [ʃuː] .
hand shoe .
手 鞋 .

正如诗人所说，他“疯狂地把左脚塞进了右脚的鞋子里”。

” [bʌt; bət] [ðɪs] , ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] , [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] ;
” But this , many people think , is a sign of good luck ;
” 但 这 , 许多 人们 思考 , 是 一个 符号 的 好的 运气 ;

“但许多人认为，这是好运的征兆；

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːpər] [fiːt] ,
so he put the shoes on the proper feet ,
所以 他 放 这 鞋 在 这 恰当的 脚 ,

于是他把鞋子穿在了合适的脚上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] .

and	in	a	few	minutes	was	in	the	presence	of	the	Great	Mogul	.
和	在	一个	很少	分钟	曾是	在	这	在场	的	这	伟大的	大亨	.

几分钟后，他就觐见了莫卧儿皇帝。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['steɪtli] ['kaɪndnəs] ,

The	monarch	received	him	with	some	surprise	,	but	with	stately	kindness	,
这	君主	已收到	他	和	一些	惊喜	,	但	和	庄严	仁慈	,

君主有些惊讶地接见了他，但态度却十分亲切。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] - [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

and	listened	to	Prigio	while	he	explained	what	he	wanted	.
和	听着	到	-	尽管	他	解释	什么	他	通缉	.

我听着普里吉奥解释他想要什么。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [soʊ] [æd'ventʃərəs] [ə; eɪ] [prɪns] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [greɪt]

“	I	am	only	too	happy	to	assist	so	adventurous	a	prince	,	”	remarked	the	Great
“	我	是	仅有的	也	快乐的	到	协助	所以	冒险的	一个	王子	,	”	评论	这	伟大的

[ˌmo'gʌl] .

Mogul	.
大亨	.

“我非常乐意帮助这样一位富有冒险精神的王子，”莫卧儿大帝说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] !

“	This	is	like	old	times	!
“	这	是	喜欢	老的	时代	!

“这就像回到了过去！”

['evri] [hɔːrs] [ɪn][maɪ]['steɪb(ə)l][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

Every	horse	in	my	stable	is	at	your	service	,	but	,	as	you	say	,
每一个	马	在	我的	稳定的	是	在	你的	服务	,	但	,	作为	你	说	,

我马厩里的每一匹马都随时为您效劳，但是，正如您所说，

['oʊnli][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

only	the	Flying	Horse	is	of	any	use	to	you	in	this	expedition	.
仅有的	这	飞行	马	是	的	任何	使用	到	你	在	这	远征	.

这次探险中，只有飞马对你有用。

” [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði][grænd] [vɪ'zɪr] [ə'pɪrd] ,

”	He	clapped	his	hands	,	the	Grand	Vizier	appeared	,
”	他	鼓掌	他的	双手	,	这	盛大	维齐尔	出现	,

他拍了拍手，大维齐尔出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] ['sædəld] [æt; ət][wʌns] .

and	the	king	gave	orders	to	have	the	Flying	Horse	saddled	at	once	.
和	这	国王	给予	订单	到	有	这	飞行	马	鞍	在	一次	.

国王下令立即为飞马备鞍。

[hiː; hi] [ðen] [prɪ'zentɪd]

He	then	presented
他	然后	呈现

然后他做了演讲

[piː] . -

p	.	176
p	.	-

[kɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['daɪmənd] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə] [siː]

King	Prigio	with	a	large	diamond	,	and	came	down	into	the	courtyard	to	see
国王	-	和	一个	大的	钻石	,	和	来了	向下	进入	这	庭院	到	看

[hɪm; ɪm] [maʊnt] .

him	mount	.
他	山	.

普里吉奥国王带着一颗大钻石，来到庭院观看他骑马。

“ ['hiːz] ['veri] [freʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [gruːm] [huː] [held] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ;

“	He's	very	fresh	,	”	said	the	groom	who	held	the	bridle	;
“	他是	非常	新鲜的	,	”	说	这	新郎	WHO	握住	这	辔	;

“他精神抖擞，”牵着缰绳的新郎说道；

“ [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !

“	has	not	been	out	of	the	stable	for	three	hundred	years	!
“	有	不是	到过	出去	的	这	稳定的	为了	三	百	年	!

“三百年来从未离开过马厩！”

” - [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'lɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] ['mʌltɪtuːd] ,

”	Prigio	sprang	into	the	saddle	among	the	salaams	of	the	dusky	multitude	,
”	-	弹簧	进入	这	鞍	之中	这	萨拉姆	的	这	昏暗	民众	,

“普里吉奥跃上马鞍，周围是暮色笼罩的人群的欢呼声，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [weɪvd] [ðer; ðər] ['sentɪd] ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs] [aʊt]

and	all	the	ladies	of	the	seraglio	waved	their	scented	handkerchiefs	out
和	全部	这	女士们	的	这	闺房	挥手	他们的	香味	手帕	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

of	the	windows	.
的	这	视窗	.

后宫的所有女眷都从窗户里挥舞着她们的香水手帕。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] ,

The	king	,	as	he	had	been	instructed	,
这	国王	,	作为	他	有	到过	指示	,

国王按照指示，

[tɜːrnd] [ə; eɪ] [nɑːb] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] ,

turned	a	knob	of	gold	in	the	saddle	of	the	Flying	Horse	,
转向	一个	旋钮	的	金子	在	这	鞍	的	这	飞行	马	,

转动飞马鞍上的一块金钮，

[ðen] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [stiːd] [hɪz; ɪz] [hed] , [kraɪd] , [ɪn]

then	kissed	his	hand	to	the	ladies	,	and	,	giving	the	steed	his	head	,	cried	,	in
然后	亲吻	他的	手	到	这	女士们	,	和	,	给予	这	骏马	他的	头	,	哭	,	在

['eksələnt] ['pɜːrʒn] :

excellent	Persian	:
出色的	波斯语	:

然后他向女士们亲吻了手，并让马儿昂首挺胸，用流利的波斯语喊道：

“ [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] !

“	To	the	moon	!
“	到	这	月亮	!

“飞向月球！”

” [ʌp] [fluː] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['ækʃ(ə)n] ,

”	Up	flew	the	horse	with	an	easy	action	,
”	向上	飞翔	这	马	和	一个	简单的	行动	,

“马儿轻而易举地腾空而起。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] ['nɪrli] [swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] .

and	the	king's	head	nearly	swam	with	the	swiftness	of	the	flight	.
和	这	国王的	头	几乎	游泳	和	这	速度	的	这	航班	.

国王的脑袋几乎被这迅猛的飞行速度晃得晕头转向。

[suːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tɑːp] , ['spɪnɪŋ] [ɑːn][ɪts] [oʊn]

Soon	the	earth	below	him	was	no	bigger	than	a	top	,	spinning	on	its	own
很快	这	地球	以下	他	曾是	不	大	比	一个	顶部	,	旋转	在	它是	自己的

['æksɪs]

axis
轴

很快，他脚下的地球就变得像个陀螺一样小，绕着自己的轴旋转。

[piː] . -

p	.	179
p	.	-

([siː] [dʒiˈɑːgrəfi] [bʊks] [fɔːr; fər] [ðɪs]) , [ænd; ənd] , [æz; əz] [naɪt] [fel] , [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

(	see	Geography	books	for	this	)	,	and	,	as	night	fell	,	earth	was	only	a
(	看	地理	图书	为了	这	)	,	和	,	作为	夜晚	跌倒	,	地球	曾是	仅有的	一个

[greɪt] [red] [muːn] .

great	red	moon	.
伟大的	红色的	月亮	.

（详情请参阅地理书籍），夜幕降临时，地球只剩下一轮巨大的红色月亮。

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk][roʊd] [kɪŋ] - , ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvər] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

Through	the	dark	rode	King	Prigio	,	into	the	silver	dawn	of	the	moon	.
通过	这	黑暗的	骑	国王	-	,	进入	这	银	黎明	的	这	月亮	.

普里吉奥国王骑马穿过黑暗，进入银色的月光黎明。

[ɔːl] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [klɪr] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ; [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] ,

All	now	became	clear	and	silvery	;	the	coasts	of	the	moon	came	into	sight	,
全部	现在	成为	清除	和	银色	;	这	海岸	的	这	月亮	来了	进入	视线	,

一切都变得清晰而银亮；月亮的边缘映入眼帘。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['siːz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [kɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði]['sɪlvər]

with	white	seas	breaking	on	them	;	and	at	last	the	king	reached	the	silver
和	白色的	海域	打破	在	他们	;	和	在	最后的	这	国王	达到	这	银

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

白色的海浪拍打着他们；最后，国王到达了银色的城墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['oʊp(ə)l] .

and	the	gate	of	opal	.
和	这	门	的	蛋白石	.

还有蛋白石之门。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [stʊd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] .

Before	the	gate	stood	two	beautiful	ladies	.
前	这	门	站立	二	美丽的	女士们	.

大门前站着两位美丽的女士。

[wʌn] [wʌz; wəz] [fer] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['lɑːks] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [muːn] .

One	was	fair	,	with	yellow	locks	,	the	colour	of	the	harvest	moon	.
一	曾是	公平的	,	和	黄色的	锁	,	这	颜色	的	这	收成	月亮	.

其中一个女孩肤色白皙，有着金色的头发，如同丰收的月亮一般。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [sneɪk] [ænd; ənd] [waɪt] ['wɔːtər] - ['liliz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	had	a	crown	of	a	golden	snake	and	white	water	-	lilies	,	and	her
她	有	一个	王冠	的	一个	金的	蛇	和	白色的	水	-	百合花	,	和	她

[dres] [naʊ] [ʃoʊn] [waɪt] ,

dress	now	shone	white	,
裙子	现在	闪耀	白色的	,

她头戴金蛇与白睡莲组成的王冠，身穿洁白的长裙，熠熠生辉。

[naʊ] [red] , [naʊ] ['goʊldən] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] ['pɪtʃər] [ðæt] [ʃedz]

now	red	,	now	golden	;	and	in	her	hand	was	the	golden	pitcher	that	sheds
现在	红色的	,	现在	金的	;	和	在	她	手	曾是	这	金的	投手	那	棚屋

[ðə; ði] [duː] ,

the	dew	,
这	露	,

时而红色，时而金色；她手中拿着盛着露水的金罐，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən][wɑːnd] .

and	a	golden	wand	.
和	一个	金的	魔杖	.

还有一根金魔杖。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] — [dɑːrk] [aɪz] , [dɑːrk] [her] ; [hɜːr; hər] [kraʊn]

The	other	lady	was	as	dark	as	night	—	dark	eyes	,	dark	hair	;	her	crown
这	其他	女士	曾是	作为	黑暗的	作为	夜晚	—	黑暗的	眼睛	,	黑暗的	头发	;	她	王冠

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pɔpiːz] .

was	of	poppies	.
曾是	的	罂粟花	.

另一位女士肤色黝黑如夜——黑眼睛，黑头发；她头上戴着罂粟花冠。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['ebəni] [wɑːnd][ʌv; əv] [sliːp] .

She	held	the	ebony	Wand	of	Sleep	.
她	握住	这	乌木	魔杖	的	睡觉	.

她手中握着乌木睡眠魔杖。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [bluː] , [soʊn] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .

Her	dress	was	of	the	deepest	blue	,	sown	with	stars	.
她	裙子	曾是	的	这	最深处	蓝色的	,	播种	和	明星	.

她的裙子是深蓝色的，上面缝满了星星。

[ðə; ði] [kɪŋ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['meɪdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][saɪd]

The	king	knew	that	they	were	the	maidens	of	the	bright	and	the	dark	side
这	国王	知道	那	他们	是	这	少女们	的	这	明亮的	和	这	黑暗的	边

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

国王知道她们分别是光明面和黑暗面的少女。

[piː] . -

p	.	180
p	.	-

第180页

[muːn] — [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [siːn] ,

moon	—	of	the	side	you	see	,	and	of	the	side	that	no	one	has	ever	seen	,
月亮	—	的	这	边	你	看	,	和	的	这	边	那	不	一	有	曾经	已见	,

月亮——你所看到的这一面，以及从未有人见过的那一面。

[ɪk'sept] [kɪŋ] - .

except	King	Prigio	.
除了	国王	-	.

除了普里吉奥国王。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːb] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

He	stopped	the	Flying	Horse	by	turning	the	other	knob	in	the	saddle	,
他	停止	这	飞行	马	经过	转弯	这	其他	旋钮	在	这	鞍	,

他转动马鞍上的另一个旋钮，停下了飞马。

[ə'laɪt] , [ænd; ənd] [boʊd] ['veri] [loʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .

alighted	,	and	bowed	very	low	to	each	of	the	ladies	.
下车	,	和	鞠躬	非常	低的	到	每个	的	这	女士们	.

他下了车，向每位女士深深鞠躬。

“ ['derɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] !
“ Daring mortal !
” 大胆 凡人 !

“胆大妄为的凡人！”

[wʌt] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] ? ” [ðeɪ] [æskt] .
what make you here ? ” they asked .
什么 制作 你 这里 ? ” 他们 问 .

他们问：“你来这里做什么？”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌdʒækə'liːn] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
And then the king told them about Jaqueline and the Earthquaker ,
和 然后 这 国王 讲述 他们 关于 杰奎琳 和 这 - ,

然后国王给他们讲了杰奎琳和地震者的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] [tuː; tə]['flæt(ə)n][hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] .
and how he needed a great weight of Stupidity to flatten him out with .
和 如何 他 需要 一个 伟大的 重量 的 愚蠢 到 压平 他 出去 和 .

他多么需要愚蠢的重压才能把他压垮。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] :
The ladies heard him in silence , and then they said :
这 女士们 听到 他 在 沉默 , 和 然后 他们 说 :

女士们静静地听着，然后说道：

“ ['fɑːloʊ] [juː 'es] ,
“ Follow us ,
” 跟随 我们 ,

“跟着我们，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] ['laɪtli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ɔːl][ðə; ði] [braɪt]
” and they flew lightly beside the Flying Horse till they had crossed all the bright
” 和 他们 飞翔 轻轻 旁 这 飞行 马 直到 他们 有 交叉 全部 这 明亮的
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
side of the moon ,
边 的 这 月亮 ,

于是他们轻盈地伴着飞马飞行，直到飞越了月亮明亮的一面。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['pæləs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['siːz] ,
above the silver palaces and silver seas ,
多于 这 银 宫殿 和 银 海域 ,

在银色的宫殿和银色的海洋之上，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] ['seprət] [ðə; ði]
and reached the summit of the Mountains of the Moon which separate the
和 达到 这 首脑 的 这 山脉 的 这 月亮 哪个 分离 这
[braɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][saɪd] .
bright from the dark side .
明亮的 从 这 黑暗的 边 .

并到达了将月球光明面与黑暗面分隔开来的月球山脉的顶峰。

“ [hɪr] [aɪ] [meɪ] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] , ” [sed] [ðə; ði] [braɪt]
“ Here I may go no further , ” said the bright
” 这里 我 可能 去 不 更远 , ” 说 这 明亮的

“我不能再往前走了，”那位明亮的人说道。

[piː] . -
p . 181
p . -

['leɪdi] ; “ [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɔːl][ɪz] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['hevi] [sliːp] .

lady	;	“	and	beyond	,	as	you	see	,	all	is	darkness	and	heavy	sleep	.
女士	;	“	和	超过	,	作为	你	看	,	全部	是	黑暗	和	重的	睡觉	.

女士；“而你看，更远处，便是黑暗和沉睡。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən][wɑːnd][wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] ['sɜːpənts] , [ænd; ənd]

”	Then	she	touched	Prigio	with	her	golden	wand	with	twisted	serpents	,	and
”	然后	她	感动	-	和	她	金的	魔杖	和	扭曲	蛇	,	和

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['luːmɪnəs] ,

he	became	luminous	,
他	成为	发光的	,

“然后她用那根缠绕着蛇的金杖触碰了普里吉奥，他顿时变得闪闪发光。”

[laɪt] ['reɪɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] , [tuː] , [ʃoʊn] [laɪk] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði]

light	raying	out	from	him	;	and	the	dark	lady	,	too	,	shone	like	silver	in	the
光	射线	出去	从	他	;	和	这	黑暗的	女士	,	也	,	闪耀	喜欢	银	在	这

[naɪt] :

night	:
夜晚	:

他周身散发着光芒；而那位黑衣女子，也在夜色中如同银光般闪耀：

[ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [fluː] , ['oʊvər] [blæk] ['rɑːks] [ænd; ənd] [blæk] ['rɪvəz] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]

and	on	they	flew	,	over	black	rocks	and	black	rivers	,	till	they	reached	a	huge
和	在	他们	飞翔	,	超过	黑色的	岩石	和	黑色的	河流	,	直到	他们	达到	一个	巨大的

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

于是他们继续飞翔，越过黑色的岩石和黑色的河流，直到到达一座巨大的山峰。

[laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [koʊl] , ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] ,

like	a	mountain	of	coal	,	many	thousand	feet	high	,
喜欢	一个	山	的	煤炭	,	许多	千	脚	高的	,

像一座高达数千英尺的煤山，

[fɔːr; fər][ɪts] [hed] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

for	its	head	was	lost	in	the	blackness	of	darkness	.
为了	它是	头	曾是	丢失的	在	这	黑	的	黑暗	.

因为它的头颅消失在了漆黑的夜色中。

[ðə; ði][dɑːrk] [muːn] - ['leɪdi] [strʌk] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ebəni] [wɑːnd] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['oʊpən]

The	dark	Moon	-	Lady	struck	the	rock	with	her	ebony	wand	,	and	said	,	“	Open
这	黑暗的	月亮	-	女士	击	这	岩石	和	她	乌木	魔杖	,	和	说	,	“	打开

!

!
!

黑月女神用她的乌木魔杖敲击岩石，说道：“打开！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfs] ['oʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

”	and	the	cliffs	opened	like	a	door	,	and	they	were	within	the	mountain	.
”	和	这	悬崖	打开	喜欢	一个	门	,	和	他们	是	之内	这	山	.

“悬崖像门一样打开了，他们就进入了山里。”

“ [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] , “ [ɪz][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][stuː'pɪdəti] ;

“	Here	,	”	said	the	dark	lady	,	“	is	the	storehouse	of	all	the	Stupidity	;
“	这里	,	”	说	这	黑暗的	女士	,	“	是	这	库	的	全部	这	愚蠢	;

“这里，”黑衣女士说，“是所有愚蠢的仓库；

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz] [ɪn] ['ʃaʊɜ-z] [laɪk] ['stɑːrdʌst] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wen'evər] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ,

hence	it	descends	in	showers	like	Stardust	on	the	earth	whenever	this	mountain	,
因此	它	下降	在	淋浴	喜欢	星尘	在	这	地球	每当	这	山	,

因此，每当这座山出现时，它就会像星尘般如雨般降临地球。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ] , [ɪz][ɪn] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] .

which	is	a	volcano	,	is	in	eruption	.
哪个	是	一个	火山	,	是	在	火山爆发	.

这是一座火山，正在喷发。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][stuːˈpɪdəti] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli][ɪn][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [dʌst] ;

Only	a	little	of	the	Stupidity	reaches	the	earth	,	and	that	only	in	invisible	dust	;
仅有的	一个	小的	的	这	愚蠢	到达	这	地球	,	和	那	仅有的	在	无形的	灰尘	;

[jet]

yet
然而

只有极少一部分愚蠢之物到达地球，而且仅仅以肉眼看不见的尘埃形式存在；然而

[piː] . -

p	.	182
p	.	-

第182页

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈweɪti] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɔːrm] . ”

you	know	how	weighty	it	is	,	even	in	that	form	.	”
你	知道	如何	重	它	是	,	甚至	在	那	形式	.	”

你知道它有多么沉重，即使是以这种形式出现。

“ [ɪnˈdiːd] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . ”

“	Indeed	,	madam	,	”	said	the	king	,	“	no	one	knows	it	better	than	I	do	.	”
“	的确	,	女士	,	”	说	这	国王	,	“	不	一	知道	它	更好的	比	我	做	.	”

“的确，夫人，”国王说，“没有人比我更清楚这一点。”

“ [ðen] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][best][sɔːrt][ʌv; əv][stuːˈpɪdəti][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] ,

“	Then	make	your	choice	of	the	best	sort	of	Stupidity	for	your	purpose	,
“	然后	制作	你的	选择	的	这	最好的	种类	的	愚蠢	为了	你的	目的	,

“然后，根据你的目的，选择最合适的愚蠢方式。”

” [sed] [ðə; ði][dɑːrk][ˈleɪdi] .

”	said	the	dark	lady	.
”	说	这	黑暗的	女士	.

“黑衣女子说道。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [floʊd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [kɪŋ] - [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət]

And	in	the	light	which	flowed	from	their	bodies	King	Prigio	looked	round	at
和	在	这	光	哪个	流动	从	他们的	身体	国王	-	看起来	圆形的	在

[ðə; ði] [ˈveriəs] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈsɑːlɪd][stuːˈpɪdəti] .

the	various	kinds	of	Solid	Stupidity	.
这	各种各样的	种类	的	坚硬的	愚蠢	.

在从他们身上流淌出的光芒中，普里吉奥国王环顾四周，看到了各种各样的愚蠢之人。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [leɪ] [ɪn] [ˈmæsɪz] — [ðə; ði][stuːˈpɪdəti][ʌv; əv][bæd] [ˈsəːmənz] , [ʌv; əv] [ˈɪgnərənt] [rɪvˈjuːəz] ,

There	it	all	lay	in	masses	—	the	Stupidity	of	bad	Sermons	,	of	ignorant	reviewers	,
那里	它	全部	躺	在	群众	—	这	愚蠢	的	坏的	布道	,	的	无知	评论员	,

那里堆积如山的都是愚蠢的东西——糟糕的布道，无知的评论家。

[ʌv; əv][bæd]['poʊəmz] , [ʌv; əv][bæd] ['spiːtʃɪz] , [ʌv; əv] ['drɪri] ['nɑːvəlz] , [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['steɪtsmən] , [ʌv; əv]

of	bad	poems	,	of	bad	speeches	,	of	dreary	novels	,	of	foolish	statesmen	,	of
的	坏的	诗歌	,	的	坏的	演讲	,	的	凄凉	小说	,	的	愚蠢	政治家	,	的

['ɪgnərənt] [mɑːbz] ,

ignorant	mobs	,
无知	怪物	,

糟糕的诗歌，糟糕的演讲，沉闷的小说，愚蠢的政治家，无知的暴民，

[ʌv; əv] [faɪn] ['leɪdiz] , [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] , ['nɔːti] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɪg'zæmɪnd]

of	fine	ladies	,	of	idle	,	naughty	boys	and	girls	;	and	the	king	examined
的	美好的	女士们	,	的	闲置的	,	淘气	男孩们	和	女孩们	;	和	这	国王	检查

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

其中既有优雅的女士，也有游手好闲、顽皮捣蛋的男孩女孩；国王把他们都看了一遍。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] ['hevi] .

and	all	were	very	,	very	heavy	.
和	全部	是	非常	,	非常	重的	.

而且它们都非常非常重。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] — [ʌv; əv] [dʌl] , [blaɪnd] ['raɪtɚz]

But	when	he	came	to	the	Stupidity	of	the	Learned	—	of	dull	,	blind	writers
但	什么时候	他	来了	到	这	愚蠢	的	这	学习	—	的	乏味的	,	瞎的	作家

[ɑːn] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

on	Shakspeare	,
在	莎士比亚	,

但当他谈到学者的愚蠢——那些愚钝、盲目的莎士比亚研究者时，

[ænd; ənd]['hoʊmər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] — [ðen] [kɪŋ] - [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ]

and	Homer	,	and	the	Bible	—	then	King	Prigio	saw	that	he	had	found	the
和	荷马	,	和	这	圣经	—	然后	国王	-	锯	那	他	有	成立	这

[sɔːrt][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

sort	he	wanted	,
种类	他	通缉	,

还有荷马史诗，还有《圣经》——然后普里吉奥国王发现他找到了自己想要的那种书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

and	that	a	very	little	of	it	would	go	a	long	way	.
和	那	一个	非常	小的	的	它	会	去	一个	长的	方式	.

而且只需要一点点就能起到很大的作用。

[hiː; hi]

He
他

他

[piː] . -

p	.	183
p	.	-

第183页

['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] [ɪf] [ðə; ðɪ][dɑːrk]['leɪdi]

never	could	have	got	it	on	the	saddle	of	the	Flying	Horse	if	the	dark	lady
绝不	可以	有	得到	它	在	这	鞍	的	这	飞行	马	如果	这	黑暗的	女士

[hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ebəni] [wɑːnd] ,

had	not	touched	it	with	her	ebony	wand	,
有	不是	感动	它	和	她	乌木	魔杖	,

如果不是黑夫人用她的乌木魔杖碰了碰它，它永远不可能被放到飞马的马鞍上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [tuː; tə] ['kæri] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

and	made	it	light	to	carry	till	it	was	wanted	for	his	purpose	.
和	制成	它	光	到	携带	直到	它	曾是	通缉	为了	他的	目的	.

他把它做得轻便易携，直到需要它来实现他的目标时才拿出来。

[wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [spel] ,

When	he	needed	it	for	use	,	he	was	to	utter	a	certain	spell	,
什么时候	他	需要	它	为了	使用	,	他	曾是	到	说出	一个	肯定	拼写	,

当他需要使用它时，他必须念诵特定的咒语。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lʌmp] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [weɪt] .

which	she	taught	him	,	and	then	the	lump	would	recover	its	natural	weight	.
哪个	她	教授	他	,	和	然后	这	块	会	恢复	它是	自然的	重量	.

她教给他的方法，然后肿块就会恢复到原来的重量。

[soʊ][hiː; hi] ['iːzəli] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [blɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,

So	he	easily	put	a	great	block	on	his	saddle	-	bow	,
所以	他	容易地	放	一个	伟大的	堵塞	在	他的	鞍	-	弓	,

所以他很轻松地就在鞍弓上装了一块大木块。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] [fluː] [bæk] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	and	the	dark	lady	flew	back	till	they	reached	the	crest	of	the
和	他	和	这	黑暗的	女士	飞翔	后退	直到	他们	达到	这	波峰	的	这

['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

Mountains	of	the	Moon	.
山脉	的	这	月亮	.

于是他和那位黑衣女士飞回了月亮山脉的山顶。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ebəni] [wɑːnd] ,

There	she	touched	him	with	her	ebony	wand	,
那里	她	感动	他	和	她	乌木	魔杖	,

她用乌木魔杖碰了他一下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] ['leɪdi][hæd; həd] [ʃed] [ɑːn][hɪm; ɪm][daɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	the	silver	light	which	the	bright	lady	had	shed	on	him	died	from	his
和	这	银	光	哪个	这	明亮的	女士	有	棚	在	他	死亡	从	他的

[feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

face	and	his	body	,
脸	和	他的	身体	,

那位明亮女士曾照耀在他身上的银光，从他的脸上和身上消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [laɪk] ['ʌðər] [men] .

and	he	became	like	other	men	.
和	他	成为	喜欢	其他	男人	.

他变得和其他人一样了。

“ [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [wei] ? ” [sed] [ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [muːn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

“	You	see	your	way	?	”	said	the	dark	lady	,	pointing	to	the	bright	moon	of	earth	,
“	你	看	你的	方式	?	”	说	这	黑暗的	女士	,	指向	到	这	明亮的	月亮	的	地球	,

“你看清路了吗？”黑衣女子指着地球上明亮的月亮说道。

['ʃaɪnɪŋ] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

shining	far	off	in	the	heavens	.
灼灼	远的	离开	在	这	天	.

在遥远的天空中闪耀。

[ðen] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ,

Then	he	knelt	down	and	thanked	her	,
然后	他	跪下	向下	和	谢谢	她	,

然后他跪下来向她道谢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət]

and	she	murmured	strange	words	of	blessing	which	he	did	not	understand	;	but
和	她	低声说道	奇怪的	字	的	祝福	哪个	他	做过	不是	理解	;	但

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

her	face	was
她	脸	曾是

她低声说着一些他听不懂的奇怪的祝福语；但她的脸庞却

[piː] . -

p	.	184
p	.	-

[greɪv] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [kwiːn] ['rɔzəlind] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

grave	**and**	**kind**	**,**	**and**	**he**	**thought**	**of**	**Queen**	**Rosalind**	**,**	**his**	**wife**	**.**
严重	和	种类	,	和	他	想法	的	女王	罗莎琳德	,	他的	妻子	.

他神情庄重而和蔼，想起了他的妻子罗莎琳德王后。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] , ['gæləpt] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [geɪt] ;

Then	**he**	**jumped**	**on**	**the**	**Flying**	**Horse**	**,**	**galloped**	**down**	**and**	**down**	**,**	**till**	**he**	**reached**	**his**	**palace**	**gate**	**;**
然后	他	跳了起来	在	这	飞行	马	,	疾驰	向下	和	向下	,	直到	他	达到	他的	宫殿	门	;

然后他跳上飞马，一路疾驰，直到到达他的宫殿门口；

[kɔːld] [fɔːr; fər][rɪ'kɑːrdoʊ] , [set][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [roʊd] ,

called	**for**	**Ricardo**	**,**	**set**	**him**	**behind**	**him**	**on**	**the**	**saddle**	**,**	**and**	**away**	**they**	**rode**	**,**
称为	为了	里卡多	,	放	他	在后面	他	在	这	鞍	,	和	离开	他们	骑	,

他叫来里卡多，让他坐在自己身后的马鞍上，然后他们就骑马走了。

[ə'bʌv] [lænd][ænd; ənd] [waɪd] ['siːz] , [tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hɪl] ,

above	**land**	**and**	**wide**	**seas**	**,**	**till**	**they**	**saw**	**the**	**crest**	**of**	**the**	**hollow**	**hill**	**,**
多于	土地	和	宽的	海域	,	直到	他们	锯	这	波峰	的	这	空洞的	爬坡道	,

他们越过陆地和广阔的海洋，直到看到空心山的顶峰。

[wer] [ˌdʒækə'liːn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

where	**Jaqueline**	**was**	**with**	**the**	**Earthquaker**	**.**
在哪里	杰奎琳	曾是	和	这	-	.

杰奎琳当时和地震者在一起。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [spaɪəz][ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv][ˌmɑː'noʊə] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

Beyond	**it**	**they**	**marked**	**the**	**glittering**	**spires**	**and**	**towers**	**of**	**Manoa**	**,**	**the**	**City**	**of**	**the**	**Sun**	**;**
超过	它	他们	标记	这	闪闪发光	尖塔	和	塔楼	的	马诺阿	,	这	城市	的	这	太阳	;

远处，他们看到了太阳之城马诺阿闪闪发光的尖顶和高塔；

[ænd; ənd] “ ['ðɪðər] , ” [sed] [kɪŋ] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] ,

and	**“**	**Thither**	**,**	**”**	**said**	**King**	**Prigio**	**,**	**who**	**had**	**been**	**explaining**	**how**	**matters**	**stood**	**,**
和	“	那里	,	”	说	国王	-	,	WHO	有	到过	解释	如何	事情	站立	,

“去那里，”普里吉奥国王说道，他一直在解释事情的来龙去脉。

[tuː; tə][rɪ'kɑːrdoʊ] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][raɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [stænd][ɪn] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] . ”

to	**Ricardo**	**,**	**“**	**we**	**must**	**ride**	**,**	**for**	**I**	**believe**	**they**	**stand**	**in**	**great**	**need**	**of**	**our**	**assistance**	**.**	**”**
到	里卡多	,	“	我们	必须	骑	,	为了	我	相信	他们	站立	在	伟大的	需要	的	我们的	协助	.	”

对里卡多说：“我们必须出发，因为我相信他们非常需要我们的帮助。”

“ [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [goʊ][tuː; tə] [ˌdʒækə'liːn] [fɜːrst] , [sɜːr] ? ” [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] .

“	**Had**	**we**	**not**	**better**	**go**	**to**	**Jaqueline**	**first**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**said**	**Ricardo**	**.**
“	有	我们	不是	更好的	去	到	杰奎琳	第一的	,	先生	?	”	说	里卡多	.

“先生，我们是不是应该先去找杰奎琳？”里卡多说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [maɪn] [ɪz][ðə; ði] [best] [plæn] .

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**the**	**king**	**;**	**“**	**I**	**think**	**mine**	**is**	**the**	**best**	**plan**	**.**
“	不	,	”	说	这	国王	;	“	我	思考	矿	是	这	最好的	计划	.

“不，”国王说，“我认为我的计划是最好的。”

[ˌmɑːˈnoʊə] , [huːz] [ˈgoʊldən] [spaɪəz] [ænd; ənd] [ˈpɪnəkəlz] [ɑːr; ər] [ˈʃaɪnɪŋ] [bɪˈloʊ] [ˌjuː ˈes] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈsɪti]

Manoa	**,**	**whose**	**golden**	**spires**	**and**	**pinnacles**	**are**	**shining**	**below**	**us**	**,**	**is**	**the**	**City**
马诺阿	,	谁	金的	尖塔	和	巅峰	是	灼灼	以下	我们	,	是	这	城市

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

of	**the**	**Sun**	**,**
的	这	太阳	,

马诺阿，那金色的尖顶和山峰在我们脚下熠熠生辉，是太阳之城。

[wɪtʃ] [sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] [ænd; ənd] [ðə; ði]

which	**Sir**	**Walter**	**Raleigh**	**and**	**the**
哪个	先生	沃尔特	罗利	和	这

沃尔特·雷利爵士和

[piː] . -

p	**.**	**185**
p	.	-

第185页

[ˈspænjərdz] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [faɪnd] , [soʊ] [ðæt] [men] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .

Spaniards	**could**	**never**	**find**	**,**	**so**	**that**	**men**	**have**	**doubted**	**of**	**its**	**existence**	**.**
西班牙人	可以	绝不	寻找	,	所以	那	男人	有	怀疑	的	它是	存在	.

西班牙人始终未能找到它，以至于人们怀疑它的存在。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðæt] [ˈæŋgri] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪtpleɪs] .

We	**are**	**needed**	**there**	**,**	**to**	**judge**	**by**	**that**	**angry**	**crowd**	**in**	**the**	**marketplace**	**.**
我们	是	需要	那里	,	到	法官	经过	那	生气的	人群	在	这	市场	.

从市场上愤怒的人群来看，我们需要去那里。

[haʊ] [ðeɪ] [haʊl] !

How	**they**	**howl**	**!**
如何	他们	嗥	!

他们嚎叫起来！

″ [piː] . -

″	**p**	**.**	**186**
″	p	.	-

第186页

[ˈtʃæptər] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [end] .

The	**End**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈkɑːrdoʊ] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm]

It	**was**	**on**	**a**	**strange**	**sight**	**that**	**the**	**king**	**and**	**Ricardo**	**looked**	**down**	**from**
它	曾是	在	一个	奇怪的	视线	那	这	国王	和	里卡多	看起来	向下	从

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [hɔːrs] .

the	**Flying**	**Horse**	**.**
这	飞行	马	.

国王和里卡多从飞马上向下望去，看到了一幅奇特的景象。

[bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˌmɑːˈnoʊə] ,

Beneath	**them**	**lay**	**the**	**City**	**of**	**Manoa**	**,**
下面	他们	躺	这	城市	的	马诺阿	,

它们下方是马诺阿城，

['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

filling	with	its	golden	battlements	and	temples	a	hollow	of	the	mountains	.
填充	和	它是	金的	城垛	和	寺庙	一个	空洞的	的	这	山脉	.

金色的城垛和寺庙填满了山间的凹陷处。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['pæləs] [ɔːl] [kaːvd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [biːsts] ,

Here	were	palaces	all	carved	over	with	faces	of	men	and	beasts	,
这里	是	宫殿	全部	雕刻	超过	和	面孔	的	男人	和	野兽	,

这里有一座座宫殿，宫殿的墙壁上都雕刻着人和动物的面孔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] ['pætərn] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] .

and	with	twisted	patterns	of	serpents	.
和	和	扭曲	图案	的	蛇	.

并饰以扭曲的蛇形图案。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [skwer] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [groʊvz] ['taʊərd]

The	city	walls	were	built	of	huge	square	stones	,	and	among	the	groves	towered
这	城市	墙壁	是	建造	的	巨大的	正方形	石头	,	和	之中	这	小树林	高耸

['pɪrəmɪdz] , [ɑːn] [wɪtʃ]

pyramids	,	on	which
金字塔	,	在	哪个

城墙是用巨大的方形石头砌成的，树林中耸立着金字塔，金字塔顶端.....

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	187
p	.	-

第187页

['piːp(ə)l] [dɪd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðer; ðər][gɔdz] .

people	did	service	to	their	gods	.
人们	做过	服务	到	他们的	神	.

人们侍奉他们的神灵。

[frʌm; frəm] ['evri] ['temp(ə)l][tɑːp] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['biːtn] [drʌmz] , [greɪt] [drʌmz] [ʌv; əv]

From	every	temple	top	came	the	roar	of	beaten	drums	,	great	drums	of
从	每一个	寺庙	顶部	来了	这	吼	的	被打败	鼓	,	伟大的	鼓	的

- .

serpentskin	.
-	.

从每座寺庙的顶端都传来隆隆的鼓声，那是巨大的蛇皮鼓。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

But	,	in	the	centre	of	the	chief	square	of	the	town	,
但	,	在	这	中心	的	这	首席	正方形	的	这	镇	,

但是，在城镇中心广场的中心，

[wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə; eɪ][waɪld] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑːpər] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['helmits] [ʌv; əv]

was	gathered	a	wild	crowd	of	men	in	shining	copper	armour	and	helmets	of
曾是	聚集	一个	荒野	人群	的	男人	在	灼灼	铜	盔甲	和	头盔	的

[goʊld][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] .

gold	and	glittering	dresses	of	feathers	.
金子	和	闪闪发光	连衣裙	的	羽毛	.

一群身穿闪亮铜甲、头戴金盔、身着羽毛长袍的狂野男子聚集在一起。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ræn] [ə'baʊt] [priːsts] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['mæsks] ,

Among	them	ran	about	priests	with	hideous	masks	,
之中	他们	跑	关于	神父	和	可怕	面具	,

其中还有一些戴着可怕面具的祭司四处奔跑，

['kraiɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][tu:; tə] [bɪ'si:dʒ] [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

crying	them	on	to	besiege	and	break	down	the	royal	palace	.
哭泣	他们	在	到	围攻	和	休息	向下	这	皇家	宫殿	.

哭喊着让他们围攻并攻破皇宫。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['gɑ:dzmən] [wɜ:r; wər]['faɪərɪŋ]['ærəus]

From	the	battlements	of	the	palace	the	king's	guardsmen	were	firing	arrows
从	这	城垛	的	这	宫殿	这	国王的	卫兵	是	射击	箭头

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [spiə] .

and	throwing	spears	.
和	投掷	长矛	.

国王的卫兵从宫殿的城垛上射箭、投掷长矛。

[ðə; ði][mɑ:b] [ʃɑ:t] ['ærəus] [bæk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [strɔ:] , [tu:; tə][bɜ:rn]

The	mob	shot	arrows	back	,	some	of	them	tipped	with	lighted	straw	,	to	burn
这	暴民	射击	箭头	后退	,	一些	的	他们	倾斜	和	照明	稻草	,	到	烧伤

[ðə; ði] ['pæləs] [daʊn] .

the	palace	down	.
这	宫殿	向下	.

暴民们射出箭矢还击，其中一些箭尖还绑着点燃的稻草，企图烧毁宫殿。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

But	,	in	the	very	centre	of	the	square	,	was	a	clear	space	of	ground	,
但	,	在	这	非常	中心	的	这	正方形	,	曾是	一个	清除	空间	的	地面	,

但是，在广场的正中央，却是一片空地。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [fel] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [red] [stoʊn] ,

on	which	fell	the	shadow	of	a	tall	column	of	red	stone	,
在	哪个	跌倒	这	阴影	的	一个	高的	柱子	的	红色的	石头	,

一根高耸的红色石柱的影子落在了上面，

[ɔ:l] [ka:vd] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:pənts] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv][gɔdz] .

all	carved	with	serpents	and	faces	of	gods	.
全部	雕刻	和	蛇	和	面孔	的	神	.

所有雕刻品上都刻有蛇和神像。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [si:] : [ə; eɪ][mæn]

Beside	it	stood	a	figure	horrible	to	see	:	a	man
旁	它	站立	一个	数字	可怕	到	看	:	一个	男人

旁边站着一个令人毛骨悚然的身影：一个男人

[pi:] . -

p	.	188
p	.	-

[kloʊðd] [ɪn] ['sɜ:rpənt] [skɪnz] , [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] ;

clothed	in	serpent	skins	,	whose	face	was	the	grinning	face	of	a	skull	;
穿着衣服	在	蛇	皮肤	,	谁	脸	曾是	这	咧嘴笑	脸	的	一个	颅骨	;

身披蛇皮，面容是咧嘴笑着的骷髅脸；

[bʌt; bət][ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [red] [ɪn] ['pætʃɪz] ,

but	the	skull	was	shining	black	and	red	in	patches	,
但	这	颅骨	曾是	灼灼	黑色的	和	红色的	在	补丁	,

但头骨上却斑驳地闪烁着黑红色的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [bɪrd] [floʊd] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	long	white	beard	flowed	from	beneath	it	.
和	一个	长的	白色的	胡须	流动	从	下面	它	.

长长的白胡子从它下面垂了下来。

[ðɪs] [mæn] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɔːltər][ʌv; əv] [red] [stoʊn] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

This	man	,	mounted	on	a	kind	of	altar	of	red	stone	,	waved	his	hand	and
这	男人	,	安装	在	一个	种类	的	坛	的	红色的	石头	,	挥手	他的	手	和

[jeld] ,

yelled	,
大喊	,

这个人站在一块红色石头砌成的祭坛上，挥舞着手臂，大声喊道：

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [wɪtʃ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	seemed	to	point	to	the	shadow	of	the	column	which	fell	across	the
和	似乎	到	观点	到	这	阴影	的	这	柱子	哪个	跌倒	穿过	这

[skwer] .

square	.
正方形	.

似乎指向投射在广场上的柱子的影子。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] ['fjʊriəs] [ænd; ənd][soʊ] ['iːgər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] ,

The	people	were	so	furious	and	so	eager	that	they	did	not	,	at	first	,
这	人们	是	所以	狂怒	和	所以	渴望的	那	他们	做过	不是	,	在	第一的	,

人们如此愤怒，如此渴望，以至于起初他们并没有……

['noʊtɪs] [kɪŋ] - [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] .

notice	King	Prigio	as	he	slowly	descended	.
注意	国王	-	作为	他	缓慢地	下降	.

注意看普里吉奥国王缓缓降落的情景。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skʌl] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

But	at	last	the	eyes	within	the	skull	looked	up	and	saw	him	,
但	在	最后的	这	眼睛	之内	这	颅骨	看起来	向上	和	锯	他	,

但最终，颅骨内的眼睛抬起头，看到了他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [rent] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [dres] [ʌv; əv] - ,

and	then	the	man	gave	a	great	cry	,	rent	his	glittering	dress	of	serpentskin	,
和	然后	这	男人	给予	一个	伟大的	哭	,	租	他的	闪闪发光	裙子	的	-	,

然后那人发出一声凄厉的嚎叫，撕破了他那闪闪发光的蛇皮长袍。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	held	up	his	hands	.
和	握住	向上	他的	双手	.

他举起了双手。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] , [let][ðer; ðər] ['wɛpənz]

Then	all	the	multitude	looked	up	,	and	seeing	the	Flying	Horse	,	let	their	weapons
然后	全部	这	民众	看起来	向上	,	和	看到	这	飞行	马	,	让	他们的	武器

[fɔːl] ;

fall	;
落下	;

于是众人抬头望去，看见飞马，便放下了手中的武器；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [kɪŋ]

and	the	man	of	the	skull	tore	it	from	his	face	,	and	knelt	before	King
和	这	男人	的	这	颅骨	撕裂	它	从	他的	脸	,	和	跪下	前	国王

- ,

Prigio	,
-	,

骷髅头人把它从脸上扯下来，跪在普里吉奥国王面前。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

with	his	head	in	the	dust	.
和	他的	头	在	这	灰尘	.

他低着头，头埋在尘土里。

第189页

“ [ðaʊ] [hæst] [kʌm] , [oʊ] , [ˌpɑːtʃəˈkɑːmək] ,
“ Thou hast come , oh , Pachacamac ,
“ 你 哈斯特 来 , 哦 , 帕查卡马克 ,

“你来了，哦，帕查卡马克，

[æz; əz][ɪz][fɔːrˈtoʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [nɑːts] !
as is foretold in the prophecy of the Cord of the Venerable Knots !
作为 是 预言 在 这 预言 的 这 绳索 的 这 可敬 绳结 !

正如圣结之绳的预言所预言的那样！

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] , [bʌt; bət][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] !
Thou hast come , but behold the shadow of the stone !
你 哈斯特 来 , 但 看哪 这 阴影 的 这 石头 !

你已来临，但看哪，那只是石头的影子！

[ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [leɪt] ,
Thou art too late ,
你 艺术 也 晚的 ,

你来晚了，

[oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] !
oh Lord of the Earth and the Sea !
哦 主 的 这 地球 和 这 海 !

哦，大地与海洋之主！

” [ðen] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] , [wɪtʃ] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈʃɔːrtər] , [æz; əz]
” Then he pointed to the shadow , which , naturally , was growing shorter , as
” 然后 他 尖 到 这 阴影 , 哪个 , 自然 , 曾是 生长 较短 , 作为
[ðə; ði] [sʌn] [druː] [nɪr] [mɪd] - [deɪ] .
the sun drew near mid - day .
这 太阳 画 靠近 中 - 天 .

然后他指着影子，随着太阳接近中午，影子自然而然地变短了。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈɪŋkəz] [ʌv; əv][pəˈruː] ,
He spoke in the language of the ancient Incas of Peru ,
他 辐 在 这 语言 的 这 古老的 印加帝国 的 秘鲁 ,

他用秘鲁古印加人的语言讲话。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] - [nuː] [ˈveri] [wel] ;
which of course Prigio knew very well ;
哪个 的 课程 - 知道 非常 出色地 ;

普里吉奥当然非常清楚这一点；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ˌpɑːtʃəˈkɑːmək] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] .
and he also knew that Pachacamac was the god of that people .
和 他 还 知道 那 帕查卡马克 曾是 这 上帝 的 那 人们 .

他还知道帕查卡马克是那个民族的神。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ” - [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , “ [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn]
“ I have come , ” Prigio said , with presence of mind , “ as it has been
“ 我 有 来 , ” - 说 , 和 在场 的 头脑 , “ 作为 它 有 到过
[ˈprɔfɪˌsaɪd] [ʌv; əv][oʊld] . ”
prophesied of old . ”
预言 的 老的 . ”

“我来了，”普里吉奥镇定地说，“正如古老的预言所说。”

“ ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [flaɪz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [priːst] ,
“ Riding on a beast that flies , ” said the old priest ,
“ 骑术 在 一个 兽 那 苍蝇 , ” 说 这 老的 牧师 ,

“骑着会飞的野兽，”老牧师说道。

“ ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ɔrəkl] [dɪ'klerd] . ['glɔːri] [tuː; tə] [ˌpɑːtʃə'kɑːmək] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][daɪ][tuː; tə] -
“ even as the oracle declared . Glory to Pachacamac , even though we die to -
” 甚至 作为 这 神谕 声明 . 荣耀 到 帕查卡马克 , 甚至 尽管 我们 死 到 -
[deɪ] ! ”
day ! ”
天 ! ”

“正如神谕所言，荣耀归于帕查卡马克，即便我们今日便会死去！”

“ [ɪn] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][help][maɪ]['piːp(ə)l] ? ” [sed] - .
“ In what can I help my people ? ” said Prigio .
“ 在 什么 能 我 帮助 我的 人们 ? ” 说 - .

“我能为我的人民做些什么？”普里吉奥问道。

“ [ðaʊ] [nəʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ɪn'strʌkt]
“ Thou knowest ; why should we instruct
“ 你 最了解 ; 为什么 应该 我们 指示

“你自有所知；我们为何要教导呢？”

[piː] . -
p . 190
p . -

第190页

[ðiː] ?
thee ?
你 ?

你?

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] - [deɪ] , ['evri] [jɪr] ,
Thou knowest that on midsummer - day , every year ,
你 最了解 那 在 盛夏 - 天 , 每一个 年 ,

你知道每年仲夏日，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʃriŋks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːkə] [-] [ʌv; əv][ˌmɑː'noʊə] ,
before the shadow shrinks back to the base of the huaca [190] of Manoa ,
前 这 阴影 收缩 后退 到 这 根据 的 这 瓦卡 [-] 的 马诺阿 ,

在阴影缩小回马诺阿神庙[190]的底部之前，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːfər] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] .
we must offer a maiden to lull the Earthquaker with a new song .
我们 必须 提供 一个 少女 到 麻痹 这 - 和 一个 新的 歌曲 .

我们必须献上一位少女，用一首新歌来安抚地震者。

[loʊ] , [naʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʃriŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [ɪz][nɑːt]
Lo , now the shadow shrinks to the foot of the huaca , and the maid is not
洛 , 现在 这 阴影 收缩 到 这 脚 的 这 瓦卡 , 和 这 女佣 是 不是
['ɔːfərd] !
offered !
提供 !

瞧，现在影子缩小到神庙脚下，侍女也没有被献上！

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɜːrvənt][ðə; ði]['ɪŋkə] ,
For the lot fell on the daughter of thy servant the Inca ,
为了 这 很多 跌倒 在 这 女儿 的 你的 仆人 这 印加 ,

因为抽签结果落在了你仆人印加王的女儿身上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

and	he	refuses	to	give	her	up	.
和	他	拒绝	到	给	她	向上	.

他拒绝放弃她。

[wʌn] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sez] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈsækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][bɜːrdz] ,

One	daughter	of	his	,	he	says	,	has	been	sacrificed	to	the	sacred	birds	,
一	女儿	的	他的	,	他	说道	,	有	到过	牺牲	到	这	神圣	鸟类	,

他说，他的一个女儿被献祭给了神鸟。

[ðə; ði] - : [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [faʊnd] [sleɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] , [noʊ][mæn] [noʊz] [haʊ] ;

the	Cunturs	:	the	birds	were	found	slain	on	the	hill	-	top	,	no	man	knows	how	;
这	-	:	这	鸟类	是	成立	被杀	在	这	爬坡道	-	顶部	,	不	男人	知道	如何	;

昆图尔斯鸟：这些鸟被发现死在山顶上，没有人知道是怎么死的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['vænɪʃt] . ”

but	the	maiden	vanished	.	”
但	这	少女	消失了	.	”

但少女却消失了。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌdʒækə'liːn] .

“	Why	,	it	must	have	been	Jaqueline	.
“	为什么	,	它	必须	有	到过	杰奎琳	.

“怎么，那一定是杰奎琳。”

[aɪ] [kɪld] [ðə; ði][bɜːrdz] , ” [sed] [rɪˈkɑːrdoʊ] , [ɪn] - .

I	killed	the	birds	,	”	said	Ricardo	,	in	Pantouflian	.
我	被杀	这	鸟类	,	”	说	里卡多	,	在	-	.

“我杀了那些鸟，”里卡多用潘图夫利亚语说道。

“ ['saɪləns] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['stɜːrnli] .

“	Silence	,	not	a	word	!	”	said	the	king	,	sternly	.
“	沉默	,	不是	一个	单词	!	”	说	这	国王	,	严厉地	.

“安静，一个字都别说！”国王严厉地说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [ber] [ɑːrmz] [əˈgenst] [ðə; ði]['ɪŋkə] ?

“	And	what	makes	you	bear	arms	against	the	Inca	?
“	和	什么	制作	你	熊	武器	反对	这	印加	?

“是什么让你拿起武器对抗印加帝国？”

” [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

”	he	asked	the	old	man	.
”	他	问	这	老的	男人	.

他问老人。

“ [wiː; wi] [wʊd] [sleɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] ; “ [fɔːr; fər] , [wen] [ðə; ði]

“	We	would	slay	him	and	her	,	”	answered	the	priest	;	“	for	,	when	the
“	我们	会	杀戮	他	和	她	,	”	回答	这	牧师	;	“	为了	,	什么时候	这

['ʃædoʊ] [ʃriŋks] [tuː; tə][ðə; ði]

shadow	shrinks	to	the
阴影	收缩	到	这

“我们会杀了他和她，”牧师回答说；“因为，当阴影缩小到……”

[piː] . -

p	.	191
p	.	-

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

foot	of	the	stone	,	the	sun	will	shine	straight	down	into	the	hollow	hill	of	the
脚	的	这	石头	,	这	太阳	将要	闪耀	直的	向下	进入	这	空洞的	爬坡道	的	这

-

,

Earthquaker	,
-	,

在石头脚下，阳光将直射入地震者空心的山丘中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['weɪkən][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌmɑː'noʊə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . ”

and	he	will	waken	and	destroy	Manoa	and	the	Temples	of	the	Sun	.	”
和	他	将要	唤醒	和	破坏	马诺阿	和	这	寺庙	的	这	太阳	.	”

他将苏醒并摧毁玛诺亚和太阳神庙。

“ [ðen] ['werfɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [sleɪ] [ðem; ðəm] , [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] ['perɪʃ] ? ”

“	Then	wherefore	would	you	slay	them	,	when	you	must	all	perish	?	”
“	然后	因此	会	你	杀戮	他们	,	什么时候	你	必须	全部	沦	?	”

“既然你们注定要灭亡，为何还要杀害他们呢？”

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [oʊ] [ˌpɑːtʃə'kɑːmək] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [daɪ] . ”

“	The	people	,	oh	Pachacamac	,	would	have	revenge	before	they	die	.	”
“	这	人们	,	哦	帕查卡马克	,	会	有	复仇	前	他们	死	.	”

“帕查卡马克啊，人民会在死前复仇。”

“ [oʊ] , ['fɑːli] [ʌv; əv] [men] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['sɑːləmli] ; [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] : “ [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

“	Oh	,	folly	of	men	!	”	said	the	king	,	solemnly	;	then	he	cried	:	“	Lead	me	to
“	哦	,	蠢事	的	男人	!	”	说	这	国王	,	庄严地	;	然后	他	哭	:	“	带领	我	到

[ðə; ði]['ɪŋkə] ;

the	Inca	;
这	印加	;

“哦，人类的愚蠢啊！”国王庄严地说；然后他喊道：“带我去见印加人；

[ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] .

this	day	you	shall	not	perish	.
这	天	你	将	不是	沦	.

今日你必不灭亡。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [prɪ'dɪktɪd] [ɪn][ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [nɑːts] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ðɪs]

Is	it	not	predicted	in	the	Cord	of	the	Venerable	Knots	that	I	shall	slay	this
是	它	不是	预测	在	这	绳索	的	这	可敬	绳结	那	我	将	杀戮	这

['mɑːnstər] ? ”

monster	?	”
怪物	?	”

《尊贵结绳》中不是预言我将斩杀这头怪物吗？

“ ['heɪs(ə)n] , [oʊ] [ˌpɑːtʃə'kɑːmək] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ʃɔːtnz] ! ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .

“	Hasten	,	oh	Pachacamac	,	for	the	shadow	shortens	!	”	said	the	priest	.
“	赶	,	哦	帕查卡马克	,	为了	这	阴影	缩短	!	”	说	这	牧师	.

“帕查卡马克啊，快点吧，因为影子快要消失了！”祭司说道。

“ [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ɪŋkə] , ” ['ænsər] - .

“	Lead	me	to	the	Inca	,	”	answered	Prigio	.
“	带领	我	到	这	印加	,	”	回答	-	.

“带我去见印加人，”普里吉奥回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn]

At	this	the	people	arose	with	a	great	shout	,	for	they	,	too	,	had	been
在	这	这	人们	出现	和	一个	伟大的	喊	,	为了	他们	,	也	,	有	到过

['niːlɪŋ] ;

kneeling	;
跪着	;

这时，人们大声欢呼起来，因为他们也一直跪着。

[ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] [bɪ'fɔːr] [kɪŋ] - , [ðə; ði] [priːst] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

and	,	sending	a	flag	of	truce	before	King	Prigio	,	the	priest	led	him	into	the
和	,	发送	一个	旗帜	的	休战	前	国王	-	,	这	牧师	引领	他	进入	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

祭司向普里吉奥国王递交了休战旗，然后领着他进入了宫殿。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]

The	ground	was
这	地面	曾是

地面是

[piː] . -

p	.	192
p	.	-

第192页

[struːn] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] - [roʊd] ['sloʊli] ['ɪntuː]

strewn	with	bodies	of	the	slain	,	and	through	them	Prigio	rode	slowly	into
散落的	和	身体	的	这	被杀	,	和	通过	他们	-	骑	缓慢地	进入

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

the	courtyard	,
这	庭院	,

院子里到处都是死者的尸体，普里吉奥骑马缓缓穿过尸体，进入院子。

[wer] [ðə; ði]['ɪŋkə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

where	the	Inca	was	sitting	in	the	dust	,
在哪里	这	印加	曾是	坐着	在	这	灰尘	,

印加人当时就坐在尘土飞扬的地方。

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['æʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] ['reɪmənt] .

weeping	and	throwing	ashes	on	his	long	hair	and	his	golden	raiment	.
哭泣	和	投掷	灰烬	在	他的	长的	头发	和	他的	金的	服饰	.

他一边哭泣，一边将灰烬撒在自己的长发和金色长袍上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] [ðə; ði] [priːst] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] ; [ðen] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] ,

The	king	bade	the	priest	remain	without	the	palace	gates	;	then	dismounted	,	and	,
这	国王	巴德	这	牧师	保持	没有	这	宫殿	大门	;	然后	下马	,	和	,

国王吩咐祭司留在宫门外；然后下马，

[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪŋkə] , [reɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] .

advancing	to	the	Inca	,	raised	him	and	embraced	him	.
前进	到	这	印加	,	提高	他	和	拥抱	他	.

走向印加人，把他举起来，拥抱了他。

“ [aɪ] [kʌm] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	come	,	a	king	to	a	king	,	”	he	said	.
“	我	来	,	一个	国王	到	一个	国王	,	”	他	说	.

他说：“我来了，如同君王觐见君王。”

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] , [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] ; [jʊr; jər] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər] ['endɪd] .

“	My	cousin	,	take	courage	;	your	sorrows	are	ended	.
“	我的	表哥	,	拿	勇气	;	你的	悲伤	是	结束	.

“我的表弟，振作起来；你的悲伤已经结束了。”

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [sleɪ] [ðə; ði] - , ['sækrɪfaɪs][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər][gɔdz] . ”

If	I	do	not	slay	the	Earthquaker	,	sacrifice	me	to	your	gods	.	”
如果	我	做	不是	杀戮	这	-	,	牺牲	我	到	你的	神	.	”

“如果我杀不死地震者，就把我献祭给你们的神吧。”

“ [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ɪz] [fʊl'fɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['ɪŋkə] , [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

“	The	Prophecy	is	fulfilled	,	”	said	the	Inca	,	and	wept	for	joy	.
”	这	预言	是	已完成	,	”	说	这	印加	,	和	哭泣	为了	喜悦	.

“预言实现了，”印加人说道，并喜极而泣。

“ [jet] [ðaʊ] [mʌst; məst]['heɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [nɪr] [tuː; tə] [nuːn] .

“	Yet	thou	must	hasten	,	for	it	draws	near	to	noon	.
”	然而	你	必须	趋	,	为了	它	平局	靠近	到	中午	.

“但你必须加快脚步，因为快到中午了。”

” [ðen] - [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] ['bætlmənts] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [noʊ][wɜːrd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	Then	Prigio	went	up	to	the	golden	battlements	,	and	saying	no	word	,	waved	his	hand	.
”	然后	-	去	向上	到	这	金的	城垛	,	和	说	不	单词	,	挥手	他的	手	.

“然后普里吉奥走到金色的城垛上，一言不发，挥了挥手。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] ['empti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rʌʃt] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

In	a	moment	the	square	was	empty	,	for	the	people	rushed	to	give	thanks	in	the	temples	.
在	一个	片刻	这	正方形	曾是	空的	,	为了	这	人们	匆忙	到	给	谢谢	在	这	寺庙	.

广场瞬间空无一人，人们纷纷涌入寺庙感恩。

“ [weɪt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , ” [sed] -

“	Wait	my	coming	,	my	cousin	,	”	said	Prigio
”	等待	我的	未来	,	我的	表哥	,	”	说	-

“等我回来，我的表弟，”普里吉奥说道。

[piː] . -

p	.	193
p	.	-

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪŋkə] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,

to	the	Inca	;	“	I	shall	bring	you	back	the	daughter	that	was	lost	,
到	这	印加	;	“	我	将	带来	你	后退	这	女儿	那	曾是	丢失的	,

对印加人说：“我会把你们失去的女儿带回来。”

[wen] [aɪ][hæv; həv][sleɪn][jʊr; jər]['enəmi] .

when	I	have	slain	your	enemy	.
什么时候	我	有	被杀	你的	敌人	.

当我杀死你的敌人之后。

” [ðə; ði]['ɪŋkə] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ,

”	The	Inca	would	have	knelt	at	his	feet	;	but	the	king	raised	him	,
”	这	印加	会	有	跪下	在	他的	脚	;	但	这	国王	提高	他	,

“印加人本想跪倒在他的脚下；但国王却把他扶了起来，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [prɪ'per] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [ɪn][ˌmɑː'noʊə] .

and	bade	him	prepare	such	a	feast	as	had	never	been	seen	in	Manoa	.
和	巴德	他	准备	这样的	一个	盛宴	作为	有	绝不	到过	已见	在	马诺阿	.

并吩咐他准备一场马诺阿从未见过的盛宴。

“ [ðə; ði] [lɔːst] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [biː; bi][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] .

“	The	lost	are	found	to	-	day	,	”	he	said	;	“	be	you	ready	to	welcome	them	.
”	这	丢失的	是	成立	到	-	天	,	”	他	说	;	“	是	你	准备好	到	欢迎	他们	.

:

“今天迷失的人被找到了，”他说；“你们要做好准备迎接他们。”

" [ðen] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [dɪk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" Then , mounting the Flying Horse , with Dick beside him ,
" 然后 , 安装 这 飞行 马 , 和 迪克 旁 他 ,

然后，他骑上飞马，迪克在他身边，

[hiː; hi] [roʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði] - [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
he rose towards the peak of the hill where the Earthquaker had his home .
他 玫瑰 向 这 顶峰 的 这 爬坡道 在哪里 这 - 有 他的 家 .

他向着山顶走去，那里是地震者的住所。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] ; [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn]
Already the ground was beginning to tremble ; the Earthquaker was stirring in
已经 这 地面 曾是 开始 到 颤抖 ; 这 - 曾是 搅拌 在
[hɪz; ɪz] [sliːp] ,
his sleep ,
他的 睡觉 ,

大地已经开始震动；地震者在睡梦中翻了个身。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [sɔːŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
for the maiden of the new song had not been sent to him ,
为了 这 少女 的 这 新的 歌曲 有 不是 到过 发送 到 他 ,

因为那位演唱新歌的少女还没有被送到他那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jɪr] ['endɪd] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [ˌmɑː'noʊə] .
and the year ended at noon , and then he would rise and ruin Manoa .
和 这 年 结束 在 中午 , 和 然后 他 会 上升 和 废墟 马诺阿 .

一年在正午结束，然后他会崛起，摧毁马诺阿。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [mɪd] - [deɪ] , [ænd; ənd] - [pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] .
The sun was approaching mid - day , and Prigio put spurs to the Flying Horse .
这 太阳 曾是 接近 中 - 天 , 和 - 放 马刺 到 这 飞行 马 .

太阳接近中午，普里吉奥给飞马策马疾驰。

[ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [lʊk] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['kreɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Ten minutes more , and the sun would look straight down the crater of the
十 分钟 更多的 , 和 这 太阳 会 看 直的 向下 这 火山口 的 这
['hɑːloʊ] [hɪl] ,
hollow hill ,
空洞的 爬坡道 ,

再过十分钟，太阳就会直射到这座空心山丘的火山口上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] -
and the Earthquaker
和 这 -

以及地震者

[piː] . -
p . 194
p . -

第194页

[wʊd] [ə'raʊz] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .
would arouse himself when the light and the heat fell on his body .
会 引起 他自己 什么时候 这 光 和 这 热 跌倒 在 他的 身体 .

当光线和热量照射到他身上时，他就会苏醒过来。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['slæntɪŋ] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [koʊn] [æz; əz]
Already the light of the sun shone slanting half - way down the hollow cone as
已经 这 光 的 这 太阳 闪耀 斜 一半 - 方式 向下 这 空洞的 锥体 作为
[ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [er] [kɔːt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] ,
the whirlpool of air caught the Flying Horse ,
这 漩涡 的 空气 捕捉 这 飞行 马 ,

阳光已经斜照到空心圆锥体的一半，而气流漩涡则卷起了飞马。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hɔːlz] .

and	drew	him	swiftly	down	and	down	to	the	shadowy	halls	.
和	画	他	迅速地	向下	和	向下	到	这	阴暗的	大厅	.

然后迅速地把他拉到阴暗的走廊里。

[ðer; ðər] [nelt] [ænd; ənd] [wept] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] ;

There	knelt	and	wept	the	nurses	of	the	Earthquaker	on	the	marble	floor	;
那里	跪下	和	哭泣	这	护士	的	这	-	在	这	大理石	地面	;

地震救援队的护士们跪在大理石地板上哭泣；

[bʌt; bət] [ˌdʒækə'liːn] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][nɑːt] ['wiːpɪŋ] .

but	Jaqueline	stood	a	little	apart	,	very	pale	,	but	not	weeping	.
但	杰奎琳	站立	一个	小的	除	,	非常	苍白	,	但	不是	哭泣	.

但杰奎琳站在一旁，脸色苍白，但没有哭泣。

[rɪ'kɑːrdoʊ][hæd; həd] [liːpt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə]

Ricardo	had	leaped	off	before	the	horse	touched	the	ground	,	and	rushed	to
里卡多	有	跳跃	离开	前	这	马	感动	这	地面	,	和	匆忙	到

[ˌdʒækə'liːn] ,

Jaqueline	,
杰奎琳	,

马还没落地，里卡多就跳了下来，冲向杰奎琳。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !

and	embraced	her	in	his	arms	;	and	,	oh	!
和	拥抱	她	在	他的	武器	;	和	,	哦	!

他把她拥入怀中；哦!

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

how	glad	she	was	to	see	him	,
如何	高兴的	她	曾是	到	看	他	,

她见到他真是太高兴了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][hɜːr; hər]['deɪndʒər][ænd; ənd] [læft] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

so	that	she	quite	forgot	her	danger	and	laughed	for	joy	.
所以	那	她	相当	忘了	她	危险	和	笑了	为了	喜悦	.

所以她完全忘记了危险，高兴地大笑起来。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ; [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] !

“	Oh	!	you	have	come	,	you	have	come	;	I	knew	you	would	come	!
“	哦	!	你	有	来	,	你	有	来	;	我	知道	你	会	来	!

“哦！你来了，你来了；我就知道你会来的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

[ðen] [kɪŋ] - [əd'vænst] , [ðə; ði] ['maɪti] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	King	Prigio	advanced	,	the	mighty	weight	in	his	hand	,
然后	国王	-	先进的	,	这	强大的	重量	在	他的	手	,

然后普里吉奥国王上前，手中拿着沉重的砝码。

[tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

to	the	verge	of	the	dreadful	gulf	of	the	Earthquaker	.
到	这	边缘	的	这	可怕	海湾	的	这	-	.

濒临地震巨浪的深渊。

[ðə; ði][dɪm] [wɔːlz] [gruː] ['reɪdiənt] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] [slænt][ɑːrm][ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt]

The	dim	walls	grew	radiant	;	a	long	slant	arm	of	yellow	light
这	暗淡	墙壁	生长	辐射状	;	一个	长的	倾斜	手臂	的	黄色的	光

昏暗的墙壁渐渐明亮起来；一道长长的黄色光束斜射而下。

第195页

[tʌtʃt] [ðə; ði] [blæk] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
touched the black body of the Earthquaker , and a thrill went through him ,
感动 这 黑色的 身体 的 这 - , 和 一个 刺激 去 通过 他 ,

他触碰到了地震者的黑色身躯，一股寒意瞬间涌遍全身。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [wɜːrld] , [soʊ] [ðæt] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [ɪn] - .
and shook the world , so that , far away , the bells rang in Pantouflia .
和 摇晃 这 世界 , 所以 那 , 远的 离开 , 这 铃铛 响铃 在 - .

震动了世界，以至于远在潘图夫利亚的钟声都响了起来。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['weɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [ænd; ənd][wʌns] [ə'weɪk] ,
A moment more , and he would waken in his strength ; and once awake ,
一个 片刻 更多的 , 和 他 会 唤醒 在 他的 力量 ; 和 一次 醒 ,

再过片刻，他就能恢复体力醒来；一旦醒来，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃætər] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] [ænd; ənd]['ruːɪn][ˌmɑː'noʊə] .
he would shatter the city walls and ruin Manoa .
他 会 破碎 这 城市 墙壁 和 废墟 马诺阿 .

他会摧毁城墙，毁灭马诺阿。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [keivz]
Even now a great mass of rock fell from the roof deep down in the secret caves
甚至 现在 一个 伟大的 大量的 的 岩石 跌倒 从 这 屋顶 深的 向下 在 这 秘密 洞穴
,
,
,

即使现在，仍有一大块岩石从深处隐秘洞穴的顶部坠落下来。

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] ['flaɪɪŋ] ['frægmənts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] [rɔːrd] [ænd; ənd] [ræŋ] .
and broke into flying fragments , and all the echoes roared and rang .
和 打破 进入 飞行 片段 , 和 全部 这 回声 咆哮 和 响铃 .

破碎成无数碎片，回声震耳欲聋，响彻云霄。

[kɪŋ] - [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [mæs] [pɔɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
King Prigio stood with the mighty mass poised in his hands .
国王 - 站立 和 这 强大的 大量的 准备 在 他的 双手 .

普里吉奥国王手捧巨石，屹立不倒。

“ [daɪ] !
“ Die !
“ 死 !

“死！

” [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
” he cried ; and he uttered the words of power ,
” 他 哭 ; 和 他 说出 这 字 的 力量 ,

他高声喊道；他发出充满力量的话语，

[ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [muːn] ['leɪdi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .
the magic spell that the dark Moon Lady had taught him .
这 魔法 拼写 那 这 黑暗的 月亮 女士 有 教授 他 .

那是黑暗月亮女士教给他的魔法咒语。

[ðen] [ɔːl] [ɪts][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [weɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [held] ,
Then all its invincible natural weight came into the mass which the king held ,
然后 全部它是 无敌 自然的 重量 来了 进入 这 大量的 哪个 这 国王 握住 ,

于是，它所有不可战胜的自然重量都汇聚到国王手中的重物上。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] - ;

and	down	it	shot	full	on	the	body	of	the	Earthquaker	;
和	向下	它	射击	满的	在	这	身体	的	这	-	;

然后它径直射向地震者的身体；

[ænd; ənd] [wer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][væst] [ə'bɪs] , ['saɪlənt] , ['empti] ,

and	where	that	had	been	was	nothing	but	a	vast	abyss	,	silent	,	empty	,
和	在哪里	那	有	到过	曾是	没有什么	但	一个	广阔的	深渊	,	沉默的	,	空的	,

[ænd; ənd][blæŋk] , [ænd; ənd] ['bɑːtəmləs] .

and	blank	,	and	bottomless	.
和	空白的	,	和	无底	.

而那里原本只有一片巨大的深渊，寂静无声，空无一物，深不见底。

[piː] . -

p	.	196
p	.	-

第196页

[fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Far	,	far	below	,	thousands	of	miles	below	,	in	the	very	centre	of	the	earth	,
远的	,	远的	以下	,	数千	的	英里	以下	,	在	这	非常	中心	的	这	地球	,

在遥远的地下，数千英里之下，地球的中心，

[leɪ] [ðə; ði] [ded] - , [krʌʃt] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

lay	the	dead	Earthquaker	,	crushed	flat	as	a	sheet	of	paper	,
躺	这	死的	-	,	碎	平坦的	作为	一个	床单	的	纸	,

躺下死去的地震者，他被压得像一张纸一样扁平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] - [deɪ] [ʃoʊn] [streɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kæzəm] ,

and	the	sun	of	midsummer	-	day	shone	straight	down	on	the	dreadful	chasm	,
和	这	太阳	的	盛夏	-	天	闪耀	直的	向下	在	这	可怕	深渊	,

盛夏的阳光直射在可怕的深渊上。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]['weɪkən][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər]['evər] .

and	could	not	waken	him	any	more	for	ever	.
和	可以	不是	唤醒	他	任何	更多的	为了	曾经	.

再也无法叫醒他了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

The	king	drew	a	long	breath	.
这	国王	画	一个	长的	气息	.

国王长长地吸了一口气。

“ [stuː'pɪdəti][hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði][wɜːrld] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ,

“	Stupidity	has	saved	the	world	,	”	he	said	;	and	,
“	愚蠢	有	已保存	这	世界	,	”	他	说	;	和	,

他说：“愚蠢拯救了世界。”

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [streŋθ] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [wʌn] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] , [hiː; hi] [fel] [daʊn] ,

with	only	strength	to	draw	back	one	step	from	the	abyss	,	he	fell	down	,
和	仅有的	力量	到	画	后退	一	步	从	这	深渊	,	他	跌倒	向下	,

他只剩下最后一丝力气向后退一步，远离深渊，然后便坠落下去了。

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

hiding	his	face	in	his	hands	.
隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

他双手捂住了脸。

[bʌt; bət] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

But	Jaqueline's	arms	were	round	his	neck	,	and	the	maidens	brought	him
但	-	武器	是	圆形的	他的	脖子	,	和	这	少女们	带来	他

['wɔːtər][frʌm; frəm][æn; ən][aɪs] - [koʊld] [sprɪŋ] ;

water	from	an	ice	-	cold	spring	;
水	从	一个	冰	-	寒冷的	春天	;

但杰奎琳的双臂搂着他的脖子，少女们从冰冷的泉水中给他打来水；

[ænd; ənd] [suːn] [kɪŋ] - [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

and	soon	King	Prigio	was	himself	again	,	and	ready	for	anything	.
和	很快	国王	-	曾是	他自己	再次	,	和	准备好	为了	任何事物	.

很快，普里吉奥国王就恢复了正常，准备好应对一切。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] - [stɜːrd]

But	afterwards	he	used	to	say	that	the	moment	when	the	Earthquaker	stirred
但	然后	他	用过的	到	说	那	这	片刻	什么时候	这	-	搅拌

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

was	the	most	dreadful	in	his	life	.
曾是	这	最多	可怕	在	他的	生活	.

但后来他常说，地震发生的那一刻是他一生中最可怕的时刻。

[naʊ] , [ɪn][ˌmɑː'noʊə] , [wer] [ɔːl][ðə; ði][fɜːrm] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['trembld] [wʌns] ,

Now	,	in	Manoa	,	where	all	the	firm	foundations	of	the	city	had	trembled	once	,
现在	,	在	马诺阿	,	在哪里	全部	这	公司	基础	的	这	城市	有	颤抖	一次	,

如今，在马诺阿，这座城市曾经坚实的根基都曾颤抖过的地方，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst]

when	the	sun	just
什么时候	这	太阳	只是

当太阳刚刚升起的时候

[piː] . -

p	.	197
p	.	-

第197页

[tʌtʃt] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

touched	the	Earthquaker	,	the	people	,
感动	这	-	,	这	人们	,

触动了地震者，触动了人们，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɑːləm] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə][ɪts] [fʊt] ,

seeing	that	the	shadow	of	the	sacred	column	had	crept	to	its	foot	,
看到	那	这	阴影	的	这	神圣	柱子	有	悄悄地爬	到	它是	脚	,

眼见圣柱的阴影已经蔓延到柱脚，

[ænd; ənd] [jet] [ˌmɑː'noʊə] [stʊd] [fɜːrm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	yet	Manoa	stood	firm	again	,	and	the	Temple	of	the	Sun	was	not
和	然而	马诺阿	站立	公司	再次	,	和	这	寺庙	的	这	太阳	曾是	不是

[ˌoʊvər'θroʊn] ,

overthrown	,
被推翻	,

然而，玛诺亚再次屹立不倒，太阳神庙也没有被推翻。

[reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hɪl] .

raised	such	a	cry	that	it	echoed	even	through	the	halls	within	the	hollow	hill	.
提高	这样的	一个	哭	那	它	回声	甚至	通过	这	大厅	之内	这	空洞的	爬坡道	.

一声怒吼，甚至在空心山的走廊里都回荡。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ˌdʒækə'liːn] [ænd; ənd]

Who	**shall**	**describe**	**the**	**joy**	**of**	**the**	**maidens**	**,**	**and**	**how**	**often**	**Jaqueline**	**and**
WHO	将	描述	这	喜悦	的	这	少女们	,	和	如何	经常	杰奎琳	和

[rɪ'kɑːrdoʊ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Ricardo	**kissed**	**each**	**other**	**?**
里卡多	亲吻	每个	其他	?

谁来描述少女们的喜悦，以及杰奎琳和里卡多亲吻的次数?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] !

"	**You**	**have**	**saved**	**me**	**!**
"	你	有	已保存	我	!

你救了我!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	**she**	**cried**	**to**	**the**	**king**	**,**	**throwing**	**her**	**arms**	**round**	**him**	**again**	**.**
"	她	哭	到	这	国王	,	投掷	她	武器	圆形的	他	再次	.

她哭着向国王喊道，再次扑进他的怀里。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌmɑː'noʊə] ! "

"	**You**	**have**	**saved**	**Manoa**	**!**	**"**
"	你	有	已保存	马诺阿	!	"

"你拯救了马诺亚！"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] - , [nɑːt][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz]

"	**And**	**you**	**have**	**saved**	**the**	**Hope**	**of**	**Pantouflia**	**,**	**not**	**once**	**or**	**twice**	**,**	**"**	**said**	**his**
"	和	你	有	已保存	这	希望	的	-	,	不是	一次	或者	两次	,	"	说	他的

['mædʒəsti] , ['grændli] .

Majesty	**,**	**grandly**	**.**
威严	,	宏伟	.

"你拯救了潘图夫利亚的希望，不止一次两次,"陛下庄严地说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [dɪk] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊd] [tuː; tə] [ˌdʒækə'liːn] ,

And	**he**	**told**	**Dick**	**how**	**much**	**he**	**had**	**owed**	**to**	**Jaqueline**	**,**
和	他	讲述	迪克	如何	很多	他	有	欠款	到	杰奎琳	,

他告诉迪克，他欠杰奎琳多少钱。

[ɪn][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [dwɔːrf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

in	**the**	**fight**	**with**	**the**	**Yellow**	**Dwarf**	**,**	**and**	**the**	**fight**	**with**	**the**	**Giant**	**,**
在	这	斗争	和	这	黄色的	矮人	,	和	这	斗争	和	这	巨大的	,

在与黄矮星的战斗中，以及在与巨人的战斗中，

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] [roʊm] .

for	**he**	**did**	**not**	**think**	**it**	**necessary**	**to**	**mention**	**the**	**affair**	**at**	**Rome**	**.**
为了	他	做过	不是	思考	它	必要的	到	提到	这	事务	在	罗马	.

因为他认为没有必要提及罗马那件事。

[piː] . -

p	**.**	**198**
p	.	-

第198页

[ðen] [dɪk] [kɪst] [ˌdʒækə'liːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meidnz] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Then	**Dick**	**kissed**	**Jaqueline**	**again**	**,**	**and**	**all**	**the**	**maidens**	**kissed**	**each**	**other**	**,**
然后	迪克	亲吻	杰奎琳	再次	,	和	全部	这	少女们	亲吻	每个	其他	,

然后迪克又吻了杰奎琳，所有的少女也互相亲吻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kwaɪt] [kraɪd][fɔːr; fər] ['glædnəs] .

and	**they**	**quite**	**cried**	**for**	**gladness**	**.**
和	他们	相当	哭	为了	欢乐	.

他们喜极而泣。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [kiːp] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði]['ɪŋkə] ['weɪtɪŋ] , ” [sed] - .

“	But	we	keep	his	Majesty	the	Inca	waiting	,	”	said	Prigio	.
”	但	我们	保持	他的	威严	这	印加	等待	,	”	说	-	.

“但我们让印加国王陛下久等了，”普里吉奥说道。

“ [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪz][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

“	Punctuality	is	the	courtesy	of	kings	.
”	准时	是	这	礼貌	的	国王	.

“守时是君王的礼节。”

[juː; jʊ] ['leɪdiz] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

You	ladies	will	excuse	me	,	I	am	sure	,
你	女士们	将要	原谅	我	,	我	是	当然	,

各位女士请原谅我，我想。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'muːv] [fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] [hɜːr; hər] [huːm] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdʒækə'liːn] .

if	I	remove	first	from	the	dungeon	her	whom	we	call	the	Princess	Jaqueline	.
如果	我	消除	第一的	从	这	地牢	她	谁	我们	称呼	这	公主	杰奎琳	.

如果我先把我们称之为杰奎琳公主的她从地牢里救出来。

[ðə; ði]['ɪŋkə] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] ['prefrəns] .

The	Inca	,	her	father	,	has	a	claim	on	us	to	this	preference	.
这	印加	,	她	父亲	,	有	一个	宣称	在	我们	到	这	偏爱	.

她的父亲，印加人，对我们拥有这种偏好是理所当然的。

” [ðen] ['pleɪsɪŋ] [ˌdʒækə'liːn][ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [dɪk] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

”	Then	placing	Jaqueline	on	the	saddle	,	and	leaving	Dick	to	comfort	the	other	young	ladies	,
”	然后	放置	杰奎琳	在	这	鞍	,	和	离开	迪克	到	舒适	这	其他	年轻的	女士们	,

然后把杰奎琳放在马鞍上，留下迪克去安慰其他年轻女士。

[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ræðər] ['nɜːrvəs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [fluː] [ɔːf][tuː; tə][ˌmɑː'noʊə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd] ,

who	were	still	rather	nervous	,	the	king	flew	off	to	Manoa	,	for	the	wind	,
WHO	是	仍然	相当	紧张的	,	这	国王	飞翔	离开	到	马诺阿	,	为了	这	风	,

他们仍然有些紧张，国王飞往马诺阿，去寻找风。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	course	,	died	with	the	death	of	the	Earthquaker	.
的	课程	,	死亡	和	这	死亡	的	这	-	.

当然，它也随着地震者的死亡而消亡了。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ˌmɑː'noʊə] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋkə] ,

I	cannot	tell	you	the	delight	of	all	Manoa	,	and	of	the	Inca	,
我	不能	告诉	你	这	喜	的	全部	马诺阿	,	和	的	这	印加	,

我无法向你们描述马诺阿全境以及印加人的喜悦之情。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['prɪnses] ,

when	they	saw	the	Flying	Horse	returning	,	and	recognised	their	long	-	lost	princess	,
什么时候	他们	锯	这	飞行	马	返回	,	和	已确认	他们的	长的	-	丢失的	公主	,

当他们看到飞马归来，并认出那是他们失散多年的公主时，

[huː] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

who	rushed	into	the	arms	of	her	father	.
WHO	匆忙	进入	这	武器	的	她	父亲	.

她扑进了父亲的怀抱。

[ðeɪ] [biːt] [ðə; ði]['sɜːrpənt] [drʌmz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

They	beat	the	serpent	drums	,	for	they
他们	打	这	蛇	鼓	,	为了	他们

他们敲响蛇鼓，因为他们

[piː] . -

p	.	199
p	.	-

[hæd; həd][noʊ] ['belz] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

had	no	bells	,	on	the	tops	of	the	temples	.
有	不	铃铛	,	在	这	最高额	的	这	寺庙	.

寺庙顶部没有钟。

[ðeɪ] [went] [kwaɪt] [mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] : ['enəmi] [kɪst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

They	went	quite	mad	with	delight	:	enemies	kissed	in	the	streets	;	and	all	the
他们	去	相当	疯狂的	和	喜	:	敌人	亲吻	在	这	街道	;	和	全部	这

['perənts] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

parents	,	without	exception	,
父母	,	没有	例外	,

他们欣喜若狂：仇敌在大街上亲吻；所有父母，无一例外，

[ə'laʊd] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðæt]

allowed	all	the	young	people	who	happened	to	be	in	love	to	be	married	that
允许	全部	这	年轻的	人们	WHO	发生	到	是	在	爱	到	是	已婚	那

['veri] [deɪ] .

very	day	.
非常	天	.

允许所有相爱的年轻人当天结婚。

[ðen] - [brɔːt] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] ['meidnz] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [dɪk] [læst] ;

Then	Prigio	brought	back	all	the	maidens	,	one	after	the	other	,	and	Dick	last	;
然后	-	带来	后退	全部	这	少女们	,	一	后	这	其他	,	和	迪克	最后的	;

然后普里吉奥把所有少女一个接一个地带了回来，迪克是最后一个；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkəz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [liːv] [tuː; tə] ['mæri] [ˌdʒækə'liːn] .

and	he	fell	at	the	Inca's	feet	,	and	requested	leave	to	marry	Jaqueline	.
和	他	跌倒	在	这	印加人的	脚	,	和	请求	离开	到	结婚	杰奎琳	.

他跪倒在印加王脚下，请求允许他迎娶杰奎琳。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [kɪŋ] - , ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pæləs] ['bælkəni] ,

But	,	before	that	could	be	done	,	King	Prigio	,	mounted	on	the	palace	balcony	,
但	,	前	那	可以	是	完毕	,	国王	-	,	安装	在	这	宫殿	阳台	,

但是，在此之前，普里吉奥国王登上了宫殿阳台，

[meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['luːsɪd] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['piːp(ə)l] .

made	a	long	but	very	lucid	speech	to	the	assembled	people	.
制成	一个	长的	但	非常	清醒的	演讲	到	这	组装	人们	.

他向聚集的人们发表了冗长但条理清晰的演讲。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][gɑːd] , [ˌpɑːtʃə'kɑːmək] ,

He	began	by	explaining	that	he	was	not	their	God	,	Pachacamac	,
他	开始	经过	解释	那	他	曾是	不是	他们的	上帝	,	帕查卡马克	,

他首先解释说，他不是他们的神，帕查卡马克。

[bʌt; bət] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

but	king	of	a	powerful	country	of	which	they	had	never	heard	before	,
但	国王	的	一个	强大的	国家	的	哪个	他们	有	绝不	听到	前	,

但他却是他们从未听说过的一个强大国家的国王。

[æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð'drɔːn] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

as	they	lived	very	much	withdrawn	in	an	unknown	region	of	the	world	.
作为	他们	居住地	非常	很多	撤回	在	一个	未知	地区	的	这	世界	.

他们生活在世界一个鲜为人知的偏远地区，与世隔绝。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'sɪdərət] ['mænər] ,

Then	he	pointed	out	,	in	the	most	considerate	manner	,
然后	他	尖	出去	,	在	这	最多	周到	方式	,

然后他以极其体贴的方式指出：

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

that	their	religion	was	not	all	he	could	wish	,
那	他们的	宗教	曾是	不是	全部	他	可以	希望	,

他们的宗教信仰并不能满足他的一切愿望。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] ['sækrɪfaɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə][waɪld][bɜːrdz][ænd; ənd]

otherwise	they	would	never	sacrifice	young	ladies	to	wild	birds	and
否则	他们	会	绝不	牺牲	年轻的	女士们	到	荒野	鸟类	和

否则他们就不会把年轻女子献祭给野鸟了。

[piː] . -

p	.	200
p	.	-

第200页

- .

Earthquakers	.
-	.

地震者。

[hiː; hi][nekst] ['skɛtʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kriːd] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ]

He	next	sketched	out	the	merits	of	his	own	creed	,	that	of	the	Lutheran	Church
他	下一个	草图	出去	这	优点	的	他的	自己的	信条	,	那	的	这	路德宗	教会

;

;
;

接下来，他概述了自己信仰的路德教会的优点；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪŋkə] ['streɪtˌweɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌmɑː'noʊə]

and	the	Inca	straightway	observed	that	he	proposed	to	establish	it	in	Manoa
和	这	印加	立刻	观察到	那	他	建议的	到	建立	它	在	马诺阿

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

印加人立即注意到他提议立即在马诺阿建立它。

[sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] [mæsk] ;

Some	objection	was	raised	by	the	old	priest	in	the	skull	mask	;
一些	异议	曾是	提高	经过	这	老的	牧师	在	这	颅骨	面具	;

戴着骷髅面具的老牧师提出了一些异议；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ɪŋkə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ænd; ənd][tuː; tə]

but	when	the	Inca	promised	to	make	him	an	archbishop	,	and	to
但	什么时候	这	印加	承诺	到	制作	他	一个	大主教	,	和	到

[kən'tɪnjuː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['revənjuːz] ,

continue	all	his	revenues	,
继续	全部	他的	收入	,

但当印加人承诺任命他为大主教，并继续支付他所有的收入时，

[ðə; ði] [priːst] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ;

the	priest	admitted	that	he	was	perfectly	satisfied	;
这	牧师	承认	那	他	曾是	完美	使满意	;

这位牧师承认他非常满意；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][hæts][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	the	general	public	cheered	and	waved	their	hats	with	emotion	.
和	这	一般的	民众	欢呼	和	挥手	他们的	帽子	和	情感	.

民众激动地欢呼雀跃，挥舞着帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪŋkə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['dɔtɚz] , [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] -

It	was	arranged	that	the	Inca	,	with	his	other	daughters	,	should	visit	Pantouflia
它	曾是	安排	那	这	印加	,	和	他的	其他	女儿们	,	应该	访问	-

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

双方约定，印加王应携其他女儿立即前往潘图夫利亚。

[bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [ˌdʒækə'liːn] ,

both	because	he	could	not	bear	to	leave	Jaqueline	,
两个都	因为	他	可以	不是	熊	到	离开	杰奎琳	,

一方面是因为他舍不得离开杰奎琳，另一方面也是因为他舍不得离开杰奎琳。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl]

and	also	because	there	were	a	few	points	on	which	he	felt	that	he	still
和	还	因为	那里	是	一个	很少	积分	在	哪个	他	毛毡	那	他	仍然

['niːdɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

needed	information	.
需要	信息	.

而且，他还觉得在某些方面他还需要了解更多信息。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

The	Government	was	left	in	the	hands	of	the	archbishop	,
这	政府	曾是	左边	在	这	双手	的	这	大主教	,

政府的权力落入了大主教手中。

[huː] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [mæsk] ([juː; jʊ] [meɪ] [siː] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

who	began	at	once	by	burning	his	skull	mask	(	you	may	see	one	like	it	in	the
WHO	开始	在	一次	经过	燃烧	他的	颅骨	面具	(	你	可能	看	一	喜欢	它	在	这

['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

British	Museum	,
英国	博物馆	,

他随即开始焚烧自己的骷髅面具（你可能在大英博物馆看到过类似的面具），

[piː] . -

p	.	201
p	.	-

第201页

[ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] [ruːm]) ,

in	the	Mexican	room	)	,
在	这	墨西哥	房间	)	,

在墨西哥房间里），

[ænd; ənd][baɪ] ['letɪŋ] [luːs] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [juːst] [tuː; tə]

and	by	letting	loose	all	the	birds	and	beasts	which	the	Manoans	used	to
和	经过	出租	松动的	全部	这	鸟类	和	野兽	哪个	这	-	用过的	到

['wɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

并放出马诺斯人过去崇拜的所有飞鸟和野兽。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

So	all	the	young	people	were	married	in	the	Golden	Temple	of	the	Sun	,
所以	全部	这	年轻的	人们	是	已婚	在	这	金的	寺庙	的	这	太阳	,

所以所有年轻人都在太阳金庙举行了婚礼。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] - ['nɜ:rsɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] ['θɜ:rti] [wɜ:r; wər] ['wedɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	all	the	Earthquaker's	nurses	who	were	under	thirty	were	wedded	to	the
和	全部	这	-	护士	WHO	是	在下面	三十	是	已婚	到	这

[jʌŋ] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ]

young	men	who	had	been	fond	of	them	before	they	were	sent	into	the	hollow
年轻的	男人	WHO	有	到过	喜爱	的	他们	前	他们	是	发送	进入	这	空洞的

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

地震救援队所有年龄在三十岁以下的护士都嫁给了在她们被送往山洞之前就喜欢她们的年轻男子。

[ði:z] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [els] .

These	young	men	had	never	cared	for	any	one	else	.
这些	年轻的	男人	有	绝不	关心	为了	任何	一	别的	.

这些年轻人从来不在乎别人。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɔ:r] ['braɪdl] ['feivəz] , [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌnɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['æktɪd] [æz; əz]

Everybody	wore	bridal	favours	,	all	the	unengaged	young	ladies	acted	as
大家	穿着	新娘	恩惠	,	全部	这	未参与	年轻的	女士们	行动	作为

['braɪdzˌmeɪdz] ,

bridesmaids	,
伴娘	,

每个人都佩戴了婚礼回礼，所有未订婚的年轻女子都担任了伴娘。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θroʊɪŋ] [ʌv; əv] [raɪs] [ænd; ənd] [oʊld] [ʃu:z] [hæz; həz] ['veri] ['seldəm] [bɪn] ['witnist]

and	such	a	throwing	of	rice	and	old	shoes	has	very	seldom	been	witnessed
和	这样的	一个	投掷	的	米	和	老的	鞋	有	非常	很少	到过	目击者

.

:
.

这种抛撒大米和旧鞋的景象极为罕见。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hæpi] ['rɔɪəl] [per] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] ,

As	for	the	happy	royal	pair	,	with	their	fathers	,
作为	为了	这	快乐的	皇家	一对	,	和	他们的	父亲们	,

至于这对幸福的皇室夫妇，以及他们的父亲们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnses] ([hu:] [dɪd] [nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd]) , [bæk] [ðeɪ] [flu:]

and	the	other	princess	(	who	did	not	happen	to	be	engaged	)	,	back	they	flew
和	这	其他	公主	(	WHO	做过	不是	发生	到	是	已订婚的	)	,	后退	他们	飞翔

[tu:; tə] - .

to	Pantouflia	.
到	-	.

和另一位公主（碰巧没有订婚）一起，她们飞回了潘图夫利亚。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwi:n] ['rɔzəlind] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] ,

And	there	was	Queen	Rosalind	waiting	at	the	palace	gates	,
和	那里	曾是	女王	罗莎琳德	等待	在	这	宫殿	大门	,

罗莎琳德王后正在宫门外等候。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]

and	crying	and	laughing	with	pleasure	when	she	heard	that	the	wish	of
和	哭泣	和	笑	和	乐趣	什么时候	她	听到	那	这	希望	的

[hɜ:r; hər]

her
她

当她听到自己的愿望实现时，她又哭又笑，欣喜若狂。

[pi:] . -

p	.	202
p	.	-

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] [ˌdʒækə'liːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

heart	was	fulfilled	,	and	Jaqueline	was	to	be	her	daughter	.
心	曾是	已完成	,	和	杰奎琳	曾是	到	是	她	女儿	.

她的心得到了满足，杰奎琳将成为她的女儿。

“ [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] , “ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['riːəli]

“	And	,	as	for	the	Earthquaker	,	”	said	her	Majesty	,	“	I	never	was	really
”	和	,	作为	为了	这	-	,	”	说	她	威严	,	“	我	绝不	曾是	真的

['æŋkʃəs] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,

anxious	in	the	least	,
焦虑的	在	这	至少	,

“至于地震，”女王陛下说，“我从来没有真正感到过焦虑。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [noʊ] [biːst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

for	I	knew	no	beast	in	the	world	was	a	match	for	you	,	my	dear	.
为了	我	知道	不	兽	在	这	世界	曾是	一个	匹配	为了	你	,	我的	亲爱的	.

因为我知道，世界上没有任何野兽能与你匹敌，我的爱人。

” [soʊ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [kə'rekt] , [rɪ'kɑːrdoʊ] [ænd; ənd] [ˌdʒækə'liːn]

”	So	,	just	to	make	everything	orderly	and	correct	,	Ricardo	and	Jaqueline
”	所以	,	只是	到	制作	一切	秩序	和	正确的	,	里卡多	和	杰奎琳

[wɜːr; wər] ['mærid] ['oʊvər] [ə'gen] ,

were	married	over	again	,
是	已婚	超过	再次	,

“所以，为了让一切井然有序、合情合理，里卡多和杰奎琳再次结了婚。”

[ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] - .

in	the	Cathedral	of	Pantouflia	.
在	这	大教堂	的	-	.

在潘图夫利亚大教堂。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['prez(ə)nts] [keɪm] [ɪn] ['æftərwərdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wʌt]

The	marriage	presents	came	in	afterwards	,	of	course	,	and	among	them	,	what
这	婚姻	礼物	来了	在	然后	,	的	课程	,	和	之中	他们	,	什么

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

do	you	think	?
做	你	思考	?

当然，结婚礼物是之后才送来的，你觉得其中有哪些礼物呢?

[waɪ] , [ðə; ði] ['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri]

Why	,	the	Seven	-	League	Boots	and	the	Sword	of	Sharpness	,	with	a	very
为什么	,	这	七	-	联盟	靴子	和	这	剑	的	清晰度	,	和	一个	非常

[pə'laɪt] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [saɪz] :

polite	note	of	extraordinary	size	:
有礼貌的	笔记	的	非凡的	尺寸	:

为什么？七里靴和锋利之剑，附上一份措辞非常礼貌但篇幅巨大的说明：

“ [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)nts] [hɪz; ɪz] ['hɑːrti]

“	The	Giant	who	does	not	Know	when	he	has	had	Enough	presents	his	hearty
”	这	巨大的	WHO	做	不是	知道	什么时候	他	有	有	足够的	礼物	他的	爽朗

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [per] ,

congratulations	to	the	royal	pair	,
恭喜!	到	这	皇家	一对	,

“不知何时该止步的巨人向这对皇室夫妇致以衷心的祝贺。”

[ænd; ənd] [begz] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] ['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] ([ðeɪ] [nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ˌem 'iː])

and	begs	to	lay	at	their	feet	the	Seven	-	league	Boots	(	they	not	fitting	me	)
和	乞求	到	躺	在	他们的	脚	这	七	-	联盟	靴子	(	他们	不是	配件	我	)

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrd]

and	the	Sword
和	这	剑

并恳求将七里靴（可惜我穿不下）和宝剑放在他们脚下。

第203页

[wɪtʃ] [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] ['kiːpɪŋ] ['riːs(ə)ntli] .
which Prince Ricardo left in the Giant's keeping recently .
哪个 王子 里卡多 左边 在 这 巨人的 保持 最近 .

里卡多王子最近将它托付给了巨人保管。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [hoʊps] [noʊ] [bæd] [blʌd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
The Giant hopes no bad blood ; and I am ,
这 巨大的 希望 不 坏的 血 ; 和 我 是 ,

巨人希望没有仇恨；而我，

“ [jɔːrz] ['veri] ['feɪθfəli] ,
“ Yours very faithfully ,
“ 此致 非常 忠实 ,

“您忠实的，

“ [ðə; ði] [dʒiː] . , & [siː] .
“ THE G . , & c .
“ 这 G . , & c .

“THE G.，等等。”

“ [piː] . [es] . — [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [sendz] [hɜːr; hər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
“ P . S . — His little woman sends her congratulations .
“ P . S . — 他的 小的 女士 发送 她 恭喜! .

PS：他的小妻子向他表示祝贺。

” [soʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] ['æftər] [ɔːl] ,
” So you see the Giant was not such a bad sort of fellow after all ,
” 所以 你 看 这 巨大的 曾是 不是 这样的 一个 坏的 种类 的 同伴 后 全部 ,

“所以你看，巨人其实也没那么坏。”

[ænd; ənd] [prɪns] [rɪ'kɑːrdoʊ] ['ɔːlweɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [met] [ə; eɪ] [foʊ] [mɔːr] ['gælənt] [ænd; ənd]
and Prince Ricardo always admitted that he never met a foe more gallant and
和 王子 里卡多 总是 承认 那 他 绝不 遇见 一个 敌人 更多的 英勇 和
[gʊd] - ['hjuːmər] .
good - humoured .
好的 - 幽默 .

而里卡多王子总是承认，他从未遇到过比这位对手更英勇、更幽默的对手。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [waɪf] , [rɪ'kɑːrdoʊ] ['iːzəli] [pæst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
With such a clever wife , Ricardo easily passed all his examinations ; and his
和 这样的 一个 聪明的 妻子 , 里卡多 容易地 通过了 全部 他的 考试 ; 和 他的
['lɪt(ə)l] [sʌn] ,
little son ,
小的 儿子 ,

有了这样一位聪慧的妻子，里卡多轻松通过了所有考试；而他的小儿子，

[prɪns] - ([neɪmd] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['grænfɑːðər]) , ['nevər] [hæd; həd] [tuː; tə] [kraɪ] , “ ['mæmə]
Prince Prigio (named after his august grandfather) , never had to cry , “ Mamma
王子 - (命名 后 他的 八月 祖父) , 绝不 有 到 哭 , “ 妈妈
, ['mæmə] , ['fɑːðɚz] [plʌkt] [ə'gen] .
, mamma , father's plucked again .
, 妈妈 , 父亲的 拨弦 再次 .

普里吉奥王子（以他尊贵的祖父的名字命名）从来不用哭喊：“妈妈，妈妈，爸爸又被拔毛了。”

” [soʊ] [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpɪli] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌntri] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌmɑː'noʊə] ;
” So they lived happily in a happy country , occasionally visiting Manoa ;
” 所以 他们 居住地 快乐地 在 一个 快乐的 国家 , 偶尔 访问 马诺阿 ;

于是，他们在一个幸福的国家里幸福地生活着，偶尔会去马诺阿游玩；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pə'zest] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['wɔːtər][oʊ] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	as	they	possessed	the	magical	Water	o	Life	from	the
和	作为	他们	拥有	这	神奇	水	o	生活	从	这

因为他们拥有来自……的神奇生命之水

[piː] . -

p	.	204
p	.	-

第204页

['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['laɪənz] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [daɪd][æt; ət][ɔːl] ,

Fountain	of	Lions	,	I	do	not	believe	that	any	of	them	ever	died	at	all	,
喷泉	的	狮子	,	我	做	不是	相信	那	任何	的	他们	曾经	死亡	在	全部	,

狮子喷泉，我不相信他们中有任何一个人真正死去过。

[bʌt; bət] [ðæt] - [ɪz] [stɪl] [kɪŋ] [ʌv; əv] - .

but	that	Prigio	is	still	King	of	Pantouflia	.
但	那	-	是	仍然	国王	的	-	.

但普里吉奥仍然是潘图夫利亚的国王。

“ [noʊ] [niːd] [sʌtʃ] [kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [daɪ] !

“	No	need	such	kings	should	ever	die	!
“	不	需要	这样的	国王	应该	曾经	死	!

“这样的国王根本不应该死去！”

” ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

”	printing	office	of	the	publisher	.
”	印刷	办公室	的	这	出版商	.

“出版社的印刷厂。”

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[-] [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ðiːz] ['glæsɪz] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] , [æt; ət][hæf] - [ə; eɪ]

[	21	]	You	can	buy	these	glasses	now	from	the	Psychical	Society	,	at	half	-	a
[	-	]	你	能	买	这些	眼镜	现在	从	这	心理	社会	,	在	一半	-	一个

- [kraʊn] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] .

-	crown	and	upwards	.
-	王冠	和	向上	.

[21] 你现在可以从心灵协会购买这些眼镜，价格从半克朗起。

[-] [siː] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] - .

[	135	]	See	the	works	of	D'Aulnoy	.
[	-	]	看	这	作品	的	-	.

[135]参见D'Aulnoy的作品。

[-] [ðɪs] ['dʒaɪənt][ɪz] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪz] [drɔːn] , [ɪn][æn; ən][oʊld]['mænjuskrɪpt]

[	146	]	This	Giant	is	mentioned	,	and	his	picture	is	drawn	,	in	an	old	manuscript
[	-	]	这	巨大的	是	提及	,	和	他的	图片	是	绘制	,	在	一个	老的	手稿

[ʌv; əv] [ə'baʊt] - .

of	about	1875	.
的	关于	-	.

[146] 大约在 1875 年的一份古老手稿中提到了这个巨人，并画了他的画像。

[-] ['wɑːkə] , ['seɪkrɪd] [stoʊn] .

[	190	]	Huaca	,	sacred	stone	.
[	-	]	瓦卡	,	神圣	石头	.

[190] 瓦卡，圣石。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神